ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಕವಿತೆಗಳು

(ನೂರು ಕವನಗಳು)

ಕನ್ನಡಿಸಿದವರು

ಎಂ. ಗೋವಿಂದರಾಜು ಎಂ. ಎ.

(ಮು. ಪಸುಮಲ್ಲೈ ಅರಸು)

International Institute of Tamil Studies

Madras - 600 113.

ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಕವಿತೆಗಳು

(ನೂರು ಕವನಗಳು)

ಕನ್ನಡಿಸಿದವರು

ಎಂ. ಗೋವಿಂದರಾಜು ಎಂ. ಎ.

(ಮು. ಪಸುಮಲೈ ಅರಸು)

ವಿಶ್ವ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ

ತರಮಣಿ, ಅಡೆಯಾರು,

ಮದರಾಸು - 600 113.

BIBLIOGRAPHICAL DATA

Title	:	SELECTED POEMS OF BHARATHIDASAN TRANSLATION FROM TAMIL TO KANNADAM KANNADA VERSION
Translator	:	Thiru. PASUMALAIARASU (M. GOVINDARAJU M.A) No. 38, Fifth Cross, Jayabarath Nagar, Bangalore-560 033
Publisher & Copyright	:	INTERNATIONAL INSTITUTE OF TAMIL STUDIES C.P.T. CAMPUS, T.T.T.I. POST MADRAS-600 113.
Publication No.	:	197
Language	:	TAMIL AND KANNADAM
Date of Publication	:	DECEMBER 1994.
Edition	:	First
Paper Used	:	White Printing 60 GSM
Size	:	21x14 cms.
Printing	:	Laser Type setting Offset Printing.
Number of Copies	:	1000
Number of Pages	:	XX + 290
Price	:	Rs 60/- (Rupees Sixty only)
Printer	:	Sri Yeses Print House 4&5 Thanappa Street, Triplicane, Madras - 600 005.
Artist	:	Kavikumar
Subject	:	Translation of Pavendar Bharathi Dasan's Selected 100 poems from Tamil to Kannadam.

Professor **K. PONNUSAMY,** M.Sc., B.L.,
Minister For Education.

அணிந்துரை

1968 ஆம் ஆண்டு நடந்த இரண்டாம் உலகத் தமிழ் மாநாட்டின் போது அறிஞர் அண்ணா அவர்களால் திட்டமிட்டபடி 1970 அக்டோபர் 21 ஆம் நாள் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் தொடங்கப்பட்டது.

இந்நிறுவனம் தமிழுடனும், பிற துறைகளோடும் தொடர்புபடுத்தி ஆய்வுக் கட்டுரைகளையும், நூல்களையும் வெளியிட்டு வருகிறது. மொழிபெயர்ப்பு என்ற நிலையில், தமிழின் சிறந்த இலக்கியப் படைப்புகளை இந்நிறுவனம் மொழிபெயர்க்கும் பணியைச் செய்து வருகிறது. அப்பணியின் முத்திரைத்தான் 'Selected poems of Bharathidasan' என்ற இந்நூல். இருபதாம் நூற்றாண்டுத் தமிழ்க் கவிதையின் விடிவெள்ளி பாரதி என்றால் அந்த இலக்கிய வகையின் மூலம் தமிழரின் இருளகற்ற வந்த செஞ்ஞாயிறு பாரதிதாசன் ஆவார்.

தமிழ்ச் சமூகத்தில் புரையோடிக் கிடந்த சாதி, மதம், மூட நம்பிக்கைகள், பெண்ணடிமை, பொருளியல் ஏற்றத்தாழ்வு முதலிய-வற்றைச் சுட்டெரிக்கும் சூரியனாகப் பாரதிதாசன் திகழ்ந்தார்.

'தாய் எழில் தமிழில் என்றன் தமிழரின் கவிதைகளை ஆயிரம் மொழிகளில் காண அவாவுற்றவர்' புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன். தமிழ்மொழியின் சிறப்பை அயலவர் உணர மொழிபெயர்ப்பே சிறந்த கருவி என்பது பாரதிதாசனின் திண்ணமான கருத்து என்பதற்கு இப்பாடலே சான்று.

பாரதிதாசன் நூற்றாண்டு விழாவையொட்டி தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட அவருடைய 100 கவிதைகளை ஆங்கிலத்திலும், திராவிடமொழிகளான கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாளம் ஆகிய மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கும் திட்டத்தை இந்நிறுவனம் மேற்கொண்டது.

1995 சனவரியில் தஞ்சையில் மாண்புமிகு தமிழக முதல்வர் டாக்டர் புரட்சித் தலைவி ஜெ. ஜெயலலிதா அவர்களின் சீரிய தலைமையில் நிகழவிருக்கும் எட்டாம் உலகத் தமிழ் மாநாட்டையொட்டி இம்மொழிபெயர்ப்பு நூல் வெளிவருகிறது.

பண்டை நலம் புதுப்புலமை
பழம்பெருமை அனைத்தையும் நீ
படைப்பாய் இந்நாள்
தொண்டு செய்வாய் தமிழுக்குத்
துறைதோறும், துறைதோறும்
துடித்தெழுந்தே!

என்ற பாவேந்தரின் கனவுகளை நனவாக்கும் வகையில் ஆங்கிலம், கன்னடம், தெலுங்கு, மலையாளம் ஆகிய நான்கு மொழிகளில் அவருடைய கவிதைகளை மொழிபெயர்ப்பில் வெளியிட முயன்றுள்ள உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தைப் பெரிதும் பாராட்டுகின்றேன். அத்தகைய அரிய நூல் ஒன்று வெளிவர பணியாற்றிய மொழி-பெயர்ப்பாளர்கள் அனைவரையும் வாழ்த்துகிறேன்.

(க. பொன்னுசாமி)

Professor *K. PONNUSAMY,* Msc., B.L.,
Minister For Education

Secretariat
Madras - 600 009.

FOREWORD

Aringhar Anna, former Chief Minister of Tamil Nadu, with the earnest association of the eminent scholars of Tamilology planned to start a Tamil Research Institute with the prime intention of promoting advance research in Tamilology in the year 1986. Accordingly on 21st, October 1970, the International Institute of Tamil Studies was incepted as a research institute in Madras, the state capital of Tamil Nadu.

International Institute of Tamil Studies has been concentrating on inter-disciplinary research and translating great Tamil classical works into English. It is through translation we expose the richness of our literature to the unknown world.

In continuation to this venture the present work-entitled 'Selected poems of Bharathidasan' has been designed. It is Bharathidasan who has been responsible in creating social awareness among the Tamils in the matters related to caste, religion feminism and social imbalances.

The present anthology consists of 100 poems of Bharathidasan and these poems have been translated into English and other Dravidian languages such as Telugu, Kannada and Malayalam.

It is a pleasure that a book of this kind is being released at this Ceremonial 8th World Tamil Conference by the Honourable Chief Minister of Tamil Nadu Puratchi Thalaivi Dr.J.Jayalalitha.

I appreciate the sincere efforts of the Director of The International Institute of Tamil Studies in bringing out the translated Volumes to fulfil the dream of Bharathidasan.

'new talents and ancient pride!
this day
You shall render service to Tamil
in every sort of department
awakening in a spur!

(Prof. K. PONNUSAMY)

முனைவர் ச.சு. இராமர் இளங்கோ
இயக்குநர்

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
சென்னை – 600 113.

முன்னுரை

பாட்டுத்திறத்தால் இவ்வையகத்தைப் பாலித்திடக் கவிதை பாடிய பாரதியின் வழித்தோன்றலாகப் புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன் விளங்கினார். சமுதாயக் கொடுமைகளைச் சாடுவதில் பாரதியைத் துப்பாக்கி என்றால் பாரதிதாசனைப் பீரங்கி என்று கூறலாம்.

"இருளினை வறுமை நோயை
இடறுவேன்; என்னு டல்மேல்
உருள்கின்ற பகைக்குன்றை நான்
ஒருவனே உதைப்பேன். நீயோ
கருமான்செய் படையின் வீடு!
நான் அங்கோர் மறவன்! கன்னற்
பொருள் தரும் தமிழே நீ ஓர்
பூக்காடு; நானோர் தும்பி"

(அழகின் சிரிப்பு, பா.10)

என்று பாரதிதாசன் தமிழைப் பூக்காடாகவும் தன்னைத் தும்பியாகவும் பகைவர் கூட்டத்தைத் தூள் செய்யும் படைவீரனாகவும் தன்னைப் பாவித்தார். பாரதிக்கு ஒரு தாசன் தான் கிடைத்தார். ஆனால் பாரதிதாசனுக்கோ பல தாசர்கள் கிடைத்தார்கள்.

இருபதாம் நூற்றாண்டுத் தமிழ்க் கவிதைகளில் பாரதியாரின் சிந்தனைச் செல்வாக்கைக் காட்டிலும், பாரதிதாசனின் சிந்தனைச் செல்வாக்கு மிகுந்து காணப்படுகிறது.

சாதிமத ஒழிப்பு, வகுப்புரிமை பாதுகாப்பு, பொது உடைமை ஆட்சி அமைப்பு, பெண்ணடிமை ஒழிப்பு, தமிழ் மொழி வளர்ச்சி, தமிழின வளர்ச்சி என்ற கொள்கைகளைக் குறையாதக் கவித்துவத்தோடு கவிதைகளை வழங்கி ஒரு புதிய பொற்காலத்தை உருவாக்க முனைந்தார்.

தமிழகம் புரட்சிக் கவிஞர் பாரதிதாசன் நூற்றாண்டு விழாவை 1991-ஆம் ஆண்டு சிறப்பாகக் கொண்டாடியது. தென்கைப் பண்பாட்டு மையத்தின் நிதியுதவியுடன் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் தென்னக

Dr. S.S. RAMAR ILANGO
Director

International Institute of
Tamil Studies
Madras - 600 113.

PREFACE

Bharatidasan is the poetic descendant of Bharati who with his poetic versatality sang for the welfare of this world. If Bharati could be considered as a gun in condemning the social injustice, Bharatidasan could be said to be a canon. In praising Tamil, Bharatidasan sings as follows:

I shall knock down
the poverty, the darkness;
I will kick away
all by myself
the mountainous group
of enemies;
Oh, Tamil, you are
the blacksmith's workshop of arms
where I am a soldier;
Oh, Tamil, the bestower of sweet things,
You are a forest of flowers
Where I am a bee

In the above verse Bharatidasan compares Tamil to a forest of flowers and himself to be a bee in it. He also considered himself as a soldier who destroys the group of enemies. Bharati had only one follower, but Bharatidasan had many.

In the twentieth Century poems one finds the influence of Bharatidasan more than that of Bharati.

He, in order to create a golden era made an effort through his poems which depict the abolishment of caste and religion, socialist regime, eradication of the slavery of women, development of Tamil Language and development of Tamils.

ಮುನ್ನುಡಿ

ಶ್ರೀ ಭಾರತಿದಾಸನ್ ತಮಿಳುಭಾಷೆಯ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕವಿಗಳಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರು. ಅಖಿಲ ಭಾರತ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯುಳ್ಳ ಕಾವ್ಯ ಸತ್ತ್ವದಿಂದ ಮೆರೆಯುವ ಧೀಮಂತ ಕವಿ. ಸಮಾಜವಾದೀ ಒಲವುಗಳುಳ್ಳ, ಪರಾನುಕಂಪೆಯ ಭಾವುಕ ಜೀವಿ. ತಮಿಳು ಭಾಷೆಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಪ್ರಾಮಾಣಿಕ ಪ್ರಸಾರದಲ್ಲಿ ಅಭಿರುಚಿಯುಳ್ಳವರು. ಹೆಣ್ಣಿನ ಬಗೆಗೆ ತುಂಬ ಆದರ ಅಭಿಮಾನಗಳನ್ನು ಇರಿಸಿಕೊಂಡವರು. ನಿಸರ್ಗದ ಚೆಲುವನ್ನು ಸಮರ್ಥ ಉಪಮೆರೂಪಕಗಳ ಮೂಲಕ ಅರ್ಥವಿಸಬಲ್ಲವರು. ಅವರ ಭಾಷಾ ಪ್ರೌಢಿಮೆ ಮತ್ತು ಪದಲಾಲಿತ್ಯ ಮೆಚ್ಚುವಂಥದು. ಅಲ್ಲದೆ ಅವರ ಹಲವಾರು ಕವಿತೆಗಳು ತಮ್ಮ ಉತ್ತಮ ಗೇಯಗುಣದಿಂದಾಗಿ ಜನರ ಬಾಯಲ್ಲಿ ನಲಿಯುವಂತಾಗಿವೆ. ಎಲ್ಲಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಭಾರತೀದಾಸನ್ ಅವರ ಕವಿಹೃದಯ ಸಾಮಾನ್ಯ ಜನತೆಯ ಬಗೆಗೆ, ಶೋಷಣೆಗೆ ಒಳಗಾದವರ ಬಗೆಗೆ, ಸಾಮಾಜಿಕ ಅಸಮತೋಲನಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದವರ ಬಗೆಗೆ ಆತ್ಮೀಯ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿ ಶ್ರೀಸಾಮಾನ್ಯನೊಂದಿಗೆ ತನ್ನನ್ನು ಸಮೀಕರಿಸಿ ಕೊಂಡಿರುವುದು ಮೆಚ್ಚಬೇಕಾದ ಸಂಗತಿಯಾಗಿದೆ.

"ತೂತು ಎಲೆ ಬಟ್ಟಲಂತಾದರು ಬಡ ಜನರು
ನೀರು ತುಂಬಿದ ತೊಟ್ಟಿಯಂತಾದರು ಸಿರಿವಂತರು."

ತೂತುದೊನ್ನೆ, ನೀರಿನ ತೊಟ್ಟಿ ಈ ಎರಡು ರೂಪಕಗಳು ಸಮಾಜದ ಬಡವರ್ಗ ಶ್ರೀಮಂತ ವರ್ಗಗಳ ಹಳಿಗಳು ಅಸಮಾನಾಂತರ ಸ್ತರದಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನಭಿನ್ನವಾಗಿಯೇ ಹೋಗುತ್ತಿವೆ ಎಂಬ ಕ್ರೂರ ವಾಸ್ತವವನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಧ್ವನಿಸುತ್ತವೆ. ಈ ಬಗೆಯಧ್ವನಿಗಾರಿಕೆ ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಅವರ ವಿಶಿಷ್ಟ ಗುಣ. ದುಡಿಯುವ ವರ್ಗದ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳ ವಿಷಾದ ಪೂರ್ಣ ವ್ಯಾಖ್ಯಾನವೂ ಒಳಸುಳಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಅವರು ಬರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಚಂದ್ರನನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಬರುವ ನೈಸರ್ಗಿಕ ಚಿತ್ರಗಳ ಜತೆಗೆ ದರಿದ್ರರನ್ನು ಕುರಿತ ಚಿಂತನವನ್ನು ಒಳಸುಳಿಯಾಗಿ ಬೆರಸುವ ಅವರ ಕಲಾಕೌಶಲ ಅದ್ಭುತವಾದದ್ದು. 'ಚಂದ್ರೋದಯ' ಎಂಬ ಅವರ ಒಂದು ಪದ್ಯದಿಂದ ಇದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗುತ್ತದೆ. ಚಂದ್ರನನ್ನು

"ನಂದನದಲ್ಲಿ ಅರಳಿದ ಒಂಟಿ ಹೂವು ನೀನೇ

ಅಚ್ಚಬೆಳ್ಳಿಹಾಲ್ಗುಡವೋ ಅಮೃತದೂಟವೋ'

ಎಂದು ನವೋದಯರಂತೆ ಭಾವುಕರಾಗಿ ವರ್ಣಿಸಿ ತಟಕ್ಕನೆ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ

"ನಿನ್ನನು ನೋಡುವಾಗ ಎದೆಯಲ್ಲಿ
ಮೂಡಿಬರುವ ಭಾವಗಳು ಬರೆಯಲಿಕ್ಕೆ
ಸೂಕ್ತ ಶಬ್ದ ರೂಪ ಸಿಕ್ಕದಲ್ಲ
ನಿತ್ಯವು ದರಿದ್ರರಾಗಿ ದುಡಿದುಡಿದು
ತೆನೆಯಷ್ಟು ಫಲವಿಲ್ಲದೆ ಹಸಿವ ಜನರು

ಸ್ವಲ್ಪಕೂಳು ಹುಡುಕುವಾಗ
ಮಡಿಕ ತುಂಬ ಅನ್ನಕಂಡರೆ ಇರುವ ಸಂತಸವೇ ಅಂದ
ಚಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನನು ಕಾಣುವಾಗಲು ಸಂತಸವೇ!''

ಎಂಬ ಅನ್ವಯ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಮೆರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಇಂದ್ರನ ತೋಟದ ಒಂಟಿ ಹೂವಾದ ಚಂದ್ರ, ಬೆಳ್ಳಿಯ ಹಾಲ್‌ಕೊಡವಾದ ಚಂದ್ರ ಇವೆರಡು ಮನಸ್ಸಿಗೆ ಸಂತೋಷ ಕೊಡುವ ನಿರಪೇಕ್ಷ ಪ್ರಕೃತಿ ಉಪಾಸಕನ ಭಾವನೆಯನ್ನು ಧ್ವನಿಸುತ್ತದೆ. ಕ್ಷಾಮದ ಬವಣೆಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ ನಿರ್ಗತಿಕರಿಗೆ ಒಂದು ಮಡಿಕೆ ಅನ್ನವನ್ನು ಕಂಡರೆ ಆಗುವ ಸಂತೋಷಕ್ಕೆ ಸಮಾನವಾದದ್ದು ಚಂದ್ರದರ್ಶನ ಎಂಬ ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಚಂದ್ರದರ್ಶನದಿಂದಾಗುವ ಮಾನಸಿಕ ಸಂತೃಪ್ತಿಯ ಹಿನ್ನಲೆ ಇದೆ. ಹೀಗೆ ಮಿಶ್ರ ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟೊಟ್ಟಿಗೆ ತಂದು ಕವಿತೆಗೆ ಸಂಕೀರ್ಣತೆಯನ್ನು ತಂದು ಕೊಡುವ ಕವಿಯ ಉದ್ದೇಶ ಇಲ್ಲಿ ಸಾರ್ಥಕವಾಗಿದೆ.

ಹಾಗಯೇ ಹೆಣ್ಣಿನ ಬಗೆಗೆ ಅವರ ಚಿಂತನೆಗಳು ತಲಸ್ಪರ್ಶಿಯಾಗಿವೆ. 'ಕಾದಲನ್ನು ದಹಿಸಿದ ಕಟ್ಟು ಪಾಡು' ಎಂಬ ಕವಿತೆಯನ್ನು ನಿದರ್ಶನವಾಗಿ ಇರಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಒಬ್ಬಳು ವಿಧವೆಯ ಚಿತ್ರ ಇದು. ಸಮಾಜದ ಕೆಂಗಣ್ಣಿಗೆ ರೋಸಿದ ಆ ವಿಧವೆ 'ದುಃಖಿತ ಪಕ್ಷಿಯಂತೆ' ಸೇತುವೆಯ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಬಾಯ್ಬಿಟ್ಟು ಅರಚುತ್ತಾಳೆ:

ನನ್ನನ್ನು ಕೈಹಿಡಿದವರು ಮಡಿದರು. ನನ್ನ ತಪ್ಪೇನು?
ಮಡಿದ ನಂತರ ಮಂಗಲ ಸೂತ್ರ,. ನಲ್ಲುಡುಗೆ
ಸೂಡುವ ಹೂ ಕುಂಕುಮ ಆಭರಣ ಹೋದದ್ದುಂಟು
ಹೊನ್ನೊಡಲು
ಅರುಮೆ
ಉಸಿರೂ ಹೋಯಿತೇನು?

ವಿಧವೆಯಾದ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ಬದುಕಿನ ಉತ್ಸಾಹದ ನಾಟಕಕ್ಕೆ ತೆರೆ ಎಳೆಯುವ ಸಮಾಜದ ಬುದ್ಧಿಯನ್ನು ಕವಿ ಇಲ್ಲಿ ತೀಕ್ಷ್ಣಟೀಕೆಗೆ ಗುರಿ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

ಭಾರತಿ ದಾಸನ್ ಗಂಡು ಹೆಣ್ಣುಹಸುಳೆಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಹಾಡಿರುವ ಎರಡು 'ಜೋಜೋ' ಪದಗಳು ನವೀನವಾಗಿವೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಜೋಗುಳಗಳಲ್ಲಿ ಮಾರ್ದವತೆ ವಾತ್ಸಲ್ಯ ಭಾವಗಳಿರುತ್ತವೆ. ಆದರ ಜೋಗುಳದ ನೆಪದಲ್ಲಿ ಕವಿ ಧ್ವನಿಸಿರುವ ಮಾನವೀಯ ಮೌಲ್ಯಗಳು ಕವಿಯ ಸಾಮಾಜಿಕ ಚಿಂತನ ಪರಳು ಗಟ್ಟಿರುವ ಬಗೆಯನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ. ಮಗುವನ್ನು ನೋಡಿ ಕುವೆಂಪು ಅವರು,

'ಕಲ್ಪಾಂತರಗಳ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತಾಕೃತಿ
ಜಗಶಿಲ್ಪಿಯ ಯುಗ ಯುಗ ಕರ್ಮಕೃತಿ
ಮಲಗಿದೆ ನವಶಿಶು ತೊಟ್ಟಿಲಲಿ'

ಎಂದರು - ಅಂದರೆ ಪುರಾತನತೆಯ ಸತ್ವವನ್ನೆಲ್ಲ ಮೈಗೂಡಿಸಿಕೊಂಡ ನವೀನತೆಯ ಎಳೆಯನ್ನು ಕವಿ ಇಲ್ಲಿ ಗುರುತಿಸುತ್ತಾರೆ. ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಅವರಿಗೆ ಒಂದು ಮಗು;

ದುಃಖವನುವಂಥ ಬಾಳನ್ನು ಬದಲುಗೊಳಿಸುವ
ಮೂಢನಂಬಿಗಳು ಕೇಡೆಂದರೆ ನಾಂದಿಲು ಬಗೆವ
ಗೂಳಿ ಎಮ್ಮೆಗಳನು ಬಂಡಿಯಲಿ ಕಟ್ಟಿ
ಬಗ್ಗಿಸಲು ಬಂದ ಎದೆಯುಳ್ಳದ ನಮಾರ್ಗ

ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅಂದರೆ ನವ ಸಮಾಜದ ನಿರ್ಮಾಣದ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ದುಷ್ಟ ಪದ್ಧತಿಗಳ ಮೇಲೆ ಹರಿಹಾಯುವ ಉದ್ವೇಗವನ್ನು ಇಂದಿನವರು ರೂಢಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು ಎಂದು ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಬಯಸುತ್ತಾರೆ. ಕೋಗಿಲೆ ಕಿರುವಿನಲ್ಲಿ ಇಂಥ ಬಲಿಷ್ಠ-ಕಠೋರ ಸಂಕಲ್ಪವನ್ನು ಬಿಂಬಿಸುವ ಅವರ ವೈಚಾರಿಕ ನಿಲುವು ಇಂದಿನ ಅಗತ್ಯಗಳಿಗೆ ಸ್ಪಂದಿಸುವ ಕ್ರಿಯಾಶೀಲ ಚೈತನ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ್ದಾಗಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ ಹೆಣ್ಣು ಮಗುವಿಗೆ ಜೋಗುಳ ಹಾಡುವಾಗ ಸುತ್ತಣ ಸಮಾಜವು ದುರ್ನಾತ ಬೀರುತ್ತಿರುವ ಕಾಡಿನಂತೆ ಆಗಿರುವಾಗ ಹೆಣ್ಣು ಅದರಲ್ಲಿ ಸುವಾಸನೆ ಸೂಸುವ 'ಕರ್ಪೂರದ ಪೆಟ್ಟಿಗೆ' ಆಗಬೇಕು ಎಂದು ಬಯಸುವ ಕವಿ ಸ್ತ್ರೀಯ ಸುಪ್ತ ಚೈತನ್ಯವನ್ನು ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾನೆ.

ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಅವರ ಕವಿತೆಯ ಕೊಳಲು ವಿಭಿನ್ನ ಸ್ಥಾಯಿಗಳಲ್ಲಿ ನುಡಿಸಿದ ಚಿತ್ರಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ, ತಮಿಳು ಭಾಷೆಗೇ ಮೀಸಲ ಲಯವನ್ನು ನೀಡಿದ ಅವರ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಮೂಲಕ್ಕೆ ಹತ್ತಿರದ ಶೈಲಿ ಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರಲು ಶ್ರೀ ಗೋವಿಂದರಾಜು ಅವರು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ಕವಿತಾ ಲೋಕ ಈಗಾಗಲೇ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕವಿಗಳ ನುಡಿಗಡಣದಿಂದ ಶೋಭಿಸಿದೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಈಗ ತಮಿಳು ನಾಡಿನ ಕವಿ ಕೋಗಿಲೆಯ ಕಂಠವೂ ಕೂಡಿ ಬಂದಿರುವುದು ಸಂತೋಷದ ಸಂಗತಿ. ಇಂಥ ಸಾರ್ಥಕ ಅನುವಾದಗಳು ಬಂದಷ್ಟೂ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯ ನುಡಿ ಸಂಪತ್ತು ಹೆಚ್ಚುತ್ತದೆಂದು ನನ್ನ ನಂಬಿಕೆ. ಈ ಸಂಪತ್ತಿಗೆ ಕಾರಣರಾದ ಶ್ರೀ. ಗೋವಿಂದರಾಜರಿಗೆ ನಾಡಿನ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಸೀಳಿ ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರನ್ನು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಕರೆತಂದದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಕೃತಜ್ಞಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಅಭಿನಂದನೆ ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇನೆ.

'ಓದುಗರಿಗೆ ಒಂದು ಕಿವಿ ಮಾತು' ಕೆಲವು ತಮಿಳು ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಹಾಗೂ ನುಡಿಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಕರು ಉದ್ದೇಶಪೂರ್ವಕವಾಗಿ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಳೆಗನ್ನಡ ನಡುಗನ್ನಡಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಶಬ್ದ ರೂಪಗಳು ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದವೆಂಬುದನ್ನು ಮರೆಯಬಾರದು. ಹೊಸಗನ್ನಡ ವಾಚಕರಿಗೆ ಇದು ಸ್ವಲ್ಪ ಮುಜುಗರ ತರಬಹುದಾದರೂ ಅರ್ಥ ಪ್ರತೀತಿಗೆ ಬಾಧಕವಾಗಿಲ್ಲ. ತನಿ, ತೋಣ, ಕದಿರು ಮುಂತಾದ ಶಬ್ದಗಳು ಕನ್ನಡದ ಜಾಯಮಾನವನ್ನು ಬಲ್ಲವರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತವೆ. ಉಳಿದ ಕೆಲವು ತಮಿಳುಗನ್ನಡ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಕರು ಅಡಿ ಟಿಪ್ಪಣಿಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವನ್ನು ಒದಗಿಸಿ ಉಪಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ.

[illegible]ತವನ್ನು ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿರುವ ತಮಿಳನೊಬ್ಬನ ಪ್ರೀತಿಯ ಕಾಣಿಕೆ ಎಂಬರ್ಥದಲ್ಲಿ ಈ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡ ಸಹೃದಯರು ಸ್ವಾಗತಿಸುತ್ತಾರೆಂದು ನಂಬಿದ್ದೇನೆ.

ಅ.ರಾ. ಮಿತ್ರ,
ಪ್ರಾಚಾರ್ಯರು
ಮಹಾರಾಣಿ ಕಾಲೇಜು,
ಬೆಂಗಳೂರು.

ಬೆಂಗಳೂರು ತಮಿಳು ಸಂಘದ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ

ಕನ್ನಡ-ತಮಿಳು ಬಾಂಧವ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಹರಿಹರನ ಕಾಲದಿಂದಲೂ, ತಮಿಳಿನ ಶಿವಪ್ರಕಾಶ ಸ್ವಾಮಿಗಳ ಕಾಲದಿಂದಲೂ ಬೆಳೆದುಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಪ್ರಭುಲಿಂಗ ಲೀಲೆ ತಮಿಳಿಗೆ ಹೋಗಿದೆ ತಮಿಳಿನಿಂದ ತಿರುಕ್ಕುರಳ್, ಪೆರಿಯಪುರಾಣ, ಭಾರತಿಯಾರ ಕವಿತೆಗಳು ಮುಂತಾದವುಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ. ಡಾ: ಶ್ರೀ ಎಲ್. ಗುಂಡಪ್ಪನವರು ತಿರುಕ್ಕುರಳ್ ಪೆರಿಯ ಪುರಾಣ, ಭಾರತಿಯಾರ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಿದ್ದಾರೆ. ಶ್ರೀ ನ. ಮುನಿಸ್ವಾಮಿ ತಿರುಕ್ಕುರಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ ಮಂಕುತಿಮ್ಮನಕಗ್ಗವನ್ನು ತಮಿಳಿಗೂ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃಷಿ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದೆ.

ಇಂತಹ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ತಮಿಳುನಾಡು ಸರ್ಕಾರದ ವಿಶ್ವ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನಸಂಸ್ಥೆ ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರ ಶತಮಾನೋತ್ಸವದ ಅಂಗವಾಗಿ ಅವರ ಕವನಗಳನ್ನು ಹಲವಾರು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ಹೊರ ತರುವ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು ಹಮ್ಮಿಕೊಂಡಿದೆ. ವಿಶ್ವ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಕೋರಿಕೆಯಮೇರೆಗೆ ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರ ಕವನಗಳಿಂದ ಆಯ್ದು ನೂರು ಕವನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಹೊರತರಬೇಕೆಂಬ ಆಶೆಯನ್ನು ಅಂದಿನ ನಿರ್ದೇಶಕರಾದ ಶ್ರೀ. ಶಿಲಂಬೋಲಿ ಶೆಲ್ಲಪ್ಪನ್ ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಬಂದಾಗ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದರು. ಆದರೆ ಅವರು ನಿವೃತ್ತಿಯಾದರು. ಆದರೂ ಅವರ ಯೋಜನೆಯನ್ನು ಕಾರ್ಯರೂಪಕ್ಕೆ ತರಲು ಸಂಸ್ಥೆ ಬಯಸಿ ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಪತ್ರವ್ಯವಹಾರ ನಡೆಸಿದಾಗ ನಾವು ಈ ಕೆಲಸ ಆಗಲೇ ಬೇಕೆಂಬ ಭಾವನೆಯಿಂದ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿಸಿ ಕೊಡುವುದಾಗಿ ಒಪ್ಪಿಗೆ ಕೊಟ್ಟೆವು.

ತಮಿಳು ಸಂಘದ ಆಜೀವ ಸದಸ್ಯರೂ, ಕನ್ನಡದ ಅಭಿಮಾನದಿಂದ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಎಂ.ಎ. ಮಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ತಮಿಳು ವಿದ್ವಾಂಸರಾದ ಎಂ. ಗೋವಿಂದರಾಜು (ಮು. ಪಸು ಮಲೈ ಅರಸು) ಇವರಿಗೆ ಈ ಅನುವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಒಪ್ಪಿಸಿದೆವು. ಅವರು ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರ ಭಾವನೆ ಕೆಡದೆ, ಆದಷ್ಟು ಮಟ್ಟಿಗೆ ಅವರ ಛಂದಸ್ಸನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿಕೊಂಡು ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಅನುವಾದದ ಕರಡು ಪ್ರತಿಯನ್ನು ನಾವು ಬೆಂಗಳೂರು ಮಹಾರಾಣಿ ಕಾಲೇಜಿನ ಪ್ರಾಚಾರ್ಯರಾದ ಶ್ರೀ ಅ.ರಾ. ಮಿತ್ರರವರಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟು ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿ

ಕೊಡಬೇಕಾಗಿ ಕೇಳಿಕೊಂಡೆವು. ಶ್ರೀ ಮಿತ್ರರವರು ತಮಗಿರುವ ಎಷ್ಟೋ ಕೆಲಸಗಳಲ್ಲಿ ಈ ಪರಿಷ್ಕರಣ ಕೆಲಸವನ್ನು ಸಂತೋಷವಾಗಿ ಒಪ್ಪಿ ಕೊಂಡು ಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವರು. ಜೊತೆಗೆ ಅಂದವಾದ ಒಂದು ಆಯ್ಕೆಮುನ್ನುಡಿಯನ್ನೂ ಬರೆದುಕೊಟ್ಟರು. ಅವರಿಗೂ ಅನುವಾದಕರಾದ ಶ್ರಿ.ಎಂ. ಗೋವಿಂದರಾಜುರವರಿಗೂ ಸಂಘದ ಪರವಾಗಿ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳನ್ನು ಸಲ್ಲಿಸುತ್ತೇವೆ. ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಹಾಯಮಾಡಿದ ಶ್ರೀ.ಪೂಂಗಾವನಂ ಎಂ.ಎ. ಅವರಿಗೂ ನಮ್ಮ ವಂದನೆಗಳು.

ಕನ್ನಡ-ತಮಿಳು ಬಾಂಧವ್ಯ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಹದ ಕೆಟ್ಟಿರುವ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರ ಕವಿತೆಗಳ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಯನ್ನುಕನ್ನಡ-ತಮಿಳು ಬಾಂಧವ್ಯದ ಸೇತುವೆಯಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಬೇಕೆಂದುಕನ್ನಡ ಸಹೋದರರಲ್ಲಿ ಕೋರಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇವೆ. ಕನ್ನಡ-ತಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೊಳು ಕೊಡೆ ಇನ್ನೂ ಅಧಿಕವಾಗಿ ನಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಬಯಸುತ್ತೇವೆ.

ಬೆಂಗಳೂರು
1-6-1992

ಕ.ಸುಬ್ರಮಣಿಯನ್
ಅಧ್ಯಕ್ಷರು
ಬೆಂಗಳೂರು ತಮಿಳು ಸಂಘ,ಬೆಂಗಳೂರು.

ನನ್ನನುಡಿ

ಪೂಜ್ಯ ಗುರುಗಳದ ದಿ: ಎಂ.ವಿ.ಸೀತಾರಾಮಯ್ಯನವರ ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡ ಸೇವೆ ಮಾಡುವ ಅವಕಾಶ ನನಗೆ ದೊರಕಿದ್ದು ನಾನು ಮಾಡಿದ ಭಾಗ್ಯದ ಫಲ. ಹಳೆಗನ್ನಡದಲ್ಲಿ ತಿರುಕ್ಕುರಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದನ್ನುಎಂ.ವಿ.ಸೀ ಯವರು ಪರಿಷ್ಕರಣ ಮಾಡುವಾಗ ನನ್ನನ್ನು ಜೊತೆಯಲ್ಲೇ ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಕನ್ನಡದ ಸವಿಯನ್ನುಉಣಿಸಿದರು. ಕನ್ನಡದ ಸೊಗಸು ಮತ್ತುಸೊಂಪನ್ನು ಅರಿಯಲಾರಂಭಿಸಿದೆ. ಕನ್ನಡವನ್ನು ಆಳವಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಸಲು ತೊಡಗಿದೆ.ಎಂ.ವಿ.ಸೀ ಯವರ ಆಲೋಚನೆ ಮತ್ತು ಆಶೀರ್ವಾದದಿಂದಲೇ ಕನ್ನಡಎಂ.ಎ.ಓದಲು ಇಚ್ಛಿಸಿದೆ.

ಈ ನನ್ನ ಕನ್ನಡದ ಪ್ರೀತಿಯ ಪಯಿರನ್ನು ಬೆಳೆಸಿಕೊಳ್ಳಲು ನಾನು ಅನುವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನೇ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನವಾಗಿಟ್ಟು ಕೊಂಡೆ. ತಮಿಳಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ,ಕನ್ನಡದಿಂದ ತಮಿಳಿಗೂ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡುವಾಗ ನನಗೆ ಸಂತೋಷ ಉಕ್ಕಿತು.ತಮಿಳಿನ ಸವಿಯಷ್ಟೇ ನನಗೆ ಕನ್ನಡವು ಸವಿಯಾಗಿತ್ತು. ವ್ಯತ್ಯಾಸ ಕಾಣಲಾಗಲಿಲ್ಲ.

ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಜ್ಞರಾದ ಶ್ರೀ ಶಿಲಂಬೊಲಿ ಶೆಲ್ಲಪ್ಪನ್‌ರವರು ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರ ಅಯ್ನೂರು ಕವನಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡ ಬೇಕೆಂದುಬಯಸಿದಾಗ ನನ್ನ ಸಂತೋಷ ಇಮ್ಮಡಿಯಾಯಿತು. ಅವರ ಕನಸು ನನಸಾಗುವರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಜಂಟಿ ನಿರ್ದೇಶಕರಾದ ಡಾ:ಅನ್ನಿತಾಮಸ್‌ರವರು ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಬೇಕೆಂದುಬೆಂಗಳೂರು ತಮಿಳು ಸಂಘಕ್ಕೆ ತಿಳಿಸಿದರು. ಅಯ್ನೂರು ಕವನಗಳ ಪ್ರತಿಯನ್ನುಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟರು. ತಮಿಳುಸಂಘದ ಅಧ್ಯಕ್ಷರಾದ ಮಾನ್ಯ ಕ.ಸು(ಕೆ.ಸುಬ್ರಮಣಿಯನ್) ಈ ಕೆಲಸವನ್ನುನನ್ನಲ್ಲಿ ಒಪ್ಪಿಸಿದಾಗ ನನ್ನ ಸಂತೋಷಕ್ಕೆ ಎಲ್ಲೆ ಇಲ್ಲದಂತಾಯಿತು.

ತಮಿಳಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವ ಹಾಗೆಯೇ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಶೂನ್ಯ ಸಂಪಾದನೆ,ತ್ರಿಷಷ್ಠಿ ಪುರಾತನರ ಚರಿತೆ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಮಹಾಕವಿಗಳ ಕವಿತೆಗಳನ್ನೂ,ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ತಮಿಳಿಗೆ ಕೊಡುವ ಕೆಲಸವನ್ನುಮಾಡುತ್ತಾ ಇದ್ದೇನೆ.

ಚೆಲುವುಗಳು ಎಲ್ಲಿದ್ದರು ಅವನ್ನು ಆಯ್ದು ಮನೆ ಕಡೆ ತರಬೇಕೆಂಬ ಕನ್ನಡದ ಕಣ್ವರಾದ ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಯವರ ನುಡಿಗಳು ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಯಾವಾಗಲು ಅಚ್ಚಳಿಯದೇ ಇರುವುದು.

''ಕಂಡ ಕಂಡ ಮಲರ್ ಚೆಲ್ವನೆ ಕೊಂಡು
ಕಂಡುಣ ತನದೇ ಜೇನಿನ್ ಬಂತು
ಕಂಡೆಡೆ ಕಂಡೆಡೆ ಚೆಲ್ವುಗಳಾಯ್ದು
ತೆರಳ್ದಿ ಮನೆಕಡೆ ತರ್ಪೊನ್ ತನ್ನನ್
ತಾಯ ಕೈಯೊಳಿಡೆ ಶ್ರೀಯೆಂಬೊರ್ವನ್''

ಎಂದು ತಮಿಳು''ಶಿಲಪ್ಪದಿಕಾರಂ''ಎಂಬ ಗ್ರಂಥದ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಬಿ.ಎಂ.ಶ್ರೀ ಯವರು ಬರೆದ ಮುನ್ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಸಾಲುಗಳು ಇವೆ.

ಯಾವ ದಿಕ್ಕಿನಿಂದಾಗಲಿ, ಯಾವ ಒಳ್ಳೆಯ ವಿಷಯವು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದುಸೇರುವುದು ಕನ್ನಡವನ್ನು ಪುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸುವ ಕೆಲಸವೇ. ಕನ್ನಡದ ಚಳುವಳಿಯೇ ಎಂದು ಭಾವಿಸುತ್ತೇನೆ. ಕನ್ನಡ ತಾಯಿಯ ಪಾದದಲ್ಲಿಟ್ಟು ಪೂಜಿಸಲು ಬಯಸುತ್ತೇನೆ. ಈ ನನ್ನ ಬಯಕೆಯ ಫಲವೇ ಈ ''ಭಾರತಿದಾಸನ್ ಕವಿತೆಗಳು'ಅನುವಾದ ಕೃತಿ.

ನನ್ನ ಅನುವಾದವನ್ನು ಬಹಳ ಸಹನೆಯಿಂದ ಪರಿಷ್ಕರಿಸಿ ಕೊಟ್ಟವರು ಪೂಜ್ಯಗುರುಗಳಾದ ಶ್ರೀಅ.ರಾ.ಮಿತ್ರರವರು. ಅವರು ತಮಿಳು ಬಲ್ಲವರಾದುದರಿಂದ ಅನೇಕ ಕಡೆ ನನ್ನ ನುಡಿಕಟ್ಟುಗಳನ್ನು ಸರಳ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರುವಂತೆ ಸಲಹೆ ನೀಡಿದರು.ಇನ್ನೊಂದು ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಅವರು ನನ್ನ ಅನುವಾದವನ್ನು ಪುನರನುವಾದಮಾಡಿದರು ಎಂದೂ ಹೇಳಬಹುದು. ಅಷ್ಟೊಂದು ಶ್ರಮವನ್ನು ವಹಿಸಿ ನನಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ನೀಡಿರುವ ಅವರ ಉಪಕಾರವನ್ನು ನಾನು ಎಂದೂ ಮರೆಯಲಾರೆ.ಅವರ ಶ್ರಮಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಕೃತಜ್ಞತೆಗಳು ಈಡಾಗದು.

ಈ ಅನುವಾದ ಕೆಲಸವನ್ನು ನನಗೆ ಒಪ್ಪಿಸಿದ ತಮಿಳುಸಂಘದವರಿಗೂ,ಅದಕ್ಕೆಅನುಮತಿ ನೀಡಿದ ವಿಶ್ವ ತಮಿಳು ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆಯ ಜಂಟಿ ನಿರ್ದೇಶಕರಾದ ಡಾ:ಅನ್ನಿತಾಮಸ್‌ರವರಿಗೂ ನನ್ನ ವಂದನೆಗಳನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಈ ಕೃತಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಮುದಾಯ ಕೊಡುವ ಸ್ವೀಕಾರವೇ ನನ್ನ ತೃಪ್ತಿ.

ಬೆಂಗಳೂರು.
1-6-1992

ಎಂ. ಗೋವಿಂದರಾಜು
(ಮು. ಪಸುಮಲೈ ಅರಸು)

ಪರಿವಿಡಿ

★ ಮುನ್ನುಡಿ

★ ಅರಿಕೆ.

★ ನನ್ನ ನುಡಿ

1. ನಗುವ ಹೊಳ್ಳೆ
2. ದಟಿಯ ಕಿರಣಗಳು
3. ಇಂಪು ತಮಿಳು
4. ತಮಿಳು ಬೆಳವಣಿಗೆ
5. ಕಾದಲನ್ನು ದಹಿಸಿದ ಕಟ್ಟುಪಾಡು
6. ವಿಧವೆ ನಿಂದೆ
7. ಸೌಖ್ಯದ ಮದುವೆ
8. ಹೆಣ್ಣಿಗೆ ನೀತಿ
9. ಗಂಡು ಮಗುವಿಗೆ ಜೋಗುಳ ಹಾಡು
10. ಹೆಣ್ಣು ಮಗುವಿಗೆ ಜೋಗುಳ ಹಾಡು
11. ಲೋಕದ ಏಕತೆ
12: ಭೇರಿ
13. ಕೂಡಿ ಕೆಲಸಮಾಡು
14. ಅಂಬ್ಬು ನೋಡು
15. ಮುನ್ನಡೆ
16. ಲೋಕದಪ್ಪನ ಹಾಡು
17. ಲೋಕ ನನ್ನದು
18. ಬೆಸ್ತನ ಕದಲು
19. ಸೀನೀ ಹೇರಿ
20. ಹೊಸದೊಂದು ಲೋಕವನು ಕಟ್ಟೋಣ
21. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ
22. ನಮ್ಮ ಮುಟಿಯುವರ ನೆಲೆ
23. ಏಸು ಕ್ರಿಸ್ತರು ಯಾಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ
24. ಭಾರತೀಯಾರ ಎದುರು
25. ನಮ್ಮ ತಮಿಳು
26. ವಿಧವೆಯು ಹಿಂಸೆ
27. ಬಾಲ್ಯ ವಿವಾಹದ ಕೆಡುಕು
28. ವೈಧವ್ಯ ತೊಲಗುವಿಕೆ
29. ಕಾರ್ಮಿಕರ ಬಿನ್ನಪ
30. ಮಾನವ ಶಕ್ತಿ

31. ಗ್ರಂಥಾಲಯ
32. ಪತ್ರಿಕೆ
33. ಅಂದ
34. ನೇಸರು
35. ಬೆಟ್ಟ
36. ಕೆಂದಾವರೆ
37. ಇರುಳು
38. ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಕಾರ್ಮಿಕ
39. ಪ್ರೀತಿ
40. ತಾಳ್ಮೆ
41. ತಿಂಗಳು
42. ತಮಿಳು
43. ಹೆತ್ತವರ ಬಯಕೆ
44. ಹೆಣ್ಣು ಕಲಿಕೆ
45. ತಂದೆ ಮಗಳಿಗೆ
46. ಆಡಲು ಬಂದಳು
47. ತಮಿಳು ಸೇವೆ
48. ಸತ್ಯದ ಮುರಜ
49. ತಿಂಗಳ ಹಾಡು
50. ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನೀತಿ
51. ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಏಳ್ಗೆ
52. ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ
53. ಒಬ್ಬತಾಯಿಯ ಮನಸ್ಸು ಹಿಗ್ಗುತದೆ
54. ಓದು ಓದು ಓದು
55. ಕಳಬೇಡ
56. ಬಾನ್ ಮೀನ್
57. ಕ್ರಾಂತಿ ಗೆಯ್
58. ಇರುವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ ಮನುಜರಲ್ಲಿ ಯಾಕೆ?
59. ನೋಡು ನೋಡು
60. ನಿಘಂಟು
61. ಕುರಳು ಓದಿದೆನು
62. ನನ್ನ ನಾಡು
63. ಬಾಲಕನ ಕನಸುಗಳು
64. ಇರುವಿಕೆಯ ಚೆಲುವು
65. ಎರಡು ಸೊಡರು ನನ್ನ ಬಾಳು

66. ತೆಂಗಾಳಿ
67. ಭಾರತಿಯಾರ ಮನಸ್ಸು
68. ಮಹಾಕವಿ
69. ಗಾಯನ ತಮಿಳು
70. ಸಂಘಗಳು
71. ಬಾರಿಸು ಮುರಜ
72. ಅವಳು ಯಾರು?
73. ಅವಳು
74. ಹುಟ್ಟಿಲಾಗದು
75. ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು?
76. ಅಂತರ ಜಾತಿ ವಿವಾಹ ಬಾಳ್ಗೆ
77. ನಾನು ಮತ್ತು ಅವಳು
78. ಹೆಣ್ಣು
79. ಮಹಾತ್ಮನ ಹೆಸರು ಬಾಳ್ಗೆ
80. ಲೆನಿನು
81. ಚಂದ್ರೋದಯ
82. ಮೂಢನಂಬುಕೆ
83. ಒಳ್ಳೆಯ ಅತ್ತೆ
84. ಕಾಮನ ಬಿಲ್ಲು
85. ಸಂಗಾತಿಯ ಲಕ್ಷಣ
86. ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉಳಿವು ಉಂಟೇ?
87. ತಾಯಿ ಮತ್ತು ಮಗು
88. ಮಕ್ಕಳ ಪೋಷಣೆ
89. ಕೋಗಿಲೆ
90. ನಂದನದ ನಾಟ್ಯರಂಗ
91. ಮನೆದೋಟ ಉದ್ಯಾನ
92. ಇರುವೆಯ ತಪಸ್ಸು
93. ಬಿರುಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ದೋಣಿ
94. ಉಸಿರು ನಿದ್ರಿಸಿದ ರಾತ್ರಿ,
95. ಮೊಳಗು ಕೋಗಿಲೆ
96. ಎಂದಿಗೂ ಕ್ಷಾಮವಿಲ್ಲ
97. ಚೆಂಡಾಟ
98. ಸಾವಿಲ್ಲದ ರೈತ
99. ಯಾರು ಅಪರಾಧಿ?
100. ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಮೊಲ್ಲೆ ನಗುತಿತ್ತು

1 சிரித்த முல்லை

மாலைப் போதில் சோலையின் பக்கம்
சென்றேன். குளிர்ந்த தென்றல் வந்தது.
வந்த தென்றலில் வாசம் கமழ்ந்தது.
வாசம் வந்த வசத்தில் திரும்பினேன்.
சோலை நடுவில் சொக்குப் பச்சைப்
பட்டுடை பூண்டு படர்ந்து கிடந்து
குலுக்கென்று சிரித்த முல்லை
மலர்க்கொடி கண்டேன் மகிழ்ச்சிகொண் டேனே !

1.ನಗುವ ಮೊಲ್ಲೆ

ಸಂಜೆಯ ಹೊತ್ತು ಉದ್ಯಾನದ ಕಡಗೆ ನಡೆದೆ.
ಕುಳಿರ್ವ★ ತೆಂಗಾಳಿ ಬಂದಿತು,
ಬಂದ ತೆಂಗಾಳಿಯಲಿ ವಾಸನೆ ಮೂಡಿತು
ವಾಸನೆ ಬಂದ ದೆಸೆಯಲಿ ತಿರುಗಿದೆ
ಉದ್ಯಾನದ ಮಧ್ಯೆ ಹಚ್ಚಹಸುರಿನ
ಪಟ್ಟೆಯುಡುಪನು ಧರಿಸಿ ಹರಡಿದ್ದು
ಕಚಕ್ಕೆಂದು ನಕ್ಕ ಮೊಲ್ಲೆಯ
ಹೂಬಳ್ಳಿ ಕಂಡೆ. ಸಂತಸಗೊಂಡೆ.

★ ಕುಳಿರ್ವ-ತಂಪಾದ

2 கானல்

'வானும் கனல்சொரியும்! – தரை
மண்ணும் கனல் எழுப்பும் !
கானலில் நான் நடந்தேன் – நிழல்
காணும் விருப்பத்தினால் !
ஊனுடல் அன்றிமற்றோர் – நிழல்
உயிருக் கில்லை அங்கே !
ஆன திசைமுழுதும் – தணல்
அள்ளும் பெருவெளியாம்!

ஒட்டும் பொடிதாங்கா – தெடுத்
தூன்றும் அடியும்சுடும்;
விட்டுப் புறங்குதித்தால் – அங்கும்
வேகும்! உளம்துடிக்கும் !
சொட்டுப் புனல்அறியேன் ! – ஒன்று
சொல்லவும் யாருமில்லை !
கட்டுடல், செந்தணலில் – கட்டிக்
கந்தக மாய்எரியும் !

முளைத்த கள்ளியினைக் – கனல்
மொய்த்துக் கரியாக்கி
விளைத்த சாம்பலைப்போய் – இனி
மேலும் உருக்கிடவே
கொளுத்தி டும்கானல் ! – உயிர்
கொன்று தின்னும்கானல் !
களைத்த மேனிகண்டும் – புறங்
கழுத்த றுக்கும்வெளி !

திடுக்கென விழித்தேன் – நல்ல
சீதளப் பூஞ்சோலை !
நெடும் பகற்கனவில் – கண்ட
நெஞ்சுறுத் தும்கானல்
தொடர்ந்த தென்நினைவில்! – குளிர்
சோலையும் ஓடையுமே
சுடவ ரும்கனலோ – என்று
தோன்றிய துண்மையிலே.

2.ದಹಿಪ ಕಿರಣಗಳು

ಬಾನೂ ಕನಲು★ ಸುರಿವುದು!-ತಿರೆ
ಮಣ್ಣೂ ಕನಲೆಬ್ಬಿಸುವುದು!
ಧಗೆಯಲ್ಲಿ ನಾನು ನಡೆದೆ-ನೆಳಲು
ಕಾಣುವ ಬಯಕೆಯಿಂದ!
ದೇಹದ ನೆಳಲಲ್ಲದೆ ಮತ್ತೊಂದು-ನೆಳಲು
ಜೀವಕ್ಕಿಲ್ಲ ಅಲ್ಲಿ!
ಎಲ್ಲ ದೆಸೆಯಲ್ಲೂ-ದಹಿಸಿ
ಆವರಿಸಿದ ಹೆಬ್ಬಯಲೇ!

ಅಂಟುವ ಧೂಳಿಗೆ ಸಹಿಸದೆ-ಎತ್ತಿ
ಇಡುವ ಪಾದಗಳು ಸುಡುವುವು;
ಬಿಟ್ಟು ಪಕ್ಕಕ್ಕೆ ಜಿಣಿದರು-ಅಲ್ಲಿಯು
ಬೇಯುವುದು! ಎದೆ ಕುದಿಯುವುದು!
ತೊಟ್ಟುನೀರು ಕಾಣೆನು!
ಹೇಳಲು ಯಾರೂ ಇಲ್ಲ!
ಗಟ್ಟಿಯೊಡಲು ಕಡುಧಗೆಯಲ್ಲಿ-ಗಡ್ಡೆ
ಗಂಧಕವಾಗಿ ಉರಿಯುವುದು!

ಮೊಳೆದೆ ಕಳ್ಳಿಗಿಡವನು-ಕನಲಿ
ಸುತ್ತಿ ಸುಟ್ಟು ಕರಿಮಾಡಿ
ಆದ ಬೂದಿಯನ್ನೂ ಬಿಡದೆ-ಇನ್ನು
ಮೇಲೂ ಕರಗಿಸಲು
ದಹಿಪ ಕಿರಣಗಳು!-ಉಸಿರ
ಕೊಂದು ತಿನ್ನುವ ಕಿರಣಗಳು!
ಸೊರಗಿದ ಮೈಯ ಕಂಡೂ-ಹೊರ
ಕತ್ತು ಕೊಯ್ಯುವ ಬಯಲು

ಧಿಗ್ಗೆಂದು ಎಚ್ಚರವಾದೆ-ಒಳ್ಳೆಯ
ಶೀತಲವಾದ ಹೂದೋಟ!
ನಿಡುಹಗಲು ಕನಸಲು-ಕಂಡ
ಎದೆ ದಹಿಪ ಕಿರಣಗಳು
ನೆಳಲಾಡಿತು ನನ್ನ ನೆನೆಪಲಿ !-ತಂಪು
ಉದ್ಯಾನವೂ ಹೊಳೆಯೂ
ಸುಡಲು ಬರುವ ಧಗೆಯೋ !-ಎಂದು
ಭಾವನೆಯಾಯಿತು ನಿಜದಿ.

★ ಕನಲು-ಉಷ್ಣ, ಧಗೆ:

3 இன்பத் தமிழ்

தமிழுக்கும் அமுதென்று பேர் ! —அந்தத்
தமிழ் இன்பத் தமிழ்எங்கள் உயிருக்கு நேர் !
தமிழுக்கு நிலவென்றுபேர் ! – இன்பத்
தமிழ் எங்கள் சமுகத்தின் விளைவுக்கு நீர் !
தமிழுக்கு மணமென்றுபேர் ! – இன்பத்
தமிழ் எங்கள் வாழ்வுக்கு நிருமித்த ஊர் !
தமிழுக்கு மதுவென்று பேர் ! – இன்பத்
தமிழ் எங்கள் உரிமைச்செம் பயிருக்கு வேர்!
தமிழ் எங்கள் இளமைக்குப் பால் – இன்பத்
தமிழ் நல்ல புகழ்மிக்க புலவர்க்குவேல் !
தமிழ் எங்கள் உயர்வுக்கு வான் ! – இன்பத்
தமிழ் எங்கள் அசதிக்குச் சுடர்தந்த தேன் !
தமிழ் எங்கள் அறிவுக்குத் தோள் ! – இன்பத்
தமிழ் எங்கள் கவிதைக்கு வயிரத்தின் வாள் !
தமிழ் எங்கள் பிறவிக்குத்தாய் ! – இன்பத்
தமிழ் எங்கள் வலமிக்க உளமுற்ற தீ !

3.ಇಂಪು ತಮಿಳು

ತಮಿಳಿಗೆ ಅಮುರ್ದೆಂ[1]ದು ಹೆಸರು!-ಆ
ತಮಿಳಿಂಪು ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಜೀವಕ್ಕೆ ಸಮಾನ !
ತಮಿಳಿಗೆ ಪೆರೆ[2] ಯೆಂದು ಹೆಸರು!ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಸಮಾಜದ ಬೆಳಸಿಗೆ ನೀರು !
ತಮಿಳಿಗೆ ಕಂಪೆಂದು ಹೆಸರು !-ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಬಾಳಿಗೆ ನಿರ್ಮಿಸಿದ ಊರು !
ತಮಿಳಿಗೆ ಮಧುವೆಂದು ಹೆಸರು !-ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಹಕ್ಕೆಂಬ ಪೈರಿಗೆ ಬೇರು!

ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಎಳಮೆಗೆ ಹಾಲು:-ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಕವಿಗಳು ಕೈಹಿಡಿದ ಶಲ್ಯ:
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಉನ್ನತಿಗೆ ಬಾನು !-ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಆಸರಕೆ ಪುಟಕೊಟ್ಟ ಜೇನು!
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಅರಿವಿಗೆ ತೋಳು! - ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಕವಿತೆಗೆ ವಜ್ರದ ಬಾಳು[3] !
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಹುಟ್ಟಿಗೆ ತಾಯಿ! ಇಂಪು
ತಮಿಳೆಮ್ಮ ಗೆಲುವಾದ ಮನಕ್ಕೆ ಅಗ್ನಿ !

1.ಅಮುರ್ದು-ಅಮೃತ
2.ಪೆರೆ-ತಿಂಗಳು, ಚಂದ್ರ

4 தமிழ் வளர்ச்சி

எளிய நடையில் தமிழ்நூல் எழுதிடவும் வேண்டும்.
இலக்கண நூல் புதிதாக இயற்றுதலும் வேண்டும்.
வெளியுலகில், சிந்தனையில் புதிது புதிதாக
விளைந்துள்ள எவற்றினுக்கும் பெயர்களெலாங் கண்டு
தெளியுறுத்தும் படங்களொடு சுவடியெலாம் செய்து
செந்தமிழைச் செழுந்தமிழாய்ச் செய்வதுவும் வேண்டும்.
எளிமையினால் ஒரு தமிழன் படிப்பில்லை யென்றால்
இங்குள்ள எல்லோரும் நாணிடவும் வேண்டும்.

உலகியலின் அடங்கலுக்கும் துறைதோறும் நூற்கள்
ஒருத்தர் தயை இல்லாமல் ஊரறியும் தமிழில்
சலசலென எவ்விடத்தும் பாய்ச்சிவிட வேண்டும் !
தமிழ்மொழியை மதங்களிலே சாய்க்காமை வேண்டும்.
இலவச நூற் கழகங்கள் எவ்விடத்தும் வேண்டும்.
எங்கள் தமிழ் உயர்வென்று நாம்சொல்லிச் சொல்லித்
தலைமுறைகள் பலகழித்தோம்; குறைகளைந்தோமில்லை.
தகத்தகாயத் தமிழைத் தாபிப்போம் வாரீர் !

4.ತಮಿಳು ಬೆಳವಣಿಗೆ

ಸರಳ ಶೈಲಿಯಲ್ಲಿ ತಮಿಳು ಗ್ರಂಥ ಬರೆಯಬೇಕು
ವ್ಯಾಕರಣ ಗ್ರಂಥವ ಹೊಸದಾಗಿ ರಚಿಸಬೇಕು.
ಹೊರಪ್ರಪಂಚದ ಚಿಂತನೆಯಲ್ಲಿ ಹೊಸ ಹೊಸದಾಗಿ
ಹುಟ್ಟಿರುವ ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಹೆಸರುಗಳೆಲ್ಲವನ್ನು ಕಂಡು
ಅರಿಯಲು ಚಿತ್ರಗಳೊಂದಿಗೆ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಮಾಡಿ
ಚೆಂದಮಿಳನ್ನು ಚೆಲ್ವುತಮಿಳಾಗಿ ಮಾಡಲು ಬೇಕು.
ಸರಳ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ತಮಿಳನಿಗೆ ಓದು ದೊರಕಿಲ್ಲವೆಂದರೆ
ಇಲ್ಲಿರುವ ಎಲ್ಲರೂ ನಾಚಿಕೆಪಡಲೇ ಬೇಕು.

ಲೋಕದ ಚಟುವಟಿಕೆಯ ಕ್ಷೇತ್ರವೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ಕೃತಿಗಳು
ಯಾರೊಬ್ಬರ ದಯೆ ಇಲ್ಲದೆಯೆ ಸಾಮಾನ್ಯರೂ ತಿಳಿಯುವ ತಮಿಳಿನಲ್ಲಿ
ಸಳಸಳವೆಂದು ಎಲ್ಲೆಡೆಯು ಹಾಯ್ವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕು.
ತಮಿಳು ನುಡಿಯನ್ನು ಮತ ಮಾರ್ಗದಲ್ಲಿ ಎಳೆಯದಿರಬೇಕು
ಉಚಿತ ಗ್ರಂಥಾಲಯಗಳು ಎಲ್ಲೆಡೆಯು ಬೇಕು.
ನಮ್ಮ ತಮಿಳು ಹೆಚ್ಚೆಂದು ಹೇಳಿ ನಾವು
ಸಂತತಿಗಳು ಹಲವು ಕಳೆದೆವು; ಕೊರತೆಯನ್ನು ನೀಗಿಸಲಿಲ್ಲ.
ಪೆಂಪಿನ ತಮಿಳನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸೋಣ ಬನ್ನಿರಿ !

5 காதலைத் தீய்த்த கட்டுப்பாடு

வேற்றூர்போய் நள்ளிரவில் வீடுவந்த
வேலனிடம், ஆள் ஒருவன் கடிதம்தந்தான்,
ஏற்றதனை வாசிக்க லுற்றான் வேலன்:
'என்னருமைக் காதலரே, கடைசிச்சேதி;
நேற்றிரவு நாமிருவர் பூந்தோட்டத்தில்
நெடுநேரம் பேசியதை என்தாய் கண்டாள் !
ஆற்றாத துயரால்என் தந்தை, அண்ணன்
அனைவரிட மும்சொல்லி முடித்துவிட்டாள்.

குடும்பத்தின் பெயர்கெடுக்கத் தோன்றிவிட்டாய்
கொடியவளே ! விஷப்பாம்பே ! என்றுதந்தை
தடதடவென் றிருகையால் தலையில்மோதித்
தரையினிலே புரண்டழுதார், அண்ணன் அங்கு
மடமடவென் றேகொல்லைக் கிணற்றில்வீழ்ந்தே
மாய்வார்போல் ஓடிப்பின் திரும்பி வந்து
படுபாவி தாலியற்ற பிறகும்இந்தப்
பழுதுநடை கொள்வதுண்டோ என்று நைந்தார்.

தாயோஎன் எதிர்வந்து, தாலியோடு
சகலமும் போயினஏடி இன்னும்என்ன !
தீயாகிக் கொளுத்திவிட்டாய் எம்மையெல்லாம் !
தெருவார்கள் ஊரார்கள் இதையறிந்தால்
ஓயாமல் தூற்றிடுவார் ! யாம் இவ்வூரில்
உயர்ந்திருந்தோம்; தாழ்த்திவிட்டாய் அந்தோ, நீதான்
பாயேனும் விரித்ததிலே படுப்பதுண்டா
பதியிழந்தால் ? மூதேவி ! என்றுசொன்னாள்.

5. ಕಾದಲ★ನ್ನು ದಹಿಸಿದ ಕಟ್ಟುಪಾಡು

ಹೊರ ಊರಿಗೆ ಹೋಗಿ ನಡುರಾತ್ರಿಯಲ್ಲಿ ಮನೆಗೆ ಬಂದ
ವೇಲನೊಂದಿಗೆ, ಆಳೊಬ್ಬನು ಪತ್ರವನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು;
ಒಡೆದದನ್ನು 'ಓದಲಾರಂಭಿಸಿದನು ವೇಲನ್;
''ನನ್ನ ಅರುಮೆ ಪ್ರಿಯತಮ, ಇದು ಕಡೆಯ ಸುದ್ದಿ,
ನಿನ್ನೆ ರಾತ್ರಿ ನಾವಿಬ್ಬರು ಹೂವಿನ ದೋಟದಲ್ಲಿ
ಹೊತ್ತೂ ಮಾತಾಡಿದ್ದನ್ನು ನನ್ನ ತಾಯಿ ಕಂಡಿರುವಳು:
ತಾಳಲಾರದ ದು:ಖದಿಂದ ನನ್ನ ತಂದೆ, ಅಣ್ಣ
ಅನಿಬರಲ್ಲಿಯು ಹೇಳಿ ಮುಗಿಸಿರುವಳು.

ಕುಟುಂಬದ ಹೆಸರು ಕೆಡಿಸಲು ಹುಟ್ಟಿರುವೆ
ಪಾತಕೀ! ವಿಷ ಹಾವೇ ! ಎಂದು ತಂದೆ
ಧಡಧಡವೆಂದು ತಲೆ ಚಚ್ಚಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ
ಧರೆಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಉರುಳಿ ಅತ್ತರು: ಅಣ್ಣನೂ
ಸರಸರನೆ ಹಿತ್ತಲಿಗೆ ನಡೆದು ಬಾವಿಯಲಿ ಬಿದ್ದು
ಸಾಯುವವನ ಹಾಗೆ ಓಡಿ ತಿರುಗಿ ಬಂದು
ಕಡುಪಾಪಿ! ತಾಲಿ ಕಳೆದ ನಂತರವು ಇಂತಹ
ತಪ್ಪುದಾರಿ ಹಿಡಿದೆಯಾ ಎಂದು ಬೈದರು.

ತಾಯಂತು ಎದುರಿಗೆ ಬಂದು ತಾಲಿಯೊಡನೆ
ಸಕಲವು ಹೋಯ್ತು ನೋಡೇ ಇನ್ನು ಏನಿದೆ?
ಬೆಂಕಿಯಾಗಿ ದಹಿಸಿಬಿಟ್ಟೆ ನಮ್ಮನ್ನೆಲ್ಲ !
ಬೀದಿಯವರು ಊರಿನವರು ಇದನ್ನರಿತರೆ
ಎಂದೆಂದಿಗೂ ದೂರುವರು ! ನಾವು ಈ ಊರಲ್ಲಿ
ಮೇಲಾಗಿದ್ದವು; ತಗ್ಗಿಸಿಬಿಟ್ಟೆ, ಅಗೋ! ನೀನು
ಹಾಸಿಗೆ ಬಿಚ್ಚದರಲ್ಲಿ ಮಲಗಲು ಸಾಧ್ಯವೋ? ನಿನ್ನ
ಮತಿಯಿಲ್ಲದ ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ? ಮೂದೇವಿ ! ಎಂದು ನುಡಿದಳು.

★ ಕಾದಲು - ಪ್ರೇಮ

தந்தையார் 'அடி உன்னைக் கொன்று போட்டுத்
தலையறுத்துக் கொள்ளுகின்றேன்' என்பார். அண்ணன்
அந்தமதி யற்றவனைக் கொல்வேன்என்றே
அருகிருக்கும் கொடுவாளைப் பாய்ந்தெடுப்பான் !
இந்தவிதம் கொதித்தார்கள் இரவுமட்டும் !
இனிஎன்னால் அவர்கட்குத் தொல்லைவேண்டாம்;
சுந்தரனே, என்காதல் துரையே ! உன்னைத்
துறக்கின்றேன் இன்றிரவில் கடலில்வீழ்ந்தே !'

காதலியின் கடிதத்தில் இதை வாசித்தான் !
கதறினான் ! கடல்நோக்கிப் பறந்தான் வேலன் !
ஈதறிந்தார் ஊரிலுள்ளார் ! ஓடினார்கள் !
எழில்வானம், முழுநிலவு, சமுத்திரத்தின்
மீதெல்லாம் மிதக்கும்ஒளி, அகண்டாகாரம்
மேவு பெருங் காட்சியில்ஓர் துன்பப் புள்போல்
மாதுகடற் பாலத்தின் கடைசிநின்று
வாய்விட்டுக் கதறுகின்றாள் வசமிழந்தாள்:

எனைமணந்தார் இறந்தார்; என் குற்றமல்ல;
இறந்தவுடன் மங்கலநாண், நல்லாடைகள்,
புனை மலர் குங்குமம்அணிகள் போனதுண்டு;
பொன்னுடலும் இன்னுயிரும் போனதுண்டோ ?
எனை ஆளும் காதலுக்கோர் இலக்கியத்துக்
கிசைந்ததெனில் உயிரியற்கை ; நான்என்செய்வேன் ?
தனையடக்கிக் காதலினைத் தவிர்த்து வாழும்
சகம் இருந்தால் காட்டாயோ நிலவேநீதான் !

கண்படைத்த குற்றத்தால் அழகியோன்என்
கருத்தேறி உயிர்ஏறிக் கலந்துகொண்டான் !
பெண்படைத்த இவ்வுலகைப் பல்லாண்டாகப்
பெற்றுணர்ந்த நெடுவானே ! புனலே ! கூறீர்,

ತಂದೆಯು 'ನಿನ್ನನುಕೊಂದು ಹಾಕಿ ನಾನು ನನ್ನ
ತಲೆಯನ್ನು ಕುಯ್ದು ಕೊಳ್ಳುವೆನು ನೋಡೆಂಬರು.
ಅಣ್ಣನು ಆ ಮತಿಗೆಟ್ಟವನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುವೆನೆಂದು
ಅಲ್ಲಿರುವ ಕುಡುಗೋಲ ಕೈಗೆತ್ತುವನು !
ಈ ರೀತಿ ಕುದಿದರು ಇಡೀ ರಾತ್ರಿಯೆಲ್ಲ !
ಇನ್ನು ನನ್ನಿಂದ ಅವರಿಗೆ ತೊಂದರೆ ಬೇಡ
ಸುಂದರನೇ ! ನನ್ನ ಪ್ರಿಯತಮ ! ನಿನ್ನನ್ನು
ಆಗಲಿ ಇಂದು ರಾತ್ರಿ ನಾನು ಕಡಲಲ್ಲಿ ಬೀಳುವೆನು'!

ಪ್ರಿಯತಮೆಯ ಪತ್ರದಲ್ಲಿ ಇದನ್ನು ಓದಿದನು!
ಅರಚಿದನು ! ಕಡಲ ಕಡೆಹಾಯ್ದನು ವೇಲನ್!
ಇದನ್ನರಿತರು ಊರವರು ! ಅವರೂ ಓಡಿದರು!
ಅಂದವಾದ ಆಕಾಶ ಪೂರ್ಣಚಂದ್ರ, ಸಮುದ್ರದ
ಮೇಲೆಲ್ಲ ತೇಲುವ ಹೊಳಪು,ಅಖಂಡಾಕಾರದಲ್ಲಿ
ಕಾಣುವ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ದು:ಖಿತ ಪಕ್ಷಿಯಂತೆ
ಆ ತರುಣಿ ಕಡಲ ಸೇತುವೆಯ ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು
ಬಾಯ್ಬಿಟ್ಟು ಅರಚಿದಳು! ಪ್ರಜ್ಞೆತಪ್ಪಿದಳು !

ನನ್ನನು ಕೈ ಹಿಡಿದವರು,ಮಡಿದರು ನನ್ನ ತಪ್ಪೇನು?
ಮಡಿದ ನಂತರ ಮಂಗಲಸೂತ್ರ, ನಲ್ಲುಡುಗೆ
ಸೂಡುವ ಹೂಕುಂಕುಮ ಆಭರಣ ಹೋದದ್ದುಂಟು:
ಹೊನ್ನೊಡಲೂ ಅರುಮೆ ಉಸಿರೂ ಹೋಯಿತೇನು?
ನನ್ನನ್ನಾಳುವ ಪ್ರೇಮ ನನ್ನನು ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಿ
ಮಾರ್ಪಡಿಸಿತು. ಇದು ಪ್ರಪಂಚದ ನಡವಳಿಕೆ ಅಲ್ಲವೇ?
ತನ್ನನು ತಾನಡಗಿಸಿ ಪ್ರೇಮವನು ತ್ಯಜಿಸಿ ಬಾಳುವ
ಜಗವಿದ್ದರೆ ತೋರುವೆಯೋ ತಿಂಗಳೇ ನೀನೆನಗೆ !

ಕಣ್ಣು ಮಾಡಿದ ಕುಂದಿನಿಂದ ಚೆಲುವುಗಾರ ನನ್ನ
ಚಿಂತೆಯಲಿ ಸುಳಿದು ಜೀವದಲಿ ಸುಳಿದು ಕಲಸಿಕೊಂಡನು!
ಹೆಣ್ಣನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ಈ ಲೋಕವನು ಕಾಲಕಾಲದಿಂದ
ಹಡೆದು ಹೊಳೆವ ನಿಡುಬಾನೇ ! ಹೊನಲೆ ! ಹೇಳಿರಿ !
ಮಣ್ಣಿನ ಸೃಷ್ಟಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರೇಮವೇ ಮೂಲವೆಂದರೆ ಪ್ರೇಮಕ್ಕೆ
ಅಡ್ಡಿಯಾತಕ್ಕೆ? ಕಟ್ಟುಪಾಡುಗಳ ಯಾತಕ್ಕೆ ಕಂಡರು?
ಹುಣ್ಣನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸುವ ನನ್ನನಾಡೇ ವೈಧವ್ಯವೆಂಬ ಈಟಿಯನು
ಹಾಯುತ್ತಿರುವೆ ಮಹಿಳೆಯರ ಮೇಲೆ! ಆಳಿಸುತ್ತಿರುವೆ!

மண்படைப்பே காதலெனில் காதலுக்கு
மறுப்பெதற்குக் கட்டுப்பா டெதற்குக்கண்டார்?
புண்படைத்த என்நாடே, கைம்மைக்கூர்வேல்
பொழிகின்றாய் மங்கையர்மேல் ! அழிகின்றாயே !

ஆடவரின் காதலுக்கும், பெண்கள் கூட்டம்
அடைகின்ற காதலுக்கும், மாற்றமுண்டோ?
பேடகன்ற அன்றிலைப்போல், மனைவிசெத்தால்
பெருங்கிழவன் காதல்செயப் பெண்கேட்கின்றான் !'
வாடாத பூப்போன்ற மங்கைநல்லாள்
மணவாளன் இறந்தால்பின் மணத்தல்தீதோ?
பாடாத தேனீக்கள், உலவாத் தென்றல்,
பசியாத நல்வயிறு, பார்த்ததுண்டோ?

இளமைதந்தாய், உணர்வுதந்தாய், இன்பங்காணும்
இன்னுயிரும் தந்திட்டாய் இயற்கைத்தேவி,
வளமையற்ற நெஞ்சுடையார் இந்நாட்டார்கள்
மறுக்கின்றார் காதலினைக் கைம்மைகூறித் !
தளைமீற வலியில்லேன் ! அந்தோ, என்றன்
தண்டமிழின் இனிமைபோல் இனியசொல்லான்
உளமாரக் காதலித்தான் என்னை ! அன்னோன்
ஊர்நிந்தை ஏற்பதனைச் சகிப்பேனாநான் !

ஒருயிரும் இரண்டுடலும் நாங்கள் ! எம்மை
உளிகொண்டு வெட்டிவிட்ட கட்டுப்பாடே,
தீராத காதலினை நெஞ்சத்தோடு
தீய்த்து விட்டாய் என்றாள் – பின் ஓடிவந்து
சீராளன் தாவினான் ! – வீழ்ந்தாள் ! – வீழ்ந்தான் !
தேம்பிற்றுப் பெண்ணுலகு ! இருவர் தீர்ந்தார் !
ஊரார்கள் பார்த்திருந்தார் கரையில்நின்றே
உளம் துடித்தார் ; எனினும் அவர் உயிர்வாழ்கின்றார்.

ಗಂಡಸರ ಪ್ರೇಮಕೂ ಹೆಂಗಸರ ಸಮೂಹ
ಹಡೆವ ಪ್ರೇಮಕೂ ಬೇರ್ಪಾಡು ಇರುವುದುಂಟೋ?
ಸಂಗಾತಿಯಗಲಿದ ಕ್ರೌಂಚದಂತೆ, ಹೆಂಡತಿ ಅಗಲಿದೊಡನೆ
ಹಣ್ಣುದುಕನೂ ಸರಸಕ್ಕೆಂದು ಹೆಣ್ಣು ಕೇಳುವನು !
ಬಾಡದ ಹೂವಿನಂಥ ಮಹಿಳೆ ನಲ್ಲೆ
ನಲ್ಲನ ಮರಣಾಂತರ ವಿವಾಹವಾಗುವುದು ಕೆಡುಕೋ?
ಹಾಡದ ಜೇನು ನೊಣಗಳು ಹಾರಿಬಾರದ ತೆಂಗಾಳಿ
ಹಸಿಯದ ಬಸಿರು ನೋಡಿದ್ದುಂಟೇ ! ಎಲೆ ಪ್ರಕೃತಿದೇವಿ!

ಎಳಮೆಯನು ಕೊಟ್ಟೆ, ಭಾವವನು ಕೊಟ್ಟೆ, ಇಂಪು
ಕಾಣುವ ಇನಿಯ ಜೀವವನು ಕೊಟ್ಟೆ ಎಲೆ ಪ್ರಕೃತಿದೇವಿ !
ಸೊಂಪಿಲ್ಲದ ಎದೆಗಾರರು ಈ ನಾಡಿನವರು
ಪ್ರತಿಭಟಿಸುವರು ಪ್ರೇಮಿಯನು ವಿಧವೆಯೆಂದೇ!
ಬಂಧನವ ಮೀರಲು ಬಲ್ಮೆಯಿಲ್ಲ ! ಅಗೋ! ನನ್ನ
ತಂಪು ತಮಿಳ ಇಂಪಿನಂತೆ ಇನಿಯ ನುಡಿಗಾರ
ಮನಸಾರೆ ಪ್ರೀತಿಸಿದನು ನನ್ನ ! ಅಂಥವನು
ಊರವರ ನಿಂದೆಯನು ಹೊಂದುವುದು ಸಹಿಸುವೆನೋನಾನು!

'ಒಂದುಸಿರು ಎರಡು ದೇಹ ನಾವು' ನಮ್ಮನ್ನು
ಉಳಿಯಿಂದ ಹೊಡೆಸಿ ಬೇರ್ಪಡಿಸಿದ ಕಟ್ಟುಪಾಡೇ
ತೀರಲಾದ ಪ್ರೀತಿಯನು ಎದೆಯಿಂದದುಮಿ
ಸುಡುತಿಹೆಯಲ್ಲ, ಎಂದಳು-ಹಿಂದಿನಿಂದ ಓಡಿಬಂದ
ಪ್ರಿಯತಮ ಹಾಯ್ದನು !-ಬಿದ್ದಳು !-ಬಿದ್ದನು!
ಬಿಕ್ಕಿಬಿಕ್ಕಿ ಅಳುತ್ತಿತ್ತು ಹೆಣ್ಲೋಕ ! ಇಬ್ಬರೂ ಮಡಿದರು
ಊರವರು ನೋಡುತ್ತಿದ್ದರು ದಡದಲ್ಲಿ ನಿಂತೇ,
ಎದೆ ಬಡಿದರು ! ಆದರೂ ಅವರು ಜೀವಂತರಾಗಿದ್ದರು.

6 கைம்மைப் பழி

கோரிக்கை அற்றுக் கிடக்குதண்ணே இங்கு
வேரிற் பழுத்த பலா – மிகக்
கொடியதென் றெண்ணிடப் பட்டதண்ணே குளிர்
வடிகின்ற வட்ட நிலா !

சீரற் றிருக்குதையோ குளிர் தென்றல்
சிறந்திடும் பூஞ் சோலை – சீ
சீஎன் றிகழ்ந்திடப் பட்டதண்ணே நறுஞ்
சீதளப் பூ மாலை.

நாடப்படா தென்று நீக்கி வைத்தார்கள்
நலஞ்செய் நறுங் கனியைக் – கெட்ட
நஞ்சென்று சொல்லிவைத் தார்எழில் வீணை
நரம்புதரும் தொனியை.

சூடப் படாதென்று சொல்லிவைத் தார் தலை
சூடத்தகும் க்ரீ டத்தை – நாம்
தொடவும் தகாதென்று சொன்னார் நறுந்தேன்
துவைந்திடும் பொற் குடத்தை !

இன்ப வருக்கமெல் லாம்நிறை வாகி
இருக்கின்ற பெண்கள் நிலை – இங்
கிவ்விதமாக இருக்குதண்ணே ! இதில்
யாருக்கும் வெட்க மிலை '

தன்கண வன்செத்து விட்டபின் மாது
தலையிற்கைம் மைஎன ஓர் – பெருந்
துன்பச் சுமைதனைத் தூக்கிவைத் தார்; பிலைபு
துணைதேட வேண்டாம் என்றார்.

6.ವಿಧವೆ ನಿಂದೆ

ಕೋರಿಕೆಯಿಲ್ಲದೆ ಬಿದ್ದಿದೆಯಣ್ಣ-ಇಲ್ಲಿ
ಬೇರಲ್ಲಿ ಹಣ್ಣಾದ ಹಲಸು-ಬಹಳ
ಕೇಡೆಂದು ಭಾವಿಸಿದರಣ್ಣ-ತಂಪು
ಸೂಸುವ ವರ್ತುಲ ಚಂದ್ರಿಯ

ರೀತಿಯಿಲ್ಲದಿದೆಯಣ್ಣ ಕುಳರ್★-ತೆಂಗಾಳಿ
ಬೀಸುವ ಹೂದೋಟ-- ಥೂಥೂ
ಎಂದು ತೆಗಳಿದರಣ್ಣ -ಒಳ್ಳೆಯ
ಶೀತಲ ಹೂ ಮಾಲೆಯ

ನಚ್ಚಬಾರದೆಂದು ನೀಗಿಸಿ-ಇಟ್ಟರು
ನಲ್ಮೆಗೆಯ್ವ ಸವಿ ಹಣ್ಣನು-ಕೆಟ್ಟ
ನಂಜೆಂದು ಹೇಳಿ ಇಟ್ಟರು ಚೆಲ್ವ ವೀಣೆ
ತಂತಿ ತರುವ ನಲ್‌ದನಿಯನು

ಸೂಡಬಾರದೆಂದು ಹೇಳಿ ಇಟ್ಟರು-ತಲೆಯಲಿ
ಸೂಡಲು ತಗುವಂಥ ಕಿರೀಟವ-ನಾವು
ಮುಟ್ಟಲು ಕೂಡದೆಂದು ಹೇಳಿದರು-ನಲ್ಜೇನು
ಹೆಪ್ಪುವ ಹೊನ್ನು ಕೊಡವನ್ನು

ಇಂಪು ವರ್ಗವೆಲ್ಲವು ನೆರೆ ಯಾಗಿ
ಇರುವ ಹೆಂಗಸರ ನೆಲೆ - ಇಲ್ಲಿ
ಈ ರೀತಿಯಾಗಿರುವುದಣ್ಣ ! ಇದರಲ್ಲಿ
ಯಾರಿಗೂ ನಾಚಿಕೆ ಇಲ್ಲ

★ ಕುಳಿರ್-ತಂಪು

★ತೊಣೆ-ಸ್ನೇಹ, ಸಂಗಾತಿ.

துணைவி இறந்தபின் வேறு துணைவியைத்
தேடுமொர் ஆடவன் போல் – பெண்ணும்
துணைவன் இறந்தபின் வேறு துணைதேடச்
சொல்லிடு வோம்புவி மேல்.

'கணை விடு பட்டதும் லட்சியம் தேடும்' நம்
காதலும் அவ் வாறே – அந்தக்
காதற் கணைதொடுக் காத உயிர்குலம்
எங்குண்டு சொல் வேறே?

காதல் இல்லாவிடம் சூனியமாம் புவி
காதலினால் நடக்கும்! – பெண்கள்
காதலுளத்தைத் தடுப்பது, வாழ்வைக்
கவிழ்க்கின்றதை நிகர்க்கும்.

காதல் சுரக்கின்ற நெஞ்சத்திலே கெட்ட
கைமையைத் தூர்க்கா தீர்! – ஒரு
கட்டழகன் திருத் தோளினைச் சேர்ந்திடச்
சாத்திரம் பார்க்கா தீர்!'

ತನ್ನ ಗಂಡ ಸತ್ತನಂತರ -ಮಹಿಳೆಯ
ತಲೆಯಲ್ಲಿ ವಿಧವೆ ಎಂದೊಂದು-ದೊಡ್ಡ
ದುಃಖದ ತೂಕವ ಎತ್ತಿ ಇಟ್ಟರು-ನಂತರ
ತೊಣೆ★ ಯನ್ನು ಹುಡುಕ ಬೇಡ ಎಂದರು

ಸಂಗಾತಿ ಸತ್ತ ನಂತರ ತನಗೆ ಸಂಗಾತಿ
ಹುಡುಕುವ ಗಂಡಿನ ಹಾಗೆ - ಹೆಣ್ಣು
ತನ್ನ ಸಂಗಾತಿ ಸತ್ತನಂತರ ಬೇರೆ - ಸಂಗಾತಿ
ಹೊಂದಲೆಂದು ಹೇಳೋಣ ಬುವಿ ಮೇಲೆ

ಬಾಣ ಬಿಡಿಸಿಕೊಂಡು ಗುರಿನೋಡಿ ಹೋಗುವುದು - ನಮ್ಮ
ಪ್ರೇಮಗಳು ಅಂತಹುದೇ.....ಆ
ಪ್ರೇಮ ಬಾಣವನು ಬಿಡದ ಮನುಜಕುಲ
ಎಲ್ಲಿದೆ ಹೇಳು ಬೇರೆ

ಪ್ರೇಮ ಇಲ್ಲದೆಡೆ ಶೂನ್ಯ ಎಂಬರು-ಬುವಿ
ಪ್ರೇಮದಿಂದಲೇ ನಡೆಯುವುದು-ಹೆಂಗಳ
ಪ್ರೇಮ ಮನವನು ತಡೆಯುವುದು-ಬಾಳನ್ನು
ಅಳಿಸುವಂಥದೇ ಆಗುವುದೇ

ಪ್ರೇಮ ಉಕ್ಕುವ ಮನಸ್ಸಲ್ಲಿ - ಕೆಟ್ಟ
ವೈಧವ್ಯ ತುರುಕಲು ಬೇಡಿರಿ- ಒಬ್ಬ
ಪ್ರಿಯತಮನ ತೋಳನು ಸೇರಲು
ಶಾಸ್ತ್ರವ ನೋಡಲು ಬೇಡಿರಿ.

7 மூடத் திருமணம்

'முல்லை சூடி நறுமணம் முழுகிப்
பட்டுடை பூண்டு பாலொடு பழங்கள்
ஏந்திய வண்ணம் என்னருமை மகள்
தனது கணவனும் தானு மாகப்
பஞ்சணை சென்று பதைப்புறு காதலால்
ஒருவரை ஒருவர் இழுத்தும் போர்த்தும்,
முகமல ரோடு முகமலர் ஒற்றியும்,
இதழோடு இதழை இனிது சுவைத்தும்,
நின்றும் இருந்தும் நேயமோடு ஆடியும்
பிணங்கியும், கூடியும் பெரிது மகிழ்ந்தே
இன்பத்துறையில் இருப்பர்' என்று எண்ணினேன்.
இந்த எண்ணத்தால் இருந்தேன் உயிரோடு !
பாழும் கப்பல் பாய்ந்து வந்து
என்மகள் மருகன் இருக்கும் நாட்டில்
என்னை இறக்கவே, இரவில் ஒருநாள்
என்மகள் – மருகன் இருவரும் இருந்த
அறையோ சிறிது திறந்து கிடந்ததை
நள் இராப்பொழுதில் நான் கண்ட போதில்
இழுத்துச் சாத்த என்கை சென்றது ;
கழுத்தோ கதவுக்கு உட்புறம் நீண்டது !
கண்களோ மருகனும் மகளும் கனிந்து
காதல் விளைப்பதைக் காண ஓடின !
வாயின் கடையில் எச்சில் வழியக்
குறட்டை விட்டுக், கண்கள் குழிந்து
நரைத்தலை சோர்ந்து, நல்லுடல் எலும்பாய்ச்
சொந்த மருகக் கிழவன் தூங்கினான் !
இளமை ததும்ப, எழிலும் ததும்பக்
காதல் ததும்பக், கண்ணீர் ததும்பி
என்மகள் கிழவனருகில் இருந்தாள்.
சிவந்த கன்னத்தால் விளக்கொளி சிவந்தது !
கண்ணீர்ப் பெருக்கால் கவின்உடை நனைத்தாள் :

7.ಮೌಢ್ಯದ ಮದುವೆ

''ಮೊಲ್ಲೆಯನು ಸೂಡಿ ಸುವಾಸನೆಯಲಿ ಮುಳುಗಿ
ಪಟ್ಟೆಯುಡುಪು ಧರಿಸಿ ಹಾಲು ಹಂಪಲಗಳನ್ನು
ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಹೋದ ನನ್ನ ಅರುಮೆ ಮಗಳು
ತಾನು ತನ್ನ ಗಂಡನು ಏಕಾಂಗದಲ್ಲಿ
ಹಾಸಿಗೆ ಹಿಡಿದು ಆತುರಾತುರ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ
ಒಬ್ಬರನ್ನೊಬ್ಬರು ಎಳೆದೂ ಹೊತ್ತಿಕೊಂಡೂ
ಮುಖ ಮಲರೂಂ★ದಿಗೆ ಮುಖಮಲರೂತ್ತಿಸಿ
ತುಟಿಗೆ ತುಟಿ ತಾಗಿ ಸವಿಯಲುಂಡೂ
ನಿಂತೂ ಮಲಗಿಯೂ ನೇಹದಿಂದ ಆಡಿಯೂ
ಹುಸಿಗೋಪಗೊಂಡೂ,ಕೂಡಿಯೂ ಸಂತಸಗೊಂಡೂ
ಇಂಪಿನ ಹೊಳೆಯಲ್ಲಿ ಇರುವುರು''ಎಂದು ಭಾವಿಸಿದೆ.
ಈ ಭಾವನೆಯಲ್ಲೇ ಬದುಕುತಲೂ ಇದ್ದೆ
ಹಾಳಾದ ಹಡಗು ಹಾಯ್ದು ಬಂದು
ನನ್ನ ಮಗಳು ಅಳಿಯಂದಿರು ಇರುವ ದೇಶದಲಿ
ನನ್ನನ್ನು ಇಳಿಸಿತು-ರಾತ್ರಿಯಲಿ ಒಂದು ದಿನ
ನನ್ನ ಮಗಳು ಅಳಿಯಂದಿರು ಇಬ್ಬರೂ ಇದ್ದ
ಕೋಣೆ ಸ್ವಲ್ಪ ತೆರೆದೇ ಇದ್ದುದ್ದನ್ನು
ನಡು ರಾತ್ರಿ ಹೊತ್ತಲ್ಲಿ ಕಂಡೆ, ಮೆಲ್ಲನೆ
ಎಳೆದು ಕದ ಮುಚ್ಚಲು ನನ್ನ ಕೈಹೋದುದು
ಕತ್ತು ಕದದ ಒಳಗಡೆಗೆ ಚಾಚಿತು.
ಕಣ್ಣುಗಳು ಅಳಿಯನು ಮಗಳು ಆನಂದದಿಂದ
ಸರಸವಾಡುವುದನ್ನು ನೋಡಲು ಓಡಿತು!.

• • • • •

ಕಡೆ ಬಾಯಲಿ ಎಂಜಲು ಸುರಿಯಲು
ಗೊರಕೆ ಹೊಡಯುತ್ತಾ ಕಣ್ಣುಗಳು ಗುಣಿಬಿದ್ದು
ನರೆದಲೆ ಸೊರಗಿ ನಲ್ಲೊಡಲು ಎಲುಬಾಗಿ
ಸ್ವಂತ ಅಳಿಯ-ಮುದುಕ ಮಲಗಿದ್ದನು
ಎಳಮೆ ತುಳುಕುತ ಅಂದ ತುಳುಕುತ
ಪ್ರೇಮ ತುಳುಕುತ; ಕಣ್ಣೀರು ತುಳುಕುತ
ನನ್ನ ಮಗಳು ಮುದುಕನ ಸನಿಹವಿದ್ದಳು
ಕೆಂಪು ಕೆನ್ನೆಯಲ್ಲಿ ಬೆಳಕು ಕೆಂಪೇರಿಸಿತು !
ಕಣ್ಣೀರು ಪ್ರವಾಹದಲ್ಲಿ ಸೊಗಸುಡುಗೆ ನೆನೆದವು!
ಹಣ್ಣುಗಣ್ಣು ಮುದುಕ ಎಚ್ಚರವಾಗುವನೆಂದು
ಮೀನು ಕಣ್ಣಳನು ಮುಚ್ಚದೆ ಗಿಳಿ ಮಗಳು

★ ಮುಖಮಲರ್- ಮುಖದಾವರೆ. (ಮಲರ್-ಹೂ)

தொண்டு கிழவன் விழிப்பான் என்று
கெண்டை விழிகள் மூடாக் கிளிமகள்
காதலும் தானும் கனலும் புழுவுமாய்
ஏங்கினாள் ; பின்பு வெடுக்கென்று எழுந்தாள்.
சர்க்கரைச் சிமிழியை பாலிற் சாய்த்தாள்.
செம்பை எடுத்து வெம்பி அழுதாள்.
எதையோ நினைத்தாள் ! எதற்கோ விழித்தாள் !
உட்கொளும் தருணம் ஓடிநான் பிடுங்கினேன்.
பாழுந் தாயே ! பாழுந்தாயே !
என்சாவுக்கே உனை இங்கு அழைத்தேன் !
சாதலைத் தடுக்கவோ தாய்எமன் வந்தாய் ?
என்று – எனைத் தூற்றினாள். இதற்குள் ஓர்பூனை
சாய்ந்தபாலை நக்கித் தன்தலை
சாய்ந்து வீழ்ந்து செத்தது கண்டேன்.
மண்ணாய்ப் போக ! மண்ணாய்ப் போக !
சமூகச் சட்டமே ! சமூக வழக்கமே !
நீங்கள், மக்கள் அனைவரும்
ஏங்கா திருக்க மண்ணாய்ப் போகவே !

ವಿರಹದಿ ತಾನೂ ಕನಲುಹುಳು[1] ವಾಗಿ
ಬಾಡಿದಳು: ನಂತರ ತಟಕ್ಕನೆ ಎದ್ದಳು
ಸಕ್ಕರೆ ಕುಪ್ಪಿಗೆ[2] ಯನು ಹಾಲಲ್ಲಿ ಒರಗಿಸಿದಳು
ಚೆಂಬನ್ನು ಎತ್ತಿದಳು ! ಯಾತಕ್ಕೋ ಮರುಗಿದಳು!
ಕುಡಿಯುವ ಸಮಯ ಓಡಿ ನಾನು ಕಿತ್ತೆನು
''ಹಾಳಾದ ತಾಯೇ! ಹಾಳಾದ ತಾಯೇ!
ನನ್ನ ಸಾವಿಗಾಗಿ ನಿನ್ನನು ನಾನಿಲ್ಲಿ ಕರೆದೆ
ಸಾವನ್ನು ತಡೆಯಲೋ ತಾಯಮ್ಮ ಬಂದೆ?''

ಎಂದೆನ್ನ ಶಪಿಸಿದಳು. ಇಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಬೆಕ್ಕೊಂದು
ಚಾಚಿದ ಹಾಲನ್ನು ನೆಕ್ಕಿ ತನ್ನ ತಲೆ
ಚಾಚಿ ಬಿದ್ದು ಸತ್ತದನ್ನು ಕಂಡೆ.
ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗಲಿ!ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗಲಿ !
ಮನಸ್ಸು ಒಪ್ಪದ ಮದುವೆ ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗಲಿ !
ಸಮಾಜದ ನಿಯಮವೇ ! ಸಮಾಜದ ರೂಢಿಯೇ !
ನೀವೂ,ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲರೂ
ದುಃಖಿತರಾಗದಿರಲು ಹಾಳಾಗಿ ಹೋಗಲಿ!

1.ಕನಲು ಹುಳು-ಬೆಂಕಿ ಹುಳು (ಧಗೆಯಲ್ಲಿ ಬಾಡಿದ ಹುಳುವಾಗಿ)
2.ಕುಪ್ಪಿಗೆ-ಜಾಡಿ

8 பெண்ணுக்கு நீதி

கல்யாணம் ஆகாத பெண்ணே ! – உன்
கதிதன்னை நீநிச் சயம் செய்க கண்ணே !

(கல்)

வல்லமை பேசியுன் வீட்டில் – பெண
வாங்கவே வந்திடு வார்கள்சில பேர்கள் ;
நல்ல விலை பேசுவார் – உன்னை
நாளும் நலிந்து சுமந்து பெற்றோர்கள்,
கல்லென உன்னை மதிப்பார் – கண்ணில்
கல்யாண மாப்பிள்ளை தன்னையுங் காட்டார் ;
வல்லி உனக்கொரு நீதி – 'இந்த
வஞ்சகத் தரகர்க்கு நீ அஞ்சவேண்டாம்'

(கல்)

பெற்றவ ருக்கெஜ மானர் – எதிர்
பேசவொண் ணாதவர் ஊரினில் துஷ்டர்,
மற்றும் கடன் கொடுத்தோர்கள் – நல்ல
வழியென்று ஜாதியென் றேயுரைப் பார்கள் ;
சுற்றத்திலே முதியோர்கள் – இவர்
சொற்படி உன்னைத் தொலைத்திடப் பார்ப்பார்.
கற்றவளே ஒன்று சொல்வேன் – 'உன்
கண்ணைக் கருத்தைக் கவர்ந்தவன் நாதன் !'

(கல்)

8.ಹೆಣ್ಣಿಗೆ ನೀತಿ

ಮದುವೆ ಆಗದಿರುವ ಹೆಣ್ಣೇ-ನಿನ್ನ
ಗತಿಯನ್ನು ನೀನೇ ನಿಶ್ಚಯಿಸು ಕಣ್ಣೇ

ಠೀವಿಯಿಂದ ಮಾತಾಡಿ ನಿನ್ನ ಮನೆಯಲ್ಲಿ- ಹೆಣ್ಣು
ಕೊಳ್ಳಲು ಬರುವರು ಕೆಲವು ಜನರು
ಒಳ್ಳೆಯ ಬೆಲೆ ಮಾತಾಡುವರು-ನಿನ್ನನ್ನು
ಅನುದಿನ ಕಷ್ಟದಿಂದ ಹೊತ್ತು ಹೆತ್ತವರು
ಕಲ್ಲಂತೆ ನಿನ್ನನು ಕಡೆಗಣಿಸುವರು-ಕಣ್ಣಿಗೆ
ಮದುವೆ ಗಂಡನ್ನೂ ಕಾಣಿಸರು
ತರುಣಿ ನಿನಗೊಂದು ನೀತಿ - 'ಈ
ವಂಚಿತ ದಲ್ಲಾಳರಿಗೆ ನೀನಂಜ ಬೇಡ'

ಹೆತ್ತವರಿಗೆ ಯಜಮಾನರು-ಎದುರು
ಮಾತಾಡಲು ಬಿಡದವರು, ಊರಲ್ಲಿ ದುಷ್ಟರು
ಮತ್ತು ಸಾಲವನ್ನು ಕೊಟ್ಟವರು-ಒಳ್ಳಾರಿ
ಇದೆಂದು ಜಾತಿಕತೆ ಮಾತಾಡುವರು,
ನೆಂಟರಲ್ಲಿ ಹಿರಿಯರೆಂಬವರು-ಇವರ
ನುಡಿಯಂತೆ ನಿನ್ನನು ತೊಲಗಿಸಲು ನೋಡುವರು
ಕಲಿತವಳೇ ನಿನಗೊಂದು ಹೇಳುವೆ-'ನಿನ್ನ
ಕಣ್ಣಿಗೂ ಮನಸಿಗೂ ಹೊಂದಿಬರುವವನೆ ಪತಿ'

ತನಿಯಾಗಿ★ ಬಿದ್ದಿರುವ ಲಾಯ-ಅದರಲ್ಲಿ
ನೂಕಿಮುಚ್ಚಿಟ್ಟಿರುವ ಕುದುರೆಗೂ

★ ತನಿಯಾಗಿ-ಒಂಟಿಯಾಗಿ

தனித்துக் கிடந்திடும் லாயம் – அதில்
தள்ளியடைக்கப் படுங்குதி ரைக்கும்
கனைத்திட உத்தர வுண்டு – வீட்டில்
காரிகை நாணவும் அஞ்சவும் வேண்டும் ;
கனத்த உன் பெற்றோரைக் கேளே ! – அவர்
கல்லொத்த நெஞ்சை யுன் கண்ணீரினாலே
நனைத்திடுவாய் அதன் மேலும் – அவர்
ஞாயம் தராவிடில் விடுதலை மேற்கொள் !

(கல்)

மாலைக் கடற்கரை யோரம் – நல்ல
வண்புனல் பாய்ந்திடும் மாநதிதீரம்
காலைக் கதிர் சிந்து சிற்றூர் – கண்
காட்சிகள் கூட்டங்கள் பந்தாடு சாலை
வேலை ஒழிந்துள்ள நேரம் – நீ
விளையாடுவாய் தாவி விளையாடு மான்போல் !
கோலத்தினைக் கொய்வதுண்டோ? – 'பெண்கள்
கொய்யாப் பழக்கூட்டம்' என்றே உரைப்பாய்.

ಕೆನೆಯಲು ಅನುಮತಿಯುಂಟು-ಮನೆಯಲ್ಲೊ
ತರುಣಿ ನಾಚಲು ಅಂಜಲು ಬೇಕು
ಗಡುಸಾಗಿರುವ ನಿನ್ನ ಹೆತ್ತವರನು ಕೇಳೇ-ಅವರ
ಕಲ್ಲಂಥ ಮನಸ್ಸನ್ನು ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣೀರಿನಿಂದ
ನೆನೆಯಿಸು, ತದನಂತರವು-ಅವರು
ನ್ಯಾಯ ಕೊಡದಿದ್ದರೆ'ಬಿಡುಗಡೆ' ಹೊಂದು (ಮದುವೆ)

ಸಂಜೆ ಸಮುದ್ರ ಕರೆಯ ಸನಿಹ-ಒಳ್ಳೆಯ
ತಿಳಿನೀರು ಹಾಯ್ವ ಮಾನದಿ[1] ತೀರ
ಬೆಳಗಿನ ಕದಿರು[2] ಸೂಸುವ ಗ್ರಾಮ-ವಸ್ತು
ಪ್ರದರ್ಶನ ಕೂಟ, ಚೆಂಡಾಡುವ ಶಾಲೆ
ಎಂದು ಬಿಡುವಿರುವ ಹೊತ್ತೆಲ್ಲ-ನೀನು
ಓಡಾಡು ಜಿಗಿದು ಓಡಾಡು ಜಿಂಕೆಯಂತೆ!
ಕೋಲ[3] ವನ್ನು ಕೊಯ್ಯಲಹುದೇ?- ''ಹೆಣ್ಗಳು
ಸೇಬು ಹಣ್ಣಿನ ಕೂಟ'' ಎಂದೇ ಹೇಳು (ಮದುವೆ)

1. ಮಾನದಿ-ದೊಡ್ಡನದಿ
2. ಕದಿರು-ಸೂರ್ಯಕಿರಣ
3. ಕೋಲ-ಅಲಂಕಾರ, ಅಂದ

9 ஆண் குழந்தை தாலாட்டு

ஆராரோ ஆரரிரோ ஆரரிரோ ஆராரோ
ஆராரோ ஆரரிரோ ஆரரிரோ ஆராரோ

காராரும் வானத்தில் காணும் முழுநிலவே !
நீராரும் தண்கடலில் கண்டெடுத்த நித்திலமே !

ஆசை தவிர்க்கவந்த ஆணழகே சித்திரமே !
ஓசை யளித்துமலர் உண்ணுகின்ற தேன்வண்டே !

உள்ளம் எதிர்பார்த்த ஓவியமே என்மடியில்
பிள்ளையாய் வந்து பிறந்த பெரும்பேறே !

சின்ன மலர்வாய் சிரித்தபடி பால்குடித்தாய்
கன்னலின் சாறே கனிரசமே கண்ணுறங்கு !

நீதிதெரியும் என்பார் நீள்கரத்தில் வாளேந்திச்
சாதியென்று போராடும் தக்கைகளின் நெஞ்சில்

கனலேற்ற வந்த களிறே, எனது
மனமேறுகின்ற மகிழ்ச்சிப் பெருங்கடலே !

தேக்குமரம் கடைந்து செய்ததொரு தொட்டிலிலே
ஈக்கள் நுழையாமல் இட்ட திரைநடுவில்,

பொன் முகத்தி லேயிழைத்த புத்தம் புதுநீலச்
சின்னமணிக் கண்ணை இமைக்கதவால் மூடிவைப்பாய்!

அள்ளும் வறுமை அகற்றாமல் அம்புவிக்குக்
கொள்ளைநோய் போல்மதத்தைக் கூட்டியழும்
வைதீகத்தைப்

9.ಗಂಡು ಮಗುವಿಗೆ ಜೋಗುಳ ಹಾಡು

ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೊ ಜೊ ಜೊ ಜೋ
ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೊ ಜೊ ಜೊ ಜೋ

ಕಾರ್ಮುಗಿಲ[1] ಬಾನಲ್ಲಿ ಕಾಣುವ ಅಂದದ ಪೂರ್ಣಚಂದ್ರ!
ಅಲೆಗಳಿರುವ ತಣ್ಗಡಲಲ್ಲಿ[2] ಕಂಡೆತ್ತಿದ ನಲ್ ಮುತ್ತೇ!
ಆಶೆಯನು ತೀರಿಸಲು ಬಂದ ಚಿತ್ರವೇ ಕಂದಾ!
ಅಲರಿದ ಹೂಗಳಲ್ಲಿ ಜೇನುಣ್ವ ಅಳಿಯರಸ[3]
ಮನಸ್ಸು ನಿರೀಕ್ಷಿಸಿದ ಚಿತ್ರವೇ ಚೆಲುವು ಕಂದ
ಮಗನಾಗಿ ಬಂದೆನಗೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಹೆಚ್ಚಿನ ಸಿರಿಯೇ!

ಚಿಕ್ಕ ಬಾಯ್ತೆರೆದು ನಗುನಗುತ್ತಾ ಹಾಲು ಕುಡಿದೆ
ಕಬ್ಬಿನ ರಸವೇ ಹಣ್ಣಿನ ರಸವೇ ನೀನು ಮಲಗು!
ನೀತಿಯನು ಅರಿತವರೆಂಬರು ತಮ್ಮ ನಿಡುಗೈಯಲ್ಲಿ
ಬಾಳೆತ್ತಿ[4] ಜಾತಿಗೆ ಹೋರಾಡುವರು- ಆ ಚಂಡಾಳರ ಎದೆಯಲ್ಲಿ
ಈಟಿಯನು ಏರಿಸಲು ಬಂದ ವೀರ ! ನನ್ನ
ಮನಸುಳಿದ ಸಂತಸದ ಹೆಗ್ಗಡಲೇ
ತೇಗಮರವ ಕಡೆದು ಮಾಡಿದ್ದೊಂದು ತೊಟ್ಟಿಲಲ್ಲಿ
ನೊಣಗಳು ಹಾರಾಡದಂತೆ ತೆರೆಮುಚ್ಚಿ ಇಟ್ಟಿರುವೆ
ಹೊಂಬಣ್ಣ ಮುಖದಲ್ಲಿಹೊಸದಾದ ನೀಲೋತ್ಪಲದಂಥ
ಕಿರುಮಣಿ ಕಂಗಳನು ಮುಚ್ಚಿ ನೀನು ಮಲಗು!
ಬಡತನವನು ತೊಲಗಿಸದೆಯೇ ಬಾಳುವ ಈ ಬುವಿಯಲ್ಲಿ
ದೊಡ್ಡರೋಗದಂಥ ಜಾತಿಮತ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಆಳುವ ವೈದಿಕರನು
ಹೋರಾಡಿ ಹೋರಾಡಿ ನಿರ್ಮೂಲ ಮಾಡಿ
ಬೇರಿಂದ ಕಿತ್ತೆಸೆಯಲು ಬಂದವನೇ ಕಂದ !
ದುಃಖ ತರುವಂಥ ಬಾಳನ್ನು ಬರಿಮೆ[5] ಗೊಳಿಸುವ
ಮೂಢ ರೂಢಿಗಳು ಕೇಡೆಂದರೆ ಹಾಯಲು ಬರುವ

1.ಕಾರ್ಮುಗಿಲು- ಕಪ್ಪುಮೋಡ
2.ತಣ್ಗಡಲು- ತಂಪಿನ ಕಡಲು
3.ಅಳಿಯರಸ- ದುಂಬಿಗಳ ಅರಸ

போராடிப் போராடிப் பூக்காமல் காய்க்காமல்
வேரோடு பேர்க்கவந்த வீரா, இளவீரா !

வாடப்பல புரிந்து வாழ்வை விழலாக்கும்
மூடப்பழக்கத்தைத் தீதென்றால் முட்டவரும்

மாடுகளைச் சீர்திருத்தி வண்டியிலே பூட்டவந்த
ஈடற்ற தோளா, இளந்தோளா, கண்ணுறங்கு !

'எல்லாம் அவன் செயலே' என்று பிறர்பொருளை
வெல்லம்போல் அள்ளி விழுங்கும் மனிதருக்கும்,

காப்பார் கடவுள்உமைக் கட்டையில்நீர் போகுமட்டும்
வேர்ப்பீர், உழைப்பீர் எனஉரைக்கும் வீணருக்கும்,

மானிடரின் தோளின் மகத்துவத்தைக் காட்டவந்த
தேனின் பெருக்கே, என் செந்தமிழே கண்ணுறங்கு !

ಗೂಳಿ ಎತ್ತುಗಳನು ಬಂಡಿಯಲ್ಲಿ ಕಟ್ಟಿ ಬಗ್ಗಿಸಲು ಬಂದ
ಎಣೆಯಿಲ್ಲದ ಸಮರ್ಥ! ಎಳಯಕಂದ ನೀನು ಮಲಗು!
'ಎಲ್ಲವು ಆವನ ಇಚ್ಛೆ' ಎಂದು ಪರರಾಸ್ತಿಯನು
ಬೆಲ್ಲದ ಸವಿಹಾಗೆ ತಿಂದು ತೇಗುವವರಿಗೂ
'ರಕ್ಷಿಪನು ದೇವನು' ಕಡೆತನಕ ಎನ್ನುತ್ತ
ಬೆವರುತ್ತಾ ದುಡಿಯಿರಿ ಎಂಬ ವಂಚಕರಿಗೂ
ಮನುಷ್ಯನ ತೋಳ್ಬಲದ ಮಹತ್ವವನು ತೋರಲು ಬಂದ
ಜೇನಿನ ಹೊಳೆಯೇ! ನನ್ನ ಚೆಂದಮಿಳೇ ನೀನು ಮಲಗು!

10 பெண் குழந்தை தாலாட்டு

ஆராரோ ஆரரிரோ ஆரரிரோ ஆராரோ
ஆராரோ ஆரரிரோ ஆரரிரோ ஆராரோ

சோலை மலரே ! சுவர்ணத்தின் வார்ப்படமே !
காலைஇளஞ் சூரியனைக் காட்டும் பளிங்குருவே !

வண்மை உயர்வு மனிதர் நலமெல்லாம்
பெண்மையினால் உண்டென்று பேசவந்த பெண்ணழகே !

நாய்என்று பெண்ணை நவில்வார்க்கும் இப்புவிக்குத்
தாய்என்று காட்டத் தமிழர்க்கு வாய்த்தவளே !

வெண்முகத்தில் நீலம் விளையாடிக் கொண்டிருக்கும்
கண்கள் உறங்கு ! கனியே உறங்கிடுவாய் !

அன்னத்தின் தூவி அனிச்ச மலரெடுத்துச்
சின்ன உடலாகச் சித்திரித்த மெல்லியலே !

மின்னல் ஒளியே, விலைமதியா ரத்தினமே !
கன்னல் பிழிந்து கலந்த கனிச்சாறே !

மூடத்தனத்தின் முடைநாற்றம் வீசுகின்ற
காடு, மணக்கவரும் கற்பூரப் பெட்டகமே !

வேண்டாத சாதி இருட்டு வெளுப்பதற்குத்
தூண்டா விளக்காய்த் துலங்கும் பெருமாட்டி !

புண்ணிற் சரம்விடுக்கும் பொய்ம்மதத்தின் கூட்டத்தைக்
கண்ணிற் கனல்சிந்திக் கட்டழிக்க வந்தவளே !

தெய்விகத்தை நம்பும் திருந்தாத பெண்குலத்தை
உய்விக்க வந்த உவப்பே ! பகுத்தறிவே !

எல்லாம் கடவுள்செயல் என்று துடைநடுங்கும்
பொல்லாங்கு தீர்த்துப் புதுமைசெய வந்தவளே !

வாயில் இட்டுத் தொப்பை வளர்க்கும் சதிக்கிடங்கைக்
கோயிலென்று காசுதரும் கொள்கை தவிர்ப்பவளே !

சாணிக்குப் பொட்டிட்டுச் சாமிஎன்பார் செய்கைக்கு
நாணி உறங்கு ; நகைத்துநீ கண்ணுறங்கு !

10.ಹೆಣ್ಣು ಮಗುವಿಗೆ ಜೋಗುಳ ಹಾಡು

ಜೋ ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೋ ಜೋ ಜೊ ಜೊ
ಜೋ ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೋ ಜೊ ಜೋ ಜೋ ಜೊ ಜೊ

ಉದ್ಯಾನದ ಹೂವೇ ! ಸ್ವರ್ಣದ ಅಚ್ಚೊತ್ತಿದ ಚಿತ್ರವೇ!
ತರುಣ ರವಿಯನು ಕಾಣಿಸುವ ಹೊಳಪಿನ ರೂಪವೇ!
ತಿಳುವಳಿಕೆ, ಹೆಚ್ಚಳ, ಮನುಜರಿಗೆ ನಲ್ಮೆಯೆಲ್ಲ
ಹೆಣ್ಣಿಂದ ಉಂಟೆಂದು ಮಾತಾಡಲು ಬಂದ ಹೆಣ್‌ಚೆಲುವೇ!
'ನಾಯಿ'ಯೆಂದು ಹೆಣ್ಣನ್ನು ನುಡಿಯುವವರಿಗೂ ಈ ಬುವಿಗೂ
''ತಾಯಿ''ಯೆಂದು ಕಾಣಿಸಲು ತಮಿಳರಿಗೆ ಆದವಳೇ!
ಬಿಳಿಯ ಮುಖದಲ್ಲಿ ನೀಲಿಯಾಗಿ ಚಲನೆಗೊಂಡ
ಕಣ್ಣವಳೇ ನೀನು ಮಲಗು ! ಹೆಣ್‌ಕೂಸೇ ನೀನು ಮಲಗು!
ಹಂಸದ ಪುಚ್ಛವು ಅನಿಚ್ಚದ[1] ಹೂವೆತ್ತಿ
ಸಣ್ಣ ಒಡಲಾಗಿ ಚಿತ್ರಿಸಿದ ಮೃದು ಮಗಳೇ !
ಮಿಂಚುವ ಹೊಳಪೇ ಬೆಲೆ ಬಾಳುವ ರತ್ನವೇ !
ಕಬ್ಬನ್ನು ಹಿಂಡಿ ಕಲಸಿದ ಹಣ್ಣಿನ ರಸವೇ !
ಮೂಢತನದ ದುರ್ನಾತ ಬೀಸುತ್ತಿರುವ ಕಾಡು
ಘಮಿಸಲು ಬಂದ ಕರ್ಪೂರ ಪೆಟ್ಟಿಗೆಯೇ !
ಬೇಡದಾ ಜಾತಿಯ ಕತ್ತಲನ್ನು ಬೆಳಗಿಸಲು
ನಂದಾ ದೀಪವಾಗಿ ನಲಿದು ಬಂದ ಹಿರಿಮಗಳೇ !
ಹುಣ್ಣಲ್ಲಿ ಶರ ಬಿಡುವ ಹುಸಿಮತ ಕೂಟವನ್ನು
ಕಣ್ಣಿಂದ ಕನಲ್[2] ಬೀಸಿ ದಹಿಸಲು ಬಂದವಳೇ !
ದೈವಿಕವನ್ನು ನಂಬುವ, ತಿದ್ದದಾ ಹೆಣ್‌ಕುಲವನ್ನು
ತಿದ್ದಲು ಬಂದ ನಲಿವೇ ! ವಿಚಾರ ಮತಿಯೇ!
'ಎಲ್ಲವು ದೇವರಿಚ್ಛೆ' ಎಂದು ತೊಡೆನಡುಗುವ
ಪೊಲ್ಲಮೆಯ ತೀರಿಸಿ ಪೊಸತು ಗೆಯ್ಯ ಬಂದವಳೇ !
ಉಂಡು ಬೊಜ್ಜು ಬೆಳೆಸುವ ಉನ್ಮಾದ ಸಂಚುಗಾರರನು
ದೇವರೆಂದು ಭಾವಿಸುವ ರೂಢಿಯನು ತಪ್ಪಿಸಿದವಳೇ!
ಸಗಣಿಗೆ ತಿಲಕವಿಟ್ಟು ಸ್ವಾಮಿಯೆಂಬರ ನಡೆತೆಗೆ
ನಾಚಿ ನೀನು ಮಲಗು ! ನಗಿಸಿ ನೀನು ಮಲಗು !

1.ಅನಿಚ್ಚ-ಮೂಸಿದೊಡನೆ ಬಾಡುವ ಹೂ
2.ಕನಲ್-ಕೋಪ

4.ಬಾಳೆತ್ತಿ-ಕತ್ತಿಎತ್ತಿ
5.ಬರಿಮೆ-ಇಲ್ಲವಂಥ ಮಾಡಲು

11 உலக ஒற்றுமை

தன்பெண்டு தன்பிள்ளை சோறு வீடு
சம்பாத்யம் இவையுண்டு தானுண் டென்போன்
சின்னதொரு கடுகுபோல் உள்ளங் கொண்டோன்
தெருவார்க்கும் பயனற்ற சிறிய வீணன் !
கன்னலடா என்சிற்றூர் என்போனுள்ளம்
கடுகுக்கு நேர்மூத்த துவரையுள்ளம் !
தென்னையுள்ளம் ஒன்றுண்டு தனதுநாட்டுச்
சுதந்தரத்தால் பிறநாட்டைத் துன்புறுத்தல் !

ஆயுதங்கள் பரிகரிப்பார், அமைதி காப்பார்,
அவரவர் தம் வீடுநகர் நாடுகாக்க
வாயடியும் கையடியும் வளரச்செய்வார் !
மாம்பிஞ்சி யுள்ளத்தின் பயனும் கண்டோம் !
தூயஉள்ளம் அன்புள்ளம் பெரிய உள்ளம்
தொல்லுலக மக்களெலாம் 'ஒன்றே' என்னும்
தாயுள்ளம் தனிலன்றோ இன்பம் ! ஆங்கே
சண்டையில்லை தன்னலந்தான் தீர்ந்ததாலே.

11.ಲೋಕದ ಏಕತೆ

ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳು ಅನ್ನ ಮನೆ
ಸಂಪಾದನೆ ಇವುಂಟು ತಾನುಂಟು ಎಂಬವನು
ಸಣ್ಣದೊಂದು ಸಾಸುವೆಯಂತೆ ಮನಗೊಂಡವನು
ಬೀದಿಗರಿಗೂ ಫಲವಿಲ್ಲದ ಕಿರಿಯ ಲೋಭಿ !
ಕಬ್ಬೆಂದು ತಿಳಿ ನನ್ನ ಊರು ಎಂಬವನ ಮನಸ್ಸು
ಅದು ಸಾಸುವೆಗೂ ದೊಡ್ಡ ಅವರೆ ಕಾಳಷ್ಟು ಮನಸ್ಸು;
ತೆಂಗಿನ ಮನಸ್ಸೊಂದುಂಟು ತನ್ನ ನಾಡ
ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದಿಂದ ಪೆರನಾಡನು ಹಿಂಸಿಸುವಿಕೆ :

ಆಯುಧಗಳ ಪರಿಹರಿಸುವರು, ಶಾಂತಿ ಕಾಯುವರು,
ಆದರೆ ಅವರವರ ಮನೆ ನಗರ ನಾಡಿನ ರಕ್ಷೆಗೆ
ಕಪಟ ಮೋಸ ದಗಾಬಾಜಿ ಮಾಡುವರು !
ಮಾವಿನ ಮಿಡಿಯಂತೆ ಮನದವರ ಫಲವು ಕಂಡೆವು;
ಶುದ್ಧಮನ ಪ್ರೀತಿಯಮನ ಹಿರಿಯಮನ
ಪೂರ್ವಿಕರು ಜನರೆಲ್ಲರು ಒಂದೇ ಎಂಬ
ತಾಯ್ಮನ ಅದರಲ್ಲಿಹುದು ಇಂಪು ! ಅಲ್ಲಿ
ಜಗಳವಿಲ್ಲ,ಸ್ವಾರ್ಥವಿಲ್ಲವಾದುದರಿಂದ.

12 பேரிகை

துன்பம் பிறர்க்கு ! நல் இன்பம் தமக் கெனும்
துட்ட மனோபாவம்,
அன்பினை மாய்க்கும் ; அறங்குலைக்கும் ; புவி
ஆக்கந் தனைக் கெடுக்கும் !
வன்புக் கெலாம் அதுவேதுணை யாய்விடும்
வறுமை யெலாம் சேர்க்கும் !
'இன்பம் எல்லார்க்கும்' என்றே சொல்லிப் பேரிகை
எங்கும் முழங்கிடுவாய் !

தாமும் தமர்களும் வாழ்வதற்கே இந்தத்
தாரணி என்ற வண்ணம்,
தீமைக் கெல்லாம் துணையாகும்; இயற்கையின்
செல்வத்தையும் ஒழிக்கும் !
தேமலர்ச் சோலையும் பைம்புனல் ஓடையும்
சித்தத்திலே சேர்ப்போம் !
'க்ஷேமம் எல்லார்க்கும்' என்றே சொல்லிப் பேரிகை
செகம் முழங்கிடுவாய் !
நல்லவர் நாட்டினை வல்லவர் தாழ்த்திடும்
நச்சு மனப் பான்மை,
தொல்புவி மேல்விழும் பேரிடியாம்; அது
தூய்மைதனைப் போக்கும் !
சொல்லிடும் நெஞ்சில் எரிமலை பூகம்பம்
சூழத் தகாது கண்டாய் !
'செல்வங்கள் யார்க்கும்' என்றே சொல்லிப் பேரிகை
திக்கில் முழக்கிடுவாய் !

12.ಭೇರಿ

ದು:ಖ ಪೆರರಿಗೆ,ನಲ್ಲಿಂಪು ನಮಗೆನುವ
ದುಷ್ಟ ಮನೋಭಾವನೆ
ಪ್ರೀತಿಯನು ಮಡಿಸುವುದು, ಧರ್ಮವನು ಅಲೆಸುವುದು,
ಬುವಿಯ ಸಿರಿಯನು ಕೆಡಿಸುವುದು !
ಅಕ್ರಮಕ್ಕೆಲ್ಲ ಅದುವೇ ತೋಣೆ★ ಯಾಗಿ ಇರುವುದು
ಬರಿಮೆ ಎಲ್ಲವು ಸೇರಿಸುವುದು.
'ಇಂಪು ಎಲ್ಲರಿಗೂ' ಎಂದೇ ಹೇಳಿ ನೀವು ಭೇರಿಯನು
ಎಲ್ಲೆಲ್ಲು ಮೊಳಗಿರಣ್ಣ !

ತಾನು ತನ್ನವರು ಬಾಳಲಿಕ್ಕೆ-ಈ
ಧರಣಿ ಎಂಬ ರೀತಿಯದು
ಕೇಡೆಲ್ಲಕ್ಕೂ ತೋಣೆ ★ ಯಾಗುವುದು ; ಪ್ರಕೃತಿಯ
ಆಸ್ತಿಯನ್ನು ಅಳಿಸುವುದು !
ಜೇನು ಹೂದೋಟವ ತಂಪು ಹೊನಲ ಹೊಳೆಯ
ಚಿತ್ರದಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸೋಣ !
'ಕ್ಷೇಮ ಎಲ್ಲರಿಗೂ' ಎಂದೇ ಹೇಳಿ ನೀವು ಭೇರಿಯನು
ಜಗಕೆಲ್ಲ ಮೊಳಗಿರಣ್ಣ !

ನಲ್ಲವರ ನಾಡನ್ನು ಬಲ್ಲವರು ತಗ್ಗಿಸುವ
ನಂಜು ಮನೋಭಾವನೆ
ಪುರಾತನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವ ಸಿಡಿಲೆನ್ನು; ಅದು
ಪವಿತ್ರತೆಗೆ ಭಂಗ!
ನುಡಿವ ಹೃದಯದಲಿ ಜ್ವಾಲಾಮುಖಿ ಭೂಕಂಪ
ಹುಟ್ಟದಿರುವುದೇ ಒಳಿತು !
'ಆಸ್ತಿಗಳು ಎಲ್ಲರಿಗೂ'ಎಂದೇ ಹೇಳಿ ನೀವು ಭೇರಿಯನು
ದೆಸದೆಸಗೆ ಮೊಳಗಿರಣ್ಣ!

★ತೋಣೆ-ಸಹಾಯ

13 கூடித் தொழில் செய்க

கூடித் தொழில்செய்தோர் கொள்ளைலா பம்பெற்றார்
வாடிடும் பேதத்தால் வாய்ப்பதுண்டோ தோழர்களே !

நாடிய ஓர் தொழில் நாட்டார் பலர் சேர்ந்தால்
கேடில்லை நன்மை கிடைக்குமன்றோ தோழர்களே !

சிறுமுதலால் லாபம் சிறிதாகும்; ஆயிரம்பேர்
உறுமுதலால் லாபம் உயருமன்றோ தோழர்களே !

அறுபதுபேர் ஆக்கும் அதனை ஒருவன்
பெறுவதுதான் சாத்தியமோ பேசிடுவீர் தோழர்களே!

பற்பலபேர் சேர்க்கை பலம்சேர்க்கும்; செய்தொழிலில்
முற்போக்கும் உண்டாகும் முன்னிடுவீர் தோழர்களே !

ஒற்றைக் கைதட்டினால் ஓசை பெருகிடுமோ
மற்றும் பலரால் வளம்பெருமோ தோழர்களே !

ஒருவன் அறிதொழிலை ஊரார் தொழிலாக்கிப்
பெரும்பே றடைவதுதான் பெற்றி என்க தோழர்களே !

இருவர் ஒருதொழிலில் இரண்டுநாள் ஒத்திருந்த
சரிதம் அரிதுநம் தாய்நாட்டில் தோழர்களே !

நாடெங்கும் வாழ்குவதிற் கேடொன்று மில்லைஎனும்
பாடம் அதைஉணர்ந்தாற் பயன்பெறலாம் தோழர்களே !

பீடுற்றார் மேற்கில் பிறநாட்டார் என்பதெலாம்
கூடித் தொழில்செய்யும் கொள்கையினால் தோழர்களே !

13.ಕೂಡಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿ

ಕೂಡಿ ಗೆಯ್ದವರು ಕೋಟಿ ಲಾಭ ಹೊಂದಿದರು
ಬಾಡಿಸುವ ಭೇದದಿಂದ ಬರುವುದೇನುಂಟು ಗೆಳಯರಿರಾ
ನಾಡವರು ಒಂದಾಗಿ ನಲಿದೊಂದು ಗೆಯ್ಮೆಯನು
ಮಾಡಿದರೆ ಕೇಡಿಲ್ಲ ನಲ್ಮೆಗಳು ಹಲವುಂಟು ಗೆಳಯರಿರಾ
ಕಿರಿದಾದೊಡೆ ಬಂಡವಾಳ ಲಾಭವು ಕಿರಿದಾಗುವುದು
ಸಾಸಿರ್ವರು ಕೂಡಿದರೆ ಲಾಭ ಕೂಡುವುದೇ ಗೆಳಯರಿರಾ
ಅರವತ್ತು ಜನರು ಮಾಡುವ ಒಂದನ್ನು ತಾನೊಬ್ಬ
ಹೊಂದುವುದು ಸಾಧ್ಯವೋ ಚರ್ಚಿಸಿರಿ ಗೆಳಯರಿರಾ
ಹಲವರು ಒಂದಾದರೆ ಬಲ್ಮೆಯು ಹೆಚ್ಚಾಗುವುದು
ಮುನ್ನಡೆ ಸಿಗುವುದು ಪ್ರಗತಿ ಹೊಂದುವುಗೇ ಗೆಳಯರಿರಾ
ಒಂದು ಕೈತಟ್ಟಿದರೆ ಉಲಿಯೆಷ್ಟು ಕೇಳುವುದು
ಹಲವರಿಂದ ಸಂವೃದ್ಧಿ ಹೊಂದುವುದೇ ಗೆಳಯರಿರಾ
ಒಬ್ಬನು ಅರಿತ ಗೆಯ್ಮೆ ಊರವರ ಗೆಯ್ಮೆ ಮಾಡಿ
ಹೊಂದೋಣ ಭಾಗ್ಯವನು ಅದುವೆ ಗೆಲುವು ಗೆಳಯರಿರಾ
ಇಬ್ಬರು ಒಂದೆಡೆ ಎರಡು ದಿನ ಇದ್ದರೆಂಬ
ಚರಿತ್ರೆ ಅರಿದು ನಮ್ಮ ತಾಯ್ನಾಡಲ್ಲಿ ಗೆಳಯರಿರಾ
ನಾಡೆಲ್ಲ ಬಾಳಿದರೆ ಕೇಡಿಲ್ಲ ಎಂಬದೊಂದು
ಪಾಠವನು ತಿಳಿದರೆ ಫಲವುಂಟು ಗೆಳಯರಿರಾ
ಮೇಲ್ಮೆ ಪಡೆದರು ಪರದೇಶ ಜನರೆಲ್ಲ
ಕೂಡಿ ಗೆಯ್ಮೆ ಗೆಯ್ವ ತತ್ವದಿಂದ ಗೆಳಯರಿರಾ

ஐந்துரூபாய்ச் சரக்கை ஐந்துபணத்தால் முடித்தல்
சிந்தை ஒருமித்தால் செய்திடலாம் தோழர்களே !

சந்தைக் கடையோநம் தாய்நாடு? லக்ஷம்பேர்
சிந்தை வைத்தால்நம் தொழிலும் சிறப்படையும்,
தோழர்களே !

வாடித் தொழிலின்றி வறுமையாற் சாவதெல்லாம்
கூடித் தொழில்செய்யாக் குற்றத்தால் தோழர்களே !

கூடித் தொழில்செய்யாக் குற்றத்தால் இன்றுவரை
மூடிய தொழிற்சாலை முக்கோடி ! தோழர்களே !

கூடைமுறம் கட்டுநரும் கூடித் தொழில்செய்யின்
தேடிவரும் லாபம் சிறப்புவரும் தோழர்களே !

ಐದು ರೂಪಾಯಿ ಸರಕನ್ನು ಐದು ಕಾಸಿಂದ ಮುಗಿಸಲು
ಚಿಂತನೆಗಳು ಒಂದಾಗ ಬೇಕು ಗೆಳಯರಿರಾ

ಸಂತೆ ಅಂಗಡಿಯೋ ತಾಯ್ನಾಡು? ಲಕ್ಷ ಜನರು
ಸಹಕರಿಸಿದರೆ ಗೆಯ್ಮೆ ಸಂವೃದ್ಧಿಯಾಗುವುದು ಗೆಳಯರಿರಾ
ಬಾಡಿ ಕೆಲಸವಿಲ್ಲದೆ ಬರಿಮೆಯಿಂದ ಸಾಯುವುದೆಲ್ಲ
ಕೂಡಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡದ ಕುಂದಿನಿಂದಲೇ ಗೆಳಯರಿರಾ
ಕೂಡಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡದ ಕುಂದಿನಿಂದ ಇದುವರೆಗೆ
ಮುಚ್ಚಿದ ಕಾರ್ಖಾನೆ ಮುಕ್ಕೋಟಿ ಗೆಳಯರಿರಾ
ಗೂಡೆಮೊರ ಮಾಡುವರೂ ಕೂಡಿಗೆಯ್ಮೆ ಮಾಡಿದರೆ
ಓಡಿ ಬರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯ ಲಾಭ ಗೆಳಯರಿರಾ

14 ஆய்ந்துபார் !

சாந்தியால் உலகம் தழைப்பது நன்றா?
சமயபே தம்வளர்த்தே தளர்வது நன்றா?
மாந்தரிற் சாதி வகுப்பது சரியா?
மக்கள் ஒரே குலமாய் வாழ்வது சரியா?

வாய்ந்தபோர்க் குறிபோல் மதக்குறி இனிதா?
மனமொழி மெய்ஒன்றி மகிழுதல் இனிதா?
ஆய்ந்துபார் நெஞ்சமே அமைதிதான் சிறப்பா?
அண்டை வீட்டைப்பறிக்கும் சண்டைதான்சிறப்பா?

காணுமானிடரைக் கனம் செயல் முறையா?
கடவுள் எனும் மயக்கில் கவிழ்ப்பது முறையா?
மாணுறும் தன்னம்பிக்கை வளர்ப்பது நலமா?
வயப்படும் பக்தியினால் பயப்படல் நலமா?

வீணரைப் பணிவது மக்களின் கடனா?
மேவும் உழைப்பினிலே ஏவுதல் கடனா?
நாணு மூடவழக்கம் நாடுதல் பெரிதா?
நல்லறி வென்னும்வழிச் செல்லுதல் பெரிதா?

கோயிலுக் கொன்று கொடுத்திடல் அறமா?
கோடிகொடுக்கும் கல்வி தேடிடல் அறமா?
வாயிலில் வறியரை வளர்த்திடல் அன்போ?
மடத்தில் வீணிற்பொருளைக் கொடுத்திடல் அன்போ?

14.ಆಯ್ದು ನೋಡು

ಶಾಂತಿಯಿಂದ ಲೋಕ ಸಂವೃದ್ಧಿ ಒಳಿತೋ?
ಮತಭೇದ ಬೆಳೆಸಿ ಕುಗ್ಗುವುದು ಒಳಿತೋ?
ಮನುಜರಲ್ಲಿ ಜಾತಿ ವಿಂಗಡಣೆ ಸರಿಯೋ?
ಮನುಜರು ಒಂದೇ ಕುಲವೆಂದು ಬಾಳ್ವುದು ಸರಿಯೋ ?

ರಣಕಲೆ ಹಾಗೆ ಮತದ ಚಿಹ್ನೆ ಇನಿದೋ ?
ತನುಮನ ನುಡಿ ಹೊಂದಿ ನಲಿವುದು ಇನಿದೋ ?
ಆಯ್ದು ನೋಡು ಮನವೇ ಶಾಂತಿಯೇ ಶ್ರೇಷ್ಠವೋ?
ನೆರೆಮನೆಯ ಸೀಳುವ ಜಗಳವೇ ಶ್ರೇಷ್ಠವೋ?

ಕಾಣುವ ಮನುಜರನು ಘನಗೊಳಿಸುವಿಕೆ ರೀತಿಯೋ?
ದೇವರೆಂದು ಭ್ರಮಿಸಿ ಉರುಳಿಸುಕೆ ರೀತಿಯೋ?
ಘನತೆ ಕೊಡುವ ಸ್ವಾವಲಂಬನೆ ಬೆಳೆಸುವಿಕೆ ನಲ್ಮೆಯೋ?
ವಶವಾಗುವ ಭಕ್ತಿಯಿಂದ ಭಯ ಪಡುವಿಕೆ ನಲ್ಮೆಯೋ?

ಅಲ್ಪರಿಗೆ ನಮಿಸುವುದು ಪ್ರಜೆಗಳ ಕರ್ತವ್ಯವೋ?
ಬಯಸುವ ಗೆಲ್ಮೆಗೆ ಬಾಗುವುದು ಕರ್ತವ್ಯವೋ?
ನಾಚುವ ಮೌಢ್ಯವ ನಚ್ಚುವಿಕೆ ಹಿರಿದೋ?
ನಲ್ ಅರಿವಿನ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುವಿಕೆ ಹಿರಿದೋ?

ದೇವಸ್ಥಾನಕ್ಕೆಂದೊಂದು ಕೊಡುವುದು ಧರ್ಮವೋ?
ಕೋಟಿ ಕೊಡುವ ಕಲಿಕೆಯ ಹುಡುಕುವುದು ಧರ್ಮವೋ?
ಅಂಗಳದಿ ಬಡವರನು ಬೆಳೆಸುವುದು ಪ್ರೀತಿಯೋ?
ಮಠದಲಿ ಹಣ ವ್ಯರ್ಥ ಮಾಡುವುದು ಪ್ರೀತಿಯೋ?

நாயிலுங் கடையாய் நலிவது மேலா?
நல்ல கூட்டுத்தொழில்கள் நாட்டிடல் மேலா?
ஒய்வறியார் உறங்க இடந்தரல் உயர்வா?
ஊரை வளைக்கும்குரு மார்செயல் உயர்வா?

மாதர்தம் உரிமை மறுப்பது மாண்பா?
மாதர் முன்னேற்றத்தால் மகிழ்வது மாண்பா?
மேதினி துயர்பட விரும்புதல் இதமா?
விதவைக்கு மறுமணம் உதவுதல் இதமா?

கோதையர் காதல்மணம் கொள்வது சீரோ?
குழந்தைக்கு மணஞ்செய்து கொல்வது சீரோ?
போதனையாற் பெண்கள் பொதுவெனல் கனமோ?
பொட்டுக்கட்டும் வழக்கம் போக்குதல் கனமோ?

பாழ்படும் பழமை சூழ்வது திறமா?
பகுத்தறிவால் நலம் வகுப்பது திறமா?
தாழ்பவர் தம்மைத் தாழ்த்துதல் சால்போ?
தனம் காப்பவர் தங்கள் இனம் காத்தல் சால்போ?

ஆழ்வுறும் ஆத்திகம் வைதிகம் சுகமா?
அகிலமேற் சமதர்மம் அமைப்பது சுகமா?
சூழும் நற்பேதம் தொடர்வது வாழ்வோ?
சுயமரியாதையால் உயர்வது வாழ்வோ?

ನಾಯಿಗಿಂತ ಕಡೆಯಾಗಿ ಶ್ರಮಿಸುವುದು ಮೇಲೋ?
ಒಳ್ಳೆಯ ಸಹಕಾರ ಗೆಯ್ಮೆ ಮಾಡುವದು ಮೇಲೋ?
ಶ್ರಮಿಗಳಿಗೆ ಮಲಗಲು ಸ್ಥಾಳ ಕೊಡುವುದು ಹೆಚ್ಚೋ?
ಊರ ಬಳಸಿ ನುಂಗುವ ಗುರುಗಳ ನಡೆತೆ ಹೆಚ್ಚೋ?

ಮಹಿಳೆಯರ ಹಕ್ಕನ್ನು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವುವುದು ಘನತೆಯೋ?
ಮಹಿಳೆಯರು ಮುನ್ನಡೆಯಿಂದ ನಲಿವುದು ಘನತೆಯೋ?
ಮೇದಿನಿ ದುಃಖಿಸಲೆಂದು ಬಯಸುವುದು ಹಿತವೋ?
ವಿಧೆವೆಯ ಪುನರ್ ವಿವಾಹಕ್ಕೆ ಒದಗುವುದು ಹಿತವೋ?

ಹೆಂಗೆಳಯರು ಪ್ರೇಮ ವಿವಾಹ ವಾಗುವುದು ರೀತಿಯೋ?
ಬಾಲ್ಯ ವಿವಾಹ ಮಾಡಿ ಕೊಲ್ಲುವುದು ರೀತಿಯೋ?
ಬೋಧನೆಯಿಂದ ಹೆಣ್ಣು ಪುದು★ ವೆಂಬುದು ಶ್ರೇಷ್ಠವೋ?
ದೇವದಾಸಿ ರೂಢಿಯನು ನೀಗಿಸುವುದು ಶ್ರೇಷ್ಠವೋ?

ಹಾಳು ಮಾಡುವ ಹಳೆಮೆ ಆವರಿಸುವಿಕೆ ಗುಣವೋ?
ವಿಚಾರ ಮತಿಯಿಂದ ನಲ್ಮೆ ಹೆಚ್ಚಿಸುವಿಕೆ ಗುಣವೋ?
ತಗ್ಗಿದವರನು ಇನ್ನೂ ತಗ್ಗಿಸುವುದು ಹಿರಿಮೆಯೋ?
ಧನ ರಕ್ಷಕರು ತಮ್ಮ ಕುಲ ರಕ್ಷಿಪುದೇ ಹಿರಿಮೆಯೋ?

ಮುಳುಗಿಸುವ ಆಸ್ತಿಕ, ವೈದಿಕವು ಸುಖವೋ?
ಅಖಿಲರಲ್ಲಿ ಸಮಧರ್ಮ ರೂಪಿಸುವುದುಸುಖವೋ?
ಆವರಿಸುವ ಭೇದಗಳು ಮುಂದೂಡುವಿಕೆ ಜೀವನವೋ?
ಸ್ವಮರ್ಯಾದೆಯಿಂದ ಮುಂದುವರಿಯುವುದು ಜೀವನವೋ?

ಪುದು-ಪಾಲು, ಭಾಗ (ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಕ್ಕಿರುವವಳು)

15 முன்னேறு !

சாதிமத பேதங்கள் மூட வழக்கங்கள்
தாங்கி நடைபெற்றுவரும் சண்டை யுலகிதனை
ஊதையினில் துரும்புபோல் அலக்கழிப்போம் ; பின்னர்
ஒழித்திடுவோம் ; புதியதோர் உலகம் செய்வோம் !
பேதமிலா அறிவுடைய அவ்வுலகத்திற்குப்
பேசு சுயமரியாதை உலகு எனப் பேர்வைப்போம் !
ஈதேகாண் ! சமூகமே, யாம் சொன்னவழியில்
ஏறுநீ ! ஏறுநீ !! ஏறுநீ !!! ஏறே.

அண்டுபவர் அண்டாத வகை செய்கின்ற
அநியாயம் செய்வதெது ? மதங்கள் அன்றோ ?
கொண்டு விட்டோம் பேரறிவு, பெருஞ்செயல்கள்
கொழித்து விட்டோம் என்றிங்கே கூறுவார்கள்,
பண்டொழிந்த புத்தன் ராமாநுஜன், மு
கம்மது, கிறிஸ்து – எனும் பலபேர் சொல்லிச்
சண்டையிடும் அறியாமை அறிந்தாரில்லை !
சமூகமே ஏறுநீ, எம் கொள்கைக்கே !

15. ಮುನ್ನಡೆ

ಜಾತಿಮತ ಭೇದಗಳು ಮೂಢನಂಬಿಕೆಗಳು
ತಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಯುದ್ಧ ಲೋಕವನು.
ಧೂಳೆಂದು ತೃಣವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಿ, ನಶಿಸಿ
ನಾಶಗೂಳಿಸೋಣ: ಹೊಸದೊಂದು ಲೋಕವನು ಮಾಡೋಣ !
ಭೇದವಿಲ್ಲದ ಅರಿವುಳ್ಳ ಆ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೇಳು
'ಸ್ವಯಂ ಮರ್ಯಾದೆ ಲೋಕ' ವೆಂದು ಹೆಸರಿಡೋಣ.
ಇಗೋ ನೋಡು ! ಸಮಾಜವೇ ನಾವು ನಡೆದ ದಾರಿಯಲಿ
ಏರು ನೀನು ! ಏರು ನೀನು !! ಏರು ನೀನು !!! ತರುಣ.

ಒಗ್ಗಟ್ಟಿಗೆ ಬಿಕ್ಕಟ್ಟನ್ನು ತಂದೊಡ್ಡುವುದು
ಅನ್ಯಾಯ ಮಾಡುವುದು ಯಾವುದು? ಮತಗಳಲ್ಲವೇ ?
ಪಡೆದಿರುವೆವು ಬೃಹತ್ ಜ್ಞಾನ,ನಾವು ಮಾಡಿರುವೆವು
ದೊಡ್ಡ ಕಾರ್ಯಗಳು ಎಂದಿಲ್ಲಿ ಮೊಳಗುವರು
ದಿವಂಗತರಾದ ಬುದ್ಧ, ರಾಮಾನುಜ ಮುಹಮ್ಮದ
ಕ್ರೈಸ್ತ ರಿಂದ ಹಿಡಿದು ಹಲವರ ಹೆಸರೆತ್ತಿ
ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವ ಮೌಢವನು ತಿಳಿದಿಲ್ಲ
ಸಮಾಜವೇ ಏರು ನೀನು ನಮ್ಮ ತತ್ವಕ್ಕೇ!

16 உலகப்பன் பாட்டு

பகுத்தறிவு மன்றத்தில் உலகம் என்ற
பழயமுத லாளியினை நிற்கவைத்து
மிகுத்திருந்த உன்நன்செய், புன்செய் யாவும்
வெகுகாலத் தின்முன்னே, மக்கள்யாரும்
சுகித்திருக்கக் குத்தகைக்கு விட்டதுண்டோ?
சொல்! என்றேன்; உலகப்பன் ஆம்ஆம் என்றான்.
வகுத்தஅந்தக் குத்தகைக்குச் சீட்டுமுண்டோ
வாய்ச்சொல்லோ என்றுரைத்தேன். வாய்ச்சொல் என்றான்

குத்தகைக்கா ரர்தமக்குக் குறித்த எல்லை
குறித்தபடி உள்ளதுவா என்று கேட்டேன்.
கைத்திறனும் வாய்த்திறனும் கொண்டபேர்கள்
கண்மூடி மக்களது நிலத்தையெல்லாம்
கொத்திக்கொண் டேப்பமிட்டு வந்த தாலே
கூலிமக்கள் அதிகரித்தார், என்னசெய்வேன்!
பொத்தல் இலைக் கலமானார் ஏழைமக்கள்.
புனல்நிறைந்த தொட்டியைப்போல் ஆனார்செல்வர்;

அதிகரித்த தொகைதொகையாய்ச் செல்வமெல்லாம்
அடுக்கடுக்காய்ச் சிலரிடம்போய் ஏறிக்கொண்டு
சதிராடு தேவடியாள் போல் ஆடிற்றுத்!
தரித்திரரோ புழுப்போலே துடிக்கின்றார்கள்;
இதுஇந்நாள் நிலை என்றான் உலகப்பன் தான்!
இந்நிலையி லிருப்பதனால் உலகப்பா நீ!
புதுக்கணக்குப் போட்டுவிடு, பொருளைஎல்லாம்
பொதுவாக எல்லார்க்கும் குத்தகைசெய்.

16.ಲೋಕದಪ್ಪನ ಹಾಡು

ವಿಚಾರಮತಿ ಮಂಡಲಿಯಲ್ಲಿ 'ಲೋಕ'ವೆಂಬ
ಹಳೆಯ ಯಜಮಾನನನ್ನು ನಿಲ್ಲಿಸಿ ಕೊಂಡು
ಮಿಕ್ಕಿರ್ದ ನಿನ್ನ ಹೊಲಗದ್ದೆ,ಎಲ್ಲವನ್ನು
ಬಹುಕಾಲಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ, ಪ್ರಜೆಗಳೆಲ್ಲರು
ಸುಖವಾಗಿರಲೆಂದು ಗುತ್ತಿಗೆಗೆ ಬಿಟ್ಟಿದ್ದುಂಟೇ?
ಹೇಳು? ಎಂದೆ;ಲೋಕದಪ್ಪನು ಹೌದ್ಹೌದು ಎಂದನು.
ಭಾಗಿಸಿದ ಆ ಗುತ್ತಿಗೆಗೆ ಹಕ್ಕು ಪತ್ರವುಂಟೋ
ಬರಿ ಮಾತೋ ಎನಲು ಬರೀ ಮಾತೇ ಎಂದನು.

ಗುತ್ತಿಗೆದಾರರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟು ಗುರುತಿಸಿದ ಎಲ್ಲೆ
ಗುರುತಿಸಿದ ಹಾಗೆ ಇದೆಯೇ ಎಂದು ಕೇಳಿದೆ.
ಕೈಚಳಕ ಬಾಯ್ಬಲ್ಮೆ ಇರುವ ಜನರು
ಕಣ್ಮುಚ್ಚಿ ಕುಳಿತ ಜನರ ಭೂಮಿಯನ್ನೆಲ್ಲ
ಎತ್ತಿ ತಿಂದು ತೇಗುತ್ತಾ ಬಂದುದರಿಂದ
ಕೂಲಿ ಜನರು ಹೆಚ್ಚಾದರು, ಏನು ಹೇಳಲಿ !
ತೂತು ಎಲೆ ಬಟ್ಟಲಂತಾದರು ಬಡಜನರು
ನೀರು ತುಂಬಿದ ತೊಟ್ಟಿಯಂತಾದರು ಸಿರಿವಂತರು;

ಅಧಿಕರಿಸಿದ ಮೊತ್ತ ಮೊತ್ತ ಆಸ್ತಿಯೆಲ್ಲ
ಅಡಕವಾಗಿ ಕೆಲವರಲ್ಲಿ ಹೋಗಿ ಸೇರಿಕೊಂಡು
ನಟನ ವೇಶ್ಯಯಂತೆ ಆಡುತಿತ್ತು !
ದರಿದ್ರರೋ ಹುಳುವಾಗಿ ದುಃಖಿಪರು
ಇದು ಇಂದಿನ ಸ್ಥಿತಿಯೆಂದನು ಲೋಕಪ್ಪನು!
ಈ ಸ್ಥಿತಿ ಇರುವುದರಿಂದ ಲೋಕಪ್ಪ ನೀನು
ಹೊಸಲೆಕ್ಕ ಹಾಕಿಬಿಡು ಆಸ್ತಿಯನೆಲ್ಲ
ಸಮನಾಗಿ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಗುತ್ತಿಗೆ ಮಾಡು.

ஏழைமுத லாளியென்ப தில்லாமற்செய்,
என்றுரைத்தேன். உலகப்பன் எழுந்து துள்ளி,
ஆழமப்பா உன் வார்த்தை ! உண்மையப்பா,
அதற்கென்ன தடையப்பா, இல்லையப்பா;
ஆழமப்பா உன்கருத்து, மெய்தானப்பா,
அழகாயும் இருக்குதப்பா, நல்லதப்பா,
தாழ்வுயர்வு நீங்குமப்பா, என்று சொல்லித்
தகதகென ஆடினான். நான்சிரித்து,

ஆடுகின்றாய் உலகப்பா ! யோசித்துப்பார் !
ஆர்ப்பாட்டக் காரர்இதை ஒப்பாரப்பா !
தேடப்பா ஒருவழியை என்று சொன்னேன்.
செகத்தப்பன் யோசித்துச் சித்தம்சோர்ந்தான்.
ஓடப்ப ராயிருக்கும் ஏழையப்பர்
உதையப்ப ராகிவிட்டால், ஓர்நொடிக்குள்
ஓடப்பர் உயரப்பர் எல்லாம் மாறி
ஒப்பப்பர் ஆய்விடுவார் உணரப்பாநீ !

ಬಡವರು ಬಲ್ಲಿದರು ಇಲ್ಲದಂತೆ ಮಾಡು
ಎಂದೊರೆದೆ, ಲೋಕಪ್ಪ ಎದ್ದು ಜಿಗಿದು
ಆಳವಾದುದಪ್ಪ ನಿನ್ನ ವಾರ್ತೆ ! ನಿಜವಪ್ಪ!
ಅದಕ್ಕೇನು ತಡೆಯಪ್ಪ, ಇಲ್ಲಪ್ಪ!
ಆಳವಾದುದಪ್ಪ ನಿನ್ನ ವಿಚಾರ ನಿಜವೇನಪ್ಪ
ಸೊಗಸಾಗಿಯು ಇಹುದಪ್ಪ, ಒಳ್ಳೆಯದಪ್ಪ
ಕೀಳು ಮೇಲು ನೀಗುವುದಪ್ಪ, ಎಂದು ಹೇಳಿ
ತೈ ತೈ ಎಂದು ಆಡಿದನು, ನಾನು ನಗುತಾ...

ಆಡುತಿರುವೆ ಲೋಕಪ್ಪ ! ಯೋಚಿಸಿ ನೋಡು!
ಅರ್ಭಟಗಾರರು ಇದನ್ನು ಒಪ್ಪುವರೇನಪ್ಪ
ಹುಡುಕಪ್ಪ ಒಂದು ದಾರಿ ಎಂದು ಹೇಳಿದೆ.
ಜಗದಪ್ಪನು ಯೋಚಿಸಿ ಆಯಾಸಗೊಂಡನು,
ಓಡುವ ಅಪ್ಪರಾಗಿರುವ ಬಡ ಜನರು
ಒಡೆಯಪ್ಪರು ಆಗಿಬಿಟ್ಟರೆ ಅನಂತರ
ಓಡಪ್ಪರು ಉಂಚಸ್ಥಿತಿಯಪ್ಪರು ಎಲ್ಲಾ ಬದಲಾಗಿ
ಒಪ್ಪೂಪ್ಪರು★ ಆಗಿ ಬಿಡುವರು ತಿಳಿಯಪ್ಪ ನೀನು !

★ ಒಪ್ಪೂಪ್ಪರು-ಸಹೃದಯರು, ಒಪ್ಪುವಂತಹವರು

17. உலகம் உன்னுடையது !

பள்ளம் பறிப்பாய், பாதாளத்தின்
அடிப்புறம் நோக்கி அழுந்துக ! அழுந்துக !
பள்ளந்தனில்விழும் பிள்ளைப் பூச்சியே,
தலையைத்தாழ்த்து ! முகத்தைத்தாழ்த்து !
தோளையும் உதட்டையும் தொங்கவை ! ஈன
உளத்தை, உடலை, உயிரைச் சுருக்கு !
நக்கிக்குடி ! அதை நல்லதென்றுசொல் !
தாழ்ந்துதாழ்ந்து தாழ்ந்த நாயினும்
தாழ்ந்துபோ ! குனிந்து தரையைக்கௌவி
ஆமையைப் போலே அடுங்கி ஒடுங்கு !
பொட்டுப் பூச்சியே, புன்மைத் தேரையே,
அழு ! இளி ! அஞ்சு ! குனி ! பிதற்றுக் !
கன்னங்கருத்த இருட்டின் கறையே,
தொங்கும் நரம்பின் தூளே ! இதைக்கேள் :
மனிதரில் நீயுமோர் மனிதன்; மண்ணன்று !
இமைதிற ! எழுந்து நன்றாய் எண்ணுவாய் !
தோளைஉயர்த்துச், சுடர்முகம் தூக்கு !
மீசையை முறுக்கி மேலே ஏற்று !
விழித்தவிழியில் மேதினிக் கொளிசெய் !
நகைப்பை முழக்கு ! நடத்து லோகத்தை !

21

17. ಲೋಕ ನನ್ನದು

ಹಳ್ಳವನ್ನು ತೋಡು, ಪಾತಾಳದ
ಅಡಿವರೆಗೆ ನೋಡಿ ಹೂಳು ! ಹೂಳು!
ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ಬೀಳುವ ಕಿರು ಕೀಟವೇ
ತಲೆಯನ್ನು ತಗ್ಗಿಸು! ಮುಖವನ್ನು ತಗ್ಗಿಸು!
ತೋಳನ್ನು ತುಟಿಯನ್ನು ತೂಂಗಲು ಬಿಡು!
ಹೀನ ಮನವ ಮೈಯ ಉಸಿರ ಕುಗ್ಗಿಸು!
ನೆಕ್ಕಿ ಕುಡಿ ! ಅದನ್ನೇ ಒಳಿತೆಂದು ಹೇಳು!
ತಗ್ಗಿ ತಗ್ಗಿ ತಗ್ಗಿ ನಾಯಿಗಿಂತ
ತಗ್ಗಿ ಹೋಗು ! ಬಗ್ಗಿ ಮಣ್ಣುಕಚ್ಚು
ಆಮೆ ಹಾಗೆ ಅಡಗು ಮಡಗು!
ಹೊಟ್ಟು ಕ್ರಿಮಿಯೇ, ಹೊಲಸುಕಪ್ಪೆಯೇ
ಅಳು! ಇಳಿವಾಗು ! ಅಂಜು ! ಬಗ್ಗು !ಕಿರುಚು!
ಕಗ್ಗತ್ತಲದ ಇರುಳಿನ ಕಳೆಯೇ

ತೂಂಗುವ[1] ನರದ ಧೂಳೇ! ಇದನ್ನು ಕೇಳು;
ಮನುಜರಲ್ಲಿ ನೀನು ಒಬ್ಬ ಮನುಜ, ಮಣ್ಣಲ್ಲ !
ಎವೆತೆರೆ! ಎದ್ದು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಚಿಂತಿಸು !
ತೋಳನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸು ! ಸೊಡರು ಮುಖವನೆತ್ತು!
ಮೀಸೆಯನ್ನು ತಿರುಗಿಸಿ ಮೇಲೆ ಏರಿಸು !
ನೋಡುವ ಕಣ್ಣಿಂದ ಮೇದಿನಿಯ ಬೆಳಗಿಸು !
ನಗುವ ಮೊಳಗಿಸು ! ನಡೆಸು ಲೋಕವನು!

உன்வீடு — உனது பக்கத்தின் வீட்டின்
இடையில் வைத்த சுவரை இடித்து
வீதிகள் இடையில் திரையை விலக்கி
நாட்டொடு நாட்டை இணைத்து மேலே
ஏறு ! வானை இடிக்கும் மலைமேல்
ஏறு விடாமல் ! ஏறு மேன்மேல் !
ஏறிநின்று பாரடா எங்கும் ;
எங்கும் பாரடா இப்புவி மக்களைப்
பாரடா உனது மானிடப் பரப்பைப் !
பாரடா உன்னுடன் பிறந்த பட்டாளம் !
'என்குலம்' என்றுனைத் தன்னிடம் ஒட்டிய
மக்கட்பெருங்கடல் பார்த்து மகிழ்ச்சிகொள் !
அறிவை விரிவுசெய் ! அகண்டமாக்கு !
விசாலப் பார்வையால் விழுங்கு மக்களை !
அணைந்துகொள் ! உன்னைச் சங்கமமாக்கு.
மானிட சமுத்திரம் நானென்று கூவு !
பிரிவிலை எங்கும் பேதமில்லை
உலகம் உண்ணஉண் ! உடுத்த உடுப்பாய் !
புகல்வேன் ; 'உடைமை மக்களுக்குப் பொது'
புவியை நடத்துப் பொதுவில் நடத்து !
வானைப் போல மக்களைத் தாவும்
வெள்ள அன்பால் இதனைக்
குள்ள மனிதர்க்கும் கூறடா தோழனே !

ನಿನ್ನ ಮನೆ ನಿನ್ನ ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯ
ಮಧ್ಯೆ ಇಟ್ಟ ಗೋಡೆಯನ್ನು ಒಡೆಸಿ
ಬೀದಿಗಳ ಮಧ್ಯದ ತೆರೆಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ
ದೇಶದೊಂದಿಗೆ ದೇಶವನ್ನು ಕೂಡಿಸಿ ಮೇಲೆ
ಏರು ! ಬಾನನ್ನು ಮುಟ್ಟುವ ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ
ಏರಿ ನಿಂತು ನೋಡೋ ಎಲ್ಲಿಯು;
ಎಲ್ಲಿಯು ನೋಡೋ ಈ ಬುವಿ ಜನರನು
ನೋಡೋ ನಿನ್ನ ಮಾನವ ವಿಸ್ತೀರ್ಣವನು!

ನೋಡೋ ನಿನ್ನ ಒಡಹುಟ್ಟಿದ ಸೈನ್ಯವನು !
'ನನ್ನ ಕುಲ' ವೆಂದು ನಿನ್ನನು ತನ್ನೊಂದಿಗೆ ಸೇರಿಸಿಕೊಂಡ
ಜನರ ಮಹಾಸಾಗರವನ್ನು ನೋಡಿ ಸಂತಸಗೊಳ್ಳು!
ಅರಿವನ್ನು ವೃದ್ಧಿಗೊಳಿಸು! ಅಖಂಡಗೊಳಿಸು !
ವಿಶಾಲ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಜನರನು ಸ್ವೀಕರಿಸು!
ಅಪ್ಪಿಕೋ ! ನಿನ್ನನು ಸಂಗಮಗೊಳಿಸು !
ಮಾವನ ಸಮುದ್ರ, ನಾನೆಂದು ಕೂಗು!
ಭಿನ್ನವಿಲ್ಲ ಎಲ್ಲಿಯು ಭೇದವಿಲ್ಲ
ಲೋಕವು ಉಂಡರೆ ಉಣ್ಣು !ಉಟ್ಟರೆ ಉಡು !
ವೇಳೈನು 'ಸರ್ವರಿಗೆ ಸಮಬಾಳು'
ಬುವಿಯನ್ನು ನಡೆಸು ! ಸಮವಾಗಿ ನಡೆಸು!
ಬಾನಿನ ಹಾಗೆ ಜನರನು ಆಲಿಂಗಿಸುವ
ಪ್ರವಾಹ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಇದನ್ನು
ಕುಬ್ಜಮನುಜರಿಗೂ ಹೇಳು ಗೆಳಯನೇ!

1 ತೊಂಗುವ-ತೂಗಾಡು, ಜೋಲುಬೀಳು,

18 வியர்வைக் கடல்

அதிகாலை

கிழக்கு வெளுக்குமுன் வெளியிற் கிளம்பினேன்
ஒளிசெய்யும் மணியிருள், குளிர்ச்சி, நிசப்தம்,
இவற்றிடை என்னுளம் துள்ளும் மான்குட்டி !
உத்ஸாகம் எனைத் தூக்கி ஓடினது !

இயற்கை

குன்றம் இருக்கும் அக்குன்றத்தின் பால்
குளமும், அழகிய குளிர்பூஞ் சோலையும்
அழகு செய்யும் ! அவ்விடத் தில்தான்
என்றன் சொந்த நன்செய் உள்ளது.

பகல்

கடல்மிசை உதித்த பரிதியின் நெடுங்கதிர்
வானெலாம் பாய்ந்தது ! பறந்தது வல்லிருள் !
புவியின் சித்திரம் ஒளியிற் பொலிந்தது.
இயற்கை தந்த எழிலிடை நடந்தேன்.

வயல்

வளம்பெற நிறைந்த இளம்பயிர்ப் பசுமை
மரகதம் குவிந்த வண்ணம் ஆயிற்று ;
மரகதக் குவியல்மேல் வாய்ந்த பனித்துளி
காணக்கண் கூசும் வயிரக் களஞ்சியம் !
பரந்தஎன் வயலைப் பார்த்துக்கொண் டிருந்தேன்
மகிழ்ச்சி தவிர மற்றொன்று காணேன் !

18.ಬೆವರಿನ ಕಡಲು.

ಹೊತ್ತಾರೆ:

ಮೂಡಣದಿ ರವಿ ಬೆಳಗುವ ಮುನ್ನ ಹೊರಗೆ ಹೊರಟೆ
ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ನಸುಕು,ತಂಪು,ನಿಶ್ಶಬ್ದ
ಇದರೊಳು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಜಿಗಿವ ಜಿಂಕೆಮರಿ !
ಉತ್ಸಾಹ ನನ್ನನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಓಡಿತು!

ಇರುವಿಕೆ:

ಬೆಟ್ಟ ಇರುವುದು, ಆ ಬೆಟ್ಟದ ಸನಿಹ
ಕೊಳ, ಅಂದವಾದ ತಂಪಾದ ಹೂದೋಟ
ಅಂದಗೊಳಿಸುವುದು ! ಆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲೇ
ನನ್ನ ಸ್ವಂತ ಹೊಲ ಇದೆ.

ಹಗಲು:

ಕಡಲ ಮೇಲೆ ಮೂಡಿದ ಸೂರ್ಯನ ನಿಡುಗದಿರ್[1]
ಬಾನೆಲ್ಲವು ಹಾಯ್ದುದು ! ಹಾರಿತುನಟ್ಟಿರುಳು !
ಬುವಿಯ ಚಿತ್ರವು ಹೊಂಬಣ್ಣವಾಗಿ ಹೊಳೆಯಿತು
ಇರುವಿಕೆ ಕೊಟ್ಟ ಸೌಂದರ್ಯದಡಿ ನಡೆದೆ.

ಹೊಲಗದ್ದೆ:

ಸೊಂಪು ಹಡೆದು ನೆರೆದ ಎಳೆಯ ಪೈರು ಪಚ್ಚೆ
ಮರಕತ ಹರಡಿದಂತೆ ಬಣ್ಣವಾಯ್ತು
ಮರಕತ ರಾಶಿಯ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದು ಹನಿತೊಟ್ಟು
ಕಂಡೆರೆ ಕಣ್ಣು ಕೋರೈಸುವ ವಜ್ರದ ಕಳಂಜಿ[2]
ವ್ಯಾಪಿಸಿದ್ದ ನನ್ನ ಹೊಲಗದ್ದೆಯನು ನೋಡುತಿದ್ದೆ.
ಸಂತಸ ಬಿಟ್ಟು ಬೇರೆ ಯಾವುದೂ ಕಾಣೆನು.

உழைப்பு

களையினைக் களைவது கருதி, எனது
பண்ணை ஆட்கள், பலபேர் வந்தனர்.
என்னை வணங்கினர்; வயலில் இறங்கினர்.
வில்லாய் வளைந்தது மேனி; அவர்தோள்
விசையாய்க் களைந்தது களையின் விளைவை!
முகவிழி கவிழ்ந்து வயலில் மொய்த்தது.

நடுப்பகல்

காலைப் போதினைக் கனலாற் பொசுக்கிச்
சூரியன் ஏறி உச்சியிற் சூழ்ந்தான்.
சுடுவெயில் உழவர் தோலை உரித்தது;
புதுமலர்ச் சோலையில் போய்விட்டேன் நான்.

வெயில்

குளிர்புனல் தெளிந்து நிறைந்த மணிக்குளம்!
நிழல்சேர் கரையில் நின்றுகொண் டிருந்தேன்.
புழுக்கமும் வியர்வையும் எழுப்பி என்னை
நலிவு செய்த நச்சு வெய்யில்,
வானி லிருந்து மண்ணிற் குதித்துத்
தேன்மலர்ச் சோலைச் செழுமை கடந்தென்
உளத்தையும் உயிரையும் பிளப்பது விந்தை!
குளத்தில் விழுந்து குளிக்கத் தொடங்கினேன்.
வெள்ளப் புனலும் கொள்ளிபோல் சுட்டது.

ದುಡಿಮೆ:
ಪೈರು ಕಳೆಯನು ಕಳೆಯಲೆಂದು, ನನ್ನ
ಒಕ್ಕಲಿಗರು ಅನೇಕರು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದರು
ನನಗೆ ನಮಿಸಿದರು: ಹೊಲದಲ್ಲಿ ಇಳಿದರು
ಬಿಲ್ಲಾಗಿ ಬಾಗಿತು ಅವರ ಮೈತೋಳು
ತೋಳು ಬೇಗನೆ ಕಳೆದವು ಕಳೆಯ ಬೆಳೆಯನು!
ಮುಖಗಳು ಕವಿಚಿ ಕಣ್ಣಾಳು ಹೊಲವ ಮೇಯ್ದವು

ನಡುಹಗಲು:
ಬೆಳಗಿನ ಹೊತ್ತನ್ನು ಕನಲಿಂದ[3] ಸುಟ್ಟು
ಸೂರ್ಯನು ಏರಿನೆತ್ತಿಗೆ ನಿಂತನು
ಸುಡುಬಿಸಿಲು ರೈತರ ಚರ್ಮವ ಉರಿಸಿತು
ಹೊಸ ಹೂದೋಟಕ್ಕೆ ಹೋದೆ ನಾನು

ಬಿಸಿಲು:
ತಂಪು ನೀರು ನೆರೆದ ಮಣಿಕೊಳ
ನೆರಳಿದ್ದ ಕರೆಯಲ್ಲೆ ನಿಂತಿದ್ದೆ
ಸೆಕೆಗೆ ಬೆವರು ಬಂದು ನನ್ನನ್ನು
ಕಂಗೆಡಿಸಿತು ನಂಜು ಬಿಸಿಲು
ಬಾನಿನಿಂದ ಮಣ್ಣಲ್ಲಿ ಧುಮುಕಿ
ಜೇನು ಹೂದೋಟದ ಚೆಲುವನು ದಾಟಿ
ತನುಮವನು ದಹಿಸುವುದು ವಿನೋದ !
ಕೊಳದಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದು ಮುಳುಗಿದೆ
ನೀರ ಹೊನಲು ಬೆಂಕಿಯಾಗಿ ಸುಟ್ಟಿತು

உழைப்புத் துன்பம்

காலைப் போதினைக் கனலால் பொசுக்கிச்
சோலையும் கடந்து சுடவந்த வெய்யில்
விரிபுனற் குளத்தையும் வெதுப்பிய தெண்ணினேன்.
எண்ணு போதென் கண்ணின் எதிரில்
வியர்வையும் அயர்வுமாய்ப் பண்ணை யாட்கள்
வந்து நின்று வணக்கம் செய்தனர்.
ஐயகோ நெஞ்சமே, இந்த ஆட்கள்
தாங்கொணாக் கனலை எவ்வாறு தாங்கினர்?

வியர்வைக் கடலின் காட்சி

களைபோக்கு சிறுபயன் விளைக்க இவர்கள்
உடலைக் கசக்கி உதிர்த்த வியர்வையின்
ஒவ்வொரு துளியிலும் கண்டேன்
இவ்வுல குழைப்பவர்க்குரிய தென்பதையே !

ದುಡಿಮೆಯ ಶ್ರಮ:

ಬೆಳಗಿನ ಹೊತ್ತನ್ನು ಕನಲಿಂದ ಸುಟ್ಟು
ಹೂದೋಟವ ದಾಟಿ ಸುಡಲುಬಂದ ಬಿಸಿಲು
ಅಖಂಡ ಕೊಳವನೂ ಬೇಯಿಸಿದ ಭಾವನೆ
ಭಾವಿಸುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ ಕಣ್ಣಿನ ಎದುರಲ್ಲಿ
ಬೆವತೂ ಆಯಾಸದಿಂದಲು ಒಕ್ಕಲು-ಜನರು
ಬಂದು ನಿಂತು ವಂದನೆ ಮಾಡಿದರು
ಆಯ್ಯೋ ಹೃದಯವೇ !ಈ ಒಕ್ಕಲು ಜನರು
ದಹಿಸುವ ಕನಲನು ಹೇಗೆ ಸಹಿಸಿದರು ?

ಬೆವರಿನ ಕಡಲ ಕಾಣ್ಕೆ:

ಕಳೆ ನೀಗಿಸುವ ಕಿರು ಕೆಲಸ ಮಾಡಲು ಇವರು
ಒಡಲ ಹಿಸಿಕಿ ಉದುರಿಸಿದ ಬೆವರಿನ
ಒಂದೊಂದು ತೊಟ್ಟಲ್ಲಿಯು ಕಂಡೆ
ಈ ಲೋಕ ದುಡಿಯುವವರಿಗೇ ಇರುವುದೆಂಬುದನು.

1. ನಿಡುಗದಿರ್-ಉದ್ದನೆಯ ಕಿರಣಗಳು
2. ಕಳಂಜಿ- ಧಾನ್ಯ ಸಂಗ್ರಹಿಸುವ ಸ್ಥಳ
3. ಕನಲು- ಉಷ್ಣ, ಧಗೆ,

19 . நீங்களே சொல்லுங்கள் !

சித்திரச் சோலைகளே ! உமை நன்கு
திருத்த இப் பாரினிலே — முன்னர்
எத்தனை தோழர்கள் ரத்தம் சொரிந்தன
ரோ ! உங்கள் வேரினிலே.

நித்தம் திருத்திய நேர்மையி னால்மிகு
நெல்விளை நன்னிலமே ! — உனக்
கெத்தனை மாந்தர்கள் நெற்றி வியர்வை
இறைத்தனர் காண்கிலமே.

தாமரை பூத்த தடாகங்களே ! உமைத்
தந்தஅக் காலத்திலே — எங்கள்
தூய்மைச் சகோதரர் தூர்ந்து மறைந்ததைச்
சொல்லவோ ஞாலத்திலே.

மாமிகு பாதைகளே ! உமை இப்பெரு
வையமெ லாம் வகுத்தார் — அவர்
ஆமை எனப்புலன் ஐந்தும் ஒடுங்கிட
அந்தியெலாம் உழைத்தார்.

ஆர்த்திடும் யந்திரக் கூட்டங்களே ! — உங்கள்
ஆதி அந்தம் சொல்லவோ ? — நீங்கள்
ஊர்த் தொழிலாளர் உழைத்த உழைப்பில்
உதித்தது மெய் அல்லவோ ?

கீர்த்திகொள் போகப் பொருட்புவியே ! உன்றன்
கீழிருக்கும் கடைக்கால் — எங்கள்
சீர்த்தொழி லாளர் உழைத்த உடம்பிற்
சிதைந்த நரம்புகள் தோல் !

நீர்கனல் நல்ல நிலம்வெளி காற்றென
நின்ற இயற்கைகளே ! — உம்மைச்
சாரும் புவிப்பொருள் தந்ததெவை ? தொழி
லாளர் தடக்கைகளே !

19.ನೀವೇ ಹೇಳಿರಿ

ಚಿತ್ರಿಸಿದ ಉದ್ಯಾನಗಳೇ ! ನಿಮ್ಮನು ಚೆಂದ
ರಚಿಸಲು ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ - ಹಿಂದೆ
ಎಷ್ಟು ಗಳೆಯರು ರಕ್ತವ ಸುರಿದರೋ!
ನಿಮ್ಮ ಬೇರಲ್ಲಿಯೇ.

ನಿತ್ಯವು ಉತ್ತ ಕ್ರಮದಿಂದಲೇ ಸಿರಿ
ನೆಲ್ಲು ಬೆಳೆವ ನಲ್‌ನೆಲವೆ !- ನಿನಗೆ
ಎಷ್ಟು ಮನುಜರು ನೆತ್ತಿ ಬೆವರನು
ಎರೆದರೋ ಕಾಣೆವು.

ತಾವರೆ ಅರಳಿದ ತಟಾಕಗಳೇ-ನಿಮ್ಮನು
ತಂದ ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ - ನಮ್ಮ
ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಹೋದರರು ಸತ್ತುಮಣ್ಣಾದುದನು
ಹೇಳಲೇ ಈ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ.

ಬೃಹತ್ ರಸ್ತೆಗಳೇ! ನಿಮ್ಮನು ಈ
ಬೃಹತ್ ಬುವಿಯಲ್ಲಿ ರೂಪಿಸಿದವರು-ಅವರು
ಆಮೆಯಂತೆ ಪಂಚೇಂದ್ರಿಯವ ಅಡಗಿಸಿ
ಬೈಗುತನಕ ದುಡಿದರೇ.

ಆರ್ಭಟಿಸುವ ಯಂತ್ರ ಕೂಟಗಳೇ ! ನಿಮ್ಮ
ಆದಿ ಅಂತ್ಯವ ಹೇಳಲೇ - ನೀವು
ಊರಿನ ಕಾರ್ಮಿಕರು ದುಡಿದ ದುಡಿಮೆಯಲಿ
ಉದಿಸಿದ್ದು ನಿಜವಲ್ಲವೋ ?

ಕೀರ್ತಿಗೊಳುವ ಭೋಗವಸ್ತು ಬುವಿಯೇ ! ನಿನ್ನ
ಕೆಳಗಿರುವ ತಳಹದಿಯು-ನಮ್ಮ
ಶ್ರಮಿಕ ವರ್ಗದವರು ದುಡಿದ ಒಡಲಿಂದ
ನಶಿಸಿದ ನರಚರ್ಮಗಳೇ !

ಜಲ ಅಗ್ನಿ ನೆಲ ಆಕಾಶ ಗಾಳಿಯೆಂಬ ಪಂಚಭೂತಗಳಿಂದ
ನಿಂತಿರುವ ಪ್ರಕೃತಿಯೇ !-ನಿಮ್ಮನು
ಆಶ್ರಯಿಸಿದ ಬುವಿಗೆ ವಸ್ತುಗಳ ಕೊಟ್ಟದ್ದು ಯಾವುವು?
ಕಾರ್ಮಿಕರ ಬಲ್ತೋಳ್ಗಳು ತಾನೇ!

தாரணியே ! தொழிலாளர் உழைப்புக்குச்
சாட்சியும் நீயன்றோ? — பசி
தீரும் என்றால் உயிர்போகும் எனச்சொல்லும்
செல்வர்கள் நீதி நன்றோ ?

எலிகள் புசிக்க எலாம் கொடுத்தே சிங்க
ஏறுகள் ஏங்கிடுமோ ? — இனிப்
புலிகள் நரிக்குப் புசிப்பளித்தே பெரும்
புதரினில் தூங்கிடுமோ ?

கிலியை விடுத்துக் கிளர்ந்தெழுவார் இனிக்
கெஞ்சும்உத் தேசமில்லை — சொந்த
வலிவுடையார் இன்ப வாழ்வுடையார் இந்த
வார்த்தைக்கு மோசமில்லை.

ಧರಣಿಯೇ! ಕಾರ್ಮಿಕರ ದುಡಿಮೆಗೆ
ಸಾಕ್ಷಿ ನೀನಲ್ಲವೋ ?-ಹಸಿವು
ತೀರಿಸಿ ಎಂದರೆ ಜೀವವ ತೆಗೆವೆವು ಎಂಬ
ಸಿರಿವಂತರ ನೀತಿ ಒಳಿತೋ ?

ಇಲಿಗಳು ತಿನ್ನಲು ಎಲ್ಲವ ಕೊಟ್ಟು,ಸಿಂಹ
ಗಂಡುಗಳು ಕೊರಗುವುವೋ-ಇನ್ನು
ಹುಲಿಗಳು ನರಿಗೆ ಉಣ್ಣುವುದ ಕೊಟ್ಟು ದೊಡ್ಡ
ಪೊದರಲ್ಲಿ ಒರಗುವುವೋ ?

ಗಿಲಿ*ಯನು ಬಿಟ್ಟು ಆಕ್ರೋಶದಿಂದ ಏಳುವರು-ಇನ್ನು
ಯಾಚಿಸುವ ಉದ್ದೇಶವು ಇಲ್ಲ-ಸ್ವಂತ
ಬಲ್ಮೆ ಇರುವವರು ಇಂಪು ಜೀವನ ಹೊಂದುವರು
ಈ ವಾರ್ತೆಯಲ್ಲಿ ಸುಳ್ಳಿಲ್ಲ

* ಗಿಲಿ-ಜಗಳ

20 . புதிய உலகு செய்வோம்

புதியதோர் உலகம் செய்வோம் — கெட்ட
போரிடும் உலகத்தை வேரொடு சாய்ப்போம் *(புதிய)*

பொதுஉடைமைக் கொள்கை திசையெட்டும் சேர்ப்போம்
புனிதமோ டதைஎங்கள் உயிரென்று காப்போம். *(புதிய)*

இதயமெலாம் அன்பு நதியினில் நனைப்போம்
'இதுஎனதெ' ன்னுமோர் கொடுமையைத் தவிர்ப்போம். *(புதிய)*

உணர்வெனும் கனலிடை அயர்வினை எரிப்போம்
'ஒருபொருள்தனி' எனும் மனிதரைச் சிரிப்போம் ! *(புதிய)*

இயல் பொருள் பயன்தர மறுத்திடில் பசிப்போம்
ஈவதுண்டாம் எனில் அனைவரும் புசிப்போம். *(புதிய)*

20. ಹೊಸದೊಂದು ಲೋಕವನು ಕಟ್ಟೋಣ

ಹೊಸದೊಂದು ಲೋಕವನು ಕಟ್ಟೋಣ-ಕೆಟ್ಟ
ಯುದ್ಧ ಮಾಡುವ ಲೋಕವನು ಬೇರಿಂದ ಕಡಿಯೋಣ (ಹೊಸ)

ಸಮಾಜವಾದ ತತ್ವವನು ದೆಸೆಯೆಂಟು ಹರಡಿಸೋಣ
ಪವಿತ್ರವಾದ ಅದನ್ನುನಮ್ಮ ಉಸಿರೆಂದು ರಕ್ಷಿಸೋಣ (ಹೊಸ)

ಹೃದಯಗಳನು ಪ್ರೀತಿಯ ನದಿಯಲ್ಲಿ ನೆನೆಸೋಣ
ಇದು ನನ್ನದೆಂಬ ಸ್ವಾರ್ಥವ ಬಿಡಿಸೋಣ (ಹೊಸ)

ಉದ್ವೇಗ ಬೆಂಕಿಯಲಿ ಬೇಸರವನ್ನಿಟ್ಟು ಸುಡೋಣ
'ನನ್ನವಸ್ತು ತನಿ★' ಎಂಬ ಮನುಜರನು ನೋಡಿ (ಹೊಸ)
ನಗೋಣ

ಇರುವಿಕೆಯು ಫಲ ಕೊಡದಿರುವಲ್ಲಿ ಹಸಿದಿರೋಣ
ಈವುದುಂಟೆಂದರೆ ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದಾಗಿ ಉಣ್ಣೋಣ (ಹೊಸ)

★ತನಿ-ಪ್ರತ್ಯೇಕ

21 . சுதந்திரம்

தித்திக்கும் பழம் தின்னக் கொடுப்பார்;
மதுரப் பருப்பு வழங்குவார் உனக்குப்;
பொன்னே, மணியே, என்றுனைப் புகழ்வார்;
ஆயினும் பச்சைக் கிளியே அதோபார்!
உன்னுடன் பிறந்த சின்ன அக்கா,
வான வீதியில் வந்து திரிந்து
தென்னங் கீற்றுப் பொன்னூசல் ஆடிச்
சோலை பயின்று சாலையில் மேய்ந்து
வானும் மண்ணுந்தன் வசத்திற் கொண்டாள்!
தச்சன் கூடுதான் உனக்குச் சதமோ?
அக்கா அக்கா என்றுநீ அழைத்தாய்.
அக்கா வந்து கொடுக்கச்
சுக்கா மிளகா சுதந்தரம் கிளியே?

21. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ

ಸವಿಯಾದ ಹಣ್ಣು ತಿನ್ನಲು ಕೊಡುವವರು,
ಮಧುರವಾದ ಕಾಳು ನಿನಗೆ ಕೊಡುವರು,
ನನ್ನ ಚಿನ್ನಿ, ಮಾಣಿಕ್ಯವೆಂದೆತ್ತಿ ಹೊಗಳುವರು
ಆದರೂ ಹಸಿರು ಗಿಳಿಯೇ ಅಗೋ ನೋಡು!
ನಿನ್ನೊಡನೆ ಹುಟ್ಟಿದ ಚಿಕ್ಕಕ್ಕನು,
ಬಾನ್ ಬೀದಿಯಲಿ ಹಾರಿ ಸುತ್ತಿ
ತೆಂಗಿನ ಗ್ಗರಿಗಳಲ್ಲಿ ಉಯ್ಯಾಲೆಯಾಡಿ
ನಂದನದಲಿ ನಲಿದು ನಡು ರಸ್ತೆಯಲಿ ಮೇದು,
ಬಾನ್ ಬುವಿಯು ತನ್ನದೆಂದೇ ನಲಿವಳು!
ಬಡಗಿಯ ಪಂಜರವೇ ನಿನಗೆ ಗತಿಯೋ ?
'ಅಕ್ಕಾ ಅಕ್ಕಾ' ಎಂದು ನೀನು ಕೂಗುತ್ತಿರುವೆ
ಅಕ್ಕನು ಬಂದು ಕೊಡಲು
ಶುಂಠಿಯೋ ಮೆಣಸೋ 'ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ'ಗಿಳಿಯೇ ?

22. நம் மாதர் நிலை

பழுங்கல அறைக்குளே பதினைந்து திருடர்கள்
பதுங்கிடவும் வசதியுண்டு.
பதார்த்தவகை மீதிலே ஒட்டடையும் ஈக்களும்
பதிந்திடவும் வசதியுண்டு.
முழங்கள் பதினெட்டிலே மாற்றமில்லா விடினும்
முன்றானை மாற்றமுண்டு.
முடுகிவரும் நோய்க்கெலாம் கடவுளினை வேண்டியே
முடிவடைய மார்க்கமுண்டு.

தொழுங்கணவன் ஆடையிற் சிறுபொத்தல் தைக்கவும்
தொகைகேட்கும் ஆட்கள் வேண்டும்.
தோசைக் கணக்கென்று கரிக்கோடு போடவோ
சுவருண்டு வீட்டில், இந்த
ஒழுங்கெலாம் நம்மாதர் வாரத்தின் ஏழுநாள்
உயர் விரதம் அநுஷ்டிப்பதால்
உற்றபலன் அல்லவோ அறிவியக்கங் கண்
டுணர்ந்த பாரத தேசமே!

22. ನಮ್ಮ ಮಹಿಳೆಯರ ನೆಲೆ

ಹಳೆ ವಸ್ತುಗಳ ಕೋಣೆಯಲಿ ಹದಿನೈದು ಕಳ್ಳರು
ಅವಿತಿರಲು ವಸತಿಯುಂಟು
ಫಲಹಾರ ತಿನಿಸಿನ ಮೇಲೆ ಜೇಡರ ಬಲೆ ನೊಣಗಳು
ಹೊಂದಿರಲು ವಸತಿಯುಂಟು
ಮೊಳಗಳು ಹದಿನೆಂಟರಲ್ಲಿ ★ ಮಾರ್ಪಾಡು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರು
ಸೆರಗಿನಲ್ಲಿ ಮಾರ್ಪಾಡುಂಟು
ತ್ವರಿತ ಬರುವ ನೋವಿಗೆಲ್ಲ ದೇವರನು ಬೇಡಿಯೇ
ಗುಣವಡೆಯಲು ಮಾರ್ಗವುಂಟು.

ನುತಿಪ ಗಂಡನ ವಸ್ತ್ರದಲಿ ಕಿರುತೂತುಹೊಲಿಯಲೂ
ಹಣ ಕೇಳುವ ಆಳುಗಳು ಬೇಕು
ದೋಸೆ ಲೆಕ್ಕಕ್ಕೆಂದು ಕರಿಗೀಟು ಹಾಕಲು
ಗೋಡೆಯುಂಟು ಮನೆಯಲ್ಲಿ; ಈ
ಕ್ರಮವೆಲ್ಲವು ನಮ್ಮ ಮಹಿಳೆಯರು ವಾರದಲ್ಲಿ ಏಳು ದಿನ
ಉನ್ನತ ವ್ರತ ಅನುಷ್ಠಿಸುವುದರಿಂದ
ಉಂಟಾದ ಫಲವಲ್ಲವೋ ? 'ಅರಿವು ಸಂಸ್ಥೆ' ಕಂಡು
ತಿಳಿದ ಭಾರತ ದೇಶವೇ!

★ ಮೊಳಗಳು ಹದಿನೆಂಟು-ಹದಿನೆಂಟು ಮೊಳ ಸೀರೆಯನ್ನು ತೊಡುವ ಹೆಂಗ

23. ஏசுநாதர் ஏன் வரவில்லை ?

தலை, காது, மூக்குக், கழுத்துக், கை, மார்பு, விரல்,
தாள், என்ற எட்டுறுப்பும்
தங்கநகை, வெள்ளிநகை, ரத்தினமிழைத்தநகை,
தையலர்கள் அணியாமலும்,
விலைகுறையும் ஆடைகள் அணிந்துமே கோயில்வர
வேண்டுமென்றே பாதிரி
விடுத்தஒரு சேதியால் விஷமென்று கோயிலை
வெறுத்தார்கள் பெண்கள், புருஷர் !

நிலைகண்டபாதிரி பின் எட்டுறுப்பேயன்றி
நீள் இமைகள், உதடு, நாக்கு
நிறைபநகை போடலாம், கோயிலில் முகம்பார்க்க
நிலைக்கண்ணா டியும்உண்டென
இலைபோட்ட டழைத்தும், நகைபோட்ட பக்தர்கள்
எல்லாரும் வந்துசேர்ந்தார் ;
ஏசுநாதர்மட்டும் அங்கு வரவில்லையே,
இனிய பாரததேசமே !

23. ಏಸು ಕ್ರಿಸ್ತರು ಯಾಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ

'ತಲೆ, ಕಿವಿ, ಮೂಗು, ಕತ್ತು, ಕೈ, ಎದೆ, ಬೆರಳು
ಪಾದ' ಎಂಬ ಎಂಟವಯವಗಳಲ್ಲಿಯೂ
ಚಿನ್ನದ ಕುಸುರಿ, ಬೆಳ್ಳಿಯೊಡವೆ, ರತ್ನಾಭರಣಗಳನು
ವನಿತೆಯರು ಧರಿಸದೆಯೆ
ಮಿತವ್ಯಯ ಉಡುಪುಗಳನು ಮಾತ್ರಧರಿಸಿ ದೇವಾಲಯಕ್ಕೆ
ಬರಬೇಕೆಂದರು ಪಾದ್ರಿ
ಇಷ್ಟು ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ದೇವಾಲಯವೇ ವಿಷವೆಂದು ನಿರಾಕರಿಸಿದರು
ಹೆಂಗಸರು ಮತ್ತು ಗಂಡಸರು.

ಸ್ಥಿತಿಯರಿತ ಪಾದ್ರಿ ನಂತರ ಎಂಟವಯವಗಳಲ್ಲದೆ
ನಿಡುಹುಬ್ಬು, ತುಟಿ ನಾಲಿಗೆಗಳಲ್ಲಿಯು
ತುಂಬ ಆಭರಣ ಧರಿಸಬಹುದು, ಅಲಂಕಾರವ ನೋಡಲು
ಅಂದದ ಕನ್ನಡಿಯು ಇಲ್ಲಿಹುದು
ಎಂದು ಕರೆ ಕೊಟ್ಟೊಡನೆ ಆಭರಣಧಾರಿಗಳಾದ ಭಕ್ತರು
ಎಲ್ಲರೂ ಬಂದು ನೆರೆದರು
ಏಸು ಕ್ರಿಸ್ತರು ಮಾತ್ರ ದೇವಾಲಯಕ್ಕೆ ಬರಲಿಲ್ಲ
ಎಂತಹ ಸೊಗಸಿನ ಭಾರತ ದೇಶವಿದು.

24. எங்கெங்கு காணினும் சக்தியடா !

மகாகவி பாரதியாரின் விருப்பப்படி நம் புரட்சிக்கவிஞர் அவர்கள் முதன் முதலில் பாடிய பாட்டு இதன் கீழ்க் காணப்படுவது. இந்தப் பாடல் பல பத்திரிகைகளில் பல மொழிகளில் வெளிவந்துள்ளது ! இந்தப் பாட்டின் மூலம் நம் கவிஞர் தமிழ் நாட்டிற்கு அறிமுகமானார்.

எங்கெங்குக் காணினும் சக்தியடா ! — தம்பி
ஏழுகடல் அவள் வண்ணமடா ! — அங்குத்
தங்கும் வெளியினிற் கோடியண்டம் — அந்தத்
தாயின் கைப்பந்தென ஓடுமடா — ஒரு
கங்குகளில் ஏழு முகிலினமும் — வந்து
கர்ச்சனை செய்வது கண்டதுண்டோ ? — எனில்
மங்கை நகைத்த ஒலியெனலாம் — அவள்
மந்த நகையங்கு மின்னுதடா !

காளை ஒருவன் கவிச்சுவையைக் — கரை
காண நினைத்த முழுநினைப்பில் — அன்னை
தோளசைத்தங்கு நடம்புரிவாள் — அவன்
தொல்லறிவாளர் திறம் பெறுவான் — ஒரு
வாளைச் சுழற்றும் விசையினிலே — இந்த
வையமுழுவதும் துண்டு செய்வேன் — என
நீள இடையினின்றி நீ நினைத்தால் — அம்மை
நேர்படுவாள் உன்றன் தோளினிலே !

24.ಭಾರತಿಯಾರ ಎದುರು

(ಮಹಾಕವಿ ಭಾರತಿಯಾರ ಬಯಕೆಯಂತೆ ಭಾರತಿದಾಸನ್‌ರವರು ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲಿಗೆ ಅವರ ಎದುರಲ್ಲಿ ಹಾಡಿದ ಹಾಡು ಇದು, ಈ ಹಾಡು ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿವೆ)

ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ಕಂಡರು ಶಕ್ತಿ ಕಣೊ!

ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ಕಂಡರು ಶಕ್ತಿ ಕಣೊ ! ತಮ್ಮಾ
ಏಳು ಕಡಲು ಅವಳ ಬಣ್ಣ ಕಣೊ !-ಅಲ್ಲಿ
ತಂಗುವ ಬಯಲಲ್ಲಿ ಕೋಟಿ ಲೋಕವು-ಆ
ತಾಯಿಯ ಕೈಚೆಂಡೆಂದು ಓಡುವುದು ಕಣೊ-ಒಂದು
ಕತ್ತಲಲ್ಲಿ ಏಳು ಮುಗಿಲ್ಕೂಟವು-ಬಂದು
ಗರ್ಜನೆ ಮಾಳ್ಪುದು ಕಂಡದ್ದುಂಟೋ ?-ಅದ
ತರುಣಿಯ ನಗುವಿನ ಉಲಿಯೆನಲಹುದೇ-ಅವಳ
ಮಂದಹಾಸ ಅಲ್ಲಿ ಮಿಂಚುವುದು ಕಣೊ !

ಗಂಡು ಒಬ್ಬನ ಕವಿಸವಿಯ -ಕರೆ
ಕಾಣಲು ನೆನೆದ ಪೂರ್ಣ ನೆನಪಲ್ಲಿ-ಅವ್ವ
ತೋಳಾಡಿಸಿ ಅಲ್ಲಿ ವರ್ತಿಸುವಳು - ಅವನು
ಪೂರ್ವಜರ ಅರಿವು ಹೊಂದುವನು-ಒಂದು
ಬಾಳನ್ನು ಸುತ್ತುವ ವೇಗದಲ್ಲಿ-ಈ
ಪ್ರಪಂಚ ಪೂರ್ತಿಯು ತುಂಡು ಮಾಡುವೆನು-ಎಂದು
ದೀರ್ಘವು ಸತತವು ನೀನು ನೆನೆದರೆ-ಅವ್ವ
ಬಂಧಿಸುವಳು ನಿನ್ನ ತೋಳ್ಗಳಲ್ಲಿ!

25 . எங்கள் தமிழ்

இனிமைத் தமிழ்மொழி எமது — எமக்
கின்பந் தரும்படி வாய்த்த நல் அமுது !
கனியைப் பிழிந்திட்ட சாறு — எங்கள்
கதியில் உயர்ந்திட யாம்பெற்ற பேறு !
தனிமைச் சுவையுள்ள சொல்லை — எங்கள்
தமிழினும் வேறெங்கும் யாங்கண்டதில்லை !
நனியுண்டு நனியுண்டு காதல் — தமிழ்
நாட்டினர் யாவர்க்குமே தமிழ் மீதில் (இனிமைத்)

தமிழ் எங்கள் உயிர் என்ப தாலே — வெல்லுந்
தரமுண்டு தமிழருக் கிப்புவி மேலே
தமிழ் என்னில் எம்முயிர்ப் பொருளாம் — இன்பத்
தமிழ்குன்றுமேல் தமிழ்நாடெங்கும் இருளாம்
தமிழுண்டு தமிழ் மக்களுண்டு — இன்பத்
தமிழுக்கு நாளும் செய்வோம் நல்ல தொண்டு
தமிழ் என்று தோள் தட்டி ஆடு ! — நல்ல
தமிழ் வெல்க வெல்க என்றே தினம் பாடு ! (இனிமைத்)

25. ನಮ್ಮ ತಮಿಳು

ಇಂಪು ತಮಿಳು ನುಡಿ ನಮ್ಮದು-ನಮಗೆ
ಇಂಪನ್ನು ಕೊಡಲಿಕೆ ದೊರಕಿದ ನಲ್ಲಮರ್ದು[1]!
ಹಣ್ಣನ್ನು ಹಿಂಡಿಟ್ಟ ರಸ್ಯ-ನಮ್ಮ
ಗತಿಯಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಳ ಹೊಂದಲು ಹಡೆದ ಭಾಗ್ಯ!
ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಸವಿಯುಳ್ಳ ಸೊಲ್ಲ-ನಮ್ಮ
ತಮಿಳುಗಿಂತ ಬೇರೆಲ್ಲಿಯು ನಾವುಕಂಡದ್ದಿಲ್ಲ
ಮಿಕ್ಕುಂಟು ಮಿಕ್ಕುಂಟು ಒಲವು-ತಮಿಳು
ನಾಡಿನವರು ಎಲ್ಲರಿಗು ತಮಿಳೇ ಮೇಲು

ತಮಿಳು ನಮ್ಮ ಉಸಿರೆಂಬಲ್ಲಿ-ಗೆಲುವಿನ
ತರವುಂಟು ತಮಿಳಿಗೆ ಈ ಬುವಿಯಲ್ಲಿ
ತಮಿಳೆಂದರೆ ನಮ್ಮ ಜೀವದ ಹುರುಳೇ-ಇಂಪು
ತಮಿಳು ಕುಂದಿದರೆ ತಮಿಳು ನಾಡೆಲ್ಲಿಯು ಇರುಳೇ
ತಮಿಳುಂಟು ತಮಿಳು ಜನರುಂಟು ನೋಡು-ಇಂಪು
ತಮಿಳಿಗೆ ಅನುದಿನವು ನಲ್ಲ ಸೇವೆಯ ಮಾಡು
ತಮಿಳೆಂದು ತೋಳ್ ತಟ್ಟಿ ಆಡು-ನಲ್ಲ
ತಮಿಳು ಗೆಲ್ಗೆ ಗೆಲ್ಗೆ ಎಂದೇ ದಿನವೂ ಹಾಡು

---

1. ನಲ್ಲಮರ್ದು-ನಲ್ + ಅಮರ್ದು-ಒಳ್ಳೆಯ ಅಮೃತ.

26 கைம்மைக் கொடுமை

கண்கள் நமக்கும் உண்டு — நமக்குக்
கருதும் வன்மை யுண்டு
மண்ணிடைத் தேசமெல்லாம் — தினமும்
வாழ்ந்திடும் வாழ்க்கையிலே
எண்ண இயலாத — புதுமை
எதிரிற் காணுகின்றோம்
கண்ணிருந் தென்ன பயன் ? நமக்குக்
காதிருந் தென்ன பயன் ?

வானிடை ஏறுகின்றார் — கடலை
வசப்படுத்துகின்றார்
ஈனப் பொருள்களிலே — உள்ளுறை
இனிமை காணுகின்றார்
மேனிலை கொள்ளுகின்றார் — நாமதை
வேடிக்கை பார்ப்பதல்லால்
ஊன்பதைத்தே அவைபோல் — இயற்ற
உணர்ச்சி கொள்வதில்லை.

புழுதி, குப்பை, உமி — இவற்றின்
புன்மைதனைக் களைந்தே
பழரசம் போலே — அவற்றைப்
பயன் படுத்து கின்றார் !
எழுதவும் வேண்டா — நம்நிலை
இயம்பவும் வேண்டா !
அழகிய பெண்கள் — நமககோ
அழுகிய பழத்தோல் !

26. ವಿಧವೆಯ ಹಿಂಸೆ

ಕಣ್ಣುಗಳು ನಮಗೂ ಉಂಟು-ನಮಗೆ
ಭಾವನೆಯ ಬಲ್ಮೆಯುಂಟು
ಮಣ್ಣಲ್ಲಿಯ ದೇಶವೆಲ್ಲವು-ದಿನಾಲು
ಬಾಳುವ ಜೀವನದಲ್ಲಿ

ಎಣಿಕೆಯಿಲ್ಲದಷ್ಟು-ಹೊಸತನ
ಎದುರಲ್ಲಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವೆವು
ಕಣ್ಣಿದ್ದು ಏನುಫಲ-ನಮಗೆ
ಕಿವಿಯಿದ್ದು ಏನುಫಲ?

ಬಾನಲ್ಲಿಗೆ ಏರುವರು-ಕಡಲನು
ಸವಾರಿ ಮಾಡುವರು
ಹೀನವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ-ಒಳಗಿರುವ
ಇಂಪನು ಕಾಣುವರು
ಮೇಲ್ಮನೆಲೆ ಹೊಂದುವರು-ನಾವಿದನ್ನು
ವಿನೋದದಿಂದ ನೋಡುವೆವು;ಅಲ್ಲದೆ
ಸ್ಫೂರ್ತಿಗೊಂಡು ಅವುಗಳ ಹಾಗೆ-ರಚಿಸಲು
ಪ್ರೇರಣೆ ದೊರೆಯುವುದಿಲ್ಲ.

ಧೂಳು,ಕಸ,ಉಮ್ಮಿ-ಇವುಗಳ
ಹೊಲಸನ್ನು ಕಳೆದು
ಹಣ್ಣಿನ ರಸದ ಹಾಗೆ-ಅವನ್ನು
ಉಪಯೋಗ ಮಾಡುವರು
ಇಲ್ಲಿ ಬರೆಯಲಾಗದ-ನಮ್ಮ ಸ್ಥಿತಿ
ಹೇಳಲು ಆಗದೇ
ಅಂದವಾದ ಹೆಣ್ಣಳು - ನಮಗೋ
ಕೊಳಕು ಹಣ್ಣಿನ ಚಿಪ್ಪೆ.

கைம்மை எனக்கூறி — அப்பெரும்
கையினிற் கூர்வேலால்
நம்மினப் பெண்குலத்தின் — இதய
நடுவிற் பாய்ச்சுகின்றோம்.
செம்மை நிலையறியோம் — பெண்களின்
சிந்தையை வாட்டுகின்றோம்;
இம்மை இன்பம் வேண்டல் — உயிரின்
இயற்கை என்றறியோம்.

கூண்டிற் கிளிவளர்ப்பார் — இல்லத்தில்
குக்கல் வளர்த்திடுவார்,
வேண்டியது தருவார்; — அவற்றின்
விருப்பத்தை யறிந்தே !
மாண்டவன் மாண்டபின்னர் — அவனின்
மனைவியின் உளத்தை
ஆண்டையர் காண்பதில்லை — ஐயகோ,
அடிமைப் பெண்கதியே !

ವಿಧವೆಯೆಂದು ಹೇಳಿ-ಹಿರಿಯ
ಕೈಯಿಂದ, ಚೂಪು ಈಟಿಯಿಂದ
ನಮ್ಮ ಕುಲ ಹೆಣ್ಗಳ-ಹೃದಯದ
ನಡುವಲ್ಲಿ ಹಾಯ್ಸುವೆವು
ಚೆಂದಾಗಿಡಲು ಸ್ಥಿತಿ ಅರಿಯೆವು-ಹೆಣ್ಗಳ
ಮನವನು ನೋಯಿಸುವೆವು
ಇಹದಲ್ಲಿ ಇಂಪನ್ನು ಬೇಡುವುದೇ-ಜೀವಿಗಳ
ಸಹಜ ಬಯಕೆ ಎಂದೂ ಅರಿಯೆವು.

ಗೂಡಲ್ಲಿ ಗಿಳಿಯ ಸಲಹುವರು-ಮನೆಯಲ್ಲಿ
ನಾಯ್ಗಳನು ಸಾಕುವರು, ಅವಕ್ಕೆ
ಬೇಕೆಂಬುದನು ಕೊಡುವರು-ಅವುಗಳ
ಇಚ್ಛೆಯನು ಅರಿತೇ!

ಮಡಿದವನು ಮಡಿದನಂತರ-ಅವನ
ಹೆಂಡತಿಯ ಮನಸ್ಸನ್ನು
ಆಳುವವರು ಕಾಣುವುದಿಲ್ಲ-ಅಯ್ಯೋ
ದಾಸಿನೆಲೆ ಹೆಣ್ಗತಿಯೇ.

27 குழந்தை மணத்தின் கொடுமை

ஏழு வயதே எழிற்கருங் கண் மலர் !
ஒருதா மரைமுகம் ! ஒருசிறு மணியிடை !!
சுவைத் தரியாத சுவைதருங் கனிவாய் !
இவற்றை யுடைய இளம்பெண் — அவள்தான்,
கூவத் தெரியாக் குயிலின் குஞ்சு,
தாவாச் சிறுமான், மோவா அரும்பு !
தாலி யறுத்துத் தந்தையின் வீட்டில்
இந்தச் சிறுமி யிருந்திடு கின்றாள்;
இவளது தந்தையும் மனைவியை யிழந்து
மறுதார மாய் ஓர் மங்கையை மணந்தான்.
புதுப்பெண் தானும் புதுமாப் பிளையும்
இரவையே விரும்பி ஏறுவர் கட்டிலில் !
பகலைப் போக்கப் பந்தா டிடுவார் !
இளந்தலைக் கைம்பெண் இவைகளைக் காண்பாள் !
தனியாய் ஒருநாள் தன்பாட் டியிடம்
தேம்பித் தேம்பி அழுத வண்ணம்
ஏழு வயதின் இளம்பெண் சொல்லுவாள் :
'என்னை விலக்கி என்சிறு தாயிடம்
தந்தை கொஞ்சுதல் தகுமோ ?' தந்தை
'அவளை விரும்பி, அவள் தலை மீது
பூச்சூடு கின்றார் ; புறக்கணித்தார் எனைத் !'
'தாமும் அவளும் தனியறை செல்வார் ;
நான் ஏன் வெளியில் நாய்போற் கிடப்பது ?'
'அவருக்கு நான் மகள் ! அவர் எதிர் சென்றால்,
நீ போ ! என்று புருவம் நெறிப்பதோ ?'

27.ಬಾಲ್ಯ ವಿವಾಹದ ಕೆಡುಕು

ಏಳೇ ವಯಸ್ಸು ಚೆಲುವಿನ ಕಪ್ಪು ಕಂಗಳು !
ತಾವರೆಯಂತಹ ಮುಖ ಕಿರಿಯ ಮಣಿನಡುವು !
ಸವಿಯನ್ನು ಅರಿಯದ ಸವಿಹಣ್ಣು ಬಾಯಿ !
ಇಂಥವಳು ಆ ಎಳವೆಣ್ಣು-ಅವಳೇ
ಕೂಗಲೂ ತಿಳಿಯದ ಕೋಗಿಲೆಯ ಮರಿ
ಜಿಗಿಯಲಾಗದ ಜಿಂಕೆ, ಮೂಸದಿಹ ಮೊಗ್ಗು !
ತಾಲಿ ಹರಿದವಳು ತಂದೆಯ ಮನೆಯಲ್ಲಿ
ಈ ಬಾಲೆ ಇರುತ್ತಿರುವಳು
ಇವಳ ತಂದೆ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ಸಾಯಲು
ಮರು ವಿವಾಹವಾಗಿ ಒಂದು ಹೆಣ್ಣನು ಹಿಡಿದ
ಹೊಸ ಹೆಣ್ಣು ಹೊಸ ಗಂಡ
ರಾತ್ರಿಯನು ಬಯಸಿ ಏರುವರು ಮಂಚಕ್ಕೆ !
ಹಗಲನು ಕಳೆಯಲು ಚೆಂಡಾಡುತ್ತಿರುವರು!
ಬಾಲ ವಿಧವೆ ಇವುಗಳನು ನೋಡುವಳು!
★ತನಿಯಾಗಿ ಒಂದು ದಿನ ಅಜ್ಜಿಯೊಂದಿಗೆ
ಬಿಕ್ಕಿ ಬಕ್ಕಿ ಅಳುತ್ತಾ ಅಳುತ್ತಾ
ಏಳು ವಯಸ್ಸಿನ ಎಳೆಯಳು ಹೇಳುವಳು
'ನನ್ನನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ನನ್ನ ಮಲತಾಯೊಂದಿಗೆ
ತಂದೆ ಚೆಲ್ಲಾಟವಾಡುವುದು ಸರಿಯೇ ?
ಅವಳನು ಬಯಸಿ ಅವಳ ತಲೆಯಲ್ಲಿ
ಹೂಸೂಡುವರು,ನನ್ನನು ಕಡೆಗಾಣಿಸುವರು
ಅವರು ಅವಳು ತನಿ ಕೋಣೆಗೆ ಹೋಗುವರು
ನಾನೇಕೆ ಹೊರಗೆ ನಾಯ ಹಾಗಿರುವುದು?
ಅವರಿಗೆ ನಾನು ಮಗಳು, ಎದುರಿಗೆ ಹೋದರೆ
ನೀನು ಹೋಗೆಂದು ಕಣ್ಣು ಬಿಡುವುದೇಕೆ'?
ಅಜ್ಜಿಯ ಮಡಿಲಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ ಹೊರಳುತ್ತಾ

★ ತನಿ-ಒಂಟಿ,ಪ್ರತ್ಯೇಕ,

பாட்டி மடியிற் படுத்துப் புரண்டே
இவ்வாறு அழுதாள் இளம்பூங் கொடியாள்.
இந்நிலைக்கு இவ்வாறு அழுதாள் — இவளது
பின்நிலை எண்ணிப் பாட்டி பெரிதும்
அழுத கண்ணீர் வெள்ளம், அந்தக்
குழந்தை வாழ்நாட் கொடுமையிற் பெரிதே.

ಈ ರೀತಿ ಅಳುವಳು ಎಳಯ ಹೂಬಳ್ಳಿ
ಈ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಅಜ್ಜಿಯು ಅಳುವಳು- ಅವಳ
ಮುಂದಿನ ಸ್ಥಿತಿಯ ನೆನೆದು ಬಹಳವೇ
ಅತ್ತಳು! ಆ ಕಣ್ಣೀರು ಪ್ರವಾಹ
ಮಗುವಿನ ಜೀವಿತ ದುಃಖಕ್ಕೂ ಹಿರಿದೇ!

28. கைம்மை நீக்கம்

நீ எனக்கும், உனக்கு நானும் — இனி
நேருக்கு நேர் தித்திக்கும் பாலும், தேனும்

தூய வாழ்வில் இதுமுதல் நமதுளம்
நேய மாக அமைவுற உறுதி சொல் ! அடி !

கைம்பெண் என் றெண்ணங் கொண்டே
கலங்கினா யோ கற் கண்டே ?

காடு வேகு வதை ஒரு மொழியினில்
மூடு போட முடியுமோ உரையடி ? ததி

பைந்தமி ழைச்சீ ராக்கக்
கைம்மைஎன் னும்சொல் நீக்கப்

பறந்து வாடி அழகிய மயிலே !
இறந்த கால நடைமுறை தொலையவே,

பகுத்தறிவான மன்று
பாவை நீஏறி நின்று

பாரடீ உன் எதிரினிற் பழஞ் செயல்
கோரமாக அழிந்தொழிகுவதையே

கருத்தொருமித்த போது
கட்டுக்கள் என்ப தேது ?

கைம்மை கூறும் அதிசய மனிதர்கள்
செம்மை யாகும் படிசெய மனதுவை ! அடி !

28.ವೈಧವ್ಯ ತೊಲಗುವಿಕೆ

ನನಗೆ ನೀನು ನಿನಗೆ ನಾನು-ಇನ್ನೂ
ನೇರಿಗೆ ನೇರು ಸವಿಸವಿಯ ಹಾಲುಜೇನು (ನನಗೆ)

ಪರಿಶುದ್ಧ ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ ಈ ಮೊದಲು ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸು
ನೇಹವಾಗಿ ಹೊಂದಲು ದೃಢವನ್ನು ನುಡಿಸು (ನನಗೆ)

ವಿಧವೆಯೆಂದು ಭಾವಿಸಿಕೊಂಡು ಪ್ರಿಯೇ
ವ್ಯಾಕುಲಗೊಂಡೆಯೋ ಕಲ್ಲುಸಕ್ಕರೆಯೇ
ಕಾಡು ಉರಿಯುವುದನ್ನು ಬರಿ ಮಾತಿನಿಂದ
ಆರಿಸಿಲು ಸಾಧ್ಯವೂ ಹೇಳು ತರುಣಿ (ನನಗೆ)

ಅಚ್ಚ ತಮಿಳನು ಚೊಕ್ಕಟಗೊಳಿಸಲು
ಆ 'ವಿಧವೆ' ಎಂಬ ಸೊಲ್ಲ ತೊಲಗಿಸಲು
ಹಾರಿ ಬಾರೇ ಅಂದದ ನವಿಲೇ
ಹಿಂದಿನ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳು ತೊಲಗಲು (ನನಗೆ)

ವಿಚಾರವಂತರ ಮಂಡಲಿಯಲ್ಲಿ
ಶಿಲಾಬಾಲೆ ನೀನು ಏರಿ ನಿಂತು
ನೋಡೆ ನಿನ್ನ ಎದುರಲ್ಲಿ ಹಳೆಯದೆಲ್ಲ
ಘೋರವಾಗಿ ಅಳಿದು ಹೋಗುವುದೆಲ್ಲ (ನನಗೆ)

ಭಾವಗಳು ಒಂದಾದ ಈ ಹೊತ್ತಲ್ಲಿ
ಕಟ್ಟುಪಾಡುಗಳು ಎಂಬುದು ಇನ್ನೆಲ್ಲಿ
ವೈಧವ್ಯ ಹೇಳುವ ಅತಿಶಯ ಮನುಜರು
ತಿದ್ದುವ ಹಾಗೆ ಮಾಡಲು ಮನಸ್ಸಿಡು (ನನಗೆ)

(ಮದುವೆಯಾಗು)

★ಒಬ್ಬ ತರುಣ ವಿಧವೆಯೊಬ್ಬಳ ಮನವೂಲಿದು ಮದುವೆಗೆ ಒಪ್ಪಿಗೆ ಕೋರುವ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಕವಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

29 · தொழிலாளர் விண்ணப்பம்

காடு களைந்தோம் — நல்ல
கழனிதிருத்தியும் உழவுபுரிந்தும்
நாடுகள் செய்தோம் — அங்கு
வேண்டிய பண்டங்கள் ஈண்டிடச் செய்தோம்.
பாடுகள் பட்டோம் — புவி
பதமுறவே நாங்கள் நிதமும் உழைத்தோம்,

மலையைப் பிளந்தோம் — புவி
வாழவென்றேகடல் ஆழமும் தூர்த்தோம்
அலைகடல்மீதில் — பல்
லாயிரங்கப்பல்கள் போய்வரச்செய்தோம்
பல தொல்லையுற்றோம் — யாம்
பாதாளம் சென்று பசும்பொன் எடுத்தோம்
உலையில் இரும்பை — யாம்
உருக்கிப்பல் யந்திரம் பெருக்கியுந்தந்தோம்.

ஆடைகள் நெய்தோம் — பெரும்
ஆற்றைவளைத்து நெல்நாற்றுக்கள் நட்டோம்;
கூடைகலங்கள் — முதல்
கோபுரம் நற்சுதை வேலைகள் செய்தோம்
கோடையைக் காக்க — யாம்
குடையளித்தோம் நல்ல நடையன்கள் செய்தோம்
தேடிய பண்டம் — இந்தச்
செகத்தில் நிறைந்திட முகத்தெதிர் வைத்தோம்
வாழ்வுக்கொவ்வாத — இந்த
வையத்தில் இந்நிலை எய்தப்புரிந்தோம்
ஆழ்கடல், காடு, — மலை
அத்தனையிற்பல சத்தை யெடுத்தோம்.
ஈழை, அசுத்தம் — குப்பை
இலை என்னவே எங்கள் தலையிற் சுமந்தோம்
சூழக்கிடந்தோம் — புவித்
தொழிலாளராம் எங்கள் நிலைமையைக் கேளீர் !

29. ಕಾರ್ಮಿಕರ ಬಿನ್ನಪ

ಕಾಡು ಕಳೆದವು-ಒಳ್ಳೆಯ
ಹೊಲವನ್ನು ತಿದ್ದಿ ಉಳುಮೆ ಮಾಡಿ
ನಾಡುಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದೆವು-ಅಲ್ಲಿ
ನಾಲ್ಕು ದೆಸೆಯಲ್ಲಿ ಬೀದಿಗಳು ಮಾಡಿದವು
ಬೀಡು ಮನೆಗಳ ಕಂಡೆವು-ಅಲ್ಲಿ
ಬೇಕಾದ ವಸ್ತುಗಳ ಗಳಿಸಲು ದುಡಿದೆವು
ಪಾಡುಗಳ ಪಟ್ಟೆವು-ಬುವಿಯು
ಹಿತವಾಗಲು ನಾವು ನಿತ್ಯವು ದುಡಿದೆವು.

ಬೆಟ್ಟವನು ಸೀಳಿದೆವು-ಬುವಿ
ಬಾಳಲೆಂದು ಕಡಲ ಆಳವನ್ನು ತೂರಿದೆವು
ಅಲೆಗಡಲ ಮೇಲೆ-ಹಲವಾರು
ಸಾವಿರ ಹಡಗುಳಿಂದ ಸಾಗಾಣಿಕೆ ಮಾಡಿದೆವು
ಹಲವು ತೊಂದರೆ ಹಡೆದೆವು-ನಾವು
ಪಾತಾಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬಂಗಾರ ತೆಗೆದೆವು
ಒಲೆಯಲ್ಲಿ ಕಬ್ಬಿಣವನ್ನು-ನಾವು
ಕರಗಿಸಿ ಹಲವು ಯಂತ್ರಗಳ ವೃದ್ಧಿಸಿದೆವು.

ಬಟ್ಟೆಗಳ ನೇದವು-ದೊಡ್ಡ
ನದಿಗಳನು ತಡೆದು ಬತ್ತದನಾರ ನೆಟ್ಟೆವು
ಕೊಡೆ ಪಾತ್ರಗಳು- ಮೊದಲಾಗಿ
ಗೋಪುರ ಸುಣ್ಣದ ಕೆಲಸಗಳನು ಮಾಡಿದೆವು
ಬೇಸಿಗೆಯ ರಕ್ಷಣೆಗೆಂದು-ನಾವು
ಕೊಡೆಗಳ ಮಾಡಿದೆವು ನಲ್ ಪಾದರಕ್ಷೆಯು ಮಾಡಿದೆವು
ಹುಡುಕುವ ವಸ್ತುಗಳು-ಈ
ಜಗದಲ್ಲಿ ನೆರೆಯಲು ನಿಮ್ಮೆದುರು ಇಟ್ಟೆವು

ಬಾಳ್ವಿಕೆಗೊಗ್ಗುವ-ಈ ಲೋಕ
ದಲ್ಲಿ ಈ ಸ್ಥಿತಿಗಳಿಗೆ ಶ್ರಮಿಸಿದೆವು
ಆಳವಾದ ಕಡಲು ಕಾಡು-ಮಲೆ
ಅಷ್ಟರಲ್ಲೂ ಸಮೃದ್ಧಿಯ ಬಿತ್ತಿದೆವು
ಮಲಜಲ,ಅಶುದ್ಧ -ಕಸಕಡ್ಡಿ
ಎಲೆ ಎಲ್ಲವು ನಮ್ಮ ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತೆವು
ಸುತ್ತಲು ಬಿದ್ದಿದ್ದವು-ಬುವಿಯ
ಕಾರ್ಮಿಕರಾದ ನಮ್ಮ ನೆಲೆಯನ್ನು ಕೇಳಿರಿ!

கந்தையணிந்தோம் — இரு
கையை விரித்தெங்கள் மெய்யினைப் போர்த்தோம்.
மொந்தையிற் கூழைப் — பலர்
மொய்த்துக் குடித்து பசித்துக் கிடந்தோம்
சந்தையில் மாடாய் — யாம்
சந்ததம் தங்கிட வீடுமில்லாமல்
சிந்தை மெலிந்தோம் — எங்கள்
சேவைக்கெலாம் இது செய நன்றிதானோ?

மதத்தவன் தலைவீர்! — இந்த
மண்ணை வளைத்துள்ள அண்ணாத்தைமாரே!
குதர்க்கம் விளைத்தே — பெருங்
கொள்ளையடித்திட்ட கோடிசுரர்காள்!
வதக்கிப் பிழிந்தே — சொத்தை
வடிகட்டி எம்மைத் துடிக்க விட்டீரே!
நிதியின் பெருக்கம் — விளை
நிலமுற்றும் உங்கள் வசம் பண்ணிவிட்டீர்.

செப்புதல் கேட்பீர்! — இந்தச்
செகத்தொழிலாளர்கள் மிகப் பலர் ஆதலின்,
கப்பல்களாக — இனித்
தொழும்பர்களாக மதித்திட வேண்டாம்!
இப்பொழுதே நீர் — பொது
இன்பம் விளைந்திட உங்களின் சொத்தை
ஒப்படைப்பீரே — எங்கள்
உடலில் இரத்தம் கொதிப்பேறுமுன்பே (ஒப்படைப்பீரே!)

ಹರಕಲು ಧರಿಸಿದೆವು- ಎರಡು
ಕೈಯಿಂದ ನಮ್ಮ ಮೈಯ ಹೊದೆದೆವು
ಮಡಿಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕೂಳನು- ಹಲರು
ಮುಸುರಿ★ ಕುಡಿದು ಹಸಿದಿದ್ದೆವು
ಸಂತೆಯಲಿ ಹಸುಗಳಾಗಿ- ನಾವು
ಸತತ ತಂಗಲು ಮನೆಯಿಲ್ಲದೆ
ಚಿತ್ತದಲಿ ಕುಗ್ಗಿದೆವು- ನಮ್ಮ
ಸೇವೆಗೆಲ್ಲ ಕೃತಜ್ಞತೆ ಇದುವೇ ?

ಮತಗಳ ನಾಯಕರೇ- ಈ
ಮಣ್ಣನ್ನು ಅಪಹರಿಸಿರುವ ಅಣ್ಣಂದಿರೇ !
ಕುತರ್ಕ ಬೆಳಸಿಯೇ- ದೊಡ್ಡ
ಕೊಳ್ಳೆ ಹೊಡೆದಿರುವ ಕೋಟ್ಯಧೀಶರೇ!
ಬಾಡಿಸಿ ಹಿಂಡಿ ಹೀರಿ - ಸ್ವತ್ತನ್ನು
ನುಂಗಿ ನಮ್ಮನ್ನು ದುಃಖಿಸಲು ಬಿಟ್ಟವರೇ!
ನಿಧಿಯ ಹೆಗ್ಗಳಿಕೆಯು- ಬೆಳೆಯುವ
ಭೂಮಿಯೆಲ್ಲವ ನಿಮ್ಮ ವಶ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡಿರಿ!

ಹೇಳುವುದನ್ನು ಕೇಳಿರಿ !- ಈ
ಲೋಕ ಕಾರ್ಮಿಕರು ಹಲವರಾದುದರಿಂದ
ಹೊರೆವ ಹಡಗುಗಳಾಗಿ - ಇನ್ನು
ದಾಸರಾಗಿ ನಮ್ಮನು ಎಣಿಸಲು ಬೇಡ!
ಈಗಲೇ ನೀವುಗಳು - ಎಲ್ಲರಿಗೂ
ಇಂಪು ಬೆಳೆಯಲು ನಿಮ್ಮ ಸ್ವತ್ತನ್ನು
ಒಪ್ಪಿಸುವಿರೇ !- "ನಮ್ಮ
ಒಡಲಲ್ಲಿ ರಕ್ತ ಕುದಿ ಏರುವ ಮುನ್ನ"

30. மானிட சக்தி

மானிடத் தன்மையைக்கொண்டு — பலர்
வையத்தை ஆள்வது நாம்கண்ட துண்டு
மானிடத் தன்மையை நம்பி — அதன்
வன்மையினாற்புவி வாழ்வுகொள் தம்பி !
'மானிடம்' என்றொரு வாளும் — அதை
வசத்தில் அடைந்திட்ட உன்இரு தோளும்
வானும் வசப்பட வைக்கும் — இதில்
வைத்திடும் நம்பிக்கை, வாழ்வைப் பெருக்கும் *(மானிட)*

மானிடன் வாழ்ந்த வரைக்கும் — இந்த
வையத்திலே அவன் செய்தவரைக்கும்
மானிடத் தன்மைக்கு வேறாய் — ஒரு
வல்லமை கேட்டிருந்தால் அதைக் கூறாய் !
மானிடம் மென்பது புல்லோ ? — அன்றி
மரக்கட்டையைக் குறித் திடவந்த சொல்லோ !
கானிடை வாழ்ந்ததும் உண்டு — பின்பு
கடலை வசப்படச் செய்ததும் அதுதான் ! *(மானிட)*

மானிடம் போற்ற மறுக்கும் — ஒரு
மானிடன் தன்னைத்தன் உயிரும் வெறுக்கும் ;
மானிடம் என்பது குன்று — தனில்
வாய்ந்த சமத்துவ உச்சியில் நின்று
மானிடருக் கினி தாக — இங்கு
வாய்த்த பகுத்தறிவாம் விழி யாலே
வான்திசை எங்கணும் நீபார் ! — வாழ்வின்
வல்லமை 'மானிடத் தன்மை' என்றதோர். *(மானிட)*

30. ಮಾನವ ಶಕ್ತಿ

ಮಾನವ ತನವನ್ನು ಕೊಂಡು-ಹಲರು
ಲೋಕವನ್ನು ಆಳ್ವುದು ನಾವು ಕಂಡದ್ದುಂಟು
ಮಾನವ ತನವನ್ನು ನಂಬಿ-ಅದರ
ಬಲ್ಮೆಯಿಂದ ಬುವಿ ಬಾಳನು ಕೊಳ್ಳು ತಮ್ಮ !

'ಮಾನವತೆ' ಎಂಬದೊಂದು ಬಾಳು★-ಅದನ್ನು
ವಶದಲ್ಲಿ ಅಡಗಿಟ್ಟ ನಿನ್ನೆರಡು ತೋಳು
ಬಾನನ್ನು ವಶವಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುವುದು - ಇದರಲ್ಲಿ
ಇಡುನಂಬಿಕೆ ಬಾಳು ಹಸನಾಗುವುದು (ಮಾನವ)

ಮಾನವನು ಜೀವಿಸಿರುವವರೆಗೂ-ಈ
ಲೋಕದಲಿ ಅವನು ದುಡಿದಿರುವವರೆಗೂ
ಮಾನವ ತನಕ್ಕೆ ಮಿಗಿಲಾಗಿ - ಒಂದು
ಬಲ್ಮೆಯನು ಕೇಳಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಹೇಳು
'ಮಾನವತ್ವ' ಎಂಬುದು ಹುಲ್ಲೊ?-ಅಥವಾ
ಮರದ ದಿಮ್ಮಿಯನ್ನು ಗುರುತಿಸುವ ಸೊಲ್ಲೋ?
ಕಾಡೊಳು ಬಾಳಿದ್ದು ಉಂಟು-ನಂತರ
ಕಡಲನ್ನು ವಶವ ಮಾಡಿದುದು ಅದುವೇ ! (ಮಾನವ)

'ಮಾನವತ್ವ'ವನು ಹೊಗಳಲು ತಿರಸ್ಕರಿಸುವ-ಒಬ್ಬ
ಮಾನವನನ್ನು ಅವನ ಜೀವವೇ ತಿರಸ್ಕರಿಸುವುದು
'ಮಾನವತ್ವ' ಎಂಬುದೊಂದು ಬೆಟ್ಟ- ಅದರ
ತುದಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸಮತ್ವ ನೆತ್ತಿಯಲ್ಲಿ ನಿಂತು
ಮಾನವರಿಗೆ ಇನಿದಾಗು-ಇಲ್ಲಿ
ಹಡೆದ ವಿಚಾರಶೀಲ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದಲೇ
ಬಾನ್ ದೆಸೆ ಎಲ್ಲಿಯು ನೀನು ನೋಡು-ಬಾಳಿನ
ಬಲ್ಮೆಯೇ''ಮಾನವತೆ''ಎಂಬುದ ತಿಳಿ (ಮಾನವ)

ಮುಸುರಿ★ - ಆವರಿಸಿಕೊಂಡು, ಮುತ್ತಿಕೊಂಡು:

★ ಬಾಳು-ಕತ್ತಿ

31 புத்தகசாலை

தனித்தமைந்த வீட்டிற் புத்தகமும் நானும்
சையோகம் புரிந்ததொரு வேளை தன்னில்,
இனித்தபுவி இயற்கையெழில் எல்லாம் கண்டேன்;
இசைகேட்டேன்! மணம்மோந்தேன்! சுவைகள் உண்டேன்!
மனித்தரிலே மிக்குயர்ந்த கவிஞர் நெஞ்சின்
மகாசோதியிற் கலந்த தெனது நெஞ்சம்!
சனித்ததங்கே புத்துணர்வு! புத்தகங்கள்
தருமுதவி பெரிது! மிகப்பெரிது கண்டீர்!

மனிதரெலாம் அன்புநெறி காண்பதற்கும்
மனோபாவம் வானைப்போல் விரிவடைந்து
தனிமனித தத்துவமாம் இருளைப் போக்கிச்
சகமக்கள் ஒன்றென்ப துணர்வதற்கும்,
இனிதினிதாய் எழுந்தஉயர் எண்ணமெல்லாம்
இலகுவது புலவர்தரு சுவடிச்சாலை;
புனிதமுற்று மக்கள்புது வாழ்வுவேண்டில்
புத்தகசாலை வேண்டும் நாட்டில் யாண்டும்.

தமிழர்க்குத் தமிழ்மொழியிற் சுவடிச்சாலை
சர்வகலா சாலையைப்போல் எங்கும் வேண்டும்.
தமிழிலிலாப் பிறமொழி நூல் அனைத்தும் நல்ல
தமிழாக்கி வாசிக்கத் தருதல் வேண்டும்.
அமுதம்போல் செந்தமிழிற் கவிதை நூற்கள்,
அழகியவாம் உரைநடையில் அமைந்த நூற்கள்,
சுமை சுமையாய்ச் சேகரித்துப் பல்கலைசேர்
துறை துறையாய்ப் பிரித்தடுக்கி வைத்தல்வேண்டும்.

31. ಗ್ರಂಥಾಲಯ

ಒಂಟಿಯಾಗಿದ್ದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಪುಸ್ತಕವನು ನಾನು
ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿದ ಒಂದು ವೇಳೆಯಲ್ಲಿ
ಇಂಪು ಬುವಿಯ ಇರುವಿಕೆಯ ಸೌಂದರ್ಯವೆಲ್ಲ ಕಂಡೆ;
ಸಂಗೀತ ಕೇಳಿದೆ,ಸುವಾಸನೆ ಮೂಸಿದೆ!ಸವಿಗಳನು ಉಂಡೆ!
ಮನುಜರಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರೆನಿಸಿದ ಕವಿಗಳ ಹೃದಯದ
ಮಹಾಜ್ಯೋತಿಯಲ್ಲಿ ಕಲಸಿಲಯುಸಿತೆನ್ನ ಮನಸ್ಸು !
ಜನಿಸಿತಲ್ಲಿ ಹೊಸಭಾವನೆ ! ಪುಸ್ತಕಗಳು
ತರುವ ಉಪಕಾರ ಹಿರಿದು ! ಬಹಳ ಹಿರಿದು ಕಾಣುವಿರಿ !

ಮನುಜರೆಲ್ಲ ಪ್ರೀತಿಮಾರ್ಗ ಕಾಣುವುದಕ್ಕೂ
ಮನೋಭಾವ ಬಾನಿನಂತೆ ವಿಶಾಲಗೊಂಡು
ಏಕಮನುಷ್ಯ ತತ್ತ್ವವೆಂಬ ಇರುಳ ನೀಗಿ
ಜಗದ ಮಕ್ಕಳು ಒಂದೆಂದು ಭಾವಿಸಲು
ಇನಿತಿನಿತಾಗಿ ಎದ್ದ ಉಚ್ಚ ಚಿಂತನೆಯೆಲ್ಲ
ತಿಳಿಸುವುದು ವಿದ್ವಾಂಸರು ಕೊಡುವ ಗ್ರಂಥಶಾಲೆ:
ಪುನೀತ ಹೊಂದಿ ಜನರಿಗೆ ಹೊಸಬಾಳು ಬೇಕೆಂದರೆ
ಗ್ರಂಥಾಲಯಗಳು ಬೇಕು ನಾಡೊಳಗೆಲ್ಲ.

ತಮಿಳರಿಗೆ ತಮಿಳುನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಗ್ರಂಥಶಾಲೆ
ಸರ್ವಕಲಾಶಾಲೆಯ ಹಾಗೆ ಎಲ್ಲೆಡೆಯು ಬೇಕು.
ತಮಿಳಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಪೆರನುಡಿ ಗ್ರಂಥಗಳೆಲ್ಲ ಒಳ್
ತಮಿಳಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಓದಲು ಕೊಡಬೇಕು.
ಅಮೃತದಂತೆ ಚೆಂದಮಳಲ್ಲಿ ಕವನ ಕೃತಿಗಳನು
ಅಂದವಾದ ಗದ್ಯದಲ್ಲಿ ಬರೆದ ಕೃತಿಗಳನು
ಹೊರೆ ಹೊರೆಯಾಗಿ ಶೇಖರಿಸಿ ಹಲವು ಕಲೆಗಳನು
ಬಗೆಬಗೆಯಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಿ ಇಡಲು ಬೇಕು.

நாலைந்து வீதிகளுக் கொன்று வீதம்
நல்லதுவாய் வசதியாய் இல்லம் வேண்டும்.
நூலெல்லாம் முறையாக ஆங்கமைத்து
நொடிக்குநொடி ஆசிரியர் உதவுகின்ற
கோலமுறும் செய்தித்தாள் அனைத்தும் ஆங்கே
குவிந்திருக்க வகைசெய்து தருதல் வேண்டும்.
மூலையிலோர் சிறுநூலும் புதுநூலாயின்
முடிதனிலே சுமந்துவந்து தருதல்வேண்டும்.

வாசிக்க வருபவரின் வருகை ஏற்றும்
மரியாதை காட்டி அவர்க் கிருக்கை தந்தும்,
ஆசித்தநூல் தந்தும் புதிய நூல்கள்
அழைத்திருந்தால் அதையுரைத்தும், நாளும்நூலை
நேசித்து வருவோர்கள் பெருகும் வண்ணம்
நினைப்பாலும் வாக்காலும் தேகத்தாலும்
மாசற்றதொண் டிழைப்பீர் !சமுதாயச்சீர்
மறுமலர்ச்சி கண்டதென முழக்கஞ் செய்வீர் !

ನಾಲ್ಕೈದು ಬೀದಿಗಳಿಗೆ ಒಂದೊಂದಂತೆ
ಒಳಿತಾದ ವಸತಿಯುಳ್ಳ ಮನೆಬೇಕು.
ಗ್ರಂಥಗಳೆಲ್ಲವ ಕ್ರಮದಿಂದ ಅಲ್ಲಿಟ್ಟು
ಕ್ಷಣಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಅಧ್ಯಾಪಕರು ಎತ್ತಿಕೊಡಲು
ಅಂದವಾದ ಸುದ್ದಿಪತ್ರಿಕೆ ಎಲ್ಲವೂ ಅಲ್ಲೆ
ಕೂಡಿಸಿಡುವ ಬಗೆ ಮಾಡಿ ಕೊಡ ಬೇಕು.
ಮೂಲೆಯಲ್ಲೊಂದು ಕಿರು ಹೊತ್ತಿಗೆ ಹೊಸದಾದರೆ
ಶಿರಸ್ಸಲ್ಲಿ ಹೊತ್ತು ತಂದು ಕೊಡ ಬೇಕು.

ಓದಲು ಬರುವವರ ಬರವನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ
ಮರ್ಯಾದೆ ಕಾಣಿಸಿ, ಅವರಿಗಾಸನ ಒದಗಿಸಿ,
ಕೇಳುವ ಗ್ರಂಥವನು ಕೊಟ್ಟು, ಹೊಸ ಕೃತಿ
ಬಂದಿದ್ದರೆ ಅದನ್ನು ಹೇಳಿ, ದಿನವು ಪುಸ್ತಕ
ಅವಲೋಕಿಸಲು ಬರುವವರ ಸಂಖ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚಿಸುವ ಹಾಗೆ
ಮನಸಾ ಕಾಯಾ ವಾಗ್‌ನಿಂದಲೂ
ಮಾಸಿಲ್ಲದ ಸೇವೆಗೆಯ್ಯಿರಿ ! ಸಮಾಜವು
ಪುನರಭಿವೃದ್ಧಿ ಕಂಡಿತ್ತೆಂದು ಘೋಷಣೆ ಮಾಡಿರಿ!

32 • பத்திரிகை

காரிருள் அகத்தில் நல்ல
கதிரொளி நீ தான் ! இந்தப்
பாரிடைத் துயில்வோர் கண்ணிற்
பாய்ந்திடும் எழுச்சி நீதான் !
ஊரினை நாட்ட இந்த
உலகினை ஒன்று சேர்க்கப்
பேரறிவாளர் நெஞ்சிற்
பிறந்த பத்திரிகைப் பெண்ணே

அறிஞர்தம் இதயஓடை
ஆழநீர் தன்னை மொண்டு
செறிதரும் மக்கள் எண்ணம்
செழித்திட ஊற்றி ஊற்றிக்
குறுகிய செயல்கள் தீர்த்துக்
குவலயம் ஓங்கச் செய்வாய் !
நறுமண இதழ்ப் பெண்ணேஉன்
நலம்காணார் ஞாலம் காணார்.

கடும்புதர் விலக்கிச் சென்று
களாப் பழம் சேர்ப்பார்போலே
நெடும்புவி மக்கட்கான
நினைப்பினிற் சென்று நெஞ்சிற்,
படும்பல நுணுக்கம் சேர்ப்பார்
படித்தவர். அவற்றையெல்லாம்
'கொடும்' என அள்ளி உன்தாள்
கொண்டார்க்குக் கொண்டுபோவாய் !

வானிடை நிகழும் கோடி
மாயங்கள், மாநிலத்தில்
ஊனிடை உயிரில் வாழ்வின்
உட்புறம் வெளிப்புறத்தே,
ஆன நற்கொள்கை, அன்பின்
அற்புதம் இயற்கைக் கூத்துத்,
தேனிதழ் தன்னிற் சேர்த்துத்
தித்திக்கத் தருவாய் நித்தம் !

32. ಪತ್ರಿಕ

ಕಾರಿರುಳು ಆಗಸದೊಳು ಒಳ್
  ಕದಿರ★ ಹೊಳೆವು ನೀನೇ !ಈ
ಬುವಿಯಲ್ಲಿ ನಿದ್ರಿಪರ ಕಣ್ಣೊಳು
  ಹಾಯ್ವ ಏಳ್ಗೆಯು ನೀನೇ!
ಊರನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಲು ಈ
  ಲೋಕವನು ಒಗ್ಗೂಡಿಸಲು
ಅರಿವುಳ್ಳವರ ಎದೆಯಿಂ
  ದುದಿಸಿದ ಪತ್ರಿಕೆ ಹೆಣ್ಣೇ!

ಪ್ರಾಜ್ಞರ ಹೃದಯ ನದಿಯ
  ಆಳದ ನೀರನು ಎತ್ತಿ
ಸಮೃದ್ಧಿಯೊಳು ಜನರ ಭಾವನೆ
  ಪ್ರಗತಿಸಲು ಸುರಿದು ಸುರಿದು
ಸಂಕುಚಿತ ಗೆಯ್ಮೆಗಳ ನೀಗಿಸಿ
  ಪ್ರಪಂಚ ಬೆಳಗಲು ಮಾಡುವೆ!
ಕುಸುಮ ಸಂಚಿಕೆ ಹೆಣ್ಣೇ ನಿನ್ನ
  ನಲ್ಮೆ ಕಾಣರು ಈ ಲೋಕ ಕಾಣರು !

ಕಡು ಪೊದರು ಬಿಡಿಸಿ ಹೋಗಿ
  ಕಾಡುಹಣ್ಣು ಶೇಖರಿಸುವವರ ಹಾಗೆ
ನಿಡು ಬುವಿ ಜನರಿಗಾಗಿ
  ನೆನಪಿನಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ ಎದೆಯಿಂ
ದುದಿಸುವ ಹಲವುನಯವ ಸೇರಿಸುವರು
  ಕಲಿತವರು. ಅವನ್ನೆಲ್ಲ
'ಕೊಡು' ಎಂದು ಕೊಂಡೊಯ್ದು ನಿನ್ನ
  ಹಾಳೆ ಕೊಳ್ಳುವವರಿಗೆ ಕೊಡುವೆ ನೀನು !

ಬಾನೊಳು ನೆಗಳ್ವ ಕೋಟಿ
  ಮಾಯಗಳು, ಮಹಾನೆಲದಲ್ಲಿ
ಒಡಲೊಳು ಉಸಿರೊಳು ಬಾಳಿನ
  ಒಳಗೆ ಹೊರಗೆ ಎಲ್ಲಿಯು,

★ ಕದಿರು = ಸೂರ್ಯ

சிறுகதை ஒன்று சொல்லிப்
பெருமதி யூட்டும் தாளே !
அறைதனில் நடந்தவற்றை
அமபலத்திழுத்துப் போட்டுக்
கறையுளம் தூய்மை செய்வாய் !
களைப்பிலே ஊக்கம் பெய்வாய் !
நிறைபொருள் ஆவாய் ஏழை
நீட்டிய வெறுங்கரத்தே.

ஓவியம் தருவாய் ! சிற்பம்
உணர்விப்பாய் ! கவிதையூட்டக்
காவியம் தருவாய் ! மக்கள்
கலகல வெனச்சிரிப்பு
மேவிடும் விகடம் சொல்வாய் !
மின்னிடும் காதல் தந்து
கூவுவாய் ! வீரப்பேச்சுக்
கொட்டுவாய்க் கோலத்தாளே !

தெருப்பெருக் கிடுவோருக்கும்
செகம்காக்கும் பெரியோர்க்கும், கை
இருப்பிற் பத்திரிகை நாளும்
இருந்திடல் வேண்டும் ! மண்ணிற்
கருப்பெற் றுருப்பெற் றிளநடை
பெற்றுப் பின்னர் ஐந்தே ஆண்டு
வரப்பெற்றார், பத்திரிகை நாளும்
உண்டென்றால் வாழ்க்கை பெற்றார் !

ಆಗುವ ಒಳ್ ತತ್ವ,ಪ್ರೀತಿಯ
ಅದ್ಭುತ,ಪ್ರಕೃತಿಯ ಆಟವು
ಜೇನಿನ ಹಾಳೆಗಳಲ್ಲಿ ಸೇರಿಸಿ
ಸವಿಯಲು ತರುವೆ ನಿತ್ಯವು !

ಕಿರುಕಥೆ ಒಂದನು ಹೇಳಿ
ಹಿರಿಮತಿ ಉಣಿಸುವ ಸಂಚಿಕೆ !
ಕೊಠಡಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆವುದನ್ನು
ಅಂಬಲಕ್ಕೆ★ ಎಳೆದು ತಂದು
ಕಪ್ಪು ಮನಗಳನು ಶುದ್ಧೀಕರಿಸುವೆ !
ಆಯಾಸದಲಿ ಹುಮ್ಮಸು ಕೊಡುವೆ !
ಬಡವರ ಬರೀ ಕೈಯೊಳು
ವರದ ಹುರುಳಾಗಿರುವೆ!

ಚಿತ್ರವ ಕೊಡುವೆ ! ಶಿಲ್ಪವ
ಮಾಡಿಸುವೆ !ಕವಿತೆ ನೆರೆದ
ಕಾವ್ಯವ ಕೊಡುವೆ ! ಜನರು
ಸಂತಸದಿಂದ ನಗುತಿರಲು
ಮೇಲಾದ ಹಾಸ್ಯವ ಮಾಡುವೆ !
ಮಿಂಚುವ ಪ್ರೇಮ ಕೊಟ್ಟು
ಕೂಗುವೆ ! ವೀರ ವಚನಗಳ
ಸುರಿಸುವೆ ಅಂದದ ಸಂಚಿಕೆ ಹೆಣ್ಣೇ!

ಬೀದಿಯನ್ನು ಗೂಡಿಸುವವರಿಗೂ
ಜಗವನ್ನಾಳ್ವ ಹಿರಿಯರಿಗೂ ಕೈಯೊಳು
ಪತ್ರಿಕೆ ದಿನಾಲು ಇರಲೇಬೇಕು - ಮಣ್ಣೊಳು
ಶಿಶುಗಳನು ಬಿಟ್ಟು ಬಾಲಕರನು ಬಿಟ್ಟು
ಐದು ವಯಸ್ಸಾದವರೆಲ್ಲರೂ ತಪ್ಪದೇ
ದಿನನಿತ್ಯ ಪತ್ರಿಕೆಓದುವ
ಅಭ್ಯಾಸ ಪಡೆದರೆ- ಈ ಬುವಿಯ
ಬಾಳನ್ನು ಹಡೆದವರಾಗುವರು!

★ ಅಂಬಲ-ಸಭೆಸೇರುವಸ್ಥಳ

33. அழகு

காலையிளம் பரிதியிலே அவளைக் கண்டேன் !
கடற்பரப்பில், ஒளிப்புனலில் கண்டேன் ! அந்தச்
சோலையிலே, மலர்களிலே, தளிர்கள் தம்மில்
தொட்டஇடம் எலாம்கண்ணில் தட்டுப்பட்டாள் !
மாலையிலே மேற்றிசையில் இலகு கின்ற
மாணிக்கச் சுடரிலவள் இருந்தாள் ஆலஞ்
சாலையிலே கிளைதோறும் கிளியின் கூட்டந்
தனில் அந்த 'அழகெ' ன்பாள் கவிதை தந்தாள்.

சிறுகுழந்தை விழியினிலே ஒளியாய் நின்றாள் ;
திருவிளக்கிற் சிரிக்கின்றாள் ; நாரெடுத்து
நறுமலரைத் தொடுப்பாளின் விரல்வ ளைவில்
நாடகத்தைச் செய்கின்றாள்; அடடே செந்தோட்
புறத்தினிலே கலப்பையுடன் உழவன் செல்லும்
புதுநடையில் பூரித்தாள்; விளைந்த நன்செய்
நிறத்தினிலே என் விழியை நிறுத்தினாள்; என்
நெஞ்சத்தில் குடியேறி மகிழ்ச்சி செய்தாள்.

திசை கண்டேன், வான் கண்டேன், உட்புறத்துச்
செறிந்தனவாம் பலப்பலவும் கண்டேன், யாண்டும்
அசைவனவும் நின்றனவும் கண்டேன், மற்றும்
அழகுதனைக் கண்டேன் நல் லின்பங் கண்டேன்
பசையுள்ள பொருளிலெலாம் பசையவள் காண் !
பழமையினால் சாகாத இளையவள் காண்
நசையோடு நோக்கடா எங்கும் உள்ளாள் !
நல்லழகு வசப்பட்டால் துன்பமில்லை.

55.ಅಂದ

ಬೆಳಗಿನ ಎಳೆಯ ರವಿಯಲಿ ಅವಳನು ಕಂಡೆ !
ಕಡಲ ತೀರದಲಿ,ಹೊಳೆವ ಹೊನಲಿನಲಿ ಕಂಡೆ !
ನಂದನದಲಿ, ಮಲರ್★ಗಳಲ್ಲಿ, ತಳಿರುಗಳಲ್ಲಿಯು
ಸೋಂಕಿಸಿದ ಎಡೆಯೆಲ್ಲ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಂಡು ಬಂದಳು !
ಸಂಜೆ ಹೊತ್ತು ಪಡುವಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ
ಮಾಣಿಕ್ಯ ಸೊಡರಲಿ ಅರಳಿದ್ದಳು. ಆಲದ
ಮರಗಳಲ್ಲಿ,ರಂಬೆಗಳಲ್ಲಿ,ಗಿಳಿಗಳ ಗುಂಪಿನಲಿ
ಆ'ಅಂದ' ವೆಂಬವಳು ಕವಿತೆ ತಂದಳು.

ಕಿರುಮಗುವಿನ ನಯನದಲ್ಲಿ ಹೊಳಪಾಗಿ ನಿಂತಳು:
ಸಿರಿ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ನಗುವಳು; ದಾರ ಹಿಡಿದು
ಸುಮಲರ್ ಕಟ್ಟುವಳ ಬೆರಳಿನ ಕ್ಕೊಂಕಿನಲಿ
ನಾಟಕವನು ಮಾಡುವಳು; ಎಲೆಲೆ ಕೆಂದೋಳ
ಹಿಂಬದಿಯಲಿ ನೇಗಿಲೊಂದಿಗೆ ರೈತ ಹೋಗುವ
ಹೊಸ ನಡೆಯಲಿ, ಅಲರುವಳು, ಬೆಳೆದ ಗದ್ದೆಯ
ರಂಗಿನಲಿ ನನ್ನ ದೃಷ್ಟಿಯನು ನಿಲ್ಲಿಸಿದಳು,ನನ್ನ
ಎದೆಯಲಿ ಮನೆ ಮಾಡಿ ಸಂತಸವಿತ್ತಳು.

ದೆಸೆಕಂಡೆ,ಬಾನ್‌ಕಂಡೆ.ಆದರೊಳು
ಚೆಲುವಿನ ಹಲವು ವಸ್ತುಗಳಲಿ ಕಂಡೆ,
ಚಲಿಸುವುದರಲಿ,ನಿಂತಿರುವುದರಲಿ ಕಂಡೆ,ಎಲ್ಲಿಯು
ಅಂದವನು ಕಂಡೆ,ನಲ್ ಇಂಪು ಕಂಡೆ,
ಸಮೃದ್ಧ ವಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಸಮೃದ್ಧಿಯಾಗಿಹಳು ಕಾಣು!
ಹಳೆಮೆಯಿಂದ ಸಾಯದ ಎಳೆಯವಳು ಕಾಣು!
'ಬಯಕೆಯಿಂದ ನೋಡೋ ಎಲ್ಲಿಯು ಇರುವಳು
ನಲ್‌ಚೆಲುವೆ ವಶವಾದರೆ ದುಃಖವೇ ಇಲ್ಲ.

★ ಮಲರ್-ಹೂ

34 · ஞாயிறு

எழுந்த ஞாயிறு !

ஒளிப்பொருள் நீ ! நீ ஞாலத்
தொருபொருள், வாராய் ! நெஞ்சக்
களிப்பினில் கூத்தைச் சேர்க்கும்
கனற்பொரு ளே, ஆழ்நீரில்
வெளிப்பட எழுந்தாய் ; ஒகோ
விண்ணெலாம் பொன்னை அள்ளித்
தெளிக்கின்றாய் ; கடலிற் பொங்கும்
திரையெலாம் ஒளியாய்ச் செய்தாய்.

வையத்தின் உணர்ச்சி

எழுந்தன உயிரின் கூட்டம் !
இருள் இல்லை அயர்வும் இல்லை !
எழுந்தனை ஒளியே, எங்கும் !
எங்கணும் உணர்ச்சி வெள்ளம் !
பொழிந்தநின் கதிர் ஒவ் வொன்றும்
பொலிந் தேறி, மேற்றி சைமேல்
கொழுந்தோடக் கோடி வண்ணம்
கொழித்தது சுடர்க்கோ மானே !

காட்சி ஞாயிறு

பொங்கியும் பொலிந்தும் நீண்ட
புதுப்பிடர் மயிர்சி லிர்க்கும்
சிங்கமே ! வானவீதி
திரு திரு என் எரிக்கும்
மங்காத தணற்பி ழம்பே !
மாணிக்கக் குன்றே ! தீர்ந்த
தங்கத்தின் தட்டே ! வானத்
தகளியிற் பெருவிளக்கே !

34.ನೇಸರು

ಉದಿಸಿದ ನೇಸರು

ಹೊಳಪಿನ ಹುರುಳು ನೀನು ! ನೀನು ವಿಶ್ವ
ದೊಂದು ಹುರುಳು ಬಾರಾ ! ಎದೆಯ
ಮುದದಲಿ ಆಹ್ಲಾದಪನು ಸೇರಿಸುವ
ಕನಲುವ ಹುರುಳೇ, ಆಳದ ನೀರಿಂದ
ಹೊರಗೆ ಬಂದು ಎದ್ದೆ ! ಓಹೋ
ದಿಗುತಟದಲಿ ಹೊನ್ನ ಚೆಲ್ಲಿ
ಸಿಂಪಡಿಸುವೆ ! ಕಡಲಲ್ಲಿ ಉಕ್ಕುವ
ಅಲೆಯೆಲ್ಲ ಹೊಳಪು ನೂಡುವೆ!

ಪ್ರಪಂಚದ ಭಾವನೆ

ಎದ್ದವು ಜೀವಿಗಳ ಸಮೂಹ !
ಇರುಳು ಇಲ್ಲ ಆಯಾಸವಿಲ್ಲ!
ಎದ್ದು ಕಾಣುವೆ ಹೊಳೆಪೇ ಎಲ್ಲಿಯು!
ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯು ಭಾವ ಪ್ರವಾಹ!
ಬೀಸಿದ ನಿನ್ನ ಕಿರಣ ಒಂದೊಂದು
ಚೆಲುವೇರಿ ಪಡುವಣ ದೆಸೆಯಲಿ
ಕೆಂಪು ಹರಡಿ ಕೋಟಿ ಬಣ್ಣ
ಚೆಲ್ಲಿದುದು ಸೊಡರ ಒಡೆಯನೇ!

ಕಾಣ್ಕೆ ನೇಸರು

ಉಕ್ಕಿ, ಹೊಳೆದು, ನೀಳ್ದು
ರೋಮಾಂಚಗೊಳುವ
ಸಿಂಹವೇ ! ಬಾನ್ ಬೀದಿಯಲಿ
'ಧಗಧಗ' ವೆಂದು ಉರಿವ
ಮಾಸದ ಬೆಂಕಿಯ ಜ್ವಾಲೆಯೇ!
ಮಾಣಿಕ್ಯ ಬೆಟ್ಟವೇ! ಕೆತ್ತಿದ
ಬಂಗಾರದ ಬಟ್ಟಲೇ! ಬಾನಿನ
ಬಯಲಲಿ ಕಾಣುವ ಬೆಳಕೇ!

ஒளிசெய்யும் பரிதி

கடலிலே கோடி கோடிக்
கதிர்க்கைகள் ஊன்றுகின்றாய் !
நெடுவானில் கோடி கோடி
நிறைசுடர்க் கைகள் நீட்டி
இடைப்படு மலையோ காடோ
இல்லமோ பொய்கை ஆறோ
அடங்கநின் ஒளிஅ ளாவ
அமைந்தனை ! பரிதி வாழி !

கதிரும் இருளும்

என்ன காண் புதுமை ! தங்க
இழையுடன் நூலை வைத்துப்
பின்னிய ஆடை காற்றில்
பெயர்ந்தாடி அசைவ தைப்போல்
நன்னீரில் கதிர் கலந்து
நளிர் கடல் நெளிதல் கண்டேன் ;
உன்கதிர், இருட்ப லாவை
உரித் தொளிச் சுளையூட்டிற்றே

கறைபோக்கி எழில்செய்தாய்

இலகிய பனியின் முத்தை
இளங்கதிர்க் கையால் உண்பாய்
அலை அலையாய் உமிழ்வாய்
அழகினை, ஒளியை யெல்லாம்
இலை தொறும் ஈரம் காத்த
கறை போக்கி இயல்பு காப்பாய் !
மலையெலாம் சோலை எல்லாம்
நனைக்கின்றாய் சுடர்ப்பொன் நீரால் !

ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಸೂರ್ಯ

ಕಡಲಿನಲಿ ಕೋಟಿ ಕೋಟಿ
ಕದಿರು★ ಕೈಗಳನು ಊರುತ್ತಿರುವೆ !
ನಿಡು ಬಾನೊಳು ಕೋಟಿ ಕೋಟಿ
ನೆರೆ ಸೊಡರು ಕೈಗಳ ನೀಳಿಸಿ
ಅಡ್ಡಲಾಗುವ ಮಲೆ, ಕಾಡು,
ಮನೆಯು, ಕೊಳವು, ನದಿಯು
ಹಬ್ಬುತ ನೀನು ವ್ಯಾಪಿಸಿ
ಇರುವೆ ! ಸೂರ್ಯನೆ ಬಾಳ್ಗೆ!

ಕದಿರೂ ಇರುಳೂ

ಎನಿತು ಕಾಣ್ ನವೀನ ! ಚಿನ್ನದ
ಎಳೆ★1ಯೊಡನೆ ಹತ್ತಿ ನೂಲನ್ನಿಟ್ಟು
ನೆಯ್ದ ಅರಿವೆ ಗಾಳಿಯಲಿ
ಚಲಿಸಿ ಅಲುಗಾಡುವ ಹಾಗೆ
ತಿಳಿನೀರಲ್ಲಿ ಕಿರಣಗಳು ಕಲಸಿ
ತಂಪು ಕಡಲೂ ಚಲಿಸುವದ ಕಂಡೆ:
ನಿನ್ನ ಕದಿರು, ಇರುಳು ಹಲಸನು
ತೊಲಿಸಿ ಹೊಳೆಪಿನ ಹಣ್ಣನು ಉಣಿಸಿತು.

ಕೂರೆ ನೀಗಿಸಿ ಅಂದ ಮಾಡುವೆ

ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಹನಿಯ ಮುತ್ತನು
ಎಳೆಯ ಕದಿರು ಕೈಯಿಂದುಣ್ಣುವೆ!
ಅಲೆಅಲೆಯಾಗಿ ಉಗುಳುವೆ
ಅಂದವನು ! ಹೊಳಪಿನಿಂದ
ಎಲೆಗಳ ತೇವೆಯಿಂದಾದ
ಕಳೆ★2ಯನು ಅಳಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುವೆ
ಮಲೆಗಳೆಲ್ಲ ನಂದನಗಳೆಲ್ಲ
ನನೆಸುವೆ ಸೊಡರು ಹೊನ್ನ ನೀರಿಂದ!

★ ಕದಿರು-ಕಿರಣ
★ 1. ಎಳೆ-ನೂಲಿನ ಎಳೆ
★ 2. ಕಳೆ-ಕಸ

எங்கும் அது

தாமரை அரும்பி லெல்லாம்
சரித்தனை இதழ்கள் தம்மை !
மாமரத் தளிர்அ சைவில்
மணிப்பச்சை குலுங்கச் செய்தாய்
ஆமாமாம் சேவற் கொண்டை
அதிலும் உன் அழகே காண்பேன் !
நீமன்னன் ; ஒளியின் செல்வன் ;
நிறை மக்கள் வாழ்த்தும் வெய்யோன்.

பரிதியும், செயலும்

இறகினில் உயிரை வைத்தாய்
எழுந்தன புட்கள் ! மாதர்
அறஞ்செய்யும் திறஞ்செய் திட்டாய் !
ஆடவர் குன்றத் தோளில்
உறைகின்றாய் ! கன்று காலி
உயிர் பெறச் செய்கின் றாய்நீ !
மறத் தமிழ் மக்கள் வாழ்வில்
இன்பத்தை வைத்தாய் நீயே.

பரிதி இன்றேல் நிலாவுக்கு ஒளியில்லை

வாழும் நின் ஒளிதான் இன்றேல்
வானிலே உடுக்கள் எல்லாம்
தாழங்காய், கடுக்காய் கள்போல்
தழைவின்றி அழுகி முக்கும் !
பாழ்என்ற நிலையில் வாழ்வைப்
பயிரிட்ட உழவன் நீ ; பைங்
கூழுக்கு வேரு நீயே
குளிருக்குப் போர்வை நீயே !

ಎಲ್ಲಿಯು ಅದು

ತಾವರೆ ಮೊಗ್ಗುಗಳೆಲ್ಲವು
ದಳಗಳೆಲ್ಲವು ಸರಿಸಿದೆ!
ಮಾಮರ ತಳಿರು ಚಲನೆಯಲಿ
ಮಣಿ ಹಸಿರು ಅಲುಗಾಡಿಸಿದೆ !
ಸೌಧ್ವಾದು ಹುಂಜದ ಕುಚ್ಚು
ಅದರಲ್ಲಿಯು ನಿನ್ನ ಅಂದವೇ ಕಾಂಬೆನು!
ನೀನು ಅರಸ ! ಹೊಳೆಪಿನ ಕಂದ !
ಎಲ್ಲರು ಹೊಗಳುವ ನೇಸಿಗನು!

ಸೂರ್ಯನು ಕಾರ್ಯವು

ರೆಕ್ಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಜೀವವನ್ನಿಟ್ಟೆ!
ಎದ್ದವು ಹಕ್ಕಿಗಳು !ಮಹಿಳೆಯರು
ಧರ್ಮ ಮಾಡಲು ದಿಟವಕೊಟ್ಟೆ!
ಗಂಡಸರ ಬೆಟ್ಟದ ತೋಳ್ಗಳಲ್ಲಿ
ನೆಲಸಿರುವೆ !ದನಕರುಗಳನು
ಜೀವಿಸುವಂತೆ ಮಾಡುವೆ ! ನೀನು!
ದೃಢ ತಮಿಳು ಜನರು ಬಾಳಲಿ
ಇಂಪನು ಇಟ್ಟೆ ನೀನೇ!

ಸೂರ್ಯನು ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ತಿಂಗಳಿಗೆ ಬೆಳಕಿಲ್ಲ

ಬಾಳುವ ನಿನ್ನ ಪ್ರಕಾಶವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ
ಬಾನೊಳು ನಕ್ಷತ್ರಗಳೆಲ್ಲವು
ತಾಳೆಕಾಯಿ ಜಾಜಿಕಾಯ್ಗಳಂತೆ
ಸೊಗಸಿಲ್ಲದೆ ಅಂದ ಕೆಡುವುದು
ಹಾಳಾದ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿ ಬಾಳನ್ನು
ಹಯನುಗೊಳಿಸಿದ ರೈತ ನೀನು !
ಹಸಿರು ಪಯಿರಿಗೆ ಬೇರೂ ನೀನು!
ಶೀತಲಕ್ಕೆ ಹೊದಿಗೆಯು ನೀನು!

ஞாயிறு வாழி

விழிப் பார்வை தடுத்து வீழ
விரிகின்ற ஒளியே, சோர்வை
ஒழிக்கின்ற உணர்வே, வையத்
திருளினை ஒதுக்கித் தள்ளித்
தழற்பெரு வெள்ளந் தன்னைச்
சாய்ப்போயே வெயிலில் ஆடித்
தழைக்கின்றோம் புதுஞா யிற்றுத்
தனிச்சொத்தோ வாழி நன்றே.

ನೇಸರೆ ಬಾಳ್ಗೆ

ಕಣ್ಣ ನೋಟ ಕೋರೈಸುವಂತೆ
ಹರಡುವ ಹೊಳಪೇ ! ಸೊರಗನು
ಓಡಿಸುವ ಭಾವವೇ!ಲೋಕದ
ಇರುಳನು ತ್ಯಜಿಸಿ ತಳ್ಳಿ
ಜ್ವಾಲೆಯ ಮಹಾಪ್ರವಾಹವನ್ನು
ಹರಿಸುವೆ;ಬಿಸಿಲಲ್ಲೂ ಆಡಿ
ಸಂತಸಗೊಳುವೆ ಹೊಸ ನೇಸರೇ
ನಮ್ಮ ಸ್ವತ್ತೇ! ಬಾಳ್ಗೆ ಒಳಿತೆ !

35. குன்றம்

மாலை வானும் குன்றமும்

தங்கத்தை உருக்கிவிட்ட
வானோடை தன்னி லேஓர்
செங்கதிர் மாணிக்கத்துச்
செழும்பழம் முழுகும் மாலை,
செங்குத்தாய் உயர்ந்த குன்றின்
மரகதத் திருமே னிக்கு
மங்காத பவழம் போர்த்து
வைத்தது வையம் காண !

ஒளியும் குன்றும்

அருவிகள், வயிரத் தொங்கல் !
அடர்கொடி, பச்சைப் பட்டே !
குருவிகள், தங்கக் கட்டி !
குளிர்மலர், மணியின் குப்பை !
எருதின் மேற்பாயும் வேங்கை,
நிலவுமேல் எழுந்த மின்னல்,
சருகெலாம் ஒளிசேர் தங்கத்
தகடுகள் பார டாநீ !

கிளி எறிதல்

தலைக்கொன்றாய்க் கதிரைக் கொத்தித்
தழைபசுஞ்சிறக டித்து
மலைப்புன்னை மரத்தின் பக்கம்
வந்திடும் கிளிக்கூட் டத்தில்,
சிலைப்பெண் ணாள்கவண் எறிந்து,
வீழ்த்தினேன் சிறகை என்றாள்
குலுக்கென்று சிரித்தொ ருத்தி
"கொழும்புன்னை இலைகள்" என்றாள் !

35. ಬೆಟ್ಟ

ಸಂಜೆ, ಬಾನ್, ಬೆಟ್ಟ

ಬಂಗಾರವನು ಕರಗಿಸಿ ಬಿಟ್ಟು
ಬಾನಿನ ಓಣಿಯಲ್ಲೊಂದು
ಕೆಂಗದಿರು ಮಾಣಿಕ್ಯದ
ಕೆಂಪು ಹಣ್ಣಾಗಿ ಮುಳುಗುವ ಸಂಜೆ
ನೇರವಾಗಿ ನೀಳ್ದ ಬೆಟ್ಟದ
ಮರಕತದ ಸಿರಿ ಮೈಗೆ
ಮಾಸದ ಹವಳವ ಹೊದಿಸಿ
ಇಟ್ಟಿತ್ತು, ಲೋಕವು ಕಾಣಲು.

ಹೊಳವು ಬೆಟ್ಟವು

ಅರ್ಬಿಗಳು ವಜ್ರದ ಮಾಟ !
ಒತ್ತಾದ ಬಳ್ಳಿ ಹಸಿರಿನ ಪಟ್ಟೆ !
ಗುಬ್ಬಚ್ಚಿಗಳು ಚಿನ್ನದ ಗಡ್ಡೆಗಳು !
ತಂಪು ಮಲರ್ ಮಣಿಗಳ ರಾಶಿ !
ಎತ್ತಿನ ಮೇಲೆ ಹಾಯ್ವ ಚಿರತೆ
ತಿಂಗಳ ಮೇಲೆದ್ದ ಮಿಂಚು !
ಸರಗೆಲ್ಲವು ಹೊಳಪಿನ ಚಿನ್ನದ
ತಗಡುಗಳು ನೋಡೋ ನೀನು !

ಗಿಳಿ ಓಡಿಸುವುದು

ಒಂದೊಂದು ಕದಿರನು★ ಕುಟ್ಟಿ
ಎಲೆ ಹಸಿರು ರೆಕ್ಕೆಯ ಬೀಸಿ
ಮಲೆಹೊನ್ನ ಮರದ ಪಕ್ಕ
ಬರುತ್ತಿರುವ ಗಿಳಿಯ ಗುಂಪಲಿ
ಶಿಲಾಬಾಲಕಿಯೊಬ್ಬಳು ಕಲ್ಲು ಎಸೆದು
''ಬೀಳಿಸಿದೆ ಗಿಳಿಯ ರೆಕ್ಕೆ'' ಎಂದಳು
''ಚೆಲುವ ಹೊನ್ನೆಯ ಎಲೆ'' ಎಂದು
ನಕ್ಕಳು ಕಚಕ್ಕೆಂದು ಮತ್ತೊಬ್ಬಳು.

★ ಕದಿರು-ತೆನೆ, ಧಾನ್ಯದ ಕಾಳು;

குறவன் மயக்கம்

பதட்டமாய்க் கிளிஎன் றெண்ணி
ஆதொண்டைப் பழம்பார்த் தானை
உதட்டினைப் பிதுக்கிக் "கோவை"
உன்குறி பிழைஎன் றோதும் !
குதித்தடி மான்மான் என்று
குறுந்தடி தூக்கு வானைக்,
கொதிக்காதே நான் அம்மானே
எனஓர் பெண் கூறி நிற்பாள் !

குன்றச் சாரல், பிற

குன்றத்தின் "சாரல்" குன்றின்
அருவிகள் குதிக்கும் "பொய்கை"
பன்றிகள் மணற்கி ழங்கு
பறித்திடும் "ஊக்கம்" நல்ல
குன்றியின் மணியால், வெண்மைக்
கொம்பினால் அணிகள் பூண்டு
நின்றிடும் குறத்தி யர்கள்
"நிலாமுகம்" பாரடா நீ !

குறத்தியர்

"நிறைதினைக் கதிர்" முதிர்ந்து
நெடுந்நாளும் பழுத்த கொல்லைப்
புறத்தினில் தேர்போல் நீண்ட
புதுப்பரண் அமைத்து, மேலே
குறத்தியர் கவண்எ டுத்துக்
குறிபார்க்கும் விழி, நீ லப்பூ !
எறியும்கை, செங்காந் தட்பூ !
உடுக்கைதான் எழில்இ டுப்பே !

ಕೊರವನ ಭ್ರಮೆ

ಥಟಕ್ಕನೆ ಗಿಳಿಯೆಂದೆಣಿಸಿ
ತೊಂಡೆ ಹಣ್ಣನು ನೋಡಿದವನನ್ನು
ತುಟಿ ಹಿಸುಕಿ'ನಾನು ತೊಂಡೆ'
ನಿನ್ನ ಗುರಿ ತಪ್ಪೆಂದಿತು.
ಕುಣಿಯುವ'ಜಿಂಕೆಜಿಂಕೆ' ಎಂದು
ಕೋಲನ್ನು ಎತ್ತಿದವನನ್ನು ನೋಡಿ
'ಕುಣಿಯದಿರು ನಾನೇ ಆ ಜಿಂಕೆ'
ಹೇಳಿ ನಿಲ್ಲುವಳು ಒಬ್ಬ ಹೆಣ್ಣು.

ಬೆಟ್ಟದ, ತಗ್ಗು, ಇತರ

ಬೆಟ್ಟದ ತಗ್ಗುಗಳು, ಬೆಟ್ಟದ
ಅರ್ಬಿಗಳು ಧುಮುಕುವ'ಮಡುವು'
ಹಂದಿಗಳು ಮರಳು ಗೆಡ್ಡೆಗಳನು
ಕೆದಕುವ 'ಹುಮ್ಮಸು' ಒಳ್ಳೆಯ
ಗುರುಗಂಜಿಗಳಿಂದ, ಬಿಳಿ
ಕೊಂಬುಗಳಿಂದಲೂ ಆದ ಆಭರಣ ಧರಿಸಿ
ನಿಂತಿರುವ ಕೊರತಿಯರ[1]
'ಚಂದ್ರ ವದನ' ನೋಡೋ ನೀನು !

ಕೊರತಿಯರು

'ತುಂಬು ತೆನೆ ಕದಿರು[2] ಬಲಿತು
ದಿನನಿತ್ಯ ಬೆಳೆಯುವ ಹೊಲದ
ಹೊಸ ಚಪ್ಪರವನು ಕಟ್ಟಿ-ಮೇಲಿಂದ
ಕೊರತಿಯರು ಕವಣೆ ಎತ್ತಿ
ಗುರಿ ನೋಡುವ ಕಂಗಳು ನೀಲಿ ಹೂವೇ!
ಬೀಸುವ ಕೈಗಳು ಕೆಂನೆಯ್ದಿಲೆ ಹೂವೇ !
ಅವರ ಅಂದದ ನಡಾವು ದುಡಿ[3]ಗಳೇ !

1. ಕೊರತಿಯರು-ಕೊರವ ಎಂಬ ಮಲೆಜಾತಿ ಹೆಂಗ:
2. ಕದಿರು-ಧಾನ್ಯದ ತೆನೆ
3. ದುಡಿ-ತಮಟೆ.

மங்கிய வானில் குன்றின் காட்சி

மறைகின்றான் பரிதி; குன்ற
மங்கையோ ஒளியிழந்து
நிறைமூங்கில் இளங்கை நீட்டி
வாராயோ எனஅ ழைப்பாள்
சிறுபுட்கள் அலறும்! யானை
இருப்பிடம் சேரும்! அங்கோர்
குறுநரி ஊளைச் சங்கால்
இருள் இருள் என்று கூவும்!

நிலவும் குன்றும்

இருந்தஓர் கருந்தி ரைக்குள்
இட்டபொற் குவியல் போலே,
கருந்தமிழ்ச்சொல்லுக் குள்ளே
கருத்துக்கள் இருத்தல் போலே,
இருள்மூடிற் றுக்குன் றத்தை!
நாழிகை இரண்டு செல்லத்
திரும்பிற்று நிலவு; குன்றம்
திகழ்ந்தது முத்துப் போலே!

எழில் பெற்ற குன்றம்

நீலமுக் காட்டுக் காரி
நிலாப்பெண்ணாள், வற்றக் காய்ந்த
பாலிலே உறைமோர் ஊற்றிப்
பருமத்தால் கடைந்து, பானை
மேலுற்ற வெண்ணெய் அள்ளிக்
குன்றின்மேல் வீசி விட்டாள்!
ஏலுமட்டுந்தோ ழாநீ
எடுத்துண்பாய் எழிலை எல்லாம்!

ಸಂಜೆ ಹೊತ್ತು ಬೆಟ್ಟದ ದೃಶ್ಯ

ಮರೆಯುವನು ಸೂರ್ಯ,ಬೆಟ್ಟ
ತರುಣಿಯೊ ಅಂದ ಕೆಡುವಳು,
ನೆರೆ ಬಿದಿರ ಎಳೆ ಕೈಗಳ ನೀಡಿ
ಬಾರೋಎಂದು ಕರೆಯುವಳು
ಕಿರುವಕ್ಕಿಗಳು ಕಿರುಚುವುದು ! ಆನೆ
ವಾಸಸ್ಥಳ ಸೇರುವುದು ! ಅಲ್ಲೊಂದು
ಗುಳ್ಳೆನರಿ ಊಳಿಟ್ಟು ಶಂಖವಾಗಿ
'ಇರುಳಿರುಳು'ಎಂದು ಕೂಗುವುದು !

ತಿಂಗಳೂ ಬೆಟ್ಟವು

ಇದ್ದೊಂದು ಕಪ್ಪು ತೆರೆಯೊಳಗೆ
ಇಟ್ಟಿದ್ದ ಚಿನ್ನದ ರಾಶಿಯಂತೆ
ಕಂದಮಿಳು ಸೊಲ್ಲಿನೊಳಗೆ
ವಿಚಾ ಗಳು ಇರುವ ಹಾಗೆ
ಇರುಳು ಕವಿದಿತ್ತು ಬೆಟ್ಟವನು !
ಘಳಿಗೆ ಎರಡು ಕಳೆದವು
ಹಿಂದಿರುಗಿತು ಬೆಳ್‌ದಿಂಗಳು
ಬೆಟ್ಟ ಹೊಳೆಯಿತು ಮುತ್ತಿನಂತೆ !

ಅಂದವಡೆದ ಬೆಟ್ಟ

ನೀಲಿ ಮುಸುಕಿನವಳು ತಿಂಗಳು
ಹೆಣ್ಣವಳು;ಬತ್ತಲು ಕಾಯಿಸಿದ
ಹಾಲಲ್ಲಿ ಮಜ್ಜಿಗೆಯಿಕ್ಕಿ
ದಪ್ಪ ಮಂತಿನಿಂದ ಕಡೆದು
ಬಂದ ಬೆಣ್ಣಯನು ಎತ್ತಿ
ಬೆಟ್ಟದ ಮೇಲೆ ಬೀಸಿ ಬಿಟ್ಟಳು !
ಆದಮಟ್ಟಿಗೆ ಗೆಳಿಯ ನೀನು
ಉಣ್ಣು ಅದರ ಅಂದವೆಲ್ಲ !

முகில் மொய்த்த குன்றம்

ஆனைகள், முதலைக் கூட்டம்,
ஆயிரம் கருங்கு ரங்கு,
வானிலே காட்டி வந்த
வண் முகில் ஒன்று கூடிப்
பானையில் ஊற்றுகின்ற
பதநீர்போல் குன்றில் மொய்க்கப்
போனது ; அடிமை நெஞ்சம்
புகைதல்போல் தோன்றும் குன்றம் !

ಮುಗಿಲು ಕವಿದ ಬೆಟ್ಟ

ಆನೆಗಳು ಮೊಸಳೆ ಗುಂಪು
ಸಾಸಿರ ಕಪ್ಪು ಮಂಗ ಕೂಟವಾಗಿ
ಬಾನೊಳು ಕಾಣಿಸಿ ಬಂದ
ಸೊಂಪು ಮುಗಿಲು ಒಂದುಗೂಡಿ
ಮಡಿಕೆಯಲಿ ಸುರಿದ
ಕಳ್ಳಿನ ನೊರೆ ಹಾಗೆ ಮುಸುರಿ
ಕೊಂಡವು; ಭಾಸ್ಕರ ಎದೆ
ಹೊಗೆ ಕಾರುವಂತೆ ಕಾಣಿಸಿತು ಬೆಟ್ಟ!

36 செந்தாமரை

நீர், இலை, நீர்த்துளிகள்

கண்ணாடித் தரையின் மீது
கண் கவர் பச்சைத் தட்டில்
எண்ணாத ஒளிமுத் துக்கள்
இறைந்தது போல்கு ளத்துத்
தண்ணீரி லேப டர்ந்த
தாமரை இலையும் மேலே
தெண்ணீரின் துளியும் கண்டேன்
உவப்போடு வீடு சேர்ந்தேன்.

தாமரையின் சிற்றரும்பு

சிலநாட்கள் சென்ற பின்னர்க்
குளக்கரை சென்றேன் ! பச்சை
இலைத்தட்டில் சிந்தும் பால்போல்
எழில்நீரும் கரியபாம்பின்
தலைகள்போல் நிமிர்ந் திருந்த
தாமரைச் சிற்ற ரும்பும்
இலகுதல் காணப் பெற்றேன் ;
காட்சியின் இன்பம் பெற்றேன்.

முதிர் அரும்பு

மணிஇருள் அடர்ந்த வீட்டில்
மங்கைமார், செங்கை ஏந்தி,
அணிசெய்த நல்வி ளக்கின்
அழகிய பிழம்பு போலத்
தணிஇலைப் பரப்பி னிற்செந்
தாமரைச் செவ்வ ரும்பு
பிணிபோக்கி என்விழிக்குப்
படைத்தது பெருவி ருந்தே !

36.ಕೆಂದಾವರೆ

ನೀರು, ಎಲೆ, ಹನಿತೊಟ್ಟು

ಕನ್ನಡಿಯ ಧರೆಯ ಮೇಲೆ
ಆಕರ್ಷಕ ಹಸಿರು ಬಟ್ಟಲಲಿ
ಎಣಿಸಲಾಗದ ಹೊಳೆವ ಮುತ್ತುಗಳು
ಚೆಲ್ಲಿದ ಹಾಗೆ ಕೊಳದ
ತಣ್ಣೀರಲ್ಲಿ ಹರಡಿರುವ
ತಾವರೆ ಎಲೆಯು ಅದರ ಮೇಲೆ
ತಿಳಿನೀರ ಹನಿಯು ಕಂಡೆ
ಮೋದದಿಂದ ಮನೆಗೆ ಬಂದೆ.

ತಾವರೆಯ ಕಿರು ಮೊಗ್ಗು

ಕೆಲವು ದಿನಗಳು ಕಳೆದ ನಂತರ
ಕೊಳದ ಕೆರೆಗೆ ಹೋದೆ ! ಹಸಿರು
ಎಲೆ ತಟ್ಟೆಯಲಿ ಜಿನುಗುವ ಹಾಲಿನಂತೆ
ಇತ್ತು ತಿಳಿನೀರು;ಕರಿಹಾವಿನ
ತಲೆಗಳಂತೆ ನಿಗುರಿತ್ತು
ತಾವರೆಯ ಕಿರು ಮೊಗ್ಗುಗಳು !
ಹೊಳೆವುದನು ಕಂಡು ಕೊಂಡೆ
ಕಾಣ್ಕೆಯಲಿ ಇಂಪುಗೊಂಡೆ !

ಬಲಿತ ಮೊಗ್ಗು

ಕಗ್ಗತ್ತಲು ಕವಿದಿರುವ ಮನೆಯಲ್ಲಿ
ಮಹಿಳೆಯರು ಕೆಂಗೈಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದು
ಅಣಿಗೆಯ್ದು ನಲ್ ಬೆಳಕಿನ
ಅಂದವಾದ ಜ್ವಾಲೆಯಂತೆ
ತಂಪಿನ ಎಲೆಗಳ ಹರವಿಯಲಿ
ಕೆಂದಾವರೆಯ ಕೆಂಪು ಮೊಗ್ಗು
ನೋವನ್ನು ನೀಗಿಸಿ ನನ್ನ ಕಣ್ಣಿಗೆ
ಬಡಿಸಿತು ಹಿರಿಯ ಬಿರ್ದು !

அவிழ் அரும்பு

விரிக்கின்ற பச்சைப் பட்டை
மேனி போர்த்துக், கிடந்து
வரிக்கின்ற பெண்கள் வான
வீதியைப் பார்த்துப் பார்த்துச்
சிரிக்கின்ற இதழ்க்கூட்டத்தால்
மாணிக்கம் சிதறு தல்போல்
இருக்கும் அப் பச்சி லைமேல்
அரும்புகள் இதழ்வி ரிக்கும் !

மலர்களின் தோற்றம்

விண்போன்ற வெள்ளக் காடு,
மேலெலாம் ஒளிசெய் கின்ற
வெண் முத்தங் கள்கொழிக்கும்
பச்சிலைக் காடு, மேலே
மண்ணுளார் மகிழும் செந்தா
மரைமலர்க் காடு, நெஞ்சைக்
கண்ணுளே வைக்கச் சொல்லிக்
கவிதையைக் காணச் சொல்லும்.

ஒப்பு

வாய்போலச் சிலம லர்கள் !
'வா' என்றே அழைக்கும் கைபோல்
தூயவை சிலம லர்கள் !
தோய்ந்துநீ ராடி மேலே
பாயும்நன் முகம்போல் நெஞ்சைப்
பறிப்பன சிலம லர்கள் !
ஆயிரம் பெண்கள் நீரில்
ஆர்ப்பாட்டம் போலும் பூக்கள் !

ಬಿರಿವ ಮೊಗ್ಗು

ಬಿರಿವ ಹಸಿರು ರೇಷ್ಮೆಯ
ಮೈಗೆ ಹೊದಿಸಿ ಧರಿಸಿದ
ಅಲಂಕೃತ ಹೆಣ್ಗಳು ಬಾನ್
ಬಯಲ ನೋಡಿ ನೋಡಿ
ನಗುವ ಕೆಂದುಟಿ ಕೂಟದಿಂದ
ಮಾಣಿಕ್ಯ ಚೆದರುವ ಹಾಗೆ
ಆ ಹಸಿರುಎಲೆಯ ಮೇಲೆ
ಮೊಗ್ಗುಗಳು ದಳ ಬಿರಿವುದೇ.!

ಹೂವಿನ ತೋರ್ಕೆ

ದಿಗುತಟದಂತೆ ನೀರಿನ ಕಾಡು
ಅದರ ಮೇಲೆ ಹೊಳೆವು ಮಾಡುವ
ಬಿಳಿ ಮುತ್ತುಗಳು ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ
ಹಸಿರೆಲೆ ಕಾಡು,ಅದರ ಮೇಲೆ
ಋಷಿ ಜನರು ಸಂತಸಗೊಳುವ
ಕೆಂದಾವರೆ ಕಾಡು,ಮನಸ್ಸನ್ನು
ಕಣ್ಣೊಳಗೆ ಇಡಲು ಹೇಳುವುದು
ಕವಿತೆಯನು ಕಾಣಲು ನುಡಿವುದು.

ಹೋಲಿಕೆ

ಬಾಯಿನ ಹಾಗೆ ಕೆಲವು ಹೂಗಳು !
'ಬಾ'ಎಂದು ಕರೆಯುವ ಕೈಯಂತೆ
ಶುಭ್ರತೆಯವು ಕೆಲವು ಹೂಗಳು !
ತೋಯ್ದು ನೀರಾಡಿ ಮೇಲೆ
ಹಾಯ್ವ ಮುಖದ ಹಾಗೆ ಮನವ
ಸೆಳೆವುದು ಕೆಲವು ಹೂಗಳು
ಸಾವಿರ ಹೆಣ್ಗಳು ನೀರೊಳು
ಅರ್ಭಟಿಸುವ ಪೋಲಾ ಹೂಗಳು !

செவ்விதழ்

ஓரிதழ் குழந்தை கன்னம் !
ஓரிதழ் விழியை ஒக்கும்
ஓரிதழ் தன்ம ணாளன்
உருவினைக் கண்டு கண்டு
பூரிக்கும் உதடு ! மற்றும்
ஓரிதழ் பொல்லார் நெஞ்சம் !
வாரித் தரச்சி வந்த
உள்ளங் கையாம் மற்றொன்று !

தேன்

மூடிய வாய்தி றந்து
உளமார முன்னா ளெல்லாம்
தேடிய தமிழு ணர்வைத்
தின்னவே பலர்க்கும் தந்தும்
வாடாத புலவர் போலே
அரும்பிப் பின் மலர்ந்த பூக்கள்
வாடாது தேன்கொ டுக்கும்
வண்டுகள் அதைக் குடிக்கும் !

வண்டுகள்

தேனுண்ண, வண்டு பாடும் !
தேனுண்ட பின்ஓர் கூட்டம்
தானோர்பால் தாவும் ! வேறோர்
தனிக்கூட்டம் களியாட்டத்தை
வானிடை நடத்தும் ! ஒன்று
மலர்என்னும் கட்டி லுண்டு
நானுண்டென் றுறக்கம் கொள்ளும்
நறும்பொடி இறைக்கும் ஒன்று.

ಕೆಂದಳ

ಒಂದು ದಳ ಮಗುವಿನ ಕೆನ್ನೆ !
ಒಂದು ದಳ ಕಣ್ಣನು ಹೋಲುವುದು !
ಒಂದು ದಳ ತನ್ನ ನಲ್ಲನ
ರೂಪವನು ಕಂಡು ಕಂಡು
ನಲಿವ ತುಟಿಯಂತೆ ! ಮತ್ತು
ಒಂದು ದಳ ಪೊಲ್ಲರ ಎದೆಯಂತೆ !
ಕೊಟ್ಟು ಕೊಟ್ಟು ಕೆಂಪಾದ
ಅಂಗೈಯಹುದು ಮತ್ತೊಂದು ದಳ !

ಜೇನು

ಮುಚ್ಚಿದ ಬಾಯ್ತೆರೆದು
ಮನಸಾರೆ ಪೂರ್ವಜರು
ಬಯಸಿದ ತಮಿಳು ಸವಿಯನು
ತಿನ್ನಲು ಹಲವರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟೊ
ಬತ್ತದ ವಿದ್ವತ್ ಹಾಗೆ
ಬಿರಿದು ನಂತರ ಅಲರಿದ ಹೂಗಳು
ಬತ್ತದೆ ಜೇನನ್ನು ಕೊಡುವುದು
ತುಂಬಿಗಳು ಅದನ್ನು ಕುಡಿಯುವುದು !

ತುಂಬಿಗಳು

ಜೇನುಣ್ಣಲು ತುಂಬಿಗಳು ಹಾಡುವವು
ಜೇನುಂಡ ಬಳಿಕ ಒಂದು ಗುಂಪು
ಬೇರೊಂದು ಕಡೆ ಜಿಗಿಯುವುದು,ಪೆರದೊಂದು
ಒಂಟಿಗುಂಪು ನಲಿದಾಟವನು
ಬಾನೊಳು ನಡೆಸುವುದು ! ಒಂದು
ಹೂವೆಂಬ ಹಾಸಿಗೆಯುಂಟು
ನಾನುಂಟು ಎಂದು ನಿದ್ರೆಗೊಳುವುದು !
ಸುಗಂಧದ ಪುಡಿಯ ಚೆಲ್ಲುವುದೊಂದು.

பாட்டு மணம்

என்னை நான் இழந்தேன்; இன்ப
உலகத்தில் வாழ லுற்றேன்;
பொன்துகள், தென்றற் காற்றுப்
புதுமணம், வண்டின் பாட்டுப்,
பன்னூறு செழுமாணிக்கப்
பறவைபோல் கூட்டப் பூக்கள்
இன்றெலாம் பார்த்திட்டாலும்
தெவிட்டாத எழிலின் கூத்தே !

ಹಾಡಿನ ಪರಿಮಳ

ನನ್ನನು ನಾನು ಮರೆತೆ, ಇಂಪು
ಲೋಕದಲ್ಲಿ ತೇಲಿ ಹೋದೆ
ಹೊನ್ನಧೂಳುಗಳು, ತೆಂಗಾಳಿಯ

ಹೊಸಕಂಪು, ತುಂಬಿಯ ನಾದ
ನೂರಾದು ಚೆಲುವು ಮಾಣಿಕ್ಯ
ಹಕ್ಕಿಗಳಂತೆ ರಾಶಿ ಹೂಗಳು
ದಿನವೆಲ್ಲ ನೋಡಿದರು
ದಣಿಯದ ಅಂದದ ನೃತ್ಯವೇ !

37. இருள்

வாடிய உயிர்களை அணைப்பாய்

ஆடிஓ டிப்போர் இட்டும்,
அருந்துதல் அருந்தியும், பின்
வாடியே இருக்கும் வைய
மக்களை உயிர்க் கூட்டத்தை
ஓடியே அணைப்பாய் ! உன்றன்
மணிநீலச் சிறக ளாவ
மூடுவாய் இருளே, அன்பின்
முழக்கமே, உனக்கு நன்றி !

இருளின் பகலாடை, இரவாடை

விண்முதல் மண்வரைக்கும்
வியக்கும்உன் மேனி தன்னைக்
கண்ணிலே காண்பேன் ; நீயோ
அடிக்கடி உடையில் மாற்றம்
பண்ணுவாய் இருளே, உன்றன்
பகல்உடை தங்கச் சேலை !
வெண்பட்டில் இராச் சேலைமேல்
வேலைப்பா டென்ன சொல்வேன் !

இருள், நீர்நிலை, கதிர், சுழல்வண்டு

'எங்குசெல் கின்றாய்' என்று
பரிதியை ஒருநாள் கேட்டேன் ;
'கங்குலை ஒழிக்க' என்றான்.
கடிதுசெல் தம்பி என்றேன்.
அங்குன்னைத் தொடர்ந்தான் ; நீயோ
அகல்வதாய் நினைத்தான் ; என்னே !
எங்கணும் நிறைந்த நீர்நீ ;
அதில், "கதிர்" சுழல்வண் டன்றோ !

37. ಇರುಳು

ಬಾಡಿದ ಜೀವಿಗಳನ್ನು ಆಲಿಂಗಿಸುವೆ

ಆಡಿಯು ಓಡಿಯು ಯುದ್ಧ ಮಾಡಿಯು
ಅನುಭವಿಸಿದನು ಅನುಭವಿಸಿ, ನಂತರ
ಬಾಡಿಯಿರುವ ಈ ಲೋಕದ
ಜನರು ಜೀವರಾಶಿಯನ್ನು
ಓಡಿ ಅಲಿಂಗಿಸುವೆ ! ನಿನ್ನ
ಅಂದದ ನೀಲಿ ಗರಿಗಳಿಂದ
ಮುಚ್ಚುವೆ ಇರುಳೇ, ಒಲವಿನ
ಮೊಳಗೇ ನಿವಗೆ ನಾ ಕೃತಜ್ಞ.

ಇರುಳಿನ ಹಗಲುಡುಪು, ರಾತ್ರಿಯುಡುಪು

ಆಕಾಶದಿಂದ ಈ ಬುವಿಯವರೆಗೂ
ಅಚ್ಚರಿಗೊಳಸುವ ನಿನ್ನ ಮೈಯನ್ನು
ಕಣ್ಣಿಂದ ಕಾಂಬೆನು ನೀನೋ
ನಿನ್ನ ಉಡುಗೆಯಲ್ಲಿ ಬದಲಾವಣೆ
ಮಾಡುವೆ ಇರುಳೇ ! ನಿನ್ನ
ಹಗಲುಡುಪು ಚಿನ್ನದ ಸೀರೆ !
ಬಿಳಿ ಪಟ್ಟೆಯಲಿ ರಾತ್ರಿ ಸೀರೆಯ ಮೇಲೆ
ಕುಸುರಿ ಕೆಲಸವನು ಏನೆಂದು ಹೇಳುವೆನು!

ಇರುಳು, ನೀರಿನ ನೆಲೆ, ಕದಿರು, ಸುತ್ತಾಡುವ ದುಂಬಿ

'ಎಲ್ಲಿ ಹೋಗುತ್ತೀ' ಎಂದು
ಸೂರ್ಯನನು ಒಂದು ದಿನ ಕೇಳಿದೆ,
'ಕತ್ತಲು ತೊಲಗಿಸಲು' ಎಂದನು.
ತ್ವರಿತವಾಗಿ ಹೋಗು ತಮ್ಮ' ಎಂದೆ.
ಅವನು ನಿನ್ನನು ಹಿಂಬಾಲಿಸಿದನು, ನೀನು
ಆಗಲುವುದಾಗಿ ಭಾವಿಸಿದನು ಆದರೆ
ಎಲ್ಲಿಯು ವ್ಯಾಪಿಸಿರುವ ನೀರಂತೆ ನೀನು,
ಆದರಲ್ಲಿ 'ಸೂರ್ಯನು' ಸುತ್ತಾಡುವ ದುಂಬಿಯಲ್ಲೊ !

நீ முத்துடை போர்த்து நின்றாய்

கள்ளரை வெளிப்படுத்தும்
இருட்பெண்ணே, கதையொன்றைக் கேள்;
பிள்ளைகள் தூங்கினார்கள் ;
பெண்டாட்டி அருகில் நின்றாள்
உள்ளமோ எதிலும் ஒட்டா
திருக்கையில், நிமிர்ந்தேன், நீயோ
வெள்ளைமுத் துக்கள் தைத்த
போர்வையை மேனி போர்த்தே,

கொண்டையில் நிலாக் கொண்டைப்பூ

மண்முதல் விண் வரைக்கும்
வளர்ந்தஉன் உடல் திருப்பிக்
கண்மலர் திருப்பி நின்றாய் !
பின்புறம் கரிய கூந்தற்
கொண்டையில் ஒளியைக் காட்டும்
குளிர்நிலா வயிர வில்லை
கண்டேன் ; என் கலங்கும் நெஞ்சம்
மனைவியின் திருமுன் செல்லும் !

பிறப்பும் இறப்பும்

வானோடு நீபி றந்தாய் !
மறுபடி, கட்லில் தோன்றும்
மீன்என உயிர் உடல்கள்
விளைந்தன ! எவ்விடத்தும்
நீநிறை வுற்றாய் ! எங்கும்,
பொருளுண்டேல் நிழலுண் டன்றோ !
பானையில் இருப்பாய் ; பாலின்
அணுத்தோறும் பரந்தி ருப்பாய் !

ನೀನು ಮುತ್ತಿನ ಉಡುಪುಹೊದಿಸಿ ನಿಂತಿರುವೆ

ಕಳ್ಳರನು ಹೊರಗೆ ತರುವ
ಇರುಳವೆಣ್ಣೆ ! ಕಥೆಯೊಂದು ಕೇಳು
ಮಕ್ಕಳು ನಿದ್ರೆ ಹೋದರು
ಹೆಂಡತಿ ಸನಿಹವಿದ್ದಳು
ಮನಸ್ಸೊ ಯಾವುದರಲ್ಲಿಯು ಅಂಟ
ದಿರುವಾಗ,ನಿಗುರಿ ನೋಡಿದೆ,ನೀನೋ
ಬಿಳಿ ಮುತ್ತುಗಳಿಂದ ಹೊಲಿಸಿದ
ಹೊತ್ತಿಗೆಯನು ಮೈಗೆ ಹೊದಿಸಿದೆ.

ಜಟೆಯಲ್ಲಿ ತಿಂಗಳು ಹೂವು

ಮಣ್ಣಿಂದ ಬಾನಿನ ವರೆಗೆ
ಬೆಳೆದ ನಿನ್ನ ಒಡಲ ತಿರುಗಿಸಿ
ನಯನ ಹೂವನ್ನೂ ತಿರುಗಿಸಿ ನಿಂತೆ !
ಹಿಂದುಗಡೆ ಕಗ್ಗಿಯ ಕೂದಲ
ಜಟೆಯಲ್ಲಿ ಹೂಳವು ಕಾಣಿಸುವ
ಕುಳಿರ್ವ ಚಂದ್ರನ ವಜ್ರ ಬಿಲ್ಲೆ
ಕಂಡೆ,ನನ್ನ ಮರುಳಾದ ಮನಸು
ಹೆಂಡತಿಯ ಮುನ್ನ ಹೋಗುವುದೇ !

ಹುಟ್ಟೂ ಸಾವೂ

ಬಾನಿನೊಡನೆ ನೀನು ಹುಟ್ಟಿದೆ !
ನಂತರವೇ ಕಡಲಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟುವ
ಮೀನುಗಳಂತೆ ಜೀವಿಗಳ ದೇಹಗಳು
ಹುಟ್ಟಿದೆವು,ಎಲ್ಲಿಯು
ನೀನು ತುಂಬಿದೆ ! ಎಲ್ಲಿ
ಹುರುಳಿರುವುದೋ ಅಲ್ಲಿ ನೆರಳಿರುವುದೇ !
ಮಡಕೆಯಲ್ಲಿರುವ ಹಾಲಿನ
ಅಣುಗಳಲ್ಲಿಯು ಹರಡಿರುವೆ !

உருப்படியின் அடையாளத்தை இருள் அறிவிக்கும்

உயர்ந்துள்ள அழகு மூக்கின்
இருபுறம் உறைவாய்; மங்கை
கயல்விழிக் கடையில் உள்ளாய்;
காதினில் நடுப்பு றத்தும்.
அயலிலும், சூழ்வாய்; பெண்ணின்
முகத்தினில் அடையா ளத்தை
இயக்குவாய் இருளே, உன்சீர்,
ஓவியர் அறிந்தி ருப்பார்!

இருளே அழகின் வேர்

அடுக்கிதழ்த் தாமரைப் பூ
இதழ்தோறும் அடிப்பு றத்தில்
படுத்திருப் பாய்நீ! பூவின்
பசைஇதழ் ஒவ்வொன் றுக்கும்
தப்புக் காட்டு கின்றாய்!இன்றேல்,
தாமரை அழகு சாகும்!
அடுத்திடும் இருளே, எங்கும்,
அனைத்துள்ளும் அழகு நீயே!

ವಸ್ತುವಿನ ಗುರುತನ್ನು ಇರುಳು ತಿಳಿಸುವುದು

ಉಬ್ಬಿದ ಅಂದದ ಮೂಗಿನ
ಇಕ್ಕಡೆಯಲ್ಲಿಯು ಇರುವೆ ! ರಮಣಿಯರ
ಮೀನು ಕಂಗಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿಯು ಇರುವೆ !
ಕಿವಿಯ ಮಧ್ಯದೊಳು
ಸುತ್ತುವರಿದು ಆವರಿಸಿರುವೆ ! ಹೆಣ್ಣಿನ
ಮುಖದ ಗುರುತನ್ನು
ಬಿಂಬಿಸುವೆ ಇರುಳೇ, ನಿನ್ನ ಕೀರ್ತಿ
ಚಿತ್ರಗಾರರು ಅರಿತಿರುವರು !

ಇರುಳೇ ಚೆಲುವಿನ ಬೇರು

ಒತ್ತಾಗಿರುವ ತಾವರೆಯ ದಳಗಳ
ಪ್ರತಿಯೊಂದರ ಅಡಿಯಲ್ಲಿಯೂ
ಮಲಗಿರುವೆ ನೀನು ! ಹೂವಿನ
ಸೊಂಪು ದಳ ಒಂದೊಂದನ್ನು
ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ಕಾಣಿಸುವೆ ! ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ
ತಾವರೆಗೆ ಚೆಲುವು ಕೆಡುವುದು !
ಪಕ್ಕ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ಇರುವ ಇರುಳೇ
ಎಲ್ಲಿಯು ಎಲ್ಲದರೊಳು ಚೆಲುವು ನೀನೇ !

38 ஆலைத் தொழிலாளி

ஆலையின் சங்கே நீ ஊதாயோ ? மணி
ஐந்தான பின்னும் பஞ்சாலையின் ..

காலைமுதல் அவர் நெஞ்சம் கொதிக்கவே,
வேலை செய்தாரே என்வீட்டை மிதிக்கவே

ஆலையின் சங்கே..

மேலைத் திசைதனில் வெய்யிலும் சாய்ந்ததே
வீதி பார்த்திருந்து என் கண்ணும் ஓய்ந்ததே
மேலும் அவர்சொல் ஒவ்வொன்றும் இன்பம் வாய்ந்ததே
விண்ணைப் பிளக்கும் உன் தொண்டையேன் காய்ந்ததே

ஆலையின் சங்கே.

குளிக்க ஒரு நாழிகை யாகிலும் கழியும்
குந்திப்பேச இரு நாழிகை ஒழியும்
விளைத்த உணவிற்கொஞ்ச நேரமும் அழியும்
வெள்ளி முளைக்குமட்டும் காதல் தேன் பொழியும்

ஆலையின் சங்கே.

38.ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಕಾರ್ಮಿಕ

ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಶಂಖವೇ ನೀನೂದು-ಗಂಟೆ
ಐದು ಹೊಡೆದಾಯಿತು ಹತ್ತಿಯ ಕಾರ್ಖಾನೆಯ..

ಬೆಳಗಿನಿಂದ ಅವರು ಎದೆಯು ಕುದಿಯುತ
ಕೆಲಸ ಮಾಡುವರು ನನ್ನ ಮನೆಯನು ತಲುಪಲು

ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಶಂಖವೇ

ಪಡುವಣ ದೆಸೆಯಲ್ಲಿ ಬಿಸಿಲು ತಗ್ಗಿತು
ಬೀದಿಯನು ನೋಡಿದ ನನ್ನ ಕಣ್ಣು ಒರಗಿತು
ನಲ್ಲನವರ ಜೇನ್ನುಡಿ ಒಂದೊಂದು ಇಂಪು ಇರುವುದು
ಬಾನಮ್ಮ ಸೀಳುವ ನಿಪ್ಪ ಗಂಟಲು ಒಣಗಿತೋ?

ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಶಂಖವೇ...

ಜಳಕಕೆ ಒಂದು ಗಳಿಗೆಯು ಕಳೆವುದು
ಕೂತು ಮಾತಾಡಲು ಎರಡು ಗಳಗೆಯು ಸುಳಿವುದು
ಮಾಡಿದ ಊಟಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತು ಅಳಿವುದು
ಬೆಳ್ಳಿ ಮೂಡುವ ತನಕ ಪ್ರೀತಿಯ ಜೇನು ಸುರಿವುದು

ಕಾರ್ಖಾನೆಯ ಶಂಖವೇ

39 அன்பு

அன்பை வளர்த்திடுவாய் மெய்
யன்பை வளர்த்திடுவாய்

கூடப் பிறந்த குழந்தை யிடத்தினில்
கொஞ்சுதல் அன்பாலே ! உற

வாடி அம்மாவை மகிழ்ந்த மகிழ்ச்சியும்
அன்பின் திறத்தாலே !

தேடிய அப்பத்தில் கொஞ்சத்தை இன்னொரு
சின்னவனுக்குத் தர நீ

ஓடுவ துண்டெனில் கண்டிருப்பாய் உன்
உள்ளத் திருந்த அன்பை !

கன்றையும் ஆவையும் ஒன்றாய் இணைத்தது
கருதில் அன்பன்றோ ?

உன்னையும் உன்னரும் தோழர்கள் தம்மையும்
ஒட்டிய தன்பன்றோ ?

சென்னையி னின்றொரு பேர்வழி வந்ததும்
சிட்டுப் பறந்ததுபோல் நீ,

முன்னுற ஓட உன்உள்ளம் பறந்ததும்
முற்றிலும் அன்பன்றோ ?

39. ಪ್ರೀತಿ

ಪ್ರೀತಿಯನು ಬೆಳೆಸು-ನಿಜ
ಪ್ರೀತಿಯನು ಬೆಳೆಸು (ಪ್ರೀತಿ)

ಒಡವುಟ್ಟಿದ ಮಗುವಿನೊಂದಿಗೆ
ಮುದ್ದಾಡುವುದು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಲೆ ! ಬಾಂಧವ್ಯ
ತೋರಿ ಅಮ್ಮನನು ಸಂತಸಗೊಳಿಸುವುದೂ
ಪ್ರೀತಿಯ ಮನಸ್ಸಿಂದಲೇ ! (ಪ್ರೀತಿ)

ದೊರಕಿದ ತಿನಿಸಲಿ ಕೊಂಚವು ಇನ್ನೊಬ್ಬ
ಚಿಕ್ಕವನಿಗೆ ಕೊಡಲು-ನೀನು
ಓಡುವೆಯಾದರೆ ಕಾಣುವೆ ನಿನ್ನ
ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಉಕ್ಕುವ ಪ್ರೀತಿಯ ! (ಪ್ರೀತಿ)

ಕರುವನು ಹಸುವನು ಒಂದು ಕೂಡಿಸುವುದು
ಭಾವಿಸು ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಲ್ಲೋ ?
ನಿನ್ನನು ನಿನ್ನ ಅರುಮೆ[1] ಗೆಳಯರನು
ಸೇರಿಸುವುದು ಪ್ರೀತಿಯಲ್ಲವೇ ? (ಪ್ರೀತಿ)

ಮದರಾಸಿನಿಂದೊಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯ ಬಂದೊಡನ
ನೀನು ಗುಬ್ಬಚ್ಚಿಯಂತೆ ಹಾರಿದುದು
ಮುಂದೆ ಬಂದು ಸ್ವಾಗತಿಸಿದ್ದು
ಎಲ್ಲವೂ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದಲ್ಲವೇ (ಪ್ರೀತಿ)

1. ಅರುಮೆ - ಶ್ರೇಷ್ಠವಾದ

40 பொறுமை

பொறுமைதான் உன்றன் உடைமை ! அதைப்
போற்றலே கடமை

பொறுமையாற் கழியும் நாளிலே
புதுவன்மை சேருமுன் தோளிலே !

பொறுமைதான் உன்றன் உடைமை !

பொறுமையுடைய ஏழையே கொடையன் !
பொறுமையிலாதவன் கடையன் !
இறைவனே எனினும் பிழை செய்தோன்,
ஏதுமற்றவனாகி நைவான் !

பொறுமைதான் உன்றன் உடைமை !

பலமுறை பொறுப்பாய் வேறு !
பழுதும் நேருமெனில் சீறு !
நிலைமை மிஞ்சுகையில் பகைவனை
நீறாக்கலே பொறுமையின் பயன்

பொறுமைதான் உன்றன் உடைமை !

40. ತಾಳ್ಮೆ

ತಾಳ್ಮೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸಂಪತ್ತು !-ಅದನ್ನು
ಪಾಲಿಸುವುದೇ ನಿನ್ನ ಸವಲತ್ತು.

ತಾಳ್ಮೆಯಿಂದ ಕಳೆಯುವ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ
ಹೊಸ ಬಲ್ಮೆ ಸೇರುವುದು ನಿನ್ನ ತೋಳ್ಗಳಲ್ಲಿ
ತಾಳ್ಮೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸಂಪತ್ತು...

ತಾಳ್ಮೆಯಿರುವ ಬಡವನೇ ದಾನಿ
ತಾಳ್ಮೆಯಿಲ್ಲದವನು ಹೀನ
ದೇವರೇ ಆದರೂ ತಪ್ಪು ಗೆಯ್ದೊಡೆ
ಏನು ಇಲ್ಲದವನಾಗಿ ಸಾಯ್ವನು
ತಾಳ್ಮೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸಂಪತ್ತು...

ಹಲವು ಬಾರಿಯು ತಾಳಿಕೋ ಆಗು !
ಹಾನಿ ಉಂಟೆಂಬುದಾದರೆ ರೇಗು !
ನೆಲೆ ಮಿಂಚಿದರೆ ಹಗೆಯವನನು
ಬೂದಿ ಮಾಡುವುದೇ ತಾಳ್ಮೆಯ ಫಲವು
ತಾಳ್ಮೆಯೇ ನಿನ್ನ ಸಂಪತ್ತು...

41 நிலா

முழுமை நிலா ! அழகு நிலா !
முளைத்ததுவிண் மேலே — அது
பழமையிலே புதுநினைவு
பாய்ந்தெழுந்தாற் போலே !
அழுதமுகம் சிரித்ததுபோல்
அல்லி விரித்தாற்போல், — மேல்
சுழற்றி எறிந்த வெள்ளித் தட்டுத்
தொத்திக்கிடந் தாற்போல்
முழுமை நிலா ! அழகு நிலா !

குருட்டு விழியும் திறந்தது போல்
இருட்டில் வான விளக்கு ! — நம்
பொருட்டு வந்ததுபாடி ஆடிப்
பொழுது போக்கத் துவக்கு !
மரத்தின் அடியில் நிலவுவெளிச்சம்
மயிலின் தோகை விழிகள் ! — பிற
தெருக்கள் எல்லாம் குளிரும் ஒளியும்
சேர்த்து மெழுகும் வழிகள் !

முழுமை நிலா ! அழகு நிலா !

41.ತಿಂಗಳು

ಪೂರ್ಣ ತಿಂಗಳು: ಅಂದದ ತಿಂಗಳು :
ಮೂಡಿದುದು ಬಾನ್ ಮೇಲೆ - ಅದು
ಹಳಮೆಯಲಿ ಹೊಸ ನೆನಪು
ಹಾಯ್ದು ಎದ್ದಿದ್ದ ಪೋಲೆ

ಅಳುವ ಮುಖ ನಕ್ಕ ಹಾಗೆ
ನೆಯ್ದಿಲೆ ಬಿರಿದ ಹಾಗೆ-ಮೇಲೆ
ಸುತ್ತಿ ಬೀಸಿದ ಬೆಳ್ಳಿ ತಟ್ಟೆ
ನೇತಾಡುವ ಹಾಗೆ
ಪೂರ್ಣ ತಿಂಗಳು! ಅಂದದ ತಿಂಗಳು !

ಕುರುಡು ಕಣ್ಣು ತೆರೆದಿದ್ದ ಹಾಗೆ
ಇರುಳಲ್ಲಿ ಬಾನಿನ ಬೆಳಕು ! ನಮ
ಗೋಸ್ಕರ ಬಂದು ಆಡಿ ಪಾಡಿ
ಹೊತ್ತು ಕಳಿಯಲು ಯತ್ನಿಸು!

ಮರದ ಅಡಿಯಲ್ಲಿ ತಿಂಗಳು ಹೊಳಪು
ನವಿಲಿನ ಗರಿಗಳ ಕಂಗಳು - ಇತರ
ಬೀದಿಗಳೆಲ್ಲವು ತಂಪೂ ಹೊಳಪೂ
ಸೇರಿ ಪ್ರಕಾಶಿಸುವ ಹಾದಿಗಳು
ಪೂರ್ಣ ತಿಂಗಳು! ಅಂದದ ತಿಂಗಳು!

42. தமிழ்

வெண்ணிலாவும் வானும் போலே
வீரனும்கூர் வாளும் போலே
வெண்ணிலாவும் வானும் போலே !

வண்ணப் பூவும் மணமும் போலே
மகர யாழும் இசையும் போலே
கண்ணும் ஒளியும், போலே எனது
கன்னல் தமிழும் நானும் அல்லவோ
வெண்ணிலாவும் வானும் போலே !

வையகமே உய்யு மாறு
வாய்த்த தமிழ் என் அரும்பேறு !
துய்யதான சங்க மென்னும்
தொட்டிலில் வளர்ந்த பிள்ளை
(தும்) கையிலே வேலேந்தி இந்தக்
கடல் உலகாள்மூ வேந்தர்
கருத் தேந்திக் காத்தார் அந்தக்
கன்னல் தமிழும் நானும் நல்ல
வெண்ணிலாவும் வானும் போலே !

42.ತಮಿಳು

ಬೆಳ್ ತಿಂಗಳು ಬಾನಿನ ಹಾಗೆ
ವೀರನು ಚೂಪು ಖಡ್ಗವು ಹಾಗೆ
ಬೆಳ್ ತಿಂಗಳು ಬಾನಿನ ಹಾಗೆ!

ಬಣ್ಣದ ಹೂವು ಪರಿಮಳವು ಹಾಗೆ
ಮಕರ ವೀಣೆಯು ನಾದವು ಹಾಗೆ
ಕಣ್ಣೂ ಹೊಳೆಪೂ ಹಾಗೆ - ನನ್ನ
ಕಬ್ಬಿನ ತಮಿಳೂ ನಾನು ಒಳ್ಳೆಯ
ಬೆಳ್ ತಿಂಗಳು ಬಾನಿನ ಹಾಗೆ!

ಲೋಕವನು ಉಳಿಸಲಿಕ್ಕೆಂದು
ನನ್ನ ಭಾಗ್ಯದ ತಮಿಳು ಬಂತು
ಪರಿಶುದ್ಧ ಸಂಘವೆಂಬ
ತೊಟ್ಟಿಲಲಿ ಬೆಳೆದ ಕೂಸು
ತಮ್ಮ ಕೈಯಲ್ಲಿ ವೇಲ್ ಹಿಡಿದು
ಈ ಕಡಲು ಬುವಿಯು ಆಳುವ ಮೂವರಸರು★
ಶ್ರದ್ಧೆಯಿಂದ ಪೋಷಿಸಿದರು. ಆ
ಕಬ್ಬಿನ ತಮಿಳೂ ನಾನು ಒಳ್ಳೆಯ
ಬೆಳ್ ತಿಂಗಳು ಬಾನಿನ ಹಾಗೆ!

★ ಮೂವರಸರು-'ಚೇರ, ಚೋಳ, ಪಾಂಡ್ಯ'ಎಂಬ ಮೂವರು ತಮಿಳು ವಂಶದ ಅರಸರು

43. பெற்றோர் ஆவல்

துன்பம் நேர்கையில் யாழ்எடுத்து நீ
இன்பம் சேர்க்கமாட்டாயா ? — எமக்
கின்பம் சேர்க்கமாட்டாயா ? — நல்
லன்பிலா நெஞ்சில் தமிழில் பாடிநீ
அல்லல் நீக்கமாட்டாயா ? — கண்ணே
அல்லல் நீக்கமாட்டாயா ? (துன்)

வன்பும் எளிமையும் சூழும் நாட்டிலே
வாழ்வில் உணர்வு சேர்க்க — எம்
வாழ்வில் உணர்வு சேர்க்க — நீ
அன்றை நற்றமிழ்க் கூத்தின் முறையினால்
ஆடிக் காட்டமாட்டாயா ? — கண்ணே
ஆடிக் காட்டமாட்டாயா ? (துன்)

அறமி தென்றும் யாம் மறமி தென்றுமே
அறிகி லாத போது-யாம்
அறிகி லாத போது-தமிழ்
இறைவனாரின் திருக் குறளிலே ஒரு சொல்
இயம்பிக் காட்டமாட்டாயா ? — நீ
இயம்பிக் காட்டமாட்டாயா ? (துன்)

புறம்இ தென்றும்நல் லகம்இ தென்றுமே
புலவர் கண்ட நூலின் — தமிழ்ப்
புலவர் கண்ட நூலின் — நல்
திறமை காட்டிஉனை ஈன்ற எம்உயிர்ச்
செல்வம் ஆகமாட்டாயா ? — தமிழ்ச்
செல்வம் ஆகமாட்டாயா ? (துன்)

43.ಹೆತ್ತವರ ಬಯಕೆ

ದುಃಖ ಬರುವಲ್ಲಿ ವೀಣೆಯನೆತ್ತಿ ನೀನು
ಇಂಪನ್ನು ಸೇರಿಸಲಾರೆಯಾ? - ಎಮಗೆ
ಇಂಪನ್ನು ಸೇರಿಸಲಾರೆಯಾ? - ಒಳ್ಳೆಯ
ಪ್ರೀತಿಯಿಲ್ಲದ ಎದೆಗೆ ತಮಿಳಲ್ಲಿ ಹಾಡಿ ನೀನು
ಅಳಲ ನೀಗಿಸಲಾರೆಯಾ? - ಕಂದಾ
ಅಳಲ ನೀಗಿಸಲಾರೆಯಾ? (ದುಃಖ)

ಕಠಿಣತೆ ಕೋಮಲತೆ ಬೆರಸಿದ ನಾಡಲ್ಲಿ
ಬಾಳಲ್ಲಿ ಭಾವಗಳು ಸೇರಿಸಲು - ನಮ್ಮ
ಬಾಳಲ್ಲಿ ಭಾವಗಳು ಸೇರಿಸಲು - ನೀನು
ಅಂದಿನ ನಲ್ ತಮಿಳು ನಾಟಕ ರೀತಿಯನು
ಆಡಿ ಕಾಣಿಸಲಾರೆಯಾ ? - ಕಂದಾ
ಆಡಿ ಕಾಣಿಸಲಾರೆಯಾ ? (ದುಃಖ)

ಧರ್ಮ ಇದೆಂದು ಅಧರ್ಮ ಇದೆಂದು
ಅರಿಯದ ಹೊತ್ತಲ್ಲಿ - ನಾವು
ಅರಿಯದ ಹೊತ್ತಲ್ಲಿ - ತಮಿಳು
ದೇವನ ತಿರುಕ್ಕುರಳಿಂದ ಸೊಲ್ಲೆತ್ತಿ
ಹೇಳಿ ಕಾಣಿಸಲಾರೆಯಾ? - ನೀನು
ಹೇಳಿ ಕಾಣಿಸಲಾರೆಯಾ? (ದುಃಖ)

ಪೌರುಷ ಇದೆಂದು ಒಳ್ ಪ್ರಣಯ ಇದೆಂದು
ಪಂಡಿತರು ಕಂಡ ಗ್ರಂಥದ - ತಮಿಳು
ಪಂಡಿತರು ಕಂಡ ಗ್ರಂಥದ - ನಲ್
ದಿಟವ ಕಾಣಿಸಿ ನಿನ್ನನು ಹೆತ್ತ ನಮ್ಮ ಉಸಿರನು
ಚೆಲುವುಗೊಳಿಸಲಾರೆಯಾ ? - ತಮಿಳನು
ಚೆಲುವುಗೊಳಿಸಲಾರೆಯಾ ?

44 . பெண் கல்வி

பெண்களால் முன்னேறக் கூடும் — நம்
வண் தமிழ் நாடும் எந்நாடும் !
கண்களால் வழிகாண முடிவதைப் போலே
கால்களால் முன்னேற முடிவதைப் போலே !
பெண்களால் முன்னேறக் கூடும் !

படியாத பெண்ணினால் தீமை ! — என்ன
பயன்விளைப் பாளந்த ஊமை ?
நெடுந்தமிழ் நாடெனும் செல்வி, — நல்ல
நிலைகாண வைத்திடும், பெண்களின் கல்வி !
பெண்களால் முன்னேறக் கூடும் !

பெற்றநல் தந்தைதாய் மாரே, — நும்
பெண்களைக் கற்கவைப் பீரே !
இற்றைநாள் பெண்கல்வி யாலே, — முன்
னேறவேண் டும்வைய மேலே !
பெண்களால் முன்னேறக் கூடும் !

44. ಹೆಣ್ ಕಲಿಕೆ

ಹೆಣ್ಗಳಿಂದ ಮುನ್ನಡೆ ಹೊಂದುವುದು ಸಾಧ್ಯ-ನಮ್ಮ
ಚೆಲುವು ತಮಿಳು ನಾಡೊಳು, ಎಲ್ಲ ನಾಡೊಳು!
ಕಣ್ಗಳಿಂದ ದಾರಿ ಕಾಣಲು ಆಗುವಂತೆ
ಕಾಲ್ಗಳಿಂದ ಮುನ್ನಡೆಯಲು ಆಗುವಂತೆ;
ಹೆಣ್ಗಳಿಂದ ಮುನ್ನಡೆ ಸಾಧ್ಯ

ಕಲಿಯದ ಹೆಣ್ಣಿಂದ ಒಳಿತಾಗಿ-ಯಾವ
ಫಲವನ್ನು ಬೆಳೆಸುವಳು ಆ ಮೂಗಿ ?
ನಿಡು ತಮಿಳು ನಾಡೆಂಬ ಚೆಲುವೆ-ಒಳ್ಳೆಯ
ನೆಲೆಗಾಣಲು ಮಾಡುವಳು ಹೆಣ್ಣಿಗೆ ಕಲಿಕೆ!
ಹೆಣ್ಗಳಿಂದ ಮುನ್ನಡೆ ಸಾಧ್ಯ!

ಹೆತ್ತ ನಲ್ ತಾಯಿ ತಂದೆಯಂದಿರೆ - ನಮ್ಮ
ಹೆಣ್ಣುಗಳು ಕಲಿಯಲು ಬಿಡುವಿರಾ ?
ಇಂದಿನ ಹೆಣ್ ಕಲಿಕೆಯಿಂದಲೇ-ಮುನ್ನಡೆ
ಸಾಧಿಸಬೇಕು ಲೋಕದ ಮೇಲೆ
ಹೆಣ್ಗಳಿಂದ ಮುನ್ನಡೆ ಸಾಧ್ಯ!

45 தந்தை பெண்ணுக்கு !

தலைவாரிப் பூச்சூடி உன்னைப் பாட
சாலைக்குப் போஎன்று சொன்னாள் உன் அன்னை !
சிலைபோல ஏனங்கு நின்றாய் ? — நீ
சிந்தாத கண்ணீரை ஏன் சிந்து கின்றாய் ?
விலைபோட்டு வாங்கவா முடியும் ? — கல்வி
வேளைதோ றும்கற்று வருவதால் படியும் !
மலைவாழை அல்லவோ கல்வி ? — நீ
வாயார உண்ணுவாய் போஎன் புதல்வி!

படியாத பெண்ணா யிருந்தால், — கேலி
பண்ணுவார் என்னை இவ்வூரார் தெரிந்தால் !
கடிகாரம் ஓடுமுன் ஓடு ! — என்
கண்ணல்ல ? அண்டைவீட்டுப் பெண்களோஉடு !
கடிதாய் இருக்குமிப் போது ! — கல்வி
கற்றிடக் கற்றிடத் தெரியுமப் போது !
கடல்சூழ்ந்த இத்தமிழ் நாடு, — பெண்
கல்விபெண் கல்வி என்கின்றதன் போடு !

45.ತಂದೆ ಮಗಳಿಗೆ

ತಲೆ ಬಾಚಿ ಹೂಸೂಡಿ ನಿನ್ನ - ಪಾಠ
ಶಾಲೆಗೆ ಹೋಗೆಂದು ನುಡಿದಳು ನಿನ್ನವ್ವ!

ಶಿಲೆಯಂತೆ ಯಾಕಿಲ್ಲಿ ನಿಂತೆ ? - ನೀನು
ಸುರಿಯದ ಕಣ್ಣೀರು ಸುರಿದ್ಯೇಕೆ ಚಿಂತೆ?

ಬೆಲೆ ಕೇಳಿ ಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವೇ ?-ಕಲಿಕೆ
ವೇಳೆ ವೇಳೆಗೆ ಓದಲು ಬರುವುದು ಸಾಧ್ಯವೇ!

ಮಲೆಬಾಳೆಯಂತಹ ಕಲಿಕೆ - ನೀನು
ಬಾಯ್ತುಂಬ ಉಣ್ಣು ಪೋ ನನ್ನ ಪುತ್ರಿ!

ಕಲಿಯದ ಹೆಣ್ಣಾಗಿ ಇದ್ದರೆ - ಗೇಲಿ
ಮಾಡುವರು ಊರವರು ಗೊತ್ತಿದ್ದರೆ!

ಗಡಿಯಾರದೋಟಕ್ಕೆ ಮುನ್ನ ನೀನೋಡು!
ಕಣ್ಣವ್ವ ಪಕ್ಕದ ಮನೆ ಹೆಣ್ಗಳೊಡನೆ ಕೂಡು!

ಕಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು ಈ ಹೊತ್ತು - ಕಲಿಕೆ
ಕಲಿಯೆಲು ಕಲಿಯಲು ಬೆಳೆಯುವುದು ಗೊತ್ತು!

ಕಡಲು ಆವರಿಸಿದ ಈ ತಮಿಳು ನಾಡು - ಹೆಣ್
ಕಲಿಕೆ ಹೆಣ್ ಕಲಿಕೆ ಎಂಬುದ ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ನೋಡು!

46 ஆட வந்தாள்

அவன்

ஆடற் கலைக்கழகு தேடப் பிறந்தவள்
ஆடாத பொற்பாவை ஆடவந்தாள்

என்னோ டாட வந்தாள் !
மகிழ்ந் தாட வந்தாள் ! (ஆ)

வாடாத தாமரைக்கை வானில் ஒளி தெறிக்க
மங்காத செங்காந்தள் விரல்கள் பொருள் குறிக்க (ஆ)

ஒடுபிளந்தசெம் மாதுளைபோல் உதட்டில்
உள்ளம் விளைந்தநகை மின்னவும் கா
தோரத்து வண்டுவிழி ஒடைமலர் முகத்தில்
ஓடிஎன் உள்ளங் கவர்ந்து தின்னவும்
காடு சிலிர்க்கும்படி மேலாடு முன்தானை
காற் றோடு காற்றாகப் பின்னவும்
காதற் கரும்பொன்று காலிற் சிலம்பணிந்து
கடிதில் இடைதுவள ஆடியதோ என்னவும் (ஆ)

46.ಆಡಲು ಬಂದಳು

ನರ್ತನ ಕಲೆಗೇ ಶೋಭೆಯೊದಗಿಸಲು ಬಲ್ಲಾಕೆ
ಅಲುಗದ ಹೊಂಗೊಂಬೆ ಆಡಲು ಬಂದಳು
ನನ್ನೊಡನಾಡಲು ಬಂದಳು!
ನನ್ನೊಡನಾಡಲು ಬಂದಳು! (ನರ್ತನ)

ಬಾಡದ ತಾವರೆ ಕೈ ಬಾನೊಳು ಹೊಳೆವು ಮಿಂಚಲು
ಮಾಸದ ಕೆನ್ನೆಯ್ದಲ ಬೆರಳ್ಗಳು ಕುರುಹು ತೋರಲು (ನರ್ತನ)

ಸಿಪ್ಪೆ ಸೀಳಿದ ಕೆಂಪು ದಾಳಿಂಬೆಯಂತೆ ತುಟಿಯಲಿ
ಮನಸ್ಸಿಂದ ಮೂಡಿದ ನಸುನಗು ಮಿಂಚಲು - ಕಿವಿ
ವಾರೆ ದುಂಬಿಯ ಕಂಗಳು ತಂಪುಮಲರ್ ಮುಖದಲ್ಲಿ
ಓಡಿ ನನ್ನ ಅಂತರಂಗ ಸೆಳೆದು ತಿನ್ನಲು
ಕಾಡು ಚಲಿಸುವಂತೆ ಮೇಲಾಡುವ ಸೆರಗನು
ಗಾಳಿಯೊಡನೆ ಗಾಳಿಯಾಗಿ ಬೆರಸಲು
ಒಲುಮೆಯ ಚೆಲುವು ಪಾದದಲಿ ಗೆಜ್ಜೆಯು ಕಟ್ಟಿ
ತ್ವರಿತದಲಿ ನಡುವ ಕುಲುಕಿ ಆಡುತಿಹವೋ ಎನಲು (ನರ್ತನ)

47. தமிழ்த் தொண்டு

தமிழ்என்னும் மணிவிளக் கேற்றடா நாட்டில் !
தமிழரின் நெஞ்சமாம் அழகான வீட்டில் !
அமுதென்று கொள்ளடா செந்தமிழ்ப் பணியை
அறமென்று கொள்ளடா செந்தமிழ்ப் பணியை. (கு)

தமிழென்ற உணவினைக் குவியடா யார்க்கும்
தமிழருக் கிங்குள்ள குறையெலாம் தீர்க்கும்
சமமாக ஆற்றடா தமிழூழி யத்தை
சகலர்க்கும் ஆற்றடா தமிழூழி யத்தை. (கு)

தமிழென்ற வன்மையைக் கூட்டடா தோளில்
தமிழர்க்கு நலமெலாம் வரும்ஒரே நாளில்
அமைவினால் புரியடா செந்தமிழ்த் தொண்டே
அன்பினால் புரியடா செந்தமிழ்த் தொண்டே. (கு)

தமிழ்என்னும் உணர்வினைச் சேரடா எங்கும்
தமிழரின் ஆட்சியே உலகெலாம் தங்கும்
இமையேனும் ஓயாது தமிழுக் குழைப்பாய்
இன்பமே அதுவென்று தமிழுக் குழைப்பாய். (கு)

47.ತಮಿಳು ಸೇವೆ

ತಮಿಳೆಂಬ ಮಣಿದೀಪ ಹತ್ತಿಸೋ ನಾಡಲ್ಲಿ!
ತಮಿಳರ ಮನಸ್ಸೆಂಬ ಅಂದದ ಮನೆಯಲ್ಲಿ

ಅಮರ್ದೆಂ[1]ದು ಕೊಳ್ಳೋ ಚೆಂದಮಿಳು ಸೇವೆಯನು
ಅರ[2]ಮೆಂದು ಕೊಳ್ಳೋ ಚೆಂದಮಿಳು ಕೆಲಸವನು (ತಮಿಳು)

ತಮಿಳೆಂಬ ಉಣಿಸನ್ನು ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಬಡಿಸುವಿಕೆ
ತಮಿಳರಿಗೆ ಇಲ್ಲಿರುವ ಕೊರೆಯೆಲ್ಲ ನೀಗುವಿಕೆ
ಸಮನಾಗಿ ಮಾಡೋ ತಮಿಳು ಸೇವೆಯನು
ಸಕಲರಿಗೂ ಮಾಡೋ ತಮಿಳು ಸೇವೆಯನು (ತಮಿಳು)

ತಮಿಳೆಂಬ ಬಲ್ಮೆಯನು ಹೆಚ್ಚಿಸೋ ತೋಳಲ್ಲಿ
ತಮಿಳರಿಗೆ ನಲ್ಮೆಯೆಲ್ಲ ಬರುವುದು ಒಂದೇ ದಿನದಲ್ಲಿ
ಚೊಕ್ಕಟ ಮಾಡೋ ಚೆಂದಮಿಳು ಸೇವೆಯನು
ಪ್ರೀತಿಯಿಂ ಮಾಡೋ ಚೆಂದಮಿಳು ಸೇವೆಯನು (ತಮಿಳು)

ತಮಿಳೆಂಬ ಭಾವವನು ಸೇರಿಸೋ ಎಲ್ಲಿಯೂ
ತಮಿಳರ ಆಳ್ವಿಕೆ ತಂಗುವುದು ಲೋಕವೆಲ್ಲಿಯೂ
ಎಮೆ ಮುಚ್ಚದೆ ತಮಿಳಿಗೆ ದುಡಿಯೊ
ಇಂಪು ಆದುವೆಂದು ತಮಿಳಿಗೆ ದುಡಿಯೊ! (ತಮಿಳು)

1.ಅಮರ್ದು-ಅಮೃತ
2.ಅರ - ಧರ್ಮ

மனிதன் உண்போன் ? மற்றவும் உண்பன !
மற்றவை உறங்கும் ; மனிதனும் உறங்குவான் !
இன்புறும் பிறஉயிர் ; இவனும் ஆங்ஙனே !
துன்புறுவான் இவன், துன்புறும் பிறவும் !
மனிதன் அறிபவன் ; மற்றவும் அறிவன !
மனித னுக்கு ; மற்ற உயிர்கட்குக்
குறிகள் உண்டு ; நெறிகள் உண்டு !

மனிதன் ஏன் நிலத்தில் வாய்த்த உயிர்களில்
"இனியோன்" "சிறந்தோன்" எனப்படு கின்றான் ?
முளைத்த விலங்குமுதற், சுள் ளான்வரை
உள்ள உயிர்கட் கில்லாத தென்ன ?
மனிதனிடத்தில் வாய்த்த சிறப்பெது ?
கேளீர், அதனைக் கேளீர், கேளீரே !

"உள்ளம் கண்டதை உள்ளவர்க் குரைத்தல்"
என்பது, மனித னிடத்தில் தானுண்டு !
பிற உயிர்களிடம் பிரசாரம் செய்யும்
தனிஒரு மேன்மை சற்றும் இல்லை;
இம்மி கூடஇல்லை என்ற றிக !
உள்ளங் கண்டதை உலகுக் குரைத்தல்
மற்றவற் றினின்று மனிதனைப் பிரிப்பது:
மனித னுக்கு மாண்பு தருவது!

அஞ்சியோ பிறர்பால் ஆவது கருதியோ,
வயிறு தன்னை வளர்க்க எண்ணியோ
பெற்றதன் கொள்கையைப் பிறர்கை மாற்றுவோன்,
உற்ற துரைக்கும் ஒழுக்கம் தீர்ந்தவன்,
தாழ்ந்த சுள்ளானில் தாழ்ந்தவ னாவான்.

மனித ருள்ளும் மனிதத் தன்மை
"கொள்கை" என்று கூறுவர் அறிஞர்
கொள்கையை விலைக்குக் கொடுக்கும் மனிதன்
மனிதருள் வாய்த்த விலங்கு !
நெஞ்சை ஒளித்துப் பேசுதல்
வஞ்ச மன்றோ மாநிலத் தீரே !

48.ಸತ್ಯದ ಮುರಜ

ಮನುಷ್ಯ ಉಣ್ಣುವನು! ಪ್ರಾಣಿಗಳೂ ಉಣ್ಣುವವು!
ಪ್ರಾಣಿಗಳು ಮಲಗುವವು! ಮನುಷ್ಯನೂ ಮಲಗುವನು!
ಇಂಪು ಹಡೆವುದು ಪ್ರಾಣಿ! ಇವನೂ ಅಂಥವನೇ!
ದುಃಖಿಸುವನು ಇವನು! ದುಃಖಿಸುವವು ಪ್ರಾಣಿಗಳು!
ಮನುಷ್ಯನಿಗೂ ಇತರ ಜೀವಿಗಳಿಗೂ
ಗುರಿಗಳುಂಟು! ನಿರಿಗಳುಂಟು!

ಮನುಷ್ಯನನ್ನು ನೆಲದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದ ಜೀವಿಗಳಲ್ಲಿ ಯಾಕೆ
'ಸುಖಿ' ಶ್ರೇಷ್ಠನೆಂದು ಹೇಳುವರು ?
ಹುಟ್ಟಿದ ಮೃಗಗಳಿಂದ ಕೀಟಗಳವರೆಗೆ
ಇರುವ ಜೀವಿಗಳಿಗೆ ಇಲ್ಲದ್ದು ಏನು ?
ಮನುಷ್ಯನಲ್ಲಿ ಇರುವ ಶ್ರೇಷ್ಠವೇನು ?
ಕೇಳಿರಿ,ಅದನ್ನು ಕೇಳಿರಿ, ಕೇಳಿರಿ!

''ಮನಸ್ಸಲ್ಲಿ ಹೊಳೆದದ್ದನ್ನು ಇತರರಿಗೆ ಹೇಳುವುದು''
ಮನುಷ್ಯನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವೇ ಇರುವುದು!
ಪೆರ ಜೀವಿಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಚಾರ ಮಾಡುವ
ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಮೇಲ್ಮೆ ಕಿಂಚಿತ್ತೂ ಇಲ್ಲ;
ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಇಲ್ಲವೆಂದು ತಿಳಿಯಿರಿ!
ಮನಸ್ಸು ಕಂಡದ್ದನ್ನು ಲೋಕಕ್ಕೆ ಹೇಳುವುದೇ
ಪೆರ ಜೀವಿಗಳಿಂದ ಮನುಷ್ಯನನು ಬೇರ್ಪಡಿಸುವುದು
ಮತ್ತು ಮನುಜನಿಗೆ ಮಾನ್ಯತೆ ಕೊಡುವುದು.

ಅಂಜಿಕೆಯಿಂದಲೋ,ಪೆರರಿಂದ ಆಗುವುದನ್ನು ತಿಳಿದೋ
ಹೊಟ್ಟೆಯನ್ನು ತುಂಬಿಸಲು ಭಾವಿಸಿಯೋ,
ಹಡೆದ ತನ್ನ ಗುರಿಯನು ವರ್ಗಾಯಿಸುವವನು
ನಿಜ ಹೇಳುವೆನು-ಶೀಲವಿಲ್ಲದವನು,
ಕೀಳಾದ ಕೀಟಕ್ಕಿಂತ ಕೀಳಾದವನು.

ಮನುಷ್ಯನಿಗೆ ಮನುಷ್ಯತ್ವ ಎಂಬುದೇ
'ತತ್ವ' ವೆಂದು ಹೇಳುವರು ಪ್ರಾಜ್ಞರು
'ತತ್ವವನು'ಬೆಲೆಗೆ ಮಾರುವ ಮನುಜನು
ಮನುಜರೊಳು ಹುಟ್ಟಿದ ಮೃಗ!
ಮನಸ್ಸಾಕ್ಷಿಗೆ ವಿರೋಧವಾಗಿ ಮಾತಾಡುವುದು
ವಂಚನೆಯಲ್ಲವೆ ಮಣ್ಣಿನ ಮನುಜರೆ ?

49 நிலாப் பாட்டு

நிலவே, நிலவே, எங்கெங்குப் போனாய்?
உலக முற்றும் உலவப் போனேன்.

உலாவல் எதற்கு விலாசத் தீபமே?
காடும், மலையும், மனிதரும் காணவே.

காண்ப தெதற்குக் களிக்கும் பூவே?
சூரிய வெப்பம் நீங்கிக் குளிர.

குளிர்ச்சி எதற்கு வெளிச்சப் பொருளே?
செய்யுந் தொழிலிற் சித்தங் களிக்க.

சித்தங் களிக்கச் செய்வ தெதற்கு?
நித்தமும் நாட்டை நிலையில் உயர்த்த.

நாட்டை உயர்த்தும் நாட்டம் எதற்கு ?
வீட்டைச் சுரண்டும் அடிமை விலக்க.

அடிமை விலக்கும் அதுதான் எதற்கு?
கொடுமை தவிர்த்துக் குலத்தைக் காக்க.

குலத்தைக் காக்கும் குறிதான் எதற்கு ?
நிலத்துச் சண்டையை சாந்தியில் நிறுத்த.

சாந்தி ஆக்கும் அதுதான் எதற்கோ?
ஏய்ந்திடும் உயிரெலாம் இன்பமாய் இருக்கவே

பதந்தனில் இன்ப வாழ்வுதான் எதற்கோ?
சுதந்திர முடியின் சுகநிலை காணவே!

49. ತಿಂಗಳ ಹಾಡು

ತಿಂಗಳೇ ತಿಂಗಳೇ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿ ಹೋದೆ ?
ಲೋಕದಲೆಲ್ಲ ಮೆರವಣಿಗೆ ಹೋದೆ.

ಮೆರವಣಿಗೆ ಯಾತಕ್ಕೆ ವಿಳಾಸ ದೀಪವೇ ?
ಕಾಡು,ಮಲೆ, ಮನುಜರನು ಕಾಣಲೇ.

ಕಾಣುವುದು ಯಾತಕ್ಕೆ ಸಂತಸದ ಹೂವೇ ?
ಸೂರ್ಯನ ಧಗೆ ನೀಗಿ ತಂಪಾಗಿರಲು.

ತಂಪು ಯಾತಕ್ಕೆ ಹೊಳಪಿನ ಹುರುಳೇ ?
ಮಾಡುವ ಕೆಲಸದಲ್ಲಿ ಚಿತ್ತ ಸಂತೋಷಕ್ಕೆ.

ಚಿತ್ತ ಸಂತೋಷ ಮಾಡುವಿಕೆ ಯಾತಕ್ಕೆ ?
ಮನೆಯನ್ನು ಶೋಷಿಸುವ ದಾಸ್ಯ ಬಿಡಿಸಲು.

ದಾಸ್ಯ ಬಿಡುಗಡೆ ಅದು ಯಾತಕ್ಕೆ?
ಕೇಡ ತಪ್ಪಿಸಿ ಕುಲವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಲು.

ಕುಲವನ್ನು ರಕ್ಷಿಸುವ ಗುರಿಯು ಯಾತಕ್ಕೆ ?
ನೆಲದ ಯುದ್ಧವನು ಶಾಂತಿಗೊಳಿಸಲು.

ಶಾಂತಿ ಮಾಡುವ ಅದು ಯಾತಕ್ಕೆ ?
ಬಾಡುವ ಜೀವಿಗಳು ಇಂಪಿಂದಿರಲು.

ಬುವಿಯಲಿ ಇಂಪು ಬಾಳ್ವಿಕೆ ಯಾತಕ್ಕೆ?
ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಶೃಂಗದ ಸುಖನೆಲೆ ಕಾಣಲು!

50 பிள்ளைக்கு நீதி

சோம்பிக் கிடப்பது தீமை — நல்ல
தொண்டுசெயாது கிடப்பவன் ஆமை !
தேம்பி அழும் பிள்ளைபோல — பிறர்
தீமையை அஞ்சி நடப்பவன் ஊமை !

புதுமையிலே விரைந்தோடு — ஒன்று
போனவழிச் செல்லும் மந்தையில் ஆடு !
எதிலும் நிசத்தினைத் தேடு — ஒன்று
எவர்சொன்ன போதிலும் நீ தள்ளிப் போடு.

தேகத்திலே வலி வேற்று — உன்
சித்தத்திலே வரும் அச்சத்தை மாற்று ! — நல்
ஊக்கத்திலே செயல் ஆற்று ! — நாளும்
உன்னருமைத் தமிழ் அன்னையைப் போற்று.

பசிவந்த போதுண வுண்ணு — நீ
பாடிடும் பாட்டினி லேசுவை நண்ணு !
வசித்திடும் நாட்டினை எண்ணு — மிக
வறியவர்க்காம் உபகாரங்கள் பண்ணு.

பொய்யுரைப் போன் பயங்காளி — பிறர்
பூமி சுரண்டிடு வோன் பெருச்சாளி
வையக மக்கள் எல்லோரும் — நலம்
வாய்ந்திட எண்ணிடுவோன் அறிவாளி.

50.ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ನೀತಿ

ನೋಮಾರಿಯಾಗಿರುವುದು ಕೆಡುಕು - ಒಳ್ಳೆಯ
ಸೇವೆ ಮಾಡುದೇ ಇರುವವನು ಆಮೆ!
ಬಿಕ್ಕಿ ಅಳುವ ಮಗುವಿನಂತೆ - ಪೆರರ
ಕೆಡುಕಿಗೆ ಅಂಜಿ ನಡೆಯುವವನು ಷಣ್ಣುಗ.

ನವೀನತೆಯಲ್ಲಿ ಬೆರತು ಒಡು - ಒಂದು
ಹೋದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಹೋಗುವುದು ಮಂದೆಯ ಆಡು
ಯಾವುದರಲ್ಲಿಯೂ ನಿಜವನ್ನು ಹುಡುಕು - ಒಂದು
ಯಾರು ಹೇಳಿದರೂ ನೀಸು ತಳ್ಳಿ ಹಾಕು.

ದೇಹದಲ್ಲಿ ಬಲ್ಮೆಯನು ಏರಿಸು - ನಿನ್ನ
ಚಿತ್ತದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಅಂಜಿಕೆಯ ಮಾರಿಸು - ಒಳ್ಳೆಯ
ಮುತುವರ್ಜಿಯಿಂದ ಕೆಲಸ ಮಾಡು-ದಿನಾಲು
ನಿನ್ನ ಅರುಮೆ ತಮಿಳು ತಾಯ ಕಾಪಾಡು.

ಹಸಿವು ಬಂದ ಹೊತ್ತು ಉಣಿಸನುಣ್ಣು - ನೀನು
ಹಾಡುವಹಾಡಲ್ಲಿ ಇಂಪನ್ನು ಬಯಸು
ವಾಸಿಸುವ ನಾಡುನ್ನು ಸ್ಮರಿಸು - ಬಹಳ
ಬಡವರಿಗೆ ಅಗತ್ಯಗಳ ಪೂರಯಿಸು

ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುವವನು ಭಯಾನಕನೇ - ಪೆರರ
ಭೂಮಿಯನು ದೋಚುವನು ದೊಡ್ಡ ಹೆಗ್ಗಣವೇ
ಲೋಕದ ಜನರೆಲ್ಲರು ನಲ್ಮೆ
ಹೊಂದಲು ಭಾವಿಸುವವನೇ ಜ್ಞಾನಿ

51 மாணவர்க்கு எழுச்சி !

நிற்கையில் நிமிர்ந்து நில் ! நீ
டப்பதில் மகிழ்ச்சி கொள் !
சற்றே தினந்தோறும் விளையாடு
பற்பல பாட்டும் பாடிடப் பழகு ? — நீ
பணிவாகப் பேசுதல் உனக் கழகு ! (நிற்)

கற்பதில் முதன்மை கொள்
காண்பதைத் தெரிந்து கொள்
எப்பொழுதும் மெய்யுரைக்க அஞ்சாதே
சுற்றித் திரிந்திடும் துட்டர் சிநேகம்
தொல்லை என்பதி லென்ன சந்தேகம்? நீ (நிற்)

சித்திரம் பயின்று வா
தேன் போன்று கதை சொல்
முத்தைப்போல் துவைத்த உடையணிவாய்
புத்தகம் உனக்குப் புத்துயிர் அல்லவோ?
போக்கடிக் காதே இதை நான் சொல்லவோ — நீ (நிற்)

பத்திரி கைபடி
பலவும் அறிந்து கொள்
ஒத்துப் பிறர்க்கு நலம் உண்டாக்கு !
நித்தமும் திரவிடநாடு தன்னை
நினைத்துப் பொதுப்பணிசெய் அவ்வுனக் கன்னை. (நிற்)

51.ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಎಚ್ಚರಿಕೆ

ನಿಲ್ಲುವಾಗ ನಿಗುರಿ ನಿಲ್ಲು !
ನಡೆಯುವಾಗ ಸಂತಸಗೊಳ್ಳು !
ಹಲವಾರು ಹಾಡುಗಳ ರೂಢಿ ಮಾಡು - ನೀನು
ಅನುದಿನವು ಎಲ್ಲರಲ್ಲಿಯೂ ವಿನಯದಿಂದ ಮಾತಾಡು (ನಿಲ್ಲು)

ಕಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮೊದಲೆಣಿಸಿ ಕೊಳ್ಳು
ಕಾಣುವುದನ್ನೂ ತಿಳಿದು ಕೊಳ್ಳು
ಯಾವಾಗಲು ಸತ್ಯ ನುಡಿಯಲು ಅಂಜದಿರು.
ಸುತ್ತ ತಿರುಗುತ್ತಿರುವ ದುಷ್ಟರ ಸ್ನೇಹ
ಆಪತ್ತು ಎಂಬುದರಲ್ಲಿ ಏನು ಸಂದೇಹ - ನೀನು (ನಿಲ್ಲು)

ಚಿತ್ರದ ಅಭ್ಯಾಸ ಮಾಡು
ಜೇನಂತೆ ಕಥೆಗಳ ಹೇಳು
ಮುತ್ತಿನಂತೆ ಒಗೆದ ಬಟ್ಟೆ ಧರಿಸು
ಪುಸ್ತಕ ನಿನಗೆ ಪುನರ್ಜೀವ ಅಲ್ಲೊ
ಕಳೆಯದಿರು ಇದು ನನ್ನ ಸೊಲ್ಲು-ನೀನು (ನಿಲ್ಲು)

ಪತ್ರಿಕೆಯನ್ನು ನೀನೋದು
ಹಲವನ್ನು ಅರಿತು ಕೋ
ಇರುವಾಗ ಪೆರರಿಗೆ ನಲ್ಮೆಯನು ಮಾಡು
ನಿತ್ಯವು ದ್ರಾವಿಡ ನಾಡು ಎಂದು
ನೆನದು ಸಮೃದ್ಧಿ ಮಾಡು ನಿನ್ನ ತಾಯಿಗೆ ಇಂದು (ನಿಲ್ಲು)

52. தாயகமே வாழி

தாயகமே வாழி
தமிழ் — கேரளந் தெலுகு துளுகன் னடமு
தாயகமே வாழி !

அலைமிகு காவிரி வெள்ளம் போலே
அறிவொளி சேர்க்கும் கல்வியி னாலே
நிலையினி லோங்கி வன்பகை வாட்டி
நீணிலம் வாயார வாழ்த்தவே எங்கள்
தாயகமே வாழி !

வானமேலே தாய் மணிக்கொடி !
வளர்க வீடலாம் செங்குட்டு வன்கள்ற !
வளமே ஓங்குக ! நல்லற மாதர்
மகிழ்வே பொங்குக உலகினில் எங்கள்
தாயகமே வாழி !

52.ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ.

ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ
ತಮಿಳು ಕನ್ನಡ ತೆಲುಗು ತುಳು ಮಲೆಯಾಳವು ನೇರಿದ
ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ!

ಅಲೆಮಿಗುವ ಕಾವೇರಿ ಪ್ರವಾಹದಂತೆ
ಅರಿವಿನ ಪ್ರಕಾಶವು ಸೇರುವುದು ಕಲಿಯುವುದರಿಂದ
ನೆಲೆಯಿಂದ ಹಿಗ್ಗಿ ಕಟು ಹಗೆಯನ್ನು ಸಾಯಿಸಿ
ಲೋಕವೆ ಬಾಯ್ತುಂಬ ಹೊಗಳಲು ಎಮ್ಮ
ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ.....!

ಬಾನಿನ ಮೇಲೆ ತಾಯ ಮಣಿ ಬಾವುಟ
ಬೆಳೆಯಲಿ ಮನೆ ಮನೆಗೆ ಶೆಂಗುಟ್ಟುವರ್★
ಸೊಂಪು ಉಕ್ಕಲಿ ಶೀಲ ಮಹಿಳೆಯರ
ಸಂತಸ ಹಿಗ್ಗಲಿ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಮ್ಮ
ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ....!

★ ಶೆಂಗುಟ್ಟುವರ್:-ಹಿಮ ಪರ್ವತದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಹುಲಿ ಬಾವುಟವನ್ನು ಏರಿಸಿದ ಚ
ಅರಸನು. ಶೆಂಗುಟ್ಟುವನ್ ಎಂಬ ತಮಿಳು ಅರಸ.

53. ஒரு தாயின் உள்ளம் மகிழ்கிறது !

எடுப்பு

பேறெல்லாம் பெற்றேன் மகனே — உன்னைப்
பெற்றதால் பெறாத பேறெல்லாம் பெற்றேன்

தொகுப்பு

சீரெல்லாம் பெற்றேன் மகளே — உன்னைப்
பெற்றதால் செந்தமிழ்ச் சீரெல்லாம் பெற்றேன்

அடிகள்

ஒருமகன், ஒருமகள் என்னிரு கண்கள்
உறவன்புக் காதலில் பிறந்தசீர்ப் பண்கள்
அருந்தமிழ் நாட்டுக்கு அளித்த நன்கொடை
அனைத்துல கொன்றாக்கும் தொண்டுக் கின்படை!

வள்ளுவர் இரண்டடி எம்இரு பிள்ளை
வாழ்வார்க்கு இலக்கணம் கற்பிக்கும் கிள்ளை!
அள்ளூறிப் போகின்றேன் மக்களால் யானே
அன்பின் வழியினர் அமிழ்திவர் தேனே !

53.ಒಬ್ಬ ತಾಯಿಯ ಮನಸ್ಸು ಹಿಗ್ಗುತದೆ.

ಭಾಗ್ಯವೆಲ್ಲ ಪಡೆದ ಮಗನೇ - ನಿನ್ನನು
ಹಡೆದು ಹೆಚ್ಚಿನ ಭಾಗ್ಯವೆಲ್ಲ ಪಡೆದೆ.

ಸಿರಿಯೆಲ್ಲ ಹಡೆದೆ ಮಗಳೇ - ನಿನ್ನನು
ಹಡೆದುದರಿಂದ ಚೆಂದಮಿಳು ಸಿರಿಯೆಲ್ಲ ಹಡೆದೆ.

ಒಬ್ಬ ಮಗನು ಒಬ್ಬಳು ಮಗಳು ನನ್ನೆರಡು ಕಣ್ಣುಗಳು
ಪ್ರೀತಿಯ ಪ್ರಣಯದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಹಣ್ಣುಗಳು
ಅರುಮೆ ತಮಿಳುನಾಡಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಬಹುಮಾನ ಧನ
ಇಡೀ ದೇಶವನು ಒಗ್ಗೂಡಿಸುವ ಸೇವಾದಳ

ವಳ್ಳುವರ ಎರಡು ಸಾಲುಗಳು ನನ್ನ ಎರಡು ಮಕ್ಕಳು
ಬಾಳುವವರಿಗೆ ಲಕ್ಷಣ ಕಲಿಸುವ ಗಿಳಿಗಳು!
ಮನಸ್ಸು ಹಿಗ್ಗುವುದು ಮಕ್ಕಳಿಂದ ನನಗೆ
ಪ್ರೀತಿಯ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿಗಳು!ಅಮರ್ದು ★ಇವರು ಜೇನೇ!

54, படி ! படி ! படி !

எடுப்பு

நூலைப்படி — சங்கத்தமிழ்
நூலைப்படி — முறைப்படி
நூலைப்படி

உடனெடுப்பு

காலையிற் படி கடும்பகல் படி
மாலை, இரவு பொருள்படும்படி நூலைப்படி !

அடிகள்

கற்பவை கற்கும்படி
வள்ளுவர் சொன்னபடி
கற்கத்தான் வேண்டும் அப்படிக்
கல்லாதவர்கள் வாழ்வ தெப்படி ? நூலைப்படி !

அறம்படி பொருளைப் படி
அப்படியே இன்பம் படி
இறந்த தமிழ் நான்மறை
பிறந்த தென்று சொல்லும்படி நூலைப்படி !

அகப்பொருள் படி அதன்படி
புறப்பொருள் படி நல்லபடி,
புகப்புகப் படிப்படியாய்ப்
புலமை வரும் என் சொற்படி நூலைப்படி !

சாதி என்னும் தாழ்ந்த படி
நமக் கெல்லாம் தள்ளுபடி,
சேதி அப்படி தெரிந்து படி
தீமை வந்திடுமே மறுபடி நூலைப்படி !

54.ಓದು ಓದು ಓದು

ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಓದು - ಸಂಘ ತಮಿಳು
ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಓದು - ಕ್ರಮದಿಂದ
ಗ್ರಂಥವನ್ನು ಓದು.

★ ಅಮರ್ದು - ಅಮೃತ

ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಓದು ಹಟ್ಟು ಹಗಲೂ ಓದು
ಸಂಜೆ, ರಾತ್ರಿಯು ಅರ್ಥವಾಗುವ ಕ್ರಮದಿಂದ (ಗ್ರಂಥ)

ಕಲಿಯುವುದು ಕಲಿಯುವ ಕ್ರಮದಿಂದ
ವಳ್ಳುವರು ಹೇಳುವ ಕ್ರಮದಿಂದ
ಕಲಿಯಲೇ ಬೇಕು - ಆ ಕ್ರಮದಿಂದ
ಕಲಿಯದವರು ಬಾಳುವುದು ಯಾವ ಕ್ರಮದಿಂದ ? (ಗ್ರಂಥ)

ಧರ್ಮವನ್ನು ಓದು ಅರ್ಥವನ್ನು ಓದು
ಅದೇ ಕ್ರಮದಿಂದ ಕಾಮವನ್ನೂ ಓದು
ಮರೆಯಾದ ತಮಿಳಿಂದ ನಾಲ್ಕುವೇದ
ಹುಟ್ಟಿತ್ತೆಂದು ಹೇಳುವ ಕ್ರಮದಿಂದ (ಗ್ರಂಥ)

ಪ್ರಣಯಾರ್ಥವನ್ನು ಓದು ಅದೇ ಕ್ರಮದಿಂದ
ಪೌರುಷಾರ್ಥವನ್ನು ಓದು ಒಳ್ ಕ್ರಮದಿಂದ
ಸಾಗಿರೆ ಸಾಗಿರೆ ಕ್ರಮ ಕ್ರಮದಿಂದ
ಪಾಂಡಿತ್ಯ ಬರುವುದು ನನ್ನ ಮಾತಿನ ಕ್ರಮದಿಂದ
(ಗ್ರಂಥ)

ಜಾತಿಯೆಂಬ ಕೀಳು ಕ್ರಮವು
ನಮಗೆಲ್ಲ ತಳ್ಳುವ ಕ್ರಮವು
ಸುದ್ದಿಯ ಕ್ರಮವ ತಿಳಿದು ಓದು
ಕೆಡುಕು ಬರುವುದು ತಿರುಗಿ ಕ್ರಮದಿಂದ (ಗ್ರಂಥ)

பொய்யிலே முக்காற்படி
புரட்டிலே காற்படி
வையகம் ஏமாறும்படி
வைத்துள்ள நூற்களை ஒப்புவதெப்படி? நூலைப்படி!

தொடங்கையில் வருந்தும்படி
இருப்பினும் ஊன்றிப்படி
அடங்கா இன்பம் மறுபடி
ஆகும் என்ற ஆன்றோர் சொற்படி நூலைப்படி!

ಸುಳ್ಳಲ್ಲಿ ಮುಕ್ಕಾಲು ಆಳತೆ
ವಂಚನೆಯಲ್ಲಿ ಕಾಲು ಆಳತೆ
ಲೋಕವನು ಮೋಸಗೊಳಿಪ ಕ್ರಮದಿಂ
ದಿರುವ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಒಪ್ಪುವುದು ಯಾವ ಕ್ರಮದಿಂದ (ಗ್ರಂಥ)

ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಕಷ್ಟವಾಗಿರುವುದು
ಇದ್ದರೂ ಆಳವಾಗಿ ಓದು
ಆಳವಿಲ್ಲದ ಇಂಪು ಕ್ರಮ ಕ್ರಮದಿಂದ
ಆಗುವುದು ಎಂಬ ಪೂರ್ವಜರ ನುಡಿಯ ಕ್ರಮದಿಂದ (ಗ್ರಂಥ)

55 திருடாதே

குருடன் இடத்திலும் திருடாதே ஒன்று !
கொல்லுமே உன்னை உன் நெஞ்சே நின்று (குருடன்)

திருடன் ஒருதரம் தப்பி விட்டாலும்
திருடித் திருடித் திருடி மேன் மேலும்
பெரிய திருடனாய்ப் பல ஆண்டின் காலம்
பெறுவான் தண்டனை! சிரிக்குமே ஞாலம் ! (குருடன்)

பசித்த போதிலும் பொறுப்பது பாங்கு !
பருக்கை ஒன்றைத் திருடலும் தீங்கு
பிசைந்த கூழுக்கும் பிறர் உப்பு வேண்டாம்
பிழை செய்யும் நண்பனையும் விட்டு நீங்கு ! (குருடன்)

நீ படி ! நீ உழை ! நீ பிழை நன்றாய்
நீ பிறர்க்குதவி செய் நற்குணக் குன்றாய் !
நீ படி செந்தமிழ் நூலெலாம் ஒன்றாய்
நீ தமிழ்க்குள்ள பகை எல்லாம் வென்றாய் ! (குருடன்)

55.ಕಳ ಬೇಡ

ಕುರುಡನಲ್ಲಿಯು ಕದಿಯದಿರು ಒಂದು
ಕೊಲ್ಲುವುದು ನಿನ್ನನು ಮನಸ್ಸಾಕ್ಷಿ ನಿಂತು (ಕುರುಡ)

ಕಳ್ಳನು ಒಂದು ಸಲ ತಪ್ಪಿಸಿ ಕೊಂಡರೂ
ಕದ್ದು ಕದ್ದು ಕದ್ದು ಮುಂದೆ ಮುಂದೆಯು
ದೊಡ್ಡ ಕಳ್ಳನಾಗಿ ಹಲವು ವರ್ಷ ಕಾಲ
ದಂಡನೆ ಪಡೆವನು! ನಗುವುದೇ ಲೋಕ (ಕುರುಡ)

ಹಸಿದ ಹೊತ್ತು ತಾಳುವುದೇ ಒಳಿತು
ಕಾಳು ಒಂದನ್ನೂ ಕದಿಯುವುದು ಕೆಡುಕು
ಕಲಸಿದ ಕೂಳಿಗೂ ಪೆರರ ಉಪ್ಪು ಬೇಡ
ಕದಿಯ್ದುವನ ಗೆಳತನ ಹೊಂದಲು ಬೇಡ (ಕುರುಡ)
ನೀನು ಓದು ! ನೀನು ದುಡಿ! ನೀನು ಬದುಕು ಚೆನ್ನಾಗಿ
ನೀನು ಪರರಿಗೆ ಉಪಕಾರ ಮಾಡು ಗುಣಶೀಲನಾಗಿ
ನೀನು ಓದು ಚೆಂದಮಿಳು ಗ್ರಂಥವೆಲ್ಲ ಒಟ್ಟಾಗಿ
ನೀನು ಗೆಲುವೆ ತಮಿಳಿಗಿರುವ ಹಗೆಯ ಇಡಿಯಾಗ್ಗಿ (ಕುರುಡ)

56 விண்மீன்

வானத்து நீலப் பட்டாடை — அதில்
வாரி இறைத்த முத்துக்கள் !
மேனி சிலிர்த்திடும் கண்டால் — அவை
விண் மீன்கள் என்று சொல்லுவார்கள் !

மீன் என்று சொல்லுவதேனோ ? — அவை
மின்னிடும் காரணம் தானோ !
நீர்நிலை மீன்கள் நம் மீன்கள் — அவை
நீலவானக் கடல் மீன்கள் !

56.ಬಾನ್ ಮೀನ್

ಬಾನಿನ ನೀಲಿಯ ಪಟ್ಟೆಯುಡುವು - ಆದರಲಿ
ಎತ್ತಿ ಚೆಲ್ಲಿದ ಮುತ್ತುಗಳು!

ಮೈ ಜುಮ್ಮೆನ್ನುವುದು ಕಂಡರೆ - ಅವು
ಬಾನಿನ ಮೀನೆಂದು ಹೇಳುವರು!

ಮೀನೆಂದು ಹೇಳುವುದು ಯಾಕೆ - ಅವು
ಮಿಂಚುವ ಕಾರಣದಿಂದಲೋ ?

ನೀರಿನ ನೆಲೆಯ ಮೀನುಗಳು ನಮ್ಮ ಮೀನುಗಳು - ಅವು
ನೀಲಿ ಬಾನಿನ ಕಡಲ ಮೀನುಗಳು !

57 . புரட்சி செய்

புரட்சிசெய் புரட்சிசெய் தம்பி
புதிய நல்வாழ்வினை நம்பி !
புரட்சியினாலன்றி நாடு
பொதுமை கொள்ளாதுயர் பீடு !

பழமைகள் யாவுமே சாவும்,
பண்பாட்டுப் புதுமையே மேவும் !
கிழமான சாதி மதங்கள்
கிளர்ச்சிக் குதவாத பதங்கள் !

சீர்திருத்தம் என்னும் பரிதி — ஒளிச்
சிந்தனை யாலே உன் குருதி
சேர்ந்தது வேமாற்றம் கருதி — நீ
செயல்படுவாய் வெற்றி உறுதி !

அறிவியல் புகுந்ததே எங்கும் — அட
அறியாமையின் இருள் நடுங்கும் ;
முறிந்தது முடியர சாட்சி — நீ
முழங்குக குடியரசு மாட்சி !

57. ಕ್ರಾಂತಿಗೇಯ್

ಕ್ರಾತಿಗೇಯ್ ಕ್ರಾತಿಗೇಯ್ - ತಮ್ಮ
ಹೊಸಬಾಳು ಒಳಿತಾಗಲು ತಮ್ಮ
ಕ್ರಾತಿಯಿಂದಲ್ಲದೆ ನಾಡು
ಸಮತ್ವ ಗೊಳ್ಳದು ಆ ಬೀಡು.

ಹಳೆಮೆಗಳೆಲ್ಲವು ಸಾಯುವುದು
ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ನವೀನತೆ ಬರುವುದು
ಮುದಿಯಾದ ಜಾತಿ ಮತಗಳು
ಚಳುವಳಿಗಾಗದ ಬರೀ ಪದಗಳು!

ಸುಸಂಸ್ಕೃತಿ ಎಂಬ ಸೂರ್ಯನ ಕಿರಣ
ಚಿಂತನೆಯಿಂದಲೇ ನಿನ್ನ ರಕ್ತ ಕಣ
ಹೊಂದಿತ್ತು ಬದಲಾವಣೆ ಆದುವೇ - ನೀನು
ಕಾರ್ಯಗತನಾಗು ಗೆಲುವು ದಿಟವೇ

ವಿಜ್ಞಾನ ನುಗ್ಗಿತು ಎಲ್ಲಿಯು - ಎಲೆ
ಅಜ್ಞಾನ ಇರುಳು ನಡುಗುವುದಿಲ್ಲಿಯು
ಮುರಿದುದು ಇನ್ನು ರಾಜರ ಪ್ರಭುತ್ವ-ನೀನು
ಮೊಳಗಿನ್ನು ಸೊಗಸು ಪ್ರಜಾ ಪ್ರಭುತ್ವ.

58 இயற்கையில் இல்லை மனிதருக்கு ஏன் ?

மலர்கள் பற்பல, மணமும் பற்பல
மதங்கள் கிடையாது ;
விலங்குகள் பற்பல வண்ணம் பற்பல
வேற்றுமை கிடையாது.

தண்ணீர் பற்பல, நிலங்கள் பற்பல
சாதிகள் கிடையாது ;
பண்கள் பற்பல பாடல்கள் பற்பல
பகைத்தீ கிடையாது.

மலைகள் பற்பல மடுவுகள் பற்பல
மடமைகள் கிடையாது ;
அலைகள் பற்பல ஆழ்கடல் பற்பல
சமயம் ஆங்கில்லை.

மாந்தர் பற்பலர், மொழிகள் பற்பல
மதிக்கும் அறிவிருந்தும்
ஏந்தும் சாதி சமயம் மதத்தின்
இழிவால் கெட்டனரே !

58. ಇರುವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ.

ಮನುಜರಲ್ಲಿ ಯಾಕೆ ?

ಮಲರ್‌ಗಳು ಹಲವಾರು, ವಾಸನೆಗಳು ಹಲವಾರು
ಮತಭೇದ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ;
ಮೃಗಗಳು ಹಲವಾರು ಬಣ್ಣಗಳು ಹಲವಾರು
ಭೇದ ಭಾವನೆ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ;
ತಣ್ಣೀರು ಹಲವಾರು: ಭೂಪ್ರದೇಶ ಹಲವಾರು
ಜಾತಿಗಳು ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ;
ಪದಗಳು ಹಲವಾರು, ಹಾಡುಗಳು ಹಲವಾರು
ಹಗೆ ಬೆಂಕಿ ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ;

ಮಲೆಗಳು ಹಲವಾರು ಮಡುವುಗಳು ಹಲವಾರು
ಮೂಢತೆಯು ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ;
ಅಲೆಗಳು ಹಲವಾರು ಆಳದ ಕಡಲು ಹಲವಾರು
ಮತ ಧರ್ಮಗಳು ಅಲ್ಲಿಲ್ಲ;

ಮನುಜರು ಹಲವಾರು ನುಡಿಗಳು ಹಲವಾರು
ಮದಿಸುವ ಅರಿವಿದ್ದೂ
ಎತ್ತಿಕಟ್ಟುವ ಜಾತಿ ಮತ ಧರ್ಮವೆಂಬ
ಲೋಭದಿಂದ ಕೆಟ್ಟರೇ!

59. பார் ! பார் !

பொன்னிளங் காலையில்
பூத்த சுடர்க் கதிர்பார் !
இன் இள வேனிலில்
இன்ப மலர்ச்சியைப் பார் !

மின்னலின் கொத்தாக
முல்லை மலர்ந்தது பார் !
கன்னலின் தோகையாய்க்
களித்தசைந் தாடலைப் பார் !

வண்ணம் மிகுந்தொழில்
வடிக்கும் பறவைகள் பார் !
கண்ணில் கருத்திலே
கற்பனை கூட்டலைப் பார் !

இன்சுவை காய்கனி
எங்கும் செழித்தலைப் பார் !
செந்நெல் அறுவடை
செய்யும் உழவரைப் பார் !

இயற்கைத்தாய் பற்பல
இன்பம் அளித்தலைப் பார் !
முயற்சி இன்றேல் வாழ்வு
முழுமை பெறாததைப் பார் !

59.ನೋಡು ನೋಡು.

ಹೊಂಬಣ್ಣ ಹೊತ್ತಾರೆಯಲ್ಲಿ
        ಹೂವಾದ ಸೊಡರು ಕದಿರು★ ನೋಡು!
ಇಂಪಿನ ಎಳಯ ಬೇಸಿಗೆಯಲ್ಲಿ
        ಇಂಪಿನ ಮಲರುವಿಕೆಯ ನೋಡು!

ಮಿಂಚಿನ ಗೊಂಚಲಲ್ಲಿ
        ಮೊಲ್ಲೆ ಅರಳಿದುದ ನೋಡು!
ಕಬ್ಬಿನ ಸೋಗೆಯಂತೆ
        ಅಲೆದಾಡುವುದನು ನೋಡು!

ಬಣ್ಣ ಬಣ್ಣವಾಗಿ ಅಂದವನು
        ಸೂಸುವ ಪಕ್ಷಿಗಳ ನೋಡು!
ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಭಾವನೆಯಲ್ಲಿ
        ಕಲ್ಪನೆ ಕೂಡುವುದ ನೋಡು!

ಇಂಪಿನ ಸವಿ ಕಾಯ್ ಹಣ್ಣು
        ಎಲ್ಲಿಯು ಸೊಂಪಿಸುದು ನೋಡು!
ಕೆನ್ನೆಲ್ಲು ಫಸಲನ್ನು
        ಕೊಯ್ಯುವ ರೈತರನು ನೋಡು!

ಇರುವಿಕೆ ತಾಯಿ ಹಲವಾರು
        ಇಂಪನ್ನು ನೀಡುವುದು ನೋಡು!
ಮುತುವರ್ಜಿ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಬಾಳು
        ಸಂಪೂರ್ಣ ಇಜ್ಜೋಡು ನೋಡು:

★ ಕದಿರು:-ಸೂರ್ಯ

60. அகர முதலி

அகர முதலி ஒன்றை
நாளும் பார்த்து வருவாய்
நிகரிலாத சொற்கள்
நினைவில் நன்கு பெறுவாய் !

பொற் சுரங்கம் போல
புதிய புதிய சொற்கள்
முற்படும் வான்வில்லாய்
முழுதும் வைரக் கற்கள்.

சொல் லுலகக் குதிரை
தூய அகர முதலி,
வெல்லுவாய் நீ ஏறி
வீர நூலுக் குதவி !

சொற்களஞ் சியத்தைச்
சொந்த மாக்கிக் கொண்டால்
கற்ப தெல்லாம் புரியும்
கற்ப னைகள் விரியும்

நிகண்டு செய்யுட் கூண்டில்
அடைந்த சொற்குயில்கள்
அகர முதலிக் காவில்
அமர்ந்து கூவக் கேட்பாய் !

ஒரு பொருளைக் குறிக்க
ஒரு நூறு சொற்கள்
அருமை யாக ஆடும்
அழகு மலர்களைப் போல்

அணியணியாய் வீரர்
ஆர்த்து நிற்பதைப் போல்
மணிமணியாய்ச் சொற்கள்
மனத்தில் ஏற்றிக் கொள்வாய் !

60. ನಿಘಂಟು

ನಿಘಂಟೊಂದನ್ನು
ದಿನಾಲು ನೋಡುತ್ತಾ ಬರುವೆ
ಸಾಟಿಯಿಲ್ಲದ ಸೊಲ್ಲುಗಳ
ನೆನೆಪಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ಮುಡಿವೆ.

ಹೊನ್ನ ಕಣಜದ ಹಾಗೆ
ಹೊಸ ಹೊಸ ಸೊಲ್ಲುಗಳು
ಮುಂಬರುವುವು ಕಾಮನ ಬಿಲ್ಲಾಗೆ
ಪೂರ್ಣವು ವಜ್ರದ ಕಲ್ಲುಗಳು.

ಪದಲೋಕ ಕುದುರೆಯೇ
ಪರಿಶುದ್ಧ ನಿಘಂಟು
ಗೆಲ್ಲುವೆ ನೀನು ಹತ್ತಿ
ವೀರ ಗ್ರಂಥಕ್ಕೆ ಒದಗಿ!

ಪದ ಭಂಡಾರವನ್ನು
ಸ್ವಂತ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡರೆ

ಕಲಿಯುವುದೆಲ್ಲ ತಿಳಿಯುವುದು
ಕಲ್ಪನೆಗಳು ಬಿರಿಯುವುವು!

ನಿಘಂಟು ಪದ್ಯ ಗೂಡಲ್ಲಿ
ಅಡಗಿದ ಪದ ಕೋಗಿಲೆಗಳು
ಅಕಾರಾದಿಯ ನಂದನದಲ್ಲಿ
ಕುಳಿತು ಕೂಗುವುದು ಕೇಳು!

ಒಂದು ಹುರುಳ ಸೂಚಿಸಲು
ಒಂದು ನೂರು ಸೊಲ್ಲುಗಳು
ಅರುಮೆಯಿಂದ ಆಡುವುದು
ಅಂದದ ಹೂಗಳ ಹಾಗೆ.

ಅಣಿಅಣಿಯಾಗಿ ಬೀರರು
ಅರ್ಭಟಿಸಿ ನಿಲ್ಲುವಹಾಗೆ
ಮಣಿಮಣಿಯಾಗಿ ಸೊಲ್ಲುಗಳು
ಮನಸ್ಸೊಳು ಏರಿಸಿ ಕೊಳುವೆ!

61. குறள் படித்தேன்

குறள் படித்தேன் குறள்படித்தேன்
குணமடைந்தேன் நான் — தூய
குருதி கொண்டேன் நான் — உயிர்
உறுதி கொண்டேன் நான் !

குறள் படித்தேன் குறள்படித்தேன்
குறைக ளைந்தேன் நான் — மனக்
கொழுமை கொண்டேன் நான் — உயிர்ச்
செழுமை பெற்றேன் நான் !

அறம் படித்தேன் பொருள்படித்தேன்
இன்பம் படித்தேன் — அறி
வின்பம் குடித்தேன் — உலகத்
துன்பம் துடைத்தேன் !

திறம் படைத்தேன் உரம் படைத்தேன்
திருக்குற ளாலே — முப்பால்
தருங் குற ளாலே — உலகு
ஒழுங்குற ளாலே !

61.ಕುರಳು ಓದಿದೆನು

ಕುರಳು[1] ಓದಿದೆನು ಕುರಳು ಓದಿದನು
ಗುಣ ಹೊಂದಿದೆನು ನಾನು - ಶುದ್ಧ
ರಕ್ತ ಹಡೆದೆನು ನಾನು - ಜೀವ
ದಿಟ ಹಡೆದೆನು ನಾನು!

ಕುರಳು ಓದಿದೆನು ಕುರಳು ಓದಿದೆನು
ಕೊರತೆಗಳ ಕಳೆದೆ ನಾನು - ಮನ
ಸ್ಥಿರತೆ ಹೊಂದಿದೆನು ನಾನು - ಜೀವ
ವೃದ್ಧಿ ಹೊಂದಿದೆನು ನಾನು!

ಅರಂ[2] ಓಡಿದೆನು ಪುರುಳು[3] ಓದಿದೆನು
ಇಂಪು ಓಡಿದೆನು - ಅರಿವಿನ
ಇಂಪನು ಕುಡಿದೆನು - ಲೋಕ
ದುಃಖವನು ತ್ಯಜಿಸಿದೆನು!

ದಿಟವರಿತೆನು ದಿಟ್ಟ ವರಿತೆನು
ತಿರುಕ್ಕುರಳಿನಿಂದಲೆ - ಮೂರು ತತ್ವ[4]
ತರುವ ಕುರಳಿನಿಂದಲೆ - ಲೋಕವು
ಕ್ರಮಪಡೆವ ಕುರಳಿನಿಂದಲೇ!

1.ಕುರಳು - ತಿರುಕ್ಕುರಳು, 2.ಅರಂ - ಧರ್ಮ, 3.ಪುರುಳು- ಹುರುಳು;ಅರ್ಥ 4.ಮೂರು ತತ್ವ - ಧರ್ಮಾರ್ಥ ಕಾಮ ವೆಂಬ ಮೂರು ತತ್ವ.

62 என்நாடு

அன்னை பிறந்த நாடு — எங்கள்
அப்பன் பிறந்த நாடு
முன்னையோர் பல்கோடி — வாழ்ந்த
முத்தமிழ் சேர் தென்னாடு !

சான்றோர்களின் பாடு — தனை
சமைத் துயர்ந்த நாடு
ஆன்றோர்களின் அறிவால் — புகழ்
அணிமிகுந்த திந்நாடு !

முத்துக் கடல்சூழ் நாடு — வாழும்
முச்சங் கப்பொன் ஏடு
எத்தி சையும் மணக்கும் — அறிவு
இசைத்திடும் தேன் கூடு !

அருவி மலைகொள் நாடு — வற்றா
ஆறுகள் பாய் காடு !
கருவிருக்கும் வயல்கள் — விளைவு
கணக்கின்றித் தரும் பீடு !

தொழில் மலிந்த நாடு — உழைப்பு
தோள்களின் மேம் பாடு
விழிப்புணர்வி னோடு — எம்மை
வீர ராக்கும் நாடு !

62.ನನ್ನ ನಾಡು

ತಾಯಿ ಹುಟ್ಟಿದ ನಾಡು - ನಮ್ಮ
ತಂದೆಯು ಹುಟ್ಟಿದ ನಾಡು
ಪೂರ್ವಜರು ಹಲವು ಕೋಟಿ - ಬಾಳಿದ
ಮುತ್ತಮಿಳು★ ಸೇರಿದ ತೆಂಕಣ ನಾಡು:

ಸಂಪನ್ನರ ದುಡಿತವನ್ನು - ನಿತ್ಯ
ಹಡೆದು ಬೆಳದ ನಾಡು
ಪ್ರಾಜ್ಞರ ಅರಿವಿನಿಂದ - ಪ್ರಗತಿ
ಹೆಚ್ಚಾಗಿರುವ ನಾಡು!

ಮುತ್ತಿನ ಕಡಲು ಸುತ್ತಿದ ನಾಡು - ಮೂರು
ಸಂಘದ ಗ್ರಂಥ ಬಾಳುವ ನಾಡು
ಎಲ್ಲ ದೆಸೆಯು ಘಮಸುವ ನಾಡು - ಅರಿವು
ಬೆಳಗುವ ಜೇನಿನ ಗೂಡು!

ಅಬ್ಬಿಮಲೆಗಳು ಇರುವನಾಡು - ಜೀವ
ನದಿಗಳು ಹರಿಯುವ ಕಾಡು
ಫಸಲು ಕೊಡುವ ಗದ್ದೆಗಳು - ಬೆಳೆಯನು
ಲೆಕ್ಕ ವಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಕೊಡುವ ಬೀಡು!

ಉದ್ದಿಮೆ ಹೆಚ್ಚಾದ ನಾಡು - ದುಡಿಯುವ
ತೋಳ್ಗಳಿಗೆ ಮೇಲ್ಮೆಯ ನೋಡು
ಎಚ್ಚರ ಗೊಳಿಸು - ನಮ್ಮನ್ನು
ವೀರರ ಮಾಡುವನಾಡು!

★ ಮುತ್ತಮಿಳು:- ಇಯಲ್, ಇನ್ನೈ ನಾಟಕ ಎಂದು ತಮಿಳನ್ನು ಮೂರು ಪಂಗಡವಾಗಿ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. (ಸ್ವಾಭಾವಿಕ, ಸಂಗೀತ ಮತ್ತು ನಾಟಕ ಎಂದು ಮೂರು ಬಗೆ)

63. சிறுவனின் கனவுகள்

வண்ணச் சிறகுகள்
வாய்த்த மீன்கொத்தியாய்
விண்ணில் பறந்திடுவேன் நீரில்
வித்தைகள் காட்டிடுவேன்

எண்ணில் மலர்களின்
இன்ப நிறம் கொண்டு
மண்ணில் மலர்ந்திடுவேன் — மக்கள்
மனத்தில் நிறைந்திடுவேன்

நன்செயில் புன்செயில்
நாநிலம் காத்திடும்
அன்பின் விளைவாகுவேன் — உழைப்
பாளர் துணையாகுவேன்

தென்புறு ஞாயிற்றின்
தேன்ஒளிக் கதிர்களாய்
என்றும்நான் காய்ந்திடுவேன் — இருள்
இல்லாமல் பாய்ந்திடுவேன்

பழமைக் கழனியில்
புதுமை விளைத்திடும்
எழுத்தின் மலையருவி — மனம்
இசைக்கும் கலைக்கருவி !

முழுமை வடிவினை
முற்றுகை இட்டிடும்
எழுதும் இலக்கியம் நான் — கால
எதிரொலிக் கிலக்கணம் நான் !

63.ಬಾಲಕನ ಕನಸುಗಳು

ಬಣ್ಣದ ಗರಿಗಳ
ಪಡೆದ ಮೀನುಗುತ್ತಿಯಾಗಿ
ಬಾನೊಳು ಹಾರುವೆನು - ನೀರೊಳು
ವಿದ್ಯೆಗಳ ತೋರುವೆನು

ಸಾಸಿರ ಪೂಗಳ
ಸವಿಬಣ್ಣ ನಾಕೊಂಡು
ಮಣ್ಣೊಳು ಮಲರುವೆನು - ಜನರ
ಮನಸೊಳು ನೆರೆಯುವೆನು

ಹೊಲ ಗದ್ದೆಗಳಲ್ಲಿ
ಬುವಿಯನ್ನು ರಕ್ಷಿಪ
ಪ್ರೀತಿಯ ಬೆಳೆಯಾಗುವೆನು - ದುಡಿಯು
ವವರಿಗೆ ತೋಣೆ★ ಯಾಗುವೆನು

★ ತೋಣೆ :- ಸ್ನೇಹಿತ, ಸಹಾಯ.

ಪೆಂಪಿನ ನೇಸರ
ಇಂಪಿನ ಹೊಳೆವಾಗಿ
ಎಂದಿಗೂ ಕಾಯುವೆನು - ಇರುಳು
ಇಲ್ಲದ ಹಾಗೆಯೆ ಹಾಯುವೆನು.

ಹಳಮೆಯ ಹೊಲದಲ್ಲಿ
ಹೊಸತನ ತುಂಬುವ
ಲೇಖನ ನದಿನಾನು - ಮನ
ಮಿಡಿಸುವ ಕಲೆ ಕಣ್ಣದು ನಾನು

ತುಂಬ ರೂಪವನು
ಮುತ್ತಿಗೆ ಹಾಕುವ
ಬರುವಣಿಗೆಯು ನಾನು - ಕಾಲದ
ಮಾರ್ದನಿ ವ್ಯಾಕರಣವು ನಾನು.

64 . இயற்கைச் செல்வம்

விரிந்த வானே, வெளியே — எங்கும்
விளைந்த பொருளின் முதலே,
திரிந்த காற்றும், புனலும் — மண்ணும்,
செந்தீ யாவும் தந்தோய்,
தெரிந்த கதிரும் நிலவும் — பலவாச்
செறிந்த உலகின் வித்தே,
புரிந்த உன்றன் செயல்கள் — எல்லாம்
புதுமை ! புதுமை ! புதுமை !

அசைவைச் செய்தாய், ஆங்கே — ஒலியாம்
அலையைச் செய்தாய் நீயே !
நசையால் காணும் வண்ணம் — நிலமே
நான்காய் விரியச் செய்தாய் !
பசையாம் பொருள்கள் செய்தாய் — இயலாம்
பைந்தமிழ் பேசச் செய்தாய் !
இசையாம் தமிழைத் தந்தாய் — பறவை,
ஏந்திழை இனிமைக் குரலால் !

எல்லாம் அசையச் செய்தாய் — உயிர்கள்
எதினும் அசைவைச் சேர்த்தாய்
சொல்லால் இசையால் இன்பம் — எமையே
துய்க்கச் செய்தாய் ! அடடா !
கல்லா மயில், வான்கோழி, — புறவுகள்
காட்டும் சுவைசேர் அசைவால்
அல்லல் விலக்கும் "ஆடற் — கலை"தான்
அமையச் செய்தாய் வாழி !

64.ಇರುವಿಕೆಯ ಚೆಲುವು

ಬಿರಿದ ಬಾನೇ,ಬಯಲೇ - ಎಲ್ಲಿಯು
ಬೆಳೆವ ಹುರುಳಿನ ಮೊದಲೇ
ತಿರುಗಾಡುವ ಗಾಳಿಯ ಹೊನಲ - ಮಣ್ಣು
ಅಗ್ನಿಯ ಎಲ್ಲವ ತಂದವನೇ
ತಿಳಿದ ಕದಿರು ತಿಂಗಳು - ಹಲವಾಗಿ
ರೂಪುಗೊಂಡ ಲೋಕದ ಬಿತ್ತನವೇ
ನೀವು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ಕೃತಿಗಳು - ಎಲ್ಲವು
ಹೊಸತೇ ಹೊಸತೇ ಹೊಸತನವೇ !

ಚಲನೆಯನ್ನು ಮಾಡಿದೆ ! ಅಲ್ಲಿ ಶಬ್ದ
ಅಲೆಗಳನ್ನು ನೀನು ಮಾಡಿದೆ!
ಬಯಕೆಯಂತೆ ಕಾಣುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ - ಬುವಿಯನು
ನಾಲ್ಕು ಪಂಗಡವಾಗಿಯು ಮಾಡಿದೆ!
ಫಲವತ್ತಾದ ಹುರುಳುಗಳ ಮಾಡಿದೆ !- ಸ್ವಾಭಾವಿಕ
ಸತ್ವ ತಮುಳನು ನುಡಿಯಲು ಮಾಡಿದೆ:
ಸಂಗೀತ ತಮಿಳನು ತಂದಿರುವೆ!- ಪಕ್ಷಿಗಳ
ಇಂಪು ಕೊರಲಿಂದ ಮಾಡಿರುವೆ:

ಎಲ್ಲವನ್ನು ಚಲನೆಗೊಳಿಸಿದೆ !- ಜೀವಿಗಳು
ಎಲ್ಲದರೊಳು ಚಲನೆಯನು ನೇರಿಸಿದೆ!
ಸೊಲ್ಲಿಂದ ಗಾಯನದಿಂದ ಇಂಪನು - ನಮ್ಮನು
ಅನುಭವಿಸಲು ಮಾಡಿದೆ ! ಎಲೆಲೆ !
ಕಲಿಯದ ನವಿಲು, ಬೆಂಕಿಕೋಳಿ, ಪಕ್ಷಿಗಳು
ತೋರಿಸುವ ಆಕರ್ಷಕ ಚಲನೆಯಿಂದ
ಅಳಲು ನೀಗಿಸಿ ಆಡುವ ಕಲೆಯನ್ನು
ರೂಪಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವೆ! ಬಾಳ್ಗೆ!

65 இருசுடரும் என் வாழ்வும்

காலை

ஒளியைக் கண்டேன் கடல்மேல் — நல்
உணர்வைக் கண்டேன் நெஞ்சில் !
நெளியக் கண்டேன் பொன்னின் — கதிர்
நிறையக் கண்டேன் உவகை !

துளியைக் கண்டேன் முத்தாய்க் — களி
துள்ளக் கண்டேன் விழியில் !
தெளியக் கண்டேன் வையம் — என்
செயலிற் கண்டேன் அறமே !

மாலை

மறையக் கண்டேன் கதிர்தான் — போய்
மாயக் கண்டேன் சோர்வே !
நிறையக் கண்டேன் விண்மீன் — என்
நினைவிற் கண்டேன் புதுமை !

குறையக் கணடேன் வெப்பம் — என்னைக்
கூடக் கண்டேன் அமைதி
உறையக் கண்டேன் குளிர்தான் — மேல்
ஓங்கக் கண்டேன் வாழ்வே !

65.ಎರಡು ಸೊಡರು - ನನ್ನ ಬಾಳು

ಬೆಳಿಗ್ಗೆ

ಹೊಳಪನ್ನು ಕಂಡೆ ಕಡಲ ಮೇಲೆ - ಒಳ್ಳೆಯ
ಭಾವವನ್ನು ಕಂಡೆ ಎದೆಯಲ್ಲಿ !
ಅಲುಗಲು ಕಂಡೆ ಹೊನ್ನಿನ ಕದಿರುಗಳು
ನೆರೆಯಲು ಕಂಡೆ ಸಂತೋಷವು!

ಹನಿಯನು ಕಂಡೆ ಮುತ್ತಾಗಿ - ಷೋದ
ಜಿಗಿಯಲು ಕಂಡೆ ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ !
ತಿಳಿಯಲು ಕಂಡೆ ಲೋಕ - ನನ್ನ
ಗೆಯ್ಮೆಕೆಯಲಿ ಕಂಡೆ ಧರ್ಮವೇ!

ಸಂಜೆ

ಮರೆಯಲು ಕಂಡೆ ಕದಿರು - ಹೋಗಿ
ಮಡಿಯಲು ಕಂಡೆ ಸೊರಗು!
ನೆರೆಯಲು ಕಂಡೆ ನಕ್ಷತ್ರವು - ನನ್ನ
ನೆನಪಲಿ ಕಂಡೆ ಹೊಸತನ!

ಕಡಿಮೆಯಾಗಲು ಕಂಡೆ ಉಷ್ಣ - ನನ್ನನು
ಕೂಡಲು ಕಂಡೆ ಶಾಂತಿ!
ಕೋರೈಸಲು ಕಂಡೆ ಚಳಿಯು - ಮೇಲೆ
ಉಕ್ಕಲು ಕಂಡೆ ಬಾಳ್ವೆ !

66 தென்றல்

பொதிகைமலை விட்டெழுந்து சந்தனத்தின்
புதுமணத்தில் தோய்ந்து, பூந் தாது வாரி
நதி தழுவி அருவியின்தோள் உந்தித், தெற்கு
நன்முத்துக் கடல் அலையின் உச்சி தோறும்
சதிராடி, மூங்கிலிலே பண் எழுப்பித்
தாழையெல்லாம் மடற்கத்தி சுழற்ற வைத்து;
முதிர்தெங்கின் இளம்பாளை முகம்சு வைத்து,
முத்துதிர்த்துத் தமிழகத்தின் வீதி நோக்கி,

அந்தியிலே இளமுல்லை சிலிர்க்கச், செந்நெல்
அடிதொடரும் மடைப்புனலும் சிலிர்க்க, என்றன்
சிந்தை உடல் அணுஒவ்வொன் றும்சிலிர்க்கச்,
செல்வம்ஒன்று வரும் ; அதன்பேர் தென்றற் காற்று !
வெந்தயத்துக் கலயத்தைப் பூனை தள்ளி
விட்டதென என் மனைவி அறைக்குப் போனாள்.
அந்தியிலே கொல்லையில்நான் தனித்தி ருந்தேன்.
அங்கிருந்த விசுப்பலகை தனிற்ப டுத்தேன்.

பக்கத்தில் அமர்ந்திருந்து சிரித்துப் பேசிப்
பழந்தமிழின் சாற்றாலே காதல் சேர்த்து
மிக்கஅவ சரமாகச் சென்ற பெண்ணாள்
விரைவாக என்னிடத்தில் வருதல் வேண்டும்
அக்காலம் அறைக்குவந்த பூனை யின்மேல்
அடங்காத கோபமுற்றேன் பிறநே ரத்தில்
பக்காப்பூ னைநூறு, பொருளை யெல்லாம்
பாழாக்கி னாலும்அதில் கவலை கொள்ளேன்.

66. ತೆಂಗಾಳಿ

ಪೊದಿಗೈ★ ಮಲೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟೆದ್ದು ಚಂದನದ
ಹೊಸ ಕಂಪಲ್ಲಿ ತೊಯ್ದು ಮಕರಂದವ ಎತ್ತಿ
ನದಿಯನು ಅಲಿಂಗಿಸಿ ಅರ್ಬಿಯ ತೋಳು ದಬ್ಬಿ
ತೆಂಕಣ ನಲ್‌ಮುತ್ತು ಕಡಲು ಅಲೆಗಳ ತುದಿಯಲೆಲ್ಲ
ಚದುರಾಡಿ ಬಿದಿರಿನಲ್ಲಿ ಹಾಡನ್ನೆಬ್ಬಿಸಿ
ತಾಳೆಯ ಮಡಲ ಕತ್ತಿಯ ಸುತ್ತಿ ಬಂದು
ಮುದಿ ತೆಂಗಿನ ಎಳೆಯ ಪಾಳಿಯನು ಸವಿದು
ಉತ್ತುದುರಿಸಿ ತಮಿಳುನಾಡ ಬೀದಿ ನೋಡಿ

ಸಂಜೆಯಲ್ಲಿ ಎಳೆ ಮೊಲ್ಲೆ ಪುಲಕಿಸಲು, ಕೆನ್ನೆಲ್ಲಿನ
ಅಡಿಯನು ಸ್ಪರ್ಶಿಸುವ ಹೊನಲೂ ಪುಲಕಿಸಲು, ನನ್ನ
ಚಿಂತೆ, ಒಡಲು ಅಣು ಒಂದೊಂದು ಪುಲಕಿಸಲು
ಚೆಲುವು ಒಂದು ಬರುವುದು ಅದರ ಪೆಸರ್ ತೆಂಗಾಳಿ.
ಮೆಂತ್ಯದ ಮಡಿಕೆ ಬೆಕ್ಕು ತಳ್ಳಿತೆಂದು
ನನ್ನ ಮಡದಿ ಕೊಠಡಿಗೆ ಹೋದಳು
ಆ ಸಂಜೆ ಹಿತ್ತಲಲ್ಲಿ ನಾನು ಒಂಟಿಗನಾಗಿದ್ದೆ.
ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಇಳುಕಲು ಹಲಗೆಯಲ್ಲಿ ಒರಗಿದೆ.

ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿ ಕುಳಿತು ನಗುನಗುತ್ತಾ ಮಾತಾಡಿ
ಪಳೆಯ ತಮಿಳು ಸವಿಯಲ್ಲಿ ಪ್ರೇಮ ಬೆರಸಿ
ಬಹಳ ಅವಸರವಾಗಿ ಒಳಗೆ ಹೋದ ನನ್ನವಳು
ಬೇಗನೆ ನನ್ನಲ್ಲಿಗೆ ಬರಬೇಕೆಂದು ಕಾದಿದ್ದೆ.
ಆ ಸಮಯ ಕೊಠಡಿಗೆ ಬಂದ ಬೆಕ್ಕಿನ ಮೇಲೆ
ತಾಳಲಾರದ ಕೋಪಗೊಂಡೆ. ಬೇರೆ ಹೊತ್ತಾಗಿದ್ದರೆ
ಬೆಕ್ಕುಗಳು ನೂರಾರು ಮನೆಯ ವಸ್ತುಗಳನ್ನೆಲ್ಲ
ಹಾಳು ಮಾಡಿದ್ದರು ಅದಕ್ಕೆ ಚಿಂತಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

வாழ்க்கைமலர் சொரிகின்ற இன்பத் தேனை
மனிதனது தனிமையினால் அடைதல் இல்லை;
சூழ்ந்ததுணை பிரிவதெனில் இரண்டு நெஞ்சும்
தொல்லையுறு வகை இருத்தல் வேண்டும் அங்கே
வீழ்ந்துகிடந் திட்டஎனைத் "தனிமை" "அந்தி"
இவை இரண்டும் நச்சுலகில் தூக்கித் தள்ளப்
பாழான அவளுடலின் குளிர்ச்சி, மென்மை,
மணம் இவற்றைப் பருகுவதே நினைவாயிற்று.

தெரியாமல் பின்புறமாய் வந்த பெண்ணாள்,
சிலிர்த்திடவே எனைநெருங்கிப் படுத்தாள் போலும்,
சரியாத சூழல்சரிய லானாள் போலும்,
தடவினாள் போலும், எனைத் தன்க ரத்தால்!
புரியாத இன்பத்தைப் புரிந்தாள் போலும்!
புரியட்டும் என இருந்தேன் எதிரில் ஓர்பெண்
பிரிவுக்கு வருந்தினே னென்றாள் ஓகோ!
பேசுமிவள் மனைவி ; மற்றொருத்தி தென்றல் !

ಬಾಳೆಂಬ ಹೂ ಸುರಿವ ಇಂಪು ಜೇನನು
ಮನುಷ್ಯ ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಹೊಂದಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ!
ಜೊತೆಗಿದ್ದ ಸಂಗಾತಿ ಅಗಲಿದರೆ ಉಭಯ ಹೃದಯಗಳು
ಬಾಧೆಯನುಭವಿಸುವುದುಂಟು: ನನಗೂ ಅಷ್ಟೇ.
ಮಲಗಿದ್ದ ನನ್ನನ್ನು 'ಏಕಾಂತ' ವು 'ಸಂಜೆ' ಯು
ಇವೆರಡೂ ನಂಜು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ನೂಕಿತ್ತು:
ಮಡದಿಯ ದೇಹದ ತಂಪು, ಕೋಮಲತೆ,
ಪರಿಮಳವನು ಸವಿಯುವುದೇ ನೆನಪಾಗಿದ್ದೆ.

ತಿಳಿಯದಂತೆ ಹಿಂಬದಿಯಲ್ಲಿ ಬಂದ ಸಂಗಾತಿ
ಪುಲಕಿಸಲು ನನ್ನ ಸನಿಹ ಮಲಗಿದಳೇನು ?
ಜಾರಿದ ಜಡೆ ಕೂದಲು ಬಿಚ್ಚಿದಳೇನು ?
ತನ್ನ ಕೈಗಳಿಂದ ನನ್ನನು ಸೋಂಕಿಸಿದಳೋ ?
ತಿಳಿಯದ ಇಂಪನ್ನು ತಿಳಿದು ಕೊಂಡಳೇನು ?
ಮಾಡುತ್ತಿರಲಿ ಎಂದೇ ಸುಮ್ಮನಿದ್ದೆ. ಎದುರಲಿ
ಒಬ್ಬಳು ಅಗಲಿದುದಕ್ಕೆ ಬಾಡಿದೆನು ಎಂದಳು. ಓಹೋ!
ಮಾತಾಡುವ ಇವಳು ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿ, ಮತ್ತೊಬ್ಬಳು ತೆಂಗಾಳಿ!
ಪೊದಿಗೈ: ★ ಇದು ಮಧುರೆಯ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿರುವ ಒಂದು ಬೆಟ್ಟ. ಅಗಸ್ತ್ಯರು ವಾಸಿಸಿದ ಜಾಗ

67. பாரதி உள்ளம்

சாதி ஒழித்திடல் ஒன்று — நல்ல
தமிழ் வளர்த்தல் மற் றொன்று
பாதியை நாடு மறந்தால் — மற்றப்
பாதி துலங்குவ தில்லை
சாதி களைந்திட்ட ஏரி — நல்ல
தண்டமிழ் நீரினை ஏற்கும்
சாதிப் பிணிப்பற்ற தோளே — நல்ல
தண்டமிழ் வாளினைத் தூக்கும் !

என்றுரைப் பார் என்னிடத்தில் — அந்த
இன்ப உரைகளென் காதில்
இன்றும் மறைந்திட வில்லை — நான்
இன்றும் இருப்பதனாலே !
பன்னும் நம் பாரதியாரின் — நல்ல
பச்சை அன்புள்ளத்தி னின்று
நன்று பிறந்தஇப் பேச்சு — நம்
நற்றமிழர்க் கெழில் மூச்சு !

மேலவர் கீழவர் இல்லை — இதை
மேலுக்குச் சொல்லிடவில்லை
நாலு தெருக்களின் கூட்டில் — மக்கள்
நாலா யிரத்தவர் காணத்
தோலினில் தாழ்ந்தவர் என்று — சொல்லும்
தோழர் சமைத்ததை உண்பார்
மேலும் அப்பாரதி சொல்வார் — "சாதி
வேரைப் பொசுக்குங்கள்" என்றே.

செந்தமிழ் நாட்டினிற் பற்றும் — அதன்
சீருக்கு நல்லதோர் தொண்டும்
நிந்தை இல்லாதவை அன்றோ ! — எந்த
நேரமும் பாரதி நெஞ்சம்
கந்தையை எண்ணுவ தில்லை — கையிற்
காசை நினைப்பதும் இல்லை
செந்தமிழ் வாழிய ! வாழி — நல்ல
செந்தமிழ் நாடென்று வாழ்ந்தார்.

67.ಭಾರತಿಯಾರ ಮನಸ್ಸು

ಜಾತಿಯನು ತೊಲಗಸುವುದೊಂದು - ಒಳ್ಳೆಯ
ತಮಿಳು ಬೆಳೆಸುವುದು ಮತ್ತೊಂದು - ಇದರಲ್ಲಿ
ಅರ್ಥವನ್ನು ನಾಡು ಮರೆತರೆ - ಉಳಿದ
ಅರ್ಥವು ಉಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ.
ಜಾತಿಯನು ತ್ಯಜಿಸಿದ ಕೆರೆಯೇ - ಒಳ್ಳೆಯ
ತಂಪು ತಮಿಳು ನೀರನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುವುದು
ಜಾತಿ ರೋಗವಿಲ್ಲದ ಭುಜವೇ - ಒಳ್ಳೆಯ
ತಂಪು ತಮಿಳು ಬಾಳನು★ ಎತ್ತುವುದು!

ಎಂದು ಹೇಳುವರು ಭಾರತಿ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ - ಆ
ಸವಿನುಡಿಗಳು ನನ್ನ ಕಿವಿಯಿಂದ
ಇಂದಿಗೂ ಮರೆಯಲೆ ಇಲ್ಲ - ನಾನು
ಇಂದಿಗೂ ಇರುವುದರಿಂದಲೇ!
ಹೇಳುವರು ನಮ್ಮ ಭಾರತಿಯಾರ್ - ಒಳ್ಳೆಯ
ಪರಿಶುದ್ಧ ಪ್ರೀತಿಯ ಮನಸ್ಸಿಂದ.
ಒಳಿತು ಹುಟ್ಟಿತು ಈ ಮಾತು - ನಮ್ಮ
ನಲ್ಲ ತಮಿಳರಿಗೆ ಇದು ಹೇತು.

ಮೇಲಾದವರು ಕೀಳೆಂಬೆದಿಲ್ಲ - ಇದನ್ನು
ಮೇಲು ಮಾತಿಗೆ ಹೇಳಿರಲಿಲ್ಲ
ನಾಲ್ಕು ಬೀದಿಗಳ ಸಂದಿಯಲ್ಲಿ - ಜನರು
ನಾಲ್ಕು ಸಾವಿರರ ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿ.
ಚರ್ಮದಿಂದಲೇ ಕೀಳಾದವರು ಎಂಬ
ಗೆಳೆಯರ ಅಡುಗೆಯನೇ ಉಣ್ವಾರು.
ಇನ್ನು ಆ ಭಾರತಿ ನುಡಿವರು - ಜಾತಿಯ
ಬೇರನ್ನು ಬೂದಿ ಮಾಡಿರಿ ಎಂದೇ.

ಚೆಂದಮಿಳು ನಾಡಲ್ಲಿ ಹಿಡಿತವು - ಅದರ
ಕೀರ್ತಿಗೆ ಒಳಿತೊಂದು ಸೇವೆಯು
ನಿಂದನೆಯಿಲ್ಲದ್ದು ಅಲ್ಲವೆ - ಯಾವ
ಹೊತ್ತು ಭಾರತಿಯಾರ ಮನಸ್ಸು
ಹರಕಲು ಬಟ್ಟೆಯ ನೆನೆದುದಲ್ಲ - ಕೈಯಲ್ಲಿ
ಕಾಸಿಗೆ ಬಯಸಿದವರಲ್ಲ
ಚೆಂದಮಿಳು ಬಾಳ್ಗೆ ಬಾಳ್ಗೆ - ಒಳ್ಳೆಯ
ಚೆಂದಮಿಳು ನಾಡೆಂದು ಬಾಳಿದರು.

★ ಬಾಳು-ಕತ್ತಿ

68 . மகா கவி

பாரதியார் உலககவி ! — அகத்தில் அன்பும்
பரந்துயர்ந்த அறிவினிலே ஒளியும் வாய்ந்தோர் !
ஒருருக் கொருநாட்டுக் குரிய தான
ஒட்டைச்சாண் நினைப்புடையர் அல்லர் மற்றும்
வீரர் அவர் !— மக்களிலே மேல்கீழ் என்று
விள்ளுவதைக் கிள்ளிவிட வேண்டும் என்போர் !
சீருயர்ந்த கவிஞரிடம் எதிர்பார்க் கின்ற
செம்மைநலம் எல்லாமும் அவர்பாற் கண்டோம்.

அகத்திலுறும் எண்ணங்கள், உலகின் இன்னல்
அறுப்பவைகள்; புதியவைகள்; அவற்றை யெல்லாம்

திகழ்பார்க்குப் பாரதியார் எடுத்துச் சொல்வார்
தெளிவாக, அழகாக, உண்மை யாக !
முகத்தினிலே களையிழந்த மக்கள் தம்மை
முனை முகத்தும் சலியாத வீரராகப்
புகுத்துமொழிப் பேச்செல்லாம் பொன்னி யாற்றுப்
புனல்போலத் தொடர்வதுண்டாம் அன்னார் பாட்டில்.

பழையநடை, பழங்கவிதை, பழந்தமிழ்நூல்,
பார்த்தெழுதிப் பாரதியார் உயர்ந்தா ரில்லை ;
பொழிந்திடுசெவ் வியஉள்ளம் கவிதை யுள்ளம்
பூண்டிருந்த பாரதியா ராலே இந்நாள்
அழுந்தியிருந் திட்டதமிழ் எழுந்த தென்றே
ஆணையிட்டுச் சொல்லிடுவோம் அன்னை மீதில்
அழகொளிசேர் பாரதியார் கவிதை தன்னை
அறிந்திலதே புவிஎன்றால் புவிமேற் குற்றம் !

68. ಮಹಾ ಕವಿ.

ಭಾರತಿಯಾರ್ ವಿಶ್ವ ಕವಿ! ಅಗದೊಳು ಪ್ರೀತಿಯು
ಹರಡಿ ಉನ್ನತಿಗೊಂಡ ಅರಿವಿನ ಹೊಳೆಪೂ ಹೊಂದಿದವರು !
ಒಂದು ಊರಿಗೆ ಒಂದು ನಾಡಿಗೆ ಮಾತ್ರವಾದ
ಒಂದು ಗೇಣಿನಷ್ಟು ನೆನಪು ಕೊಂಡವರಲ್ಲ! ಮತ್ತು
ವೀರರು ಅವರು!-ಜನರಲ್ಲಿ ಮೇಲು ಕೀಳೆಂಬ
ಭಾವನೆಯನು ಕಿತ್ತೆಸಯ ಬೇಕೆನ್ನುವವರು!
ಕೀರ್ತಿಯುಳ್ಳ ಕವಿಗಳಲ್ಲಿ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುವ
ಪ್ರೌಢಿಮೆ ಎಲ್ಲವು ಅವರಲ್ಲಿ ಕಂಡೆವು.

ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಊರುವ ಭಾವನೆಗಳು, ಲೋಕ ದುಃಖವ
ಕತ್ತರಿಸುವವು; ಹೊಸಸಮಸ್ಯಗಳು - ಅವನ್ನೆಲ್ಲ
ನಿರೀಕ್ಷಿಸುವ ಜನರಿಗೆ ಭಾರತಿಯಾರು ಎತ್ತಿ ಹೇಳುವರು;
ತಿಳಿವಾಗಿ, ಅಂದವಾಗಿ ಅರ್ಥಪುಷ್ಟಿಯಿಂದ ನಿಜವಾಗಿ!
ಮುಖದಲ್ಲಿ ಚೆಲುವಿಲ್ಲದ ಜನರನ್ನು ಸಹ
ಮೊನಮೊಗದೊಳು ಹಿಂಜರಿಯದ ವೀರರು ಮಾಡಲು
ನುಗ್ಗಿಸುವರು ನುಡಿಗಳಲ್ಲಿ; ಕಾವೇರಿ ನದಿಯ
ಪ್ರವಾಹದಂತೆ ಸತತವಾಗಿರುವುದು ರೋಷ ಅವರ ಹಾಡಲ್ಲಿ!

ಹಳೆಯ ಶೈಲಿ, ಹಳೆಯ ಕವಿತೆ, ಹಳೆಯ ತಮಿಳು ಗ್ರಂಥ
ನೋಡಿ ಬರೆದು ಭಾರತಿಯಾರು ಕೀರ್ತಿ ಹಡೆದವರಲ್ಲ;
ಉಕ್ಕಿ ಬರುವು ಪವಿತ್ರ ಮನಸ್ಸು, ಕವಿತೆಯ ಮನಸ್ಸು.
ಹಡದಿದ್ದ ಭಾರತಿಯಾರರಿಂದಲೇ ಈ ದಿನ
ಶೋಷಣೆಗೊಳಗಾದ ತಮಿಳು ಮೇಲೆದ್ದವು ಎಂದೇ
ಪ್ರಮಾಣ ಮಾಡಿ ಹೇಳುವೆನು ತಾಯ ಮೇಲೆ.
ಅಂದವು ಅರಿವೂ ಸೇರಿರುವ ಭಾರತಿಯ ಕವಿತ್ವವನ್ನು
ಅರಿತಿಲ್ಲ ಬುವಿಯೆಂದರೆ, ಅದು ಬವಿಯ ಕುಂದೇ !

கிராமியம் நன்னாகரிகம் பாடிவைத்தார்
கீர்த்தியுறத் தேசியம் சித்தி ரித்தார்
சராசரம்சேர் லௌகிகத்தை நன்றாய்ச் சொன்னார்.
தங்குதடை யற்றஉள்ளம்; சமத்வ உள்ளம்;
இராதஙெ்தன ஒன்றில்லாப் பெரிய உள்ளம் !
இன்புள்ளம் அன்புள்ளம் அன்னார் உள்ளம்
தராதலத்துப் பாஷைகளில், அண்ணல் தந்த
தமிழ்ப்பாட்டை மொழிபெயர்த்தால் தெரியும் சேதி !

ஞானரதம் போலொருநூல் எழுது தற்கு
நானிலத்தில் ஆளில்லை, கண்ணன் பாட்டுப்
போல்நவிலக் கற்பனைக்குப் போவ தெங்கே ?
புதியநெறிப் பாஞ்சாலி சபதம் போலே
தேனினிப்பில் தருபவர் யார் ? மற்றும் இந்நாள்
ஜெயபேரி கைகொட் டடாஎன் றோதிக்

கூனர்களும் குவலயத்தை அவாவும் வண்ணம்
கொட்டிவைத்த கவிதைதிசை எட்டும் காணோம் !

"பார்ப்பானை ஐயரென்ற கால மும்போச்
சே" யென்ற பாரதியார் பெற்ற கீர்த்தி
போய்ப்பாழும் கிணற்றினிலே விழாதா என்று
பொழுதெல்லாம் தவங்கிடக்கும் கூட்டத் தார்கள்
வேர்ப்பார்கள்; பாரதியார் வேம்பென் பார்கள்;
வீணாக உலககவி அன்றென் பார்கள்.
ஊர்ப்புறத்தில் தமக்கான ஒருவ னைப்போய்
உயர்கவிஞன் என்பார்கள் வஞ்ச கர்கள்.

ಗ್ರಾಮ್ಯವು ನಲ್ ನಾಗರಿಕವು ಹಾಡಿರುವರು
ಕೀರ್ತಿ ಬೆಳಗಲು ರಾಷ್ಟ್ರೀಯತೆಯನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಿರುವರು
ಪ್ರಪಂಚದ ಲೌಕಿಕವನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಹೇಳಿರುವರು
ಸರಳವಾದ ಮನಸ್ಸು; ಸಮತ್ವದ ಮನಸ್ಸು;
ಎಲ್ಲವೂ ಅಡಗಿದೆ ಎಂಬಂತೆ ಹಿರಿಯ ಮನಸ್ಸು;
ಇಂಪು ಮನಸ್ಸು: ಒಲವು ಮನಸ್ಸು ಅವರ ಮನಸ್ಸು;
ಧರಣಿಯೊಳಿರುವ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾರತಿಯಾರು ಕೊಟ್ಟ
ತಮಿಳು ಹಾಡನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ ಗೊತ್ತವರ ಹಿರಿಮೆ!

'ಜ್ಞಾನರಥ'ಹಾಗೆ ಒಂದು ಗ್ರಂಥ ಬರೆಯಲು
ಬುವಿಯಲ್ಲಿ ಯಾರು ಇಲ್ಲ. ಕಣ್ಣನ ಹಾಡಿನಂತೆ
ನುಡಿಯಲು ಕಲ್ಪನಗೆ ಎಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುವುದು ?
ಹೊಸ ಮಾರ್ಗ ಪಾಂಚಾಲಿ ಶಪಥದ ಹಾಗೆ
ಜೇನಿಂಪಿನಲ್ಲಿ ಕೊಡಲು ಇನ್ನಾರು ? ಮತ್ತು ಈ ದಿನ
ಜಯಭೇರಿ ಮೊಳಗೆಂದು ಕೂಗಿ ಹೇಳಿ
ಗೂನರು ಎದ್ದು ಲೋಕವನು ಬಯಸುವುದಕ್ಕೆ
ರಾಶಿ ಮಾಡಿರುವ ಕವಿತ್ವ ಹಾಗೆ ಎಂಟು ದೆನೆಯಲ್ಲೂ ಕಾಣೆ!

'ಪಾರ್ವನನು ಅಯ್ಯರ್ ಎಂದ ಕಾಲವು ಹೋಯ್ತು'
ಎಂದು ಬರೆದ ಭಾರತಿಯಾರು ಹಡೆದ ಕೀರ್ತಿ
ಹಾಳಾದ ಬಾವಿಯಲ್ಲಿ ಬೀಳಲಿ ಎಂದು
ಹೊತ್ತಿಗೂ ತಪಸ್ಸಿರುವ ಗುಂಪಿನವರು
ಬೆವರುವರು;ಭಾರತಿಯಾರನ್ನು ಬೇವೆಂಬರು:
ವಿಶ್ವ ಕವಿ ಅಲ್ಲವೆಂಬರು ವ್ಯರ್ಥರು;
ಊರಾಚೆ ತನಗೆ ಬೇಕಾದ ಒಬ್ಬನನು
ಉನ್ನತ ಕವಿಯೆಂಬರು ವಂಚಕರು.

"சாதிகளே இல்லையடி பாப்பா" என்றார்
"தாழ்ச்சிஉயர்ச் சிகள்சொல்லல் பாவம்" என்றார்
சோதிக்கின் " சூத்திரற்கோர் நீதி தண்டச்
சோறுண்ணும் பார்ப்புக்கு வேறோர் நீதி"
ஓதியதைப் பாரதியார் வெறுத்தார், நாட்டில்
ஒடுக்கப்பட் டார்நிலைக்கு வருந்தி நின்றார்
பாதிக்கும் படி " பழமை பழமை என்பீர்
பழமைஇருந் திட்டநிலை அறியீர்" என்றார்.

தேசத்தார் நல்லுணர்வு பெறும்பொ ருட்டுச்
சேரியிலே நாள்முழுதும் தங்கி யுண்டார்
காசுதந்து கடைத்தெருவில் துலுக்கர் விற்கும்
சிற்றுணவு வாங்கி, அதைக் கனிவாய் உண்டார்
பேசிவந்த வசைபொறுத்தார்; நாட்டிற் பல்லோர்
பிறப்பினிலே தாழ்வுயர்வு பேசு கின்ற
மோசத்தை நடக்கையினால், எழுத்தால், பேச்சால்
முரசறைந்தார். இங்கிவற்றால் வறுமை ஏற்றார்.

வையத்து மாகவிஞர் மறைந்து போனார்;
வைதிகர்க்குப் பாரதியார் பகைவ ரேனும்
செய்வதென்ன? மேலுக்குப் புகழ்ந்தே வந்தார்;
சிலநாட்கள் போகட்டும் என இருந்தார்
உய்யும்வழி கெடாதிருக்க மெதுவாய் இந்நாள்
'உலககவி அல்லஅவர்' எனத் தொடங்கி
ஐயர்கவி தைக்கிழுக்கம் கற்பிக் கின்றார்
அழகாக முடிச்சவிழ்த்தால் விடுவார் உண்டோ?

இது அந்நாளில் ஆனந்த விகடனில் "ரா.கி." (கல்கி) யால் 'பாரதி உலக கவியல்ல' என்றும், 'அவர் பாடலில் வெறுக்கத் தக்கன' உள்ளன என்றும் எழுதியதற்கு மறுப்பாக எழுதப்பட்டது.

'ಜಾತಿಗಳೇ ಇಲ್ಲ ಕಣೆ ಪಾಪ' ಎಂದರು
'ಕೀಳು ಮೇಲು ನುಡಿಯುವಿಕೆ ಪಾಪ' ಎಂದರು.
ಸೋಧಿಸಿದರೆ' ಸೂದ್ರರಿಗೆ ಒಂದು ನೀತಿ ಪುಕ್ಕಟೆ
ಭೋಜನ ಉಣ್ಣ ಪಾರ್ವನಿಗೆ ಒಂದು ನೀತಿ ' ಎಂಬ
ಬೋಧನೆಯನ್ನು ತೆಗಳಿದರು! ನಾಡಲ್ಲಿ
ಶೋಷಿತರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಬಾಡಿದರು! ಕುಗ್ಗಿದರು.
ಯೋಚಿಸಲೆಂದೆ'' ಹಳೆಮೆ ಹಳೆಮೆ ಎಂಬುವರೇ
ಹಳೆಮೆ ಇದ್ದ ಸ್ಥಿತಿ ತಿಳಿಯಿರಿ' ಎಂದರು.

ದೇಶದವರು ನಲ್ ಭಾವನೆ ಹೊಂದಲೆಂದು
ಕೊಳಕೇರಿಯಲ್ಲಿ ಬಡವರ ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಉಂಡರು.
ಕಾಸು ಕೊಟ್ಟು ಅಂಗಡಿ ಬೀದಿಯಲ್ಲಿ ತುರುಕರು ಮಾರುವ
ತಿನಿಸನ್ನು ತೆಗೆದು ರುಚಿಯಾಗಿ ಉಂಡರು.
ಹೇಸಿಗೆಗಳನ್ನು ಸಹಿಸಿದರು. ನಾಡಲ್ಲಿ ಹಲವರು
ಹುಟ್ಟಲ್ಲಿ ಮೇಲು ಕೀಳೆಂದು ಮಾತಾಡುವ
ಮೋಸಗಳು ನಡೆದಾಗ ಬರಹದಿಂದ, ಭಾಷಣದಿಂದ
ಮುರಜ ಬಾರಿಸಿದರು. ಇದರಿಂದಾಗಿ ಬರಿಮೆ ಹೊಂದಿದರು.

ಪ್ರಪಂಚದ ಮಹಾಕವಿ ಮರೆಯಾದರು;
ವೈದಿಕರಿಗೆ ಭಾರತಿಯಾರು ಹಗೆಯವರಾದರು
ಮಾಡುವದೆಂತು? ಮೇಲು ಮಾತಿಗೆ ಹೊಗಳಿದರು:
ಕೆಲವು ದಿನಗಳು ಕಳೆಯಲಿ ಎಂದಿದ್ದರು
ಬದುಕುವ ದಾರಿ ಕೆಡದಿರಲು ಮೆಲ್ಲಗೆ ಇಂದು
'ವಿಶ್ವ ಕವಿ ಅಲ್ಲ ಅವರು' ಎಂದು ರಾಗವೆಳೆದು
ಮಾನ್ಯರ ಕವಿತೆಗೆ ಕಳಂಕ ಕಲ್ಪಿಸುವರು
''ಸೊಗಸಾಗಿ ಸುಳ್ಳು ಬಿಟ್ಟರೆ ನಂಬುವರಾರು?''

★(ಈ ಕವನವನ್ನು 'ಆನಂದವಿಕಟನ್' ಎಂಬ ಸಂಚಿಕೆಯಲ್ಲಿ ರಾ.ಕಿ. ಎಂಬವರು (ಕಲ್ಕಿ) 'ಭಾರತಿ ವಿಶ್ವ ಕವಿ ಅಲ್ಲ' ಎಂದು ಬರೆದುದಕ್ಕೆ ಪ್ರತಿಭಟಿಸಿ ಬರದದ್ದು).

69 . இசைத்தமிழ்

மேசை விளக்கேற்றி — நாற்காலி
மீதில் அமர்ந்தேநான்

ஆசைத் தமிழ்படித்தேன் — என்னருமை
அம்மா அருகில்வந்தார்

மீசைச் தமிழ்மன்னர் — தம்புகையை
வென்ற வரலாற்றை

ஓசை யுடன்படித்தேன் — அன்னைமகிழ்
வுற்றதை என்னசொல்வேன் !

செந்தமிழ் நாட்டினிலே — வாழ்கின்ற
சேயிழை யார் எவரும்

வந்த விருந்தோம்பும் — வழக்கத்தை
வாய்விட்டுச் சொல்லுகையில்

அந்தத் தமிழ்அன்னையின் — முகத்தினில்
அன்பு பெருகியதை

எந்த வகைஉரைப்பேன் ! — கேட்டபின்பும்
இன்னும்சொல் என்றுரைத்தார் !

கிட்ட நெருங்கிஎனைப் — பிள்ளாய் என்று
கெஞ்சி நறுந்தேனைச்

சொட்டு வதைப்போலே — வாய்திறந்து
சொல்லொரு பாடல் என்றார்

கட்டிக் கரும்பான — இசைத்தமிழ்
காதினிற் கேட்டவுடன்

எட்டு வகைச்செல்வமும் — தாம்பெற்றார்
என்னைச் சுமந்துபெற்றார் !

69. ಗಾಯನ ತಮಿಳು

ಮೇಜಿನ ದೀಪವನ್ನು ಹಚ್ಚಿ - ಕುರ್ಚಿಯ
ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ನಾನು
ಆಸೆಯಿಂದ 'ತಮಿಳು' 'ಓದಿದೆ' - ನನ್ನ ಅರುಮೆಯ
ಅಮ್ಮನು ಸನಿಹ ಬಂದರು
ಮೀಸೆಯ ತಮಿಳು ಅರಸರು - ತಮ್ಮ ಅರಿಗಳನು
ಗೆದ್ದ ಚರಿತ್ರೆಯನು
ಶಬ್ದ ಕೊಟ್ಟು ಓದಿದೆ - ತಾಯಿ ಸಂತಸ
ಗೊಂಡಿದ್ದನ್ನು ಏನೆಂದು ಹೇಳುವೆ!
ಚೆಂದಮಿಳು ನಾಡಲ್ಲಿ - ಬಾಳುವ
ಗರತಿಯರು ಎಲ್ಲರೂ ಮನೆಗೆ
ಬಂದ ಅತಿಥಿಯನು ಸತ್ಕರಿಸುವ - ರೀತಿಯನು
ಬಾಯ್ಬಿಟ್ಟು ಹೇಳಿದಾಗ

ಆ ತಮಿಳು ತಾಯಿಯ - ಮುಖದಲ್ಲಿ
ಪ್ರೀತಿ ಪ್ರವಾಹಿಸಿದನ್ನು
ಯಾವ ಬಗೆ ಬಣ್ಣಿಪೆನು - ಕೇಳಿದ ನಂತರವು
ಇನ್ನೂ ನುಡಿಯೆಂದು ಹೇಳಿದರು.
ಹತ್ತಿರ ಬಂದು ನನ್ನನು - ಕಂದಾ ಎಂದು
ಮುದ್ದಿಸಿ ಸವಿ ಜೇನು
ತೊಟ್ಟುವಂತೆ - ಬಾಯ್ ತೆರೆದು
ಹೇಳು ಒಂದು ಹಾಡೆಂದರು
ಗಟ್ಟಿ ಕಬ್ಬಂತಹ - ಗಾಯನ ತಮಿಳು
ಕಿವಿಯಲ್ಲಿ ಕೇಳ್ದೊಡನೆ
ಎಂಟು ಬಗೆ ಆಸ್ತಿಯು - ತಾನು ಹಡೆದರು
ನನ್ನನ್ನು ಹೊತ್ತು ಹಡೆದವರು.

70. சங்கங்கள்

சங்கங்களால் — நல்ல
சங்கங்களால் — மக்கள்
சாதித்தல் கூடும் பெரும்பெருங் காரியம்

சிங்கங்கள் போல் — இளஞ்
சிங்கங்கள் போல் — பலம்
சேர்ந்திடும் ஒற்றுமை சார்ந்திட லாலே

பொங்கும் நிலா — ஒளி
பொங்கும் நிலா — எனப்
பூரிக்கும் நெஞ்சிற் புதுப்புதுக் கோரிக்கை

மங்கிடுமோ? — உள்ளம்
மங்கிடுமோ? — என்றும்
மங்காது நல்லறி வும்தெளி வும்வரும்

சங்கங்களை — நல்ல
சங்கங்களை — அந்தச்
சட்டதிட் டங்களை மூச்சென வேகாக்க!

அங்கம் கொள்க! — அதில்
அங்கம் கொள்க! — எனில்
அன்பினை மேற்கொண்டு முன்னின் றுழைத்திட

எங்கும் சொல்க! — கொள்கை
எங்கும் சொல்க! — இதில்
ஏது தடைவந்த போதிலும் அஞ்சற்க!

தங்கத்தைப் போல் — கட்டித்
தங்கத்தைப் போல் — மக்கள்
தங்களை எண்ணுக! சங்கங்க ளிற்சேர்க்க!
தங்கத்தைப் போல்....

70. ಸಂಘಗಳು

ಸಂಘಗಳಿಂದ - ಒಳ್ಳೆಯ
ಸಂಘಗಳಿಂದ - ಜನರು
ಸಾಧಿಸಲು ಸಾಧ್ಯ ದೊಡ್ಡ ಕಾರ್ಯವು.

ಸಿಂಹಗಳಂತೆ - ತರುಣ.
ಸಿಂಹಗಳಂತೆ - ಬಲ
ಸೇರುವುದು ಒಗ್ಗಟ್ಟು ಉಂಟಾಗುವುದರಿಂದ,

ಉಕ್ಕುವ ತಿಂಗಳು - ಹೊಳೆವು
ಉಕ್ಕುವ ತಿಂಗಳು - ಎಂದು
ಆನಂದಿಸುವುದು ಎದೆಯಲಿ ಹೊಸಹೊಸ ಕೋರಿಕೆ.

ಕುಗ್ಗುವುದೋ? - ಮನಸ್ಸು
ಕುಗ್ಗುವುದೋ? - ಎಂದೂ
ಮಾಸದು, ನಲ್ಲರಿವು ತಿಳಿವು ಬರುವುದೇ,

ಸಂಘಗಳನು - ಒಳ್ಳೆಯ
ಸಂಘಗಳನು - ಆದರ
ಕಾನೂನು ನಿಯಮಗಳನ್ನು ಉಸಿರೆಂದು ರಕ್ಷಿಸು!

ಅಂಗವಾಗು - 'ಆದರಲ್ಲಿ
ಅಂಗವಾಗು - ಎಂಬಲ್ಲಿ
ಪ್ರೀತಿಯನು ಮುಂದಿಟ್ಟು ಮುಂದಿರ್ದುದುಡಿಯಿರಿ!

ಎಲ್ಲಿಯು ಹೇಳು - ಗುರಿಯನು
ಎಲ್ಲಿಯು ಹೇಳು - ಇದರಲ್ಲಿ
ಯಾವ ತಡೆ ಬಂದರೂ ಅಂಜದಿರು!

ಚಿನ್ನದಂತೆ - ಅಪರಂಜಿ
ಚಿನ್ನದಂತೆ - ಜನರು
ತನ್ನನ್ನು ಭಾವಿಸಿರಿ ಸಂಘದಲಿ ಸೇರಿಸಿರಿ. (ಚಿನ್ನದಂತೆ)

கொள்கை இல்லார் — ஒரு
கொள்கை இல்லார் — மக்கள்
கூட்டத்தில் இல்லை ! சங் கங்களின் சார்பினைத்

தள்ளுவதோ ? — மக்கள்
தள்ளுவதோ ? — சங்கத்
தாய்வந்து தாவும் தளிர்க்கையைத் தீதென்று

விள்ளுவதோ ? — மக்கள்
விள்ளுவதோ ? — மக்கள்
வெற்றியெல் லாம்சங்க மேன்மையி லேஉண்டு

கொள்ளுகவே — வெறி
கொள்ளுகவே — சங்கம்
கூட்டிட வும்கொள்கை நாட்டிட வும்வெறி
கொள்ளுகவே....

சாதி மதம் — பல
சாதி மதம் — தீய
சச்சர வுக்குள்ளே பேத வுணர்ச்சிகள்

போதத்தையே — மக்கள்
போதத்தையே — அறப்
போக்கிடும் மூடவ ழக்கங்கள் யாவும்இல்

லாத இடம் — தீதி
லாத இடம் — நோக்கி
யேகிடு தேஇந்த வைய இலக்கியம் !

ஆதலினால் — உண்மை
ஆதலினால் — சங்கம்
அத்தனை யும்அதை ஒத்து நடத்துக !

ಗುರಿಯಿಲ್ಲದವರು - ಒಂದು
ಗುರಿಯಿಲ್ಲದವರು - ಜನರ
ಗುಂಪಲ್ಲಿ ಇಲ್ಲ - ಸಂಘಗಳ ಆಶ್ರಯ

ತಳ್ಳುವುದೋ - ಜನರು
ತಳ್ಳುವುದೋ - ಸಂಘದ
ತಾಯಿ ಬಂದು ದಬ್ಬುವ ತಳಿರು ಕೈಯ ಕೆಡುಕೆಂದು.

ನುಡಿಯುವುದೋ - ಜನರು
ನುಡಿಯುವುದೋ - ಜನರ
ಗೆಲುವೆಲ್ಲ ಸಂಘದ ಮೇಲ್ಮೆಯಲಿ ಉಂಟು.

ಕೊಳ್ಳಿರಿ ನೀವು - ಹುಚ್ಚು
ಕೊಳ್ಳಿರಿ ನೀವು - ಸಂಘದ
ಗುರಿಯನು ನಾಟಲು ಹುಚ್ಚು ಕೊಳ್ಳಿರಿ ನೀವು
ಜಾತಿ ಮತ - ಹಲವು
ಜಾತಿ ಮತ - ಕೆಟ್ಟ
ಚರ್ಚೆಗೊಳಗಾದ ಭೇದ ಭಾವನೆಗಳು

ಬೋಧನೆಯು - ಜನರ
ಬೋಧನೆಯು - ಎಲ್ಲವನು
ನೀಗಿಸುವ ಮೂಢ ರೂಢಿಗಳು ಎಲ್ಲವು

ಇಲ್ಲದ ಸ್ಥಳ - ಕೆಡುಕು
ಇಲ್ಲದ ಸ್ಥಳ - ನೋಡಿ
ಹೋಗುವುದೇ ಈ ಪ್ರಪಂಚದ ಸಾಹಿತ್ಯವೇ!

ಆದುದರಿಂದ - ನಿಜವು
ಆದುದರಿಂದ - ಸಂಘ
ಇವೆಲ್ಲವನ್ನು ಒಪ್ಪಿನಡೆಯಬೇಕು!

உள்ளத்திலே — நல்ல
உள்ளத்திலே — எழுந்
தூறி வரும்கொள்கை யாகிய பைம்புனல்

வெள்ளத்திலே — இன்ப
வெள்ளத்திலே — இந்த
மேதினி மக்கள் நலம்பெறு வாரென்று

தள்ளத் தகாப் — பல
தள்ளத் தகா — நல்ல
சங்கங்கள் எங்கணும் நிறுவுவர் சான்றவர் !

பள்ளத்திலே — இருட்
பள்ளத்திலே — வீழ்ந்த
பஞ்சை கட்கும்சங்கம் நெஞ்சிற் சுடர்கூட்டும் சங்கங்களால்,

தாய் தந்தையர் — நல்ல
தாய் தந்தையர் — மண்ணில்
தாம் பெற்ற பிள்ளைகள் சங்கத்திற்கே என்ற

நேயத்தினால் — மிக்க
நேயத்தினால் — நித்தம்
நித்தம் வளர்க்க ! நற் புத்தி புகட்டுக !

ஆய பொருள் — உண்
டாய பொருள் — முற்றும்
அங்கங் கிருந்திடும் சங்கங்களுக் கென்றே

தூய எண்ணம் — மிகு
தூய எண்ணம் — இங்குத்
தோன்றிடில் இன்பங்கள் தோன்றிடும் ஞாலத்தில்.

ಎಲ್ಲರಿಗೂ ನಲ್ಲಿಂಪು
ಎಲ್ಲರಿಗೂ ನಲ್ಲಾಸ್ತಿಗಳು
ಎಂಟೂ ದೊರಕಿತೆಂದು

ಮನಸ್ಸಿ ನೊಳಗೆ - ಒಳ್ಳೆಯ
ಮನಸ್ಸಿ ನೊಳಗೆ - ಎದ್ದು
ಉಕ್ಕಿ ಬರುವ ಗುರಿಯ ಹೊನಲು

ಪ್ರವಾಹದಲಿ - ಇಂಪು
ಪ್ರವಾಹದಲಿ - ಈ
ಮೇದಿನಿ ಜನರು ನಲ್ಮೆ ಹೊಂದುವರೆಂದೇ

ತಳ್ಳಲಾಗದ - ಹಲವು
ತಳ್ಳಲಾಗದ - ಒಳ್ಳೆಯ
ಸಂಘಗಳು ಎಲ್ಲಿಯು ನಿರ್ಮಿಸುವರು ಶ್ರೇಷ್ಠರು!

ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ - ಇರುಳು
ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ - ಬಿದ್ದ
ಬಡಪಾಯಿಗೂ ಸಂಘ ಒಲ್ಮೆಯನು ಕೂಡಿಸುವುದು (ಸಂಘಗಳಿಂದ -)

ತಾಯಿ ತಂದೆಯವರು - ಒಳ್ಳೆಯ
ತಾಯಿ ತಂದೆಯವರು - ಬುವಿಯಲಿ
ತಾವು ಹಡೆದ ಮಕ್ಕಳು ಸಂಘಕ್ಕೆ ಎಂಬ

ನೇಹದಿಂದ - ಬಹು
ನೇಹದಿಂದ - ನಿತ್ಯ
ನಿತ್ಯ ಬೆಳೆಸುಗೆ ಒಳ್ಳೆಯು ಬುದ್ಧಿ ಉಣಿಸುಗೆ!

ವರಮಾನದ ಹುರುಳು - ಬರುವ
ವರಮಾನದ ಹುರುಳು - ಪೂರ್ಣವು
ಆಲ್ಲಲ್ಲಿರುವ ಸಂಘಗಳಿಗೆಂದೇ

ಶುದ್ಧ ಭಾವನೆ - ಬಹು
ಶುದ್ಧ ಭಾವನೆ - ಇಲ್ಲಿ
ಹುಟ್ಟಿದರೆ ಇಂಪುಗಳು ಹುಟ್ಟುವುದು ಲೋಕಲ್ಲಿ.

71. கொட்டு முரசே !

எல்லார்க்கும் நல்லின்பம்
எல்லார்க்கும் செல்வங்கள்
எட்டும் விளைந்த தென்று
கொட்டு முரசே — வாழ்வில்
கட்டுத் தொலைந்த தென்று
கொட்டு முரசே !

இல்லாமை என்னும் பிணி
இல்லாமல் கல்வி நலம்
எல்லார்க்கும் என்று சொல்லிக்
கொட்டு முரசே — வாழ்வில்
பொல்லாங்கு தீர்ந்ததென்று
கொட்டு முரசே !

சான்றாண்மை இவ்வுலகில்
தோன்றத் துளிர்த்த தமிழ்
மூன்றும் செழித்த தென்று
கொட்டு முரசே — வாழ்வில்
ஊன்றிய புகழ் சொல்லிக்
கொட்டு முரசே !

ஈன்று புறந் தருதல்
தாயின் கடன் ! உழைத்தல்
எல்லார்க்கும் கடனென்று
கொட்டு முரசே ! — வாழ்வில்
தேன்மழை பெய்ததென்று
கொட்டு முரசே !

71. ಬಾರಿಸು ಮುರಜ

ಬಾರಿಸು ಮುರಜ - ಬಾಳಲ್ಲಿ
ಕಟ್ಟು ತೊಲಗಿತೆಂದು
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ!

ಇಲ್ಲಮೆ ಎಂಬ ರೋಗ
ಇಲ್ಲದೆಯೆ, ಕಲಿಕೆಯ ನಲ್ಮೆ
ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಉಂಟೆಂದು
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ - ಬಾಳಲ್ಲಿ
ಪೊಲ್ಲಮೆ ತೀರಿತೆಂದು
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ!

ಪ್ರೌಢಿಮೆ ಈ ಬುವಿಯುಲ್ಲಿ
ಹುಟ್ಟಿದಾಗ ಹುಟ್ಟಿದ ತಮಿಳು
ಮೂರು ಚೆಲುವು★ ಹಡದಿತೆಂದು
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ - ಬಾಳಲ್ಲಿ
ನೆಲಸಿದ ಹೊಗಳ ಹೇಳಿ
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ!

ಹೆತ್ತಿ ಹೊರಗೆ ಬಿಡುವುದು
ತಾಯಿಯ ಋಣ - ದುಡಿಯುವಿಕೆ
ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಋಣವೆಂದು
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ - ಬಾಳಲ್ಲಿ
ಜೇನ್ಮಳೆ ಹುಯ್ತೆಂದು
ಬಾರಿಸು ಮುರಜ!

★ ಮೂರು ಚೆಲುವು : ಧರ್ಮಾರ್ಥಕಾಮಗಳು. ಅಥವಾ ಸ್ವಾಭಾವಿಕ, ಸಂಗೀತ, ಮತ್ತ ನಾಟಕ ತಮಿಳು.

72 . அவள் யார் ?

ஓர் நிலவே அவள்தானோ ! கதிர்தானோ !
கொம்புத் தேனோ ! — நடை
ஓவியமோ ! புள்ளி மானோ ! — வேண்டும்

நேயத்திலே நெஞ்சம் தோயும்போதில் — புதிதாய்
நேரிட்ட இன்பத்தேன் ஊற்றோ? — வந்து
நெஞ்சைத் தொடும்குளிர் காற்றோ ? (ஓர்)

மாணிக்கச் சிரிப்புக் காரியோ ? — நெஞ்சை
மகிழ்விக்கும் வானம் பாடியோ ?
ஆணிப் பொன்னே அவள் மேனியோ ? — மொழி
அனைத்தும் தித்திக்கும் சீனியோ ? (ஓர்)

ஆடும் மயிலோ, பாடும் குயிலோ ? — படம் விரித்
தாடும் மயிலோ, பாடும் குயிலோ ? (ஓர்)

நாடும் அகப்பொருளி னுக்கே — அவள்
நல்லதோர் இலக்கியமோ ?
தேடரிய கலைப்பொருளோ ? — அருமைச்
செந்தமிழின் இன்சுவையோ ? (ஓர்)

72. ಅವಳು ಯಾರು?

ಆ ತಿಂಗಳೇ ಅವಳೇನೋ ? ಕಿರಣವೇನೋ,
ಕೊಂಬೆ ಜೇನೋ ? - ನಡೆವ
ಚಿತ್ರವೋ ? ಚುಕ್ಕಿಗಳ ಜಿಂಕೆಯೋ ? - ಬೇಕು (ಅ)

ಸ್ನೇಹದಲ್ಲಿ ಎದೆ ತೋಯುವಾಗ - ಹೊಸದಾಗಿ
ದೊರಕಿದ ಜೇನಿನ ಊಟವೋ - ಬಂದು
ಎದೆಯ ಮೀಂಟುವ ಕುಳಿರ್ಗಾಳಿಯೋ ? (ಅ)

ಮಾಣಿಕ್ಯ ನಗುಕಾರ್ತಿಯೋ ? - ಎದೆಯನು
ಸಂತಸಗೊಳಿಸುವ ಗಾಯನವಕ್ಕಿಯೋ ?
ಅಪರಂಜಿ ಬಂಗಾರವೋ ಅವಳ ದೇಹ ? - ನುಡಿ
ಅನಿತೂ ಸಿಹಿಯಾದ ಸಕ್ಕರೆಯೋ ? (ಅ)

ಆಡುವ ನವಿಲೋ ? ಹಾಡುವ ಕೋಗಿಲೆಯೋ ?
- ತೋಕೆ ಬಿಚ್ಚಿ
ಆಡುವ ನವಿಲೋ ? ಹಾಡುವ ಕೋಗಿಲೆಯೋ ? (ಅ)

ಇಚ್ಚೆಯ ಪ್ರಣಯ ಹುರುಳಿಗೆ - ಅವಳು
ಒಳಿತೊಂದು ಸಾಹಿತ್ಯವೋ
ಹುಡುಕಲು ಅರಿದಾದ ಕಲೆವಸ್ತುವೋ?- ಅರುಮೆ
ಚೆಂದಮಿಳಿನ ಇಂಪು ಸವಿಯೋ ? (ಅ)

73 அவள்

பாருக்கோர் புதுமை
மாதர்க் கரசியவள் !
பார்க்கும் பார்வை தன்னிலே — வந்து
பாயும் காதல் மின்னலே !

அவள் வார்த்தை ஒவ்வொன்றுமே
நேர்த்தி மட்டுமல்ல !
நறுக்கிப் பிழிந்தநற் கன்னலே !

நேருக்கு நேரிரண்டு
கெண்டை கண்டேன் நெற்றி
நீராழி மண்டபத்தில் — அதற்
கப்புறம் ஓர்புறத்தில் — கடும்

போருக்குப் பாரை
அழைக்க வளைத்த இரு
புருவங் கண்டேன் நிறத்தில் !

பவழமோ கோவைப்
பழமோ மின்னற் பிழம்போ ?

பாவை இரண்டு உதடுமே — உண்டால்
சாவையும் நீக்கி விடுமே ! — அங்கே

தவழும் ஒளிச் சிரிப்பைத்
தான்கண்டால் என்னுள்ளம்
பேரின்பத்தைத் தொடுமே !

நுண் இடையும் அன்னம் போன்ற
நடையும் நிறைய மடை

உடையும் அழகின் பெருக்கா? — இவை
கடையில் விற்கும் சரக்கா? — மேல்

உடை என்று மின்னுடுத்தி
உலவிடும் தங்கத்தேர்
எனக்கல் லாமல் பிறர்க்கா ? (பாருக்)

73. ಅವಳು

ಧರಣಿಗೊಂದು ನವ್ಯಳು
ತರುಣಿಯರ ಶ್ರೇಷ್ಠಳು
ನೋಡುವ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ - ಬಂದು
ಹಾಯ್ವುದು ಪ್ರೇಮ ಮಿಂಚುಗಳು;

ಅವಳ ಮಾತು ಒಂದೊಂದೂ
ಪರಿಶುದ್ಧ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ
ಹಿಸುಕಿ ಹಿಂಡಿದ ಕಬ್ಬಿನ ರಸವೇ!

ನೇರಿಗ್ಗೆ ನೇರು ಎರಡು
ನಯನ ಮೀನುಗಳು ಕಂಡೆ
ಹಣೆಯ ತಂಪು ಮಂಟಪದಲ್ಲಿಯು
ಅದಕ್ಕೆ ಸನಿಹದಲ್ಲಿಯು
ಸಮರಕ್ಕೆ ಲೋಕವನು ಕರೆಯುವ
ಬಾಗಿದ ಎರಡು ಬಣ್ಣದ
ಪುರ್ಬುಗಳ ಕಂಡೆ.

ಹವಳವೋ ಕೆಂಪು
ತೊಂಡೆಯ ಹಣ್ಣೋ ಮಿಂಚಿನ ಜ್ವಾಲೆಯೋ
ಎಳೆಯಳ ತುಟಿಗಳ ಉಂಡರೆ
ಸಾವು ನೀಗಿ ಬಿಡುವುದೋ ? ಅಲ್ಲಿ

ಮೂಡುವ ನಗುವಿನ ಹೊಳೆಪಿನ ನಗುವನು
ಕಂಡರೆ..ನನ್ನೆದೆಯು
ಅಹ್ಲಾದವ ಹೊಂದುವುದೇ!

ಸಣ್ಣನಡುವು ಹಂಸದ ನಡೆಗೆಯು
ತುಂಬಿ ಕೆರೆ ಉಕ್ಕಿ ಬರುವ
ಅಂದದ ಪ್ರವಾಹವೋ ? - ಇವು
ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲಿ ದೊರೆಯುವ ವಸ್ತುವೋ ?

ಉಡುಗೆ ಎಂಬ ಮಿಂಚನು ಧರಿಸಿ
ಮೆರೆವಣಿಗೆ ಬರುವ ಬಂಗಾರ ತೇರು
ನನಗಲ್ಲದೆಯೆ ಪರರಿಗೋ ಅವಳು ?

74. பிறக்க முடியாது

பிறக்க முடியாதடி
உனைப்போல் ஒருத்தி !

பெண்ணழ கால் இந்த
மண்ணரசாள இனிப்
பிறக்க முடியாதடி
உனைப்போல் ஒருத்தி !

மறக்கவும் முடியாது
கண்ணே உன் முகத்தையும்
வாரிஒளி வீசும்
நகைமுத்துச் சாரத்தையும் !

இறக்கவும் முடியாதே
உனை இழந்தே னென்றே.
பிறக்க முடியாதடி —
உனைப்போல் ஒருத்தி !

பறக்கவும் முடியாது
நீ என்னை விட்டே !
பச்சை மயிலேவா
வாழ்வின் பொருட்டே !
திறக்க வேண்டும் உன்வாய்
என்நலம் கோரி
தென்னாடு பெற்ற என்
கிளிப் பேச்சுக் காரி !

பிறக்க முடியாதடி —
உனைப்போல் ஒருத்தி!

74. ಹುಟ್ಟಲಾಗದು

ಹುಟ್ಟಲಾರಳು ಕಣೆ
ನಿನ್ನ ಹಾಗೆ ಒಬ್ಬಳು (ಹುಟ್ಟ)

ಹೆಣ್ಣಂದದಿಂದ ಈ
ಬುವಿಯಾಳಲು ಇನ್ನು (ಹುಟ್ಟ)

ಮರೆಯಲು ಆಗದೇ
ಚೆಲುವೆ ನಿನ್ನ ಮುಖವನೂ
ಚೆಲ್ಲಿ ಹೊಳೆ ತರುವ
ನಗು ಮುತ್ತ್ಯ ಸರವನ್ನೂ!
ಸಾಯಲು ಆಗದೇ
ನಿನ್ನನು ಕಳೆದೆನೆಂದೇ (ಹುಟ್ಟ)

ಹಾರಲು ಆಗದೇ
ನೀನು ನನ್ನನು ಬಿಟ್ಟು
ಹಸಿರು ನವಿಲೇ ಬಾ
ಬಾಳಲಿಕ್ಕೆಂದೇ!

ನಿನ್ನ ಬಾಯಿ ತೆರೆ
ನನ್ನ ನಲ್ಮೆಯ ಬಯಸಿ
ತೆಂಕಣನಾಡು ಹೆತ್ತ ನನ್ನ
ಗಿಳಿಯೆ ಮಾತುಕಾರ್ತಿ! (ಹುಟ್ಟ)

75. ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು ?

ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು ?
ಬಯಸಿ ನೋಡಿದ ನನ್ನ - ಅವನು
ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು ?

ಹಿರಿದೊಂದು ಕೆಲಸ ಇರುವವನಂತೆ
ಹೆಣ್ಣನೆಂದೂ ಬಯಸವನಂತೆ
ಅರಳುವ ನಗುವನು ಅದುಮಿ ಹೋದನು
ಅಲುಗುವ ತೇರಿನಂತೆ - ಅವನು
ತಿರುಗಿನೋಡಿದರೇನು ?

ಬೆಟ್ಟದಡಿಯ ನಾಡೊ ಬೀಡೊ
ಕೊಡು ಎಂದು ಕೇಳಿದನೇ ? - ನಾನು
ಅಡ್ಡ ನಿಂತು ತಡೆದು ನಗಿಸಿ
ಬಟ್ಟೆಯು ಹಿಡಿದು ಎಳೆದನೇ ? - ಅವನು
ತಿರುಗಿನೋಡಿದರೇನು ?

ನವಿಲೆಂದು ಅಥವಾ ಹರಣವೆಂದು ನನ್ನನು
ಬಣ್ಣಿಸಲು ಹೇಳಿದ್ದುಂಟೇ ? - ನನ್ನನು
ಏನೆಂದು ಒಂದು ಸೊಲ್ಲು ಕೇಳಿದರೆ ಎದೆ
ಸೀಳಿ ಎರಡಾಗುವುದೋ - ಅವನು
ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು ?

ಮೈಯಲ್ಲಿ ಪೆಂಪು ಮುಖದಲ್ಲಿ ಅಂದವು
ಹೊಂದಿ ಹೋದನು ಆ ಕೆಡುಕನು - ನಾನು
ಅದರಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಇದರಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ
ಎತ್ತಿ ಕೊಳ್ಳುವೆನು ಎಂದೆಣಿಸಿದನೋ ? - ಅವನು
ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು ?

ಅರ್ಧ ಮುಚ್ಚಿ ಅರ್ಧ ತೋರಿಸುವ
ಚಿತ್ರನಟಿಯೇ ನಾನು
ಪ್ರಣಯ ತುಂಬಿದ ನನ್ನ ಮುಖವನು
ನೋಡಲು ಕೋರೈಸುವಿಕೆ ಯಾಕೆ ? - ಅವನು
ತಿರುಗಿ ನೋಡಿದರೇನು ?

75 திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன ?

திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன?
விரும்பிப் பார்த்த என்னை அவன்
திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன?

பெரிய வேலை உள்ளவன் போலே
பெண்ணை வெறுத்தவன் போலே
அரும்பும் சிரிப்பை அடக்கிச் சென்றான்
அசையும் தேரைப் போலே — அவன்
திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன?

குன்று சார்ந்த நாடும் வீடும்
கொடுவென்று கேட்டேனா? — நான்
சென்று வழியை மறித்துச் சிரித்து
மடியில் கைபோட் டேனா? — அவன்
திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன?

மானென் றும்ஒரு மயிலென் றும்எனை
அழைக்கச் சொன்ன துண்டா? — எனை
ஏனென் றொருசொல் சொன்னால் உள்ளம்
ஒடிந்திடுமோ துண்டா? — அவன்
திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன !

சதையில் மெருகும் முகத்தில் அழகும்
தாங்கிச் சென்றான் கொடியன் — நான்
அதிலே கொஞ்சம் இதிலே கொஞ்சம்
அள்ளிக் கொள்ளவா முடியும்? — அவன்
திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன?

பாதி மறைத்துப் பாதி விலக்கும்
படத்து நடிகை யாநான்?
காதல் கொண்டஎன் முகத்தைப் பார்க்கக்
கண்ணும் கூசுவ தேனோ? — அவன்
திரும்பிப் பார்த்தால் என்ன?

76. கலப்பு மணம் வாழ்க

எனக்குப் பகைமேல் உனக்குக் காதலா?
என்று "மன்று ளா" டியார் இயம்பவே,
புதுப்பூ முத்துநகை புகலுகின்றாள்:
எதற்குநீர் எதைப்புகல் கின்றீர் அப்பா
அவர் உமக்கே அன்றுபோல் இன்றும்
பகையாய் இருப்பதைப் பாவைநான் என்றும்
எதிர்ப்பதே இல்லை. நீங்களும் என்போல்
மாதுநான் அவர்மேல் வைத்த காதலை
எதிர்க்க வேண்டாம்! ஏனெனில் அப்பா
எட்டிய தென்மனம் அந்த இளைஞரை
ஒட்டியது மீட்க ஒண்ணுமோ சொல்லுக.

ஒழுக்கம் உடையவர்; கல்வி யுடையவர்
பழுத்த தமிழன்பு படைத்த மேலோர்
நான்அவ ராகி விட்டேன்; நான் என
வேறொன் றில்லை. அவரும் வீணாய்த்
தனித்தே இருந்து சாக எண்ணிலர்,
என்று சாற்றினாள்! தந்தை இயம்புவான்:

நமது சாதி வேறு; நல்லோய்,
அவனது சாதி வேறென் றறிகிலாய்
என்று சினத்தைச் சொல்லில் ஏற்றினான்,
மங்கை இனிய வகையில் சொல்லுவாள்:

அப்பா உண்மையில் அவரும் என்போல்
மனிதச் சாதி, மந்தி அல்லர்
காக்கை அல்லர்; கரும்பாம் பல்லர்
என்று கூறத் தந்தை இயம்புவான்:
மனிதரில் சாதி இல்லையா மகளே?
என்று கேட்க — மங்கை இயம்புவாள்:
'சாதி சற்றும் என் நினைவில் இல்லை
மாது நான் தமிழனின் மகளாத லாலே;
என்றாள் செந்தமிழ் இலக்கியப் பைங்கிளி.
தந்தை, மக்கள் நிகர்எனும் தனது
சொந்த நிலையில் தோய்ந்தே
அந்த வண்ணமே வாழ்கஎன் றானே.

76. ಅಂತರ ಜಾತಿ ವಿವಾಹ ಬಾಳ್ಗೆ

ನನ್ನ ಹಗೆಯವನೊಂದಿಗೆ ನಿನಗೆ ಪ್ರಣಯವೇ ?
ಎಂದು ಅಂಬಲಕಾರರು[1] ರೇಗಿದರು
ನವ ಕನ್ಯೆ ಮುತ್ತು ನಗ್ಗೈ[2] ಹೇಳುವಳು:
ಯಾವುದಕ್ಕೆ ಯಾವುದನ್ನು ಹೇಳುವಿರಿ ತಂದೆ
ಅವರು ನಿನಗೆ ಅಂದಿನಿಂದ ಇಂದಿನವರೆಗೆ
ಹಗೆಯವರಾಗಿರುವುದಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಅಡ್ಡಿಯಿಲ್ಲ,
ವಿರೋಧವಿಲ್ಲ. ನೀವೂ ನನ್ನ ಹಾಗೇ
ನಾನು ಅವರ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟಿರುವ ಪ್ರೀತಿಗೆ
ಪ್ರತಿಭಟಿಸ ಬೇಡಿ ! ಯಾಕೆಂದರೆ
ತಂದೆಯೆ ನನ್ನ ಮನಸ್ಸು ಆ ತರುಣನಲ್ಲಿ ಸೇರಿತು
ಸೇರಿದ ಮನಸ್ಸನು ಬಿಡಿಸಲಾಗುವುದೇ ? ಹೇಳಿ !
''ಅವರು ನಡೆತೆಯುಳ್ಳವರು, ಕಲಿಕೆಯುಳ್ಳವರು,
ಮಿಗಿಲಾಗಿ ತಮಿಳಿನ ಮೇಲೆ ಪ್ರೀತಿಯುಳ್ಳವರು.
ನಾನು ಅವರಾಗಿ ಬಿಟ್ಟೆ, ನನಗೆಂದು ಏನೂ
ಪ್ರತ್ಯೇಕವಿಲ್ಲ, ಅವರದೂ ಇದೇ ಭಾವನೆ
ಸತ್ತರೂ ಇಬ್ಬರು ಒಟ್ಟಿಗೆ ಸಾಯುವೆವು''
ಎಂದು ನುಡಿದಳು, ತಂದೆ ಉತ್ತರಿಸುವನು;
'ನಮ್ಮ ಜಾತಿ ಬೇರೆ ಅವನ ಜಾತಿ ಬೇರೆ
ನಲ್ ಮಗಳೇ ನೀನು ಇದನ್ನು ತಿಳಿದಿರುವೆ'
ಎಂದು ಗದರಿಸಿದನು ರೇಗಿದ ಕೊರಲಲ್ಲಿ.
ಕನ್ಯ ಇಂಪು ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಮೃದುವಾಗಿ ನುಡಿದಳು:
'ತಂದೆ : ನಿಜದಲಿ ಅವರೂ ನನ್ನ ಹಾಗೆ
ಮನುಷ್ಯ ಜಾತಿ ಮಂಗ ಜಾತಿಯಲ್ಲ,
ಕಾಗೆಯಲ್ಲ, ಕರಿಯ ಹಾವೂ ಅಲ್ಲ:
ಎಂದು ನುಡಿಯುಲು ತಂದೆ ಹೇಳುವನು
ಮನುಜರಲ್ಲಿ ಜಾತಿ ಇಲ್ಲವೇ ಮಗಳೇ ?
ಎನಲು ಆ ಕನ್ಯ ಹೇಳುವಳು ತಂದೆಗೆ
''ಜಾತಿ ಎಂಬುದು ನನ್ನ ಭಾವನೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲ
ನಾನು ತಮಿಳು ತಂದೆಗೆ ಮಗಳಾದುದರಿಂದ''
ಎಂದಳು ಚೆಂದಮಿಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಗಿಳಿ ಮಗಳು,
ತಂದೆ .....
'ಜನರು ಸಮಾನರು' ಎಂದು ತನ್ನ
ಸ್ವಂತ ಚಿಂತನೆಯಿಂದ ತಿಳಿಯುತ್ತಾ
ನೀವು ಬಾಳ್ಗಿ ಎಂದು ಆಶೀರ್ವದಿಸಿದರು.

1 ಅಂಬಲಕಾರರು - ಹೆಸರು   ನಗ್ಗೈ - ಹೆಸರು.

77. நானும் அவளும்

நானும் அவளும் ! உயிரும் உடம்பும்,
நரம்பும் யாழும், பூவும் மணமும்,
தேனும் இனிப்பும், சிரிப்பும் மகிழ்வும்,
திங்களும் குளிரும், கதிரும் ஒளியும் *நானும் அவளும் !*

மீனும் புனலும், விண்ணும் விரிவும்,
வெற்பும் தோற்றமும், வேலும் கூரும்,
ஆனும் கன்றும், ஆறும் கரையும்,
அம்பும் வில்லும், பாட்டும் உரையும் *நானும் அவளும்!*

அவளும் நானும் அமிழ்தும் தமிழும்
அறமும் பயனும், அலையும் கடலும்,
தவமும் அருளும், தாயும் சேயும்,
தாரும் சீரும், வேரும் மரமும் *அவளும் நானும் !*

அவலும் இடியும், ஆளும் நிழலும்,
அசைவும் நடிப்பும், அணியும் பணியும்,
அவையும் துணிவும், உழைப்பும் தழைப்பும்,
ஆட்சியும் உரிமையும், அளித்தலும் புகழும்! *அவளும் நானும் !*

77. ನಾನು ಮತ್ತು ಅವಳು

ನಾನೂ ಅವಳು ! ಉಸಿರೂ ಒಡಲು,
ತಂತಿಯೂ ವೀಣೆಯು, ಹೊವ್ವೂ ಕಂಪು,
ಜೇನೂ ಸಿಹಿಯು, ನಗುವೂ ಸಂತಸವು,
ತಿಂಗಳೂ ತಂಪು, ಕದಿರೂ ಹೊಳೆಪು;

ನಾನೂ ಅವಳು !

ಮೀನೂ ನೀರು, ಬಾನೂ ಅಖಂಡವು
ಬೆಟ್ಟವೂ ತೋರ್ಕೆಯು, ಈಟಿಯೂ ಚೂಪು,
ಆಕಳೂ ಕರುವು, ನದಿಯೂ ದಂಡೆಯು,
ಅಂಬೂ ಬಿಲ್ಲು, ಹಾಡೂ ಅದರ ಹುರುಳು

ನಾನೂ ಅವಳು !

ಅವಳೂನಾನು ಅಮೃತವೂ ತಮಿಳು,
ಧರ್ಮವೂ ಫಲವು, ಅಲೆಯೂ ಕಡಲು
ತಪಸ್ಸೂ ಅರುಳು,[1] ತಾಯೂ ಮಗುವು,
ಹಾರವೂ ಅಂದವು, ಬೇರೂ ಮರನು

ನಾನೂ ಅವಳು !

1 ಅರುಳು - ಕರುಣೆ, ಕೃಪೆ.

ಅವುಳಕ್ಕಿಯೂ ಅಗೆತೆಯು, ಆಳೂ ನೆರಳು,
ಚೆಲನೆಯೂ ಅಭಿನಯವು, ಅಣಿಯೂ[2] ಅಂದವು
ಸಭೆಯೂ ಧೈರ್ಯವು, ದುಡಿಮೆಯೂ ಮೇಲ್ಮೆಯು,
ಅಳ್ವಿಕೆಯೂ ಹಕ್ಕು, ಕೊಡುಗೆಯೂ ಹೊಗಳು

ನಾನೂ ಅವಳು!

78. பெண்

பெண்ணென்றால் அவளல்லவோ பெண்? — உலகில்

(பெண்)

கண்ணவள் மாமியார்க்கே காப்பவள் மாமனார்க்கே
உண்மையில் வாழ்க்கையிலே உயிராவாள் கணவனுக்கே !

பொன்னான குணமுடையாள் பொய்யில்லா மனமுடையாள்
முன்னான அறமுடையாள் முத்தான சொல்லுடையாள்
தென்னாட்டின் பண்பாட்டில் தீராத பற்றுடையாள்
தன்வீட்டு விருந்தினர்மேல் தாய்போன்ற அன்புடையாள் !

(பெண்)

மாண்புடைய தமிழ் நெறிக்கு மாத்தமிழர் புகழ்ஒளிக்குக்
கோணல் வந்தால் ஒருதுளிகக்கு நாணம் வரும் அந்தக் கிளிக்கு;
காணநல்ல நகை வேண்டாம் கற்பொன்றேஅவள் பூண்டாள்
ஆணழகன் வீட்டினுக்கே அறம்வளர்க்கும் திருவிளக்கே !

(பெண்)

காலையிலே தான்எழுவாள், கன்னித்தமிழைத் தொழுவாள்,
வேலை எதிலும் வழுவாள், வீணர் நிலைக்கே அழுவாள்,
ஏலாத சாதிமுறை எள்ளளவும் அவள் தழுவாள்,
ஞாலத்து வள்ளுவனார் நன்னெறி விட்டே நழுவாள் !

(பெண்)

பெண்டிர்க்குப் பெருமாட்டி பிள்ளைகட்கு வழிகாட்டி !
அண்டிடும் ஏழைகளை ஆதரிப்பாள் அமுதூட்டி !
வண்டமிழ்த் தாயான வையத்து மூதாட்டி
தொண்டுக்கே அன்புகாட்டித் தொழுவாள் மணமலர் சூட்டி!

(பெண்)

2. ಅಣಿ - ಸಜ್ಜು

78. ಹೆಣ್ಣು

ಹೆಣ್ಣೆಂದರೆ ಅವಳಲ್ಲವೇ ಹೆಣ್ಣು - ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ

(ಹೆಣ್ಣೆಂದರೆ)

ಕಣ್ಣಾವಳು ಅತ್ತೆಗೆ ರಕ್ಷಣೆಯವಳು ಮಾವನಿಗೆ
ನಿಜವಾಗಿ ಬಾಳಿನಲಿ ಉಸಿರಂಥವಳು ಗಂಡನಿಗೆ!

ಹೊನ್ನಿನಂತೆ ಗುಣದವಳು ಹುಸಿಯಿಲ್ಲದ ಮನದವಳು
ಪೂರ್ವಜರ ಧರ್ಮದವಳು ಮುತ್ತಿನಂತೆ ಸೊಲ್ಲಿನವಳು
ತೆಂಕಣದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯಲಿ ತೀರದ ಹಿಡಿತ ಇರುವವಳು
ತನ್ನ ಮನೆಯ ಅತಿಥಿಗಳನು ತಾಯಂತೆ ಪ್ರೀತಿಸುವವಳು

(ಹೆಣ್ಣೆಂದರೆ)

ಮಾನ್ಯತೆಯ ತಮಿಳು ಮಾರ್ಗಕ್ಕೂ ಮಹಾತಮಿಳರ ಕೀರ್ತಿಗೂ
ಕಿಂಚಿತ್ತು ಕೊಂಕು ಬಂದರೂ ನಾಚುವಳು ಆ ಗಿಳಿಯು;
ಆಭರಣ ಅಲಂಕಾರ ಬೇಡಳು ಪತಿವ್ರತವೇ ಅವಳೊಡಮೆ
ಪ್ರಿಯತಮನ ಮನೆಯೊಳಗೆ ಧರ್ಮವ ಬೆಳಗಿಸುವ ಶ್ರೀ ದೀಪ ;

(ಹೆಣ್ಣೆಂದರೆ)

ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಏಳುವವಳು ಕನ್ಯೆ ತಮಿಳನು ಪೂಜಿಪಳು
ಕೆಲಸದಲಿ ಹಿಂಜರಿಯಳು, ವ್ಯರ್ಥರ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಅಳುವಳು
ಒಪ್ಪದಿಹ ಜಾತಿ ರೀತಿಯ ಎಳ್ಳಷ್ಟು ಅವಳು ಹಿಡಿಯಳು
ಲೋಕ ಕವಿ ತಿರುವಳ್ಳುವರ ಒಳ್ದಾರಿ ಬಿಟ್ಟು ಅಗಲಳು!

(ಹೆಣ್ಣೆಂದರೆ)

ಮಹಿಳೆಯರಲಿ ಮಾನ್ಯತೆ ಉಳ್ಳವಳು ! ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಾರ್ಗದರ್ಶಿ!
ನಚ್ಚಿಬಂದ ಬಡವರಿಗೆ ನಲಿದು ಅನ್ನ ನೀಡುವಳು!
ಸೊಂಪು ತಮಿಳು ತಾಯಾದ ಲೋಕ ಮಾತೆ ಇವಳಹುದು!
ಸೇವೆಗೆ ಮನಗೊಟ್ಟು ಸೇವಿಪಳು ಹೂವ ಸೂಡಿ !

(ಹೆಣ್ಣೆಂದರೆ)

79 அண்ணல் பெயர் வாழ்க !

எடுப்பு

பிறந்தவர் யாவரும் பெற்றறியாப் புகழ்
பெற்ற காந்தி அண்ணலைப் பிரிந்தோமே ! உலகில்

(பிறந்தவர்)

உடன் எடுப்பு

இறந்தார் அண்ணல் எங்கணும் பிறந்தார்
ஈந்துவக்கும் அனைத்தும் உலகுக் கீந்தார் !

(பிறந்தவர்)

அடிகள்

அறிந்தோர் யாவரும் அறிஞர் என்றேத்தினார்
அருளே உருவென உலகினர் வாழ்த்தினார்,
திறந்தெறிந் தாங்கிலர் பிடிப்பையும் மாற்றினார்,
திருநாட் டுரிமைகண் டனைவரும் போற்றினார் !

(பிறந்தவர்)

மதவெறி தன்னலம் மறைந்திட உழைத்தார்,
மாபெரும் நிலை நோக்கி நாட்டினை அழைத்தார் !
உதவா வேற்றுமை அனைத்தையும் பழித்தார்,
உலகின் நினைவில்தன் பெயரைவைத் திழைத்தார் !

(பிறந்தவர்)

வாழிய காந்தி அண்ணலின் நினைவே
வாழிய வாழிய அன்னோர் பெயரே!
ஆழிசூழ் உலகில் அவர்கண்ட பாதை
அனைவரும் தொடர்க! இன்புற்று வாழ்க!

(பிறந்தவர்)

79. ಮಹಾತ್ಮನ ಹೆಸರು ಬಾಳ್ಗೆ

ಹುಟ್ಟಿದವರು ಯಾರೂ ಹಡೆಯದ ಹೊಗಳನು
ಪಡೆದ ಮಹಾತ್ಮ ಗಾಂಧಿ ಆಗಲಿದರು ! ಲೋಕದಲಿ

(ಹುಟ್ಟಿದವರು)

ಮಹಾತ್ಮನು ಮಡಿದರು ಎಲ್ಲೆಲ್ಲಿಯು ಬಾಳುವರು.
ಎಲ್ಲವೂ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟು ನಲಿಯಲು ದುಡಿದರು

(ಹುಟ್ಟಿದವರು)

ಅರಿತವರೆಲ್ಲರೂ ಪ್ರಾಜ್ಞರೆಂದು ಕೊಂಡಾಡಿದರು.
ಅರುಳಿನ ರೂಪನೆಂದು ಲೋಗರು ಅಭಿನಂದಿಸಿದರು.
ದಿಟವನು ಅರಿತ ಆಂಗ್ಲರು ಹಿಡಿತವ ಸಡಿಲಿಸಿದರು.
ಸಿರಿನಾಡಿನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಕಂಡನಿಬರು ಹೊಗಳಿದರು.

(ಹುಟ್ಟಿದವರು)

ಮತಹುಚ್ಚು ಸ್ವಾರ್ಥವು ಮರೆಯಲು ದುಡಿದರು,
ಮಹಾ ಪ್ರಗತಿಯ ನೆಲೆಗೆ ನಾಡನ್ನು ಸಾಗಿದರು:
ವ್ಯರ್ಥ ಭಿನ್ನತೆಗಳು ಎಲ್ಲವು ಹಳಿಸಿದರು
ಲೋಕದ ಸ್ಮರಣೆಗೆ ತನ್ನ ಹೆಸರುಕೊಟ್ಟು ಬೆಳೆಗಿದರು.

(ಹುಟ್ಟಿದವರು)

ಬಾಳಲಿ ಗಾಂಧಿ ಮಹಾತ್ಮನ ಸ್ಮರಣೆ
ಬಾಳಲಿ ಬಾಳಲಿ ಗಣ್ಯರ ಹೆಸರು!
ನೀರು ಆವರಿಸಿದ ಈ ಪ್ರಪಂಚವೆಲ್ಲ ಅವರ
ತತ್ವವನು ಪಾಲಿಸಲಿ! ಇಂಪಿನಿಂದ ಬಾಳಲಿ!

(ಹುಟ್ಟಿದವರು)

80. லெனின்

யுகமாகிநின்ற லெனின் உலகாகிநின்ற லெனின்
உறவாகிநின்ற லெனினே
அகமாகிநின்ற லெனின் அறிவாகிநின்ற லெனின்
அரசாளவந்த லெனினே
சுகமாகிவந்த லெனின் துணையாகிவந்த லெனின்
சுதந்திரமான லெனினே
இகமாகிநின்ற லெனின் எமையாளவந்த லெனின்
இறையாகிவந்த லெனினே.

நறவூறு கின்ற மொழி பொருளார்க்கும்என்ற வழி
நடைகொண்டு வந்த லெனினே
உறவாகி உலகெங்கும் உழைப்பாளர் ஆட்சிநெறி
உறமாக்கி வைத்த லெனினே
இறவாமை கொண்ட ஒரு குடியாட்சிதன்னை இனி
இயல்பாக வேத முடிவாய்
அறவாழி புதிதாக அகிலாண்டம் நின்றுயர
அருளாகி நின்றலெனினே.

80.ಲೆನಿನು

ಯುಗವಾಗಿ ನಿಂತ ಲೆನಿನು, ಲೋಕವಾಗಿನಿಂತ ಲೆನಿನು,
ನಂಟಾಗಿ ನಿಂತ ಲೆನಿನೇ;
ಅಂತರ್ಯವಾಗಿ ನಿಂತ ಲೆನಿನು, ಅರಿವಾಗಿ ನಿಂತ ಲೆನಿನು,
ಆಡಳಿತ ಮಾಡಲು ಬಂದ ಲೆನಿನೇ:
ಸುಖವಾಗಿ ಬಂದ ಲೆನಿನು ತೋಣೆ[1] ಯಾಗಿ ಬಂದ ಲೇನಿನು,
ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ವಾದ ಲೆನಿನೇ,
ಇಹವಾಗಿ ನಿಂತ ಲೆನಿನು, ನಮ್ಮನ್ನಾಳ ಬಂದ ಲೆನಿನು
ಒಡೆಯನಾಗಿ ಬಂದ ಲೆನಿನೇ.

1 ತೋಣೆ - ಜೊತೆ, ಸಹಾಯ

ಜೇನೂರುವ ನುಡಿ, ಹುರುಳೆಲ್ಲರಿಗೆಂಬ ಮಾರ್ಗ
ಕ್ರಮವನು,ಕೊಂಡು ಬಂದ ಲೆನಿನೇ:
ನಂಟಾಗಿ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ದುಡಿಯುವರ ಆಡಳಿತ
ದಿಟಮಾಡಿ ಕೊಟ್ಟ ಲೆನಿನೇ;
ಶಾಶ್ವತವಾದ ಒಂದು ಪ್ರಜಾ ಪ್ರಭುತ್ವ ದಾರಿಯನು
ಸರಳವಾದ ವೇದ ನಿಲುವಾಗಿ,
ಧರ್ಮ ಮಾರ್ಗ ಹೊಸದಾಗಿ ಅಖಿಲವೂ ಸ್ಥಿರವಾಗಲು
ಅರುಳಾಗಿ[2] ನಿಂತ ಲೆನಿನೇ!

81 புரட்சிக்கவி — நிலவெழுச்சி

நீலவான் ஆடைக்குள் உடல் மறைத்து
நிலாவென்று காட்டுகின்றாய் ஒளி முகத்தைக் !
கோலமுழு தும்காட்டி விட்டால் காதற்
கொள்ளையிலே இவ்வுலகம் சாமோ? வானச்
சோலையிலே பூத்ததனிப் பூவோ நீதான்!
சொக்கவெள்ளிப் பாற்குடமோ, அமுத ஊற்றோ !
காலைவந்த செம்பரிதி கடலில் மூழ்கிக்
கனல்மாறிக் குளிரடைந்த ஒளிப் பிழம்போ!

அந்தியிருளாற் கருகும் உலகு கண்டேன்;
அவ்வாறே வான்கண்டேன்; திசைகள் கண்டேன்
பிந்தியந்தக் காரிருள் தான் சிரித்த துண்டோ?
பெருஞ்சிரிப்பின் ஒளிமுத்தோ நிலவே நீதான் !
சிந்தாமல் சிதறாமல் அழகை யெல்லாம்
சேகரித்துக் குளிரேற்றி ஒளியும் ஊட்டி
இந்தாவென் றேஇயற்கை அன்னை வானில்
எழில் வாழ்வைச் சித்தரித்த வண்ணந்தானோ !

உனைக்காணும் போதினிலேஎன் னுளத்தில்
ஊறிவரும் உணர்ச்சியினைஎழுது தற்கு
நினைத்தாலும் வார்த்தைகிடைத் திடுவதில்லை
நித்திய தரித்திரராய் உழைத் துழைத்துத்
தினைத்துணையும் பயனின்றிப் பசித்த மக்கள்
சிறிதுகூழ் தேடுங்கால், பானை ஆரக்
கனத்திருந்த வெண்சோறு காணும் இன்பம்
கவின்நிலவே உனைக்காணும் இன்பம் தானோ !

81. ಚಂದ್ರೋದಯ

ನೀಲಿಬಾನ್ ಬಟ್ಟೆಯೊಳು ಒಡಲ ಮರೆಸಿ
ತಿಂಗಳೆಂದು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರುವೆ ಹೊಳೆವು ಮುಖವನು!
ಕೋಲವೆಲ್ಲವು ಕಾಣಿಸಿ ಬಿಟ್ಟರೆ ಪ್ರಣಯ
ಕೊಳ್ಳೆಯಲ್ಲಿ ಈ ಲೋಕ ಮಡಿವುದೋ ? ನಭ
ನಂದನದಲ್ಲಿ ಅಲರಿದ ಒಂಟಿ ಹೂವು ನೀನೇ:
ಅಚ್ಚಬೆಳ್ಳಿ, ಹಾಲ್ಕೊಡವೋ: ಅಮೃತದೂಟವೋ?
ಬೆಳಿಗ್ಗೆ ಉದಿಸಿದ ಸೂರ್ಯನು ಕಡಲೊಳು ಮುಳುಗಿ
ಕನಲು ತಗ್ಗಿ ತಂಪುವಡೆದ ಪ್ರಕಾಶ ಜ್ವಾಲೆಯೋ!

ಸಂಜೆಯ ಇರುಳಲಿ ಕತ್ತಲಾಗುವ ಲೋಕವು ಕಂಡೆ:
ಹಾಗೆ ಬಾನೂ ಕಂಡೆ; ದೆಸೆಗಳು ಕಂಡೆ;
ಮತ್ತೆಯೂ ನಟ್ಟಿರುಳು ತಾನು ನಗುವುದುಂಟೇ ?
ಹಿರಿನಗುವಿನ ಹೊಳೆಮುತ್ತೋ ತಿಂಗಳು ನೀನೇ!
ಚೆಲ್ಲದೆಯೇ ಚೆದರದೆಯೇ ಅಂದವೆಲ್ಲವು
ಶೇಖರಿಸಿ, ತಂಪು ಏರಿಸಿ, ಹೊಳೆವು ಉಣಿಸಿ
'ತಕೋ' ಎಂದು ಇರುವಿಕೆಯ ತಾಯ ಬಾನಲ್ಲಿ
ಚೆಲುವು ಬಾಳನು ಚಿತ್ರಿಸುವ ಬಣ್ಣ ನೀನೇ!

ನಿನ್ನನು ನೋಡುವಾಗ ಎದೆಯಲ್ಲಿ
ಮೂಡಿಬರುವ ಭಾವಗಳನು ಬರೆಯಲಿಕ್ಕೆ
ಸೂಕ್ತ ಶಬ್ದ ರೂಪ ಸಿಕ್ಕಲಿಲ್ಲ
ನಿತ್ಯವು ದರಿದ್ರರಾಗಿ ದುಡಿದುಡಿದು
ತೆನೆಯಷ್ಟು ಫಲವಿಲ್ಲದೆ ಹಸಿವ ಜನರು
ಸ್ವಲ್ಪ ಕೂಳು ಹುಡುಕುವಾಗ ಮಡಿಕೆ ತುಂಬ
ಬಿಳಿ ಅನ್ನ ಕಂಡರೆ ಇರುವ ಸಂತಸತವೇ
ಅಂದ ಚಂದ್ರನೇ ನಿನ್ನ ಕಾಣುವಾಗಲು ಸಂತಸವೇ!

உன்னைஎன திருவிழியாற் காணு கின்றேன்;
ஒளிபெறுகின்றேன்; இருளை ஒதுக்கு கின்றேன்;
இன்னலெலலாம் தவிர்கின்றேன்; களிகொள் கின்றேன்;
எரிவில்லை குளிர்கின்றேன் புறமும் உள்ளும் !
அன்புள்ளம் பூணுகின்றேன்; அதுவு முற்றி
ஆகாயம் அளாவுமொரு காதல் கொண்டேன் !
இன்பமெனும் பால்நுரையே ! குளிர் விளக்கே !
எனைஇழந்தேன், உன்னெழிலில் கலந்த தாலே !'

ನಿನ್ನನು ನನ್ನೆರಡು ಕಣ್ಣಿಂದ ನೋಡುವೆನು,
ಹೊಳೆಪು ಹೊಂದುವೆನು; ಇರುಳನು ತ್ಯಜಿಸುವೆನು;
ದುಃಖವೆಲ್ಲ ಬಿಡುವೆನು; ಮೋದ ಕೊಳುವೆನು;
ಧಗೆಯಿಲ್ಲ ತಂಪುಂಟು ಒಳಗು ಹೊರಗು;
ಪ್ರೀತಿಯ ಮನಸ್ಸು ಹೊಂದುವೆನು; ಅದೂ ಬೆಳೆದು
ಆಕಾಶ ಮುಟ್ಟುವ ಹಾಗೆ ಪ್ರೇಮಗೊಂಡೆನು!
ಇಂಪೆಂಬ ಹಾಲ ನೊರೆಯೇ! ತಂಪು ಬೆಳಕೆ!
ನನ್ನನು ಕಳೆದು ಕೊಂಡೆನು, ನಿನ್ನ ಅಂದದಲ್ಲಿ ಕಲಸಿದರಿಂದ!

82. மூட நம்பிக்கை

காக்கைசொல் நம்பிக் காசைமட்டும் போக்கடிக்காதே !

காக்கை இறைப்பில் கத்திக் கிடந்தது
வீட்டுக் காரன் கேட்டு வருந்தினான்
பறந்தது காக்கை சிறிதுநே ரத்தில்
மறந்த நண்பன் வந்தான் விருந்தாய் !

மற்றும் ஒருநாள் வந்து காக்கை
கத்திக் கிடந்தது — கடிதில் ஒருவன்
விருந்தாய் வந்தான் வீட்டுக் காரன்
தெரிந்து கொண்டான் காக்கையின் திறமையை !

ஒருநாள் விருந்தினர் ஒன்பது பேர்கள்
வரலா னார்கள் வருவதன் முன்பு
காக்கை எதுவும் கத்தவே யில்லை.
காக்கை மறந்ததாய்க் கருதினான் வீட்டினன் !

ஒருநாள் காக்கை ஒயாது கத்தவே
வரும்விருந் தென்று வழிபார்த் திருந்தான்

அஞ்சு மணிவரை ஆருமே வருகிலர்
அஞ்சல் வந்த தயலூரி னின்றும்
ஒருவன் வருவதும் ஒலை வருவதும்
சரிநிகர் என்று தான்நினைத் திருந்தான் !

நாளை வருவதாய் நண்பன் ஒருவன்
ஆள்ஒரு வனிடம் அஞ்சல் அனுப்பினான்.
மறுநாள் காக்கையும் வாய்ப்பறை அறைய
அறிவித் தபடி அவனும் வந்தான்.

82. ಮೂಢ ನಂಬಿಕೆ

(ಕಾಗೆಯ ಕೂಗು ನಂಬಿ ಕಾಸನ್ನು ವ್ಯರ್ಥ ಮಾಡ ಬೇಡ)

ಕಾಗೆ ಚೂರಲ್ಲಿ ಅರಚುತ್ತಾ ಇತ್ತು
ಮನೆಯ ಒಡೆಯ ಕೇಳಿ ದುಃಖಗೊಂಡ
ಹಾರಿತು ಕಾಗೆ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಲ್ಲಿ
ಮರೆತಿದ್ದ ಗೆಳಯ ಅತಿಥಿಯಾಗಿ ಬಂದ!

ಮತ್ತೊಂದು ದಿವಸ ಬಂತೊಂದು ಕಾಗೆ
ಅರಚುತ್ತಾ ಇತ್ತು - ಬೇಗನೆ ಒಬ್ಬ
ಅತಿಥಿಯಾಗಿ ಬಂದ; ಮನೆಯ ಒಡೆಯನು
ತಿಳಿದು ಕೊಂಡನು ಕಾಗೆಯ ಮಹಿಮೆಯನು!

ಒಂದು ದಿನ ಅತಿಥಿಗಳು ಒಂಬತ್ತು ಜನ
ಬಂದು ಕೂಡಿದರು; ಬರುವ ಮುಂಚೆ
ಕಾಗೆ ಯಾವುದೂ ಅರಚಲೇ ಇಲ್ಲ
ಕಾಗೆ ಮರೆತಂತಿದೆಯೆಂದು ಭಾವಿಸಿ ಕೊಂಡ.

ಮಗುದೊಂದು ದಿನ ಕಾಗೆ ಸತತವಾಗಿ ಕೂಗಲು
ಬರುವರು ಅತಿಥಿಗಳೆಂದು ಬರವಸೆಯಿಂದಿದ್ದ.

ಐದು ಗಂಟೆಯ ತನಕ ಯಾರೂ ಬರಲಿಲ್ಲ
ಅಂಚೆ ಮಾತ್ರ ಬಂದಿತ್ತು ಯಾವ ಊರಿನಿಂದಲೋ
ಒಬ್ಬನು ಬರುವುದೂ ಓಲೆ ಬರುವುದೂ
ಸರಿಸಮವೆಂದು ಭಾವಿಸಿಯೇ ಇದ್ದನು.

ನಾಳೆ ಬರುವೆನೆಂದು ಗೆಳಯನೊಬ್ಬನು
ಆಳೊಬ್ಬನ ಮುಖಾಂತರ ಅಂಚೆ ಕಳುಸಿದ್ದನು
ಮರುದಿನ ಕಾಗೆ ಅರಚಿತು ಅಲ್ಲಿ
ಹೇಳಿದ ಹಾಗ್ಗೆ ಅವನೂ ಬಂದನು.

ಮಾರಮ್ಮನ ಜಾತ್ರೆಗೆ ಗೆಳೆಯನು
ಕಾರೂರಿನಿಂದ ತ್ವರಿತ ಬರುವನೆಂದು
ಭಾವಿಸಿ ಕೊಂಡಿದ್ದನು ಮನೆಯ ಒಡೆಯನು,
ಅಂದೂ ಕಾಗೆಯ ಅರಚುವಿಕೆಯನ್ನು
ನೋಡುತ್ತಲಿದ್ದನು ಕಾಗೆಯು ಬಂತು.
ಕಾಕಾ ಕಾಕಾ ಎಂದೇ ಕೂಗಿತು.
ಹೆಂಡತಿಯನು ಕರೆದು, ಬರುವವನಿಗೆ

மாரி யம்மன் தேருக்கு நண்பன்
காரூரி னின்று கடிது வருவான்
என்று நினைந்துகொண் டிருந்தான் வீட்டினன்.
அன்று காக்கையின் அறிக்கை தன்னை
நோக்கி யிருந்தான் காக்கையும் வந்தது.
காக்கா காக்கா என்றுகத் தியது.
மனைவியை அழைத்து வருபவ னுக்குத்
தனியே ஒருபடி சமைஎனச் சொன்னான்
காக்கை மேலும் கத்தியே கிடந்தது
நோக்கி யேதுப் பாக்கியோ டொருவன்
அண்டைவீட் டின்மேல் அமைவாய் வந்து
குண்டு பாய்ச்சிக் கொன்றான் காக்கையை !

கரிய காக்கை கழறிய வண்ணம்
மனையாள் சமைத்தாள் — வந்தவன் உண்டான்.

வீட்டுக் காரனே விளம்புவேன் கேட்பாய் !
மோட்டுக் காக்கை முழங்குவ துண்டு.
மக்கள் விருந்தாய் வருவ துண்டு
மும்முறை அன்று முந்நூறு தரம் !
இம்முறை சரியாய் இயலுவ துண்டு.
காக்கைசொல் நம்பிக் காசை மட்டும்
போக்கடிக் காதே புகல்வேன் இன்னும்
தன்பின் தொடரும் சாவை அறியாக்
கன்னங் கரிய காக்கையா அறியும்
இல்லிடை விருந்து வருவதை ?
நல்லதா மூட நம்பிக் கையதே ?

ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಒಂದು ಸೇರು ಅನ್ನ ಮಾಡೆಂದು ಹೇಳಿದನು
ಕಾಗೆ ಇನ್ನೂ ಕೂಗುತ್ತಲೇ ಇತ್ತು.
ನೋಡಿದ ಒಬ್ಬನು ಬಂದೂಕದಿಂದ
ಪಕ್ಕದ ಮನೆಯ ಹಿಂದಿನಿಂದ ಬಂದು
ಗುಂಡು ಹಾರಿಸಿ ಕೊಂದನು ಕಾಗೆಯನು!
ಕಪ್ಪು ಕಾಗೆಯ ಕೂಗನ್ನು ನಂಬಿ
ಹೆಂಡತಿ ಅಟ್ಟಳು, ಬಂದವನುಂಡನು.

ಮನೆಯ ಒಡೆಯನೇ ಹೇಳುವೆನು ಕೇಳು!
ದೊಡ್ಡ ಕಾಗೆ ಕೂಗುವುದುಂಟು
ಜನರು ಅತಿಥಿಗಳಾಗಿ ಬರುವುದುಂಟು
ಮೂರು ಸಲ ಅಲ್ಲ ಮುನ್ನೂರು ಸಲವು
ಈ ರೀತಿ ನಡೆಯುವುದೆಲ್ಲವು ಉಂಟು.
ಕಾಗೆ ಸೊಲ್ಲನ್ನು ನಂಬಿ ಕಾಸನ್ನು ಮಾತ್ರ
ವ್ಯರ್ಥ ಮಾಡ ಬೇಡ ಹೇಳುವೆನು ಕೇಳು!
''ತನ್ನ ಹಿಂದಿನಿಂದ ಬರುವ ಸಾವನ್ನರಿಯದ
ಕಪ್ಪು ಕಾಗೆಯೇ ಅರಿತಿರುವುದು
ಮನೆಗೆ ಬರುವು ಅತಿಥಿಯ ಬರವನು ?''
ಒಳಿತೋ ಮೂಢನಂಬುಕೆ ಹೇಳೋ ಗೆಳಯ ?

83. நல்ல மாமி

மகனுக்கு வாய்த்த மணியே, மயிலே
ஆகமொத்த அன்பின் அழகு மருமகளே
உன்அத்தான் உன்னை விரும்பத்தான் பூணத்தான்
வேண்டுமெனில்
வீட்டிற்றான் மெல்லிநீ மாமனைத்தான் மாமியைத்தான்
கேட்டுத்தான் செய்வதென எண்ணாதே, கிட்டத்தான்
பெட்டியுண்டு நீதிறந்து பெண்ணே எடுத்துக்கொள்
அட்டியுண்டோ ? இல்லை ! அனைத்தும் உனதுடைமை
நீயும்என் மைந்தனும் நெஞ்சால் உயிரால்ஒன்
றாயினீர் ஆதலால் அன்னோன் விருப்பம்
உனக்குத் தெரியும் உடனே முடிப்பாய்
எனக்கிட்ட வேலையைநான் இன்பமெனச் செய்திடுவேன்
வானூர்தி ஓட்டுவதோ ? வாட்போர் பயிலுவதோ ?
ஊனூர் உழைப்போ, அரசின் அலுவலோ,
வாணிகமோ, நல்ல மருத்துவமோ ஓவியமோ
மாணவர்க்குக் கண்ணளிக்கும் மாண்பு வினையோ
வேண்டுமெனில் வீட்டுச் சமையலுக்கு நானுள்ளேன்
ஈண்டுச் சமையல் இலக்கியம்உண் டாக்க
விரும்புவை யாயின் அதுசெய்க; வெல்லக்
கரும்பேஉன் அத்தா னிடத்தில் கடுகளவு
தீய நடத்தை தெரிந்தால் திருந்தச்செய்
தூயவள்நீ நானுனக்குச் சொல்லல் மிகையாம் !
எனக்குமுன் மாமனுக்கும் என்ன இனி வேண்டும் ?
உனக்குமுன் அத்தான் தனக்கும் உளகாதல்
ஆர்ப்பதும் இன்பத்தில் ஆடுவதும் பாடுவதும்
பார்ப்பதெ வாழ்வின் பயன் !

83.ಒಳ್ಳೆಯ ಅತ್ತೆ

ಮಗನಿಗೆ ಲಭಿಸಿದ ಮಣಿಯೇ! ನವಿಲೇ!
ತುಂಬು ಪ್ರೀತಿಯ ಅಂದದ ಸೊಸೆಯೇ!
ನಿನ್ನ ನಲ್ಲನು ನಿನ್ನನು ಪ್ರೀತಿಸಲು ದಿನವೂ
ಹೊನ್ನಾಭರಣವನು ಹೊಸ ಉಡುಗೆಯುನು ಧರಿಸಲೇ ಬೇಕೆಂದರೆ
ಮನೆಯಲಿ ನೀನು ಮಾವನವರನು ಅತ್ತಿಯನು
ಕೇಳ ಬೇಕೆಂದು ಭಾವಿಸದಿರು: ಅಲ್ಲಿಯೇ
ಪೆಟ್ಟಿಗೆಯುಂಟು ತೆರೆದು ನೀನು ಎತ್ತಿ ಕೊಳ್ಳು
ಆಕ್ಷೇಪಣೆಯುಂಟೇ ? ಇಲ್ಲ! ಎಲ್ಲವು ನಿನ್ನೊಡವೆ;
ನೀನೂ ನನ್ನ ಮಗನೂ ಮನಸ್ಸಿಂದ ಜೀವದಿಂದ
ಒಂದಾಗಿರುವಿರಿ. ಆದುದರಿಂದ ಅವನ ಬಯಕೆ
ಏನೆಂದು ನಿನಗೆ ಗೊತ್ತು ತಕ್ಷಣ ಮುಗಿಸು:

ನನಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಕೆಲಸವನ್ನು ನಾನು ಇಂಪಿನಿಂದ ಮಾಡುವೆನು;
ವಿಮಾನ ಚಾಲನೆಯೇ ? ಕತ್ತಿವರಸೆಯೇ?
ವ್ಯಾಪಾರವೇ ? ಒಳ್ಳೆಯ ವೈದ್ಯಕೀಯ ವೃತ್ತಿಯೇ? ಚಿತ್ರ ಕಲೆಯೇ?
ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗೆ ಕಣ್ಣು ಕೊಡುವ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಶಿಕ್ಷಣ ಕೆಲಸವೇ ?
ಬಯಸಿದ ಅಡುಗೆ ಮಾಡಲು ನಾನಿದ್ದೇನೆ.
ಅಥವಾ ಅಡುಗೆ ಕಲೆಯಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆ ಮಾಡ
ಬಯಸಿದರೆ ನೀನೇ ಮಾಡು;ಬೆಲ್ಲದ
ಕಬ್ಬೆ ನಿನ್ನಗಂಡನಲ್ಲಿ ಕಾಳಷ್ಟು
ಕೆಟ್ಟ ನಡತೆ ಕಂಡರೂ ನೀನು ತಿದ್ದು
ಪವಿತ್ರಳು ನೀನು; ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳವುದು ಹೆಚ್ಚು
ನನಗೂ ನಿನ್ನ ಮಾವನವರಿಗೂ ಇನ್ನೇನು ಬೇಕಾಗಿದೆ ?
ನೀನು ನಿನ್ನ ಗಂಡ ಸಂತಸದಿಂದ ಆಡುವುದು ಹಾಡುವುದು
ನೋಡುವುದೇ ನಮ್ಮ ಬಾಳಿನ ಭಾಗ್ಯ.

84 , வானவில்
(விண் எழுது கவிதை)

மண்ணுலகு கடல், மலை அனைத்தும்உள் ளாக்கியே
வளைந்தது வானவில் ! என்னென்ன வண்ணங்கள் !
விண்முழுது கருமணல் அதன்மீது மாணிக்கம்,
வீறிடு நிறப்பச்சை, வயிரத் தடுக்குகள்
உள்நிலவும் நீரோடை கண்ணையும் மனத்தையும்,
உயிரினொடும் அள்ளியே செல்கின்ற தல்லாமல்
எண்ணற்ற அழகினால் இயற்கைவிளை யாடலின்
எல்லைகா ணேன், அதைச் சொல்லுமா றில்லையே !
புதுமைஇது வானிடைக் கண்டஅவ் வோவியம்
போய், முகிழ் புனலிலே நொடிதோறும் கரைந்ததே
இ(து)அது எனச்சொல்ல ஏலா தொழிந்ததே
இன்பமும் துன்பமும் யாவுமே இவ்வண்ணமே
கதுமெனத் தோன்றிடும் மறைந்திடும் என்பதைக்
கண்ணெதிர்க் காட்டவரும் விண் எழுது கவிதையாம்
அதுநமக் குத்தெரியும் அன்றியும் கவிஞருளம்
அவ்வான விரிவினும் பெரிதென்ப தறிவமே !

84. ಕಾಮನ ಬಿಲ್ಲು

ಭೂ ಪ್ರಪಂಚ, ಕಡಲು ಮಲೆ ಎಲ್ಲವನು ಆವರಿಸಿ ಕೊಂಡು
ಹಬ್ಬಿತು ಕಾಮನ ಬಿಲ್ಲು ! ಏನೇನು ಬಣ್ಣಗಳು!
ಆಕಾಶವೆಲ್ಲ ಕಪ್ಪು ಮರಳು ಅದರ ಮೇಲೆ ಮಾಣಿಕ್ಯ
ಪ್ರಕಾಶಸುವ ಹಚ್ಚ ಹಸಿರು ವಜ್ರದ ತಡಿಕೆಗಳು
ಹರಿಯುವ ಹೊಳೆಯು, ಕಣ್ಣನು ಮನಸ್ಸನ್ನು
ಜೀವ ಸಮೇತ ದೋಚಿ ಕೊಳ್ಳುವುದಲ್ಲದೆ

ಲೆಕ್ಕವಿಲ್ಲದ ಅಂದದ ಇರುವಿಕೆಯಾಟದ
ಎಲ್ಲೆಯನು ಕಾಣೆನು. ಅದನ್ನು ಹೇಳುವ ಹಾಗಿಲ್ಲ!
ನವೀನತೆ ಇದು ಬಾನೊಳು ಕಂಡ ಅವಳ ಚಿತ್ರ
ಹರಿದು ಹಾಯುವ ಹೊನಲಲಿ ಮೆಲ್ಲ ಮೆಲ್ಲನೆ ಕರಗಿ
ಅದು ಇದು ಎಂದು ಹೇಳಲಾಗದಂತೆ
ಸುಖವು ದುಃಖವು ಎಲ್ಲವು ಈ ರೀತಿಯೇ .
ದಿಢೀರೆನ ತೋರುವುದು ಮರೆಯುವುದು ಎಂಬುದನು
ಕಣ್ಣೆದುರಿಗೆ ಕಾಣಿಸಲು ಬರುವ ಬಾನ್ ಬರಹ ಕವಿಯಿದು
ಅದು ನಮಗೆ ಗೊತ್ತು: ಆದರೆ ಕವಿಯ ಹೃದಯ
ಆ ಬಾನಿನ ವಿಸ್ತೀರ್ಣಕ್ಕಿಂತ ಹಿರಿದೆಂದು ಅರಿಯಿರಿ!

85 . துணைவர் இலக்கணம்

மாலை ஏழு மணிக்கு வெள்ளையன்
வேலை யாக வெளியிற் சென்றவன்
மிதிபறக்க மிதி வண்டி பறக்க,
அதிவி ரைவாய் வீட்டை அடைந்து
கிள்ளையே கிள்ளையே கேள்செய்தி என்று
துள்ளிய வண்ணம் சொல்ல லானான்:
அழகரும் அம்மையும் மூன்று மக்களும்
காற்றுக் குக்கடற் கரையில் இருந்தனர்
ஏழரை மணிக்கெலாம் இங்கு வருவார்.
எட்டு மணிக்கெலாம் புகைவண்டி ஏறி
ஊருக்குப் போவதாய் உரைத்தனர் அவர்கள்
இங்குண வுண்பதாய் ஏற்றுக் கொண்டனர்
எங்கே எழுந்திரு ! சரியாய் இடையில்
அரைமணி தானுண்டு — அதற்குள் சமையல்
முடிய வேண்டும் இந்தா மூன்றுகுடம்
தண்ணீர், குண்டான், தட்டு முட்டுகள்
என்றே எதிரில் வைத்தான் ! கிள்ளை
சின்னபடி ஒன்றரை கழுவிச் சேர்த்தே
வெள்ளையன் மூட்டிய அடுப்பின் மேல்உள
பானையில் இட்டு, வற்றற் பானையும்
எண்ணெயும் புளியும் உப்பும் இட்டு
சட்டியும் வட்டிலும் தான் தொட்டிருக்கையில்
மிளகாய்த் தூள்மேல் வெள்ளையன் ஒட்டிய
குழவி குருகுரு வென்றது ! குழம்பு
சோற்றை இறக்கிய அடுப்புமேல் சொளசொள

85.ಸಂಗಾತಿಯ ಲಕ್ಷಣ

ಸಂಜೆ ಏಳು ಗಂಟೆಯಲ್ಲಿ ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು
ಕೆಲಸದ ನಿಮಿತ್ತ ಹೊರಗಡೆ ಹೋದನು.
ಆತುರಾತುರವಾಗಿ ಸೈಕಲಿನಲ್ಲಿ ಬಂದನು.
ಅತಿ ತ್ವರಿತದಲ್ಲಿ ಮನೆಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿದನು.
ಶುಕೀ ಶುಕೀ ಕೇಳೇ ಸುದ್ದಿ
ಎಂದು ನುಡಿದನು ಕುತೂಹಲದಿಂದ
ಸುಂದರರಾಜರು ಹೆಂಡತಿ ಮಕ್ಕಳು
ಐವರೂ ಇರುವರು ಸಮುದ್ರ ಕರೆಯಲಿ
ಏಳೂವರೆ ಗಂಟೆಗೆ ಇಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವರು
ಎಂಟು ಗಂಟೆಗೆಲ್ಲ ರೈಲುಗಾಡಿ ಹತ್ತಿ
ಊರಿಗೆ ಹೋಗುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿದರು ಅವರು
ನಮ್ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಉಣ್ಣಲು ಒಪ್ಪಿಗೆಯಿತ್ತರು.
ಎಲ್ಲಿ ಬೇಗ ಏಳು,ಸರಿಯಾಗಿ ಮಧ್ಯೆ
ಅರ್ಧಗಂಟೆಯೇ ಅದರೊಳು ಅಡುಗೆ
ಮುಗಿಸಲು ಬೇಕು ತೆಕೋ ಮೂರು ಕೊಡ
ತಣ್ಣೀರು ಹಂಡೆ ಗುಂಡು ಪಾತ್ರೆ
ಎಂದವಳೆದುರಲಿ ಇಟ್ಟನು. ಶುಕಿಯಳು
ಒಂದೂವರೆ ಸೇರು ಅಕ್ಕಿಯ ತೊಳೆದು
ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು ಬೆಳಗಿಸಿದ ಒಲೆಯ ಮೇಲೆ
ಮಡಿಕೆಯನಿಟ್ಟು, ಬಾಣಲಿ ತೆಗೆದು
ಎಣ್ಣೆ ಹುಳಿ ಉಪ್ಪು ಹಾಕಿ
ಮುಚ್ಚಳ ಮುಚ್ಚಿ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗ

என்றே வற்றல் நன்று மணக்கக்
கொதித்தது ! கிள்ளைகை கொத்த வரையையும்,
வெள்ளை யன்கை வெண்டைக் காயையும்,
ஆய்ந்தன குழம்பை அங்ஙனே இறக்கிப்
பொன்னெனக் கொத்தவரைப் பொரியல் இறக்குமுன்
வெள்ளையன் வாழை இலையினை வெடுக்கென
அறுத்துத் திருத்திக் கழுவிஅப் படியே
கூடம் பெருக்கிக் கூடப் பாய்இட்டு
நீடுசால் நிறைய நீர்நி றைத்துச்
செம்பும், துடைக்கத் துணியும் வைத்துத்
தன்னனா தான தான தானனா
என்று பாடிக் கொண்டே "என்ன"
என்று கூவினான். "எல்லாம் ஆயிற்று"
என்று மறுமொழி எழுப்பினாள் கிள்ளை
மணிப்பொறி டிங்கென ஏழரை வகுத்தது
நடுக்கட் டினிலே நாற்கா லிகளும்
விரிப்புப் பெட்டிமேல் வெற்றிலைத் தட்டும்
அழகின் சிரிப்பென அமைத்து முடித்து
வெள்ளையன் கைகூப்பி வேண்டக் கிள்ளைவாய்
மலர்தூய் வருக வருக என்ன
அழகர் வந்தார் அம்மை வந்தாள்
மழலை பேசி மக்கள் வந்தனர்
இருக்கை காட்ட இருந்தனர். உங்கள்
சிரிக்கும் சிறுவர் எங்கென்று கேட்க
வீட்டுப் பாடம் விரும்பி அங்கொரு
வீட்டுக் கேகினர் என்றது கேட்டுக்
கைய லம்பத் திரும்பினர் கண்டனர்
இருகையில் தண்ணீர் ஏந்தி நிற்கும்
தமிழச்செல் வத்தைப் பாண்டியப் பையனை !
வாழ்த்தினர் வியந்தனர் செம்புநீர் வாங்கிக்
கைகால் முகம்கழீஇக் கடிதிற் சென்றே
எட்டுமணி கிட்டிற் றெனஉட் கார்ந்தனர்

ಮೆಣಸಿನ ಪುಡಿ ಮೇಲೆ ಹಾರುವ ನೊಣವನು
ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು ಓಡಿಸುತಲು ಇರುವನು.
ಸಾರು ಮಾಡಿದ ಒಲೆಯ ಮೇಲಿಯೆ
ಸರಸರನೆ ಪಲ್ಯವ ಮಾಡಿದರು
ಶುಕಿಯಳ ಕೈ ಅವರೆ ಕಾಯನ್ನು
ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನ ಕೈ ಬೆಂಡೆ ಕಾಯನ್ನು
ಆಡಿಸಿದರು,ಸಾರನ್ನು ಇಳಿಸಿದರು.
ಕಾಯಿ ಪಲ್ಯಕ್ಕೆ ಒಗ್ಗರಣೆಯಿಟ್ಟರು.
ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು ಬಾಳೆ ಎಲೆಯನು ಕುಯ್ದು
ತೊಳಿದು ಶುದ್ಧ ಮಾಡಿದನು.
ಕೊಠಡಿ ಗುಡಿಸಿ ಚಾಪೆ ಹಾಸಿ
ದೊಡ್ಡ ಹಂಡೆಯಲ್ಲಿ ನೀರೆರೆದಿಟ್ಟು
ಕೈತೊಳೆಯಲು ಚೆಂಬು,ಕರ ವಸ್ತ್ರವು ಇಟ್ಟು
ತನ್ನಾನಾ ತಾನ ತಾನ ತನ್ನಾನಾ
ಎಂದೇ ಹಾಡುತ್ತಾ ಹಾಡುತ್ತಾ 'ಏನೇ' ?
ಎಂದು ಕೊಗಿದನು 'ಎಲ್ಲವು ಆಯ್ತುರಿ'
ಎಂದು ನುಡಿದಳು ಹೆಂಡತಿ ಶುಕಿಯಳು.
ಗಡಿಯಾರ 'ಡಂಗ್' ಗೆಂದು ಏಳೂವರೆ ಹೊಡೆಯಿತು.
ನಡುಮನೆಯಲಿ ಕುರ್ಚಿಗಳು ಹಾಕಿ
ಟೀಪಾಯಿನ ಮೇಲೆ ಎಲೆಯಡಿಕೆಯಿಟ್ಟು
'ಅಂದದ ನಗು' ವಂತೆ ಚೊಕ್ಕಟ ಮಾಡಿಸಿ
ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು ಸ್ವಾಗತ ಕೋರಲು, ಶುಕಿಯಳು
ಹೂ ಬಾಮಿಂದ ಬನ್ನಿ ಬನ್ನಿ ಎನಲು
ಸುಂದರ ರಾಜರು ಸುಮಡದಿಯು ಬಂದರು.
ತೊದಲಿನ ಮಕ್ಕಳು ಮೂವರು ಬಂದರು.
ಆಸನ ತೋರಲು ಅಲ್ಲಿ ಕುಳತರು
ಮಕ್ಕಳು ಎಲ್ಲೆಂದು ಕೇಳಿದರು ಅವರು
ಮನೆಯ ಪಾಠ ಮಾಡಲು ಇಲ್ಲೊಂದು
ಮನೆಗೆ ಹೋಗಿರುವರು ಎಂಬುದ ಕೇಳಿ
ಕೈಯ ತೊಳೆಯಲು ತಿರುಗಿದರು: ಕಂಡರು
ಎರಡೂ ಕೈಯಲ್ಲಿ ತಣ್ಣೀರು ಹಿಡಿದು ನಿಂತ
ತಮಿಳು ಚೆಲುವನು ಪಾಂಡಿಯನ್ ಜೊತಗೆ
ಹೊಗಳಿದರು. ಚೆಂಬಿನ ನೀರನು ತೆಗೆದು
ಕೈಕಾಲು ಮುಖವನು ತೊಳೆದು

ஐவர்க்கு நால்வர் அருந்தொண் டாற்ற
விருந்துண்டு வெற்றிலை கைக்கொண்டு தெருவில்
வந்தனர், மாட்டு வண்டி வந்தது
வணக்கம் வாழ்த்து நன்றி வழங்கச்
சலசலச் சலங்கை மாடுகள் சரேலென
விரைந்தன. வெள்ளைய்ன் உடன்வி ரைந்தான்
புகைச்சல் வண்டி போனதோ கிடைத்ததோ
என்று கிள்ளை வீட்டுக் கேகினள்.
இரண்டு கடிகை ஏகின ! அந்தப்
புகைவண் டியது 'பூ'வென் றூதிற்று
வெள்ளையன் கிள்ளையே என்றழைத் தபடி
வண்டி கிடைத்ததே வண்டி கிடைத்ததே
அரைமணி அளவில் சோறுகறி ஆக்கிய
உன்றன் திறமை உவமை யிலாதது
என்றான் வெள்ளையன்; கிள்ளை இசைப்பாள்
ஆடவர் உலகே ஆடவர் உலகே
எனக்கென் துணைவர் போலநின்
மனைமார்க்கு நீதுணை புரிந்து வாழ்கவே

ಎಂಟು ಗಂಟೆ ಹತ್ತಿರವಾಯ್ತೆಂದೇ
ಐವರು ಕೂರಲು ನಾಲ್ವರು ಬಡಿಸಿದರು.
ಊಟಣ ಮುಗಿಸಿ ತಾಂಬೂಲ ಹಾಕಿ
ಬೀದಿಗೆ ಬಂದರು ಎತ್ತಿನ ಬಂಡಿಯು ಬಂತು.
ವಂದನೆ, ಅಭಿನಂದನೆ, ಸ್ವಸ್ತಿಗಳ ಹೇಳುತ
'ಝುಲ್ ಝುಲ್' ಎಂದು ಗಜ್ಜೆಯ ಎತ್ತುಗಳು
ಓಡಿತು,ಜೊತೆಯಲಿ ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು ಹೋದನು.
ರೈಲುಗಾಡಿ ದೊರಕಿತೋ ಇಲ್ಲವೋ
ಎಂದು ಚಿಂತಿಸಿ ಶುಕಿಯಳು ಒಳಗೆ ಬಂದಳು.
ಎರಡು ಘಳಿಗೆ ಆಯಿತು! ಆ ರೈಲು
ಬಂಡಿಯ ಹೂ ಶಬ್ದವು ಕೇಳಿತು.
ಬೆಳ್ಳಿಯಪ್ಪನು'ಶುಕೀ' ಎಂದು ಕರೆಯುತ್ತಾ
ಬಂಡಿ ದೊರಕಿತು ಬಂಡಿ ದೊರಕಿತು
ಅರ್ಧಗಂಟೆಯಲಿ ಅಡುಗೆಯು ಮಾಡಿದ
ನಿನ್ನ ಸಾಮರ್ಥ್ಯ ಹೋಲಿಕೆಯಿಲ್ಲದ್ದು
ಎಂದನು. ಶುಕಿಯಳು ಉತ್ತರ ಕೊಟ್ಟಳು.
''ಗಂಡಸರ ಲೋಕವೇ ಗಂಡಸರ ಲೋಕವೇ
ನನಗೆ ನನ್ನ ಸಂಗಾತಿಯ ಹಾಗೆ''
ನಿಮ್ಮ ಹೆಂಡತಿಯರಿಗೆ ಒದಗಿ ಬಾಳಿರಿ''

86. உலகுக்கு மீட்சி உண்டா?

புத்தர் — பெரியார் — வள்ளுவர்

கந்தை உடைஉடுத்துக் கைப்பிள்ளை தானேந்தி
வந்தாள் ஒருத்தி "வழியேதும் இல்லைஉங்கள்
வீட்டில்இட்ட வேலை செய்வேன் வேண்டிய தெல்லாம் என்றன்
பாட்டுக்குத் தக்கபடி" என்று சொன்னவுடன்
சோறு தருவதென்றும் திங்கள் தொறும்வெள்ளி
ஆறு தருவதென்றும் வேலைக் கமர்த்திடவே
இட்டபணி செய்தாள் நடுப்பகலில் என்மனைவி
வட்டிலிலே சோறுகறி வட்டித்தே உண்என்றாள்

"சாலையிலோர் வீட்டுக் குறட்டில்என் தாய்ஒருத்தி
மேலும் இரண்டுபேர் தங்கையரை வெம்பசி தான்
வாட்டி வருத்தும்இந்த வட்டிலொடு போய் அவர்க்கே
ஊட்டி வரவேண்டும்" என்றே உரைத்துநின்றாள்
உண்ணாரோ? ஊட்டுவதேன்? என்றுரைத்தாள்
என்மனைவி;
'கண்ணில்லார் மூவரும்' என்றாள் கலங்கும் கண்ணுடைய
என்மனைவி நெஞ்சம் இரங்கியே "நீஓடி
அன்னவரை இங்கே அழைத்துவா" என்றுரைத்தாள்.

86.ಲೋಕಕ್ಕೆ ಉಳಿವು ಉಂಟೇ ?

(ಬುದ್ಧರು-ಪೆರಿಯಾರ್-ವಳ್ಳುವರು)

ಹರಕಲು ಬಟ್ಟೆಯನುಟ್ಟು ಕೂಸನ್ನು ಕೈಯಲೆತ್ತಿ
ಬಂದಳೊಬ್ಬಳು.'ಮಾರ್ಗವೇನು ಇಲ್ಲ ನಿಮ್ಮ
ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಇಡುವ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವೆನು. ಮಾಡೆಂಬುದನು
ನನ್ನಿಂದಾದ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಮಾಡುವೆನು' ಎಂದು ಹೇಳಿದೊಡನೆ
ಅನ್ನ ಕೊಡಲಾಗುವುದೆಂದೂ ತಿಂಗಳಿಗೆ ಬೆಳ್ಳಿ ಹಣ
ಆರು ಕೊಡಲಾಗುವುದೆಂದೂ ಕೆಲಸಕ್ಕಿರಿಸಲು
ಹೇಳಿದ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದಳು. ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ನನ್ನ ಮಡದಿ
ತಟ್ಟೆಯಲಿ ಅನ್ನದ ಜೊತೆಗೆ ಪಲ್ಯ ಬಡಿಸಿ ಉಣ್ಣೆಂದಳು.

ರಸ್ತೆಯಲ್ಲೊಂದು ಮನೆಯ ಹಿಂಬದಿ ನನ್ನ ತಾಯಿ
ಹಾಗೂ ಇಬ್ಬರು ತಂಗಿಯರನು ಸುಡುಹಸಿವು
ಬಾಡಿಸುವುದು. ಈ ತಟ್ಟೆಯೊಂದಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅವರಿಗೆ

ಉಣಿಸಿ ಬರುತ್ತೇನೆ' ಎಂದು ಹೇಳಿ ನಿಂತಳು,
ಉಣ್ಣಲು ಆಗದೋ ? ಉಣಿಸಲೇ ಬೇಕೇ ? ಪ್ರಶ್ನಿಸಿದಳು ನನ್ನವಳು:
ಕಣ್ಣಿಲ್ಲದವರು ಮೂವರೂ ಎಂದಳು. ಕರಗಿದ ಮನಸ್ಸಿನ
ನನ್ನ ಮಡದಿ ಕನಿಕರಿಸಿ ನೀನು ಓಡಿ ಹೋಗಿ
ಅವರನ್ನು ಇಲ್ಲಿಗೆ ಕರೆತಾ' ಎಂದು ನುಡಿದಳು.

சாய்வுநாற் காலியிலே சாய்ந்திருந்தேன் என்எதிரில்
தாய்இரண்டு பெண்கள் தலைமகளின் கைபற்றி
வந்து வரிசையாய் நின்றார்கள் பிள்ளைக்குக்
குந்தியே பாலூட்டிக் கொண்டேவே லைக்காரி
மூவர்க்கும் சோறூட்டி மூன்றுவிரல் தானுண்டு
யாவர்க்கும் நெஞ்சில் இரக்கத்தை ஊட்டிநின்றாள்
"ஏழைப் பணிப்பெண்ணே இந்த நகரமன்றம்
ஏழைகளுக் கேதேனும் ஏற்பாடு செய்கிலையோ"
என்றுநான் கேட்டவுடன் "இந்த நகரமன்றம்
ஒன்றுமில்லா எங்கட்கா ஒத்தாசை செய்யுமெ"ன்றாள்

எண்ணக் கடலிலே நான்ஆழ்ந்தேன் இக்கிழவி
கண்ணில்லாள் காமத்தை வென்றிருந்தால், இன்றிந்தப்
பெண்ணிரண்டும் ஏழைப் பெரியபெண்ணும் பிள்ளையும்
உண்ணுதற்கும் கட்ட உடைக்கும் சிறிதேனும்
ஒத்தாசை யற்ற உலகில் பிறந்தழியார் !
தொத்துநோய்க் காமம்வந்து தொட்டுவிட்ட போதிலுமே
கற்றவர்கள் சொல்லும் கருத்தடைமு றைகளைப்பின்
பற்றியிருந் தாலும் பழிநேர்ந்தி ராதன்றோ !

கண்ணிலார் இம்மூவர் மட்டுமா ? எண்ணிலார் !
எண்ணிலார் காதிலார் ! காலிரார், கையிரார்
எண்ணிலார் ! உண்ணிலார் எண்ணிலார் ! ஏதிருந்தும்
உள்நிறை வில்லார் உலகத்தில் எண்ணிலார்
தப்ப முடியாத சாவுகள் மூப்புநோய்
எப்புறமும் உண்டன்றோ, முப்போதும் துன்பன்றோ !

ಚಾಚಿದ ಕುರ್ಚಿಯಲ್ಲಿ ಚಾಚಿಕೊಂಡು ಮಲಗಿದೆ. ನನ್ನೆದುರಲಿ
ತಾಯಿ ಇಬ್ಬರು ಹೆಣ್ಣುಗಳು ಹಿರಿಯ ಮಗಳ ಕೈ ಹಿಡಿದು
ಬಂದು ಸಾಲಾಗಿ ನಿಂತರು. ಎಳೆ ಮಗುವುವಿಗೆ
ಕೂತು ಹಾಲುಣಸಿ ಕೊಂಡೇ ಕೆಲಸದವಳು
ಮೂವರಿಗೂ ಉಣಿಸಿ ಮೂರು ಬೆರಳಷ್ಟು ತಾನುಂಡು
ಎಲ್ಲರ ಎದೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿಯನು ಉಣಿಸಿ ನಿಂತಳು.
''ಬಡಪಾಯಿ ಕೆಲಸದವಳೇ ಈ ನಗರ ಪಾಲಿಕೆ
ಬಡವರಿಗೆ ಏನಾದರು ಏರ್ಪಾಡು ಮಾಡುತ್ತಿಲ್ಲವೇ ?''
ಎಂದು ಕೇಳಿದ್ದಕ್ಕೆ ಈ ನಗರ ಪಾಲಿಕೆ
ಏನೂ ಇಲ್ಲದ ನಮಗೇನು ಒತ್ತಾಸೆ ಮಾಡುವುದು'' ಎಂದಳು.
ಚಿಂತನಾ ಸಾಗರದಲ್ಲಿ ನಾನು ಮುಳುಗಿದೆ ಈ ಮುದುಕಿ
ಕಣ್ಣಿಲ್ಲದವಳು ಕಾಮವನ್ನು ಗೆದ್ದಿದ್ದರೆ ಇಂದೀ
ಹೆಣ್ಣುಗಳಿಬ್ಬರೂ ಬಡಪಾಯಿ ಹಿರಿಮಗಳೂ ಮಗುವೂ
ಉಣ್ಣುವುದಕ್ಕೂ ಧರಿಸುವ ಉಡುಪಿಗೂ ಕಿಂಚಿತ್ತು
ಒತ್ತಾಸೆ ಇಲ್ಲದೆಯ ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿನರಳುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.
ಅಂಟು ರೋಗ ಕಾಮ ಬಂದು ಅಂಟಿದಾಗಲಾದರೂ
ಕಲಿತವರು ಹೇಳುವ ಗರ್ಭನಿರೋಧಕ ಕ್ರಮವನ್ನು
ಅನುಸರಿಸುತ್ತಿದ್ದರೂ ದೂಷಣೆ ಬರುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲವಲ್ಲವೆ ?

ಕಣ್ಣಿಲ್ಲದಿವರು ಈ ಮೂವರು ಮಾತ್ರವೇ ? ಎಣಿಕೆಯಿಲ್ಲದಷ್ಟು .
ಎಣಿಕೆಯಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಕಿವಿಯಿಲ್ಲದವರು ಕಾಲಿಲ್ಲದವರು ಕೈಯಿಲ್ಲದವರು
ಎಣಿಕೆಯಿಲ್ಲದಷ್ಟು: ಊಟವಿಲ್ಲಿದವರು ಎಣಿಕೆಯಿಲ್ಲದಷ್ಟು: ಏನಿದ್ದರೂ
ಮನಸ್ತೃಪ್ತಿ ಇಲ್ಲದವರು ಲೋಕದಲ್ಲಿ ಎಣಿಕೆಯಿಲ್ಲದಷ್ಟು ಮಂದಿ
ತಪ್ಪಿಸಲಾಗದ ಸಾವುಗಳು ಮುಪ್ಪಿನ ರೋಗಗಳು
ಎಲ್ಲೆಡೆ ಉಂಟಲ್ಲವೇ? ಮೂರು ಹೊತ್ತೂ ದುಃಖವಲ್ಲವೇ ?

புத்தர்பிரான் அன்றுகண்ட பொல்லா உலகென்முன்
பொத்தெனக்கு தித்தது, நான் "போ"என்றேன்
போகவில்லை
எண்ணிப்பார் என்றுரைத்தான் எங்கிருந்தோ புத்தர்பிரான்
எண்ணக் கடலினின் றேறவில்லை நானும்
மக்களெலாம் காமத்தை மாய்க்கத்தான் வேண்டுமா?
மக்கள்வரும் வாயில்களைச் சாத்தத்தான் வேண்டுமா!
யாரும் பிறவாமை இன்ப நிலைதானா?
பாரில் பிறப்புநிலை பட்டழிய வேண்டுமா?
ஈரா யிரத்தைந்நூ றியாண்டின்முன் இவ்வுலகில்
சீரார்ந்த புத்தர்நெறி இன்னும் சிறக்குமா?

ஈரோட்டார் என்பெரியார் "மக்களிலே தாழ்வுயர்வுப்
போராட்டம் வேரற்றுப் போனால் உலகில்
நலிவில்லை எய்தும் நலம்" என்றருளி னாரே!
தலையின்மேற் கொள்ளவே தக்கதன்றோ அன்னதுவும்'
வள்ளுவனார் இப்பெரிய வையத்தைக் காப்பதற்கோர்
தெள்ளு தமிழ்ப்பாட்டும் செப்பினர் — அஃது
பகுத்துண்டு பல்லுயிர் ஓம்புதல் நூலோர்
தொகுத்தவற்று ளெல்லாம் தலை!

ಬುದ್ಧ ಭಗವಾನ್ ಅಂದು ಕಂಡ ಪೊಳ್ಳದ ಲೋಕ ನನ್ನ ಮುಂದೆ
'ಧುತ್ತೆಂದು' ಧುಮುಕಿತು. ನಾನು ಹೋಗೆಂದ್ಧೆ, ಹೋಗಲಿಲ್ಲ
ಚಿಂತಿಸಿ ನೋಡೆಂದನು ಎಲ್ಲಿಂದೋ ಬುದ್ಧಭಗವಾನ್
ಚಿಂತೆಯಲ್ಲಿ ಮುಳುಗಿದ್ದೆ ನಾನು ಇನ್ನು ತೀರಕ್ಕೆ ಬಂದಿಲ್ಲ.

ಜನರೆಲ್ಲರು ಕಾಮವನ್ನು ಸಾಯಿಸಲೇ ಬೇಕೇ?
ಜೀವಿಗಳು ಹುಟ್ಟುವ ಬಾಯನ್ನು ಮುಚ್ಚಲೇ ಬೇಕೇ?
ಯಾರೂ ಹುಟ್ಟದಿರುವಿಕೆ ಸಂತಸದ ಸಮಾಚಾರವಲ್ಲವೇ?
ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ಜನನವೇ ನಿಂತು ಹೋಗ ಬೇಕೇ?
ಎರಡೂವರೆ ಸಾವಿರ ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಮುಂಚೆ ಈ ಲೋಕದಲ್ಲಿ
ಶ್ಲಾಘಿಸಿದ ಬುದ್ಧ ಧರ್ಮ ಇಂದು ಶ್ಲಾಘನೀಯವೇ ?
ಈರೋಡಿ[1] ನ ನನ್ನ ಪೆರಿಯಾರ್[2] ಜನರಲ್ಲಿ ಕೀಳು ಮೇಲು
ಹೋರಾಟ ಬೇರಳಿದು ಹೋದರೆ ಲೋಕದಲ್ಲಿ
ದುಃಖವಿಲ್ಲ; ಗಿಟ್ಟುವುದು ನಲ್ಮೆಯೆಂದು ತಿಳಿಸಿದರು.
ತಲೆಯ ಮೇಲಿಟ್ಟು ಕೊಳ್ಳಲು ಯೋಗ್ಯವು ಆ ನುಡಿಗಳನು!

ವಳ್ಳುವರು ಈ ಅಖಂಡ ಲೋಕವನು ರಕ್ಷಿಸಲಿಕ್ಕೊಂದು
ತಿಳಿವು ತಮಿಳು ಹಾಡೊಂದ ಹೇಳಿದರು - ಅದುವೇ
''ಭಾಗಿಸಿ ಉಂಡು ಪಲವುಸಿರ ರಕ್ಷಿಪುದು ಕವಿಗಳು
ಸಂಗ್ರಹಿಸಿದೆಲ್ಲದರೊಳು ಶ್ರೇಷ್ಠ :''

1. ಈರೋಡು - ತಮಿಳು ನಾಡಲ್ಲಿ ಒಂದು ನಗರ ರಾಮಸ್ವಾಮಿ ನಾಯಕರು ಹುಟ್ಟಿದ ಊರು
2. ಪೆರಿಯಾರ್ - ಈ.ವೆ.ರಾಮಸ್ವಾಮಿ ನಾಯಕರನ್ನು ತಮಿಳು ನಾಡಿನ ಜನರು 'ಪೆರಿಯಾರ್'(ಹಿರಿಯರು) ಎಂದು ಕರೆಯುವ ರೂಢಿ.

87 , தாயும் சேயும்

அன்னைதன் பிள்ளையை அணைத்தாள் — அதனால்
கோடையிற் குளிர்புனல் ஓடையிற் குளித்தாள்

குழந்தை அசைத்த குளிர்மலர்க் கையவள்
உடலிற் படுமவள் உயிரே சிலிர்க்கும் !

அன்னை சுவைத்தஅச் சின்னஞ் சிறுகால்
வடியும் சாற்றுக் கொடி முந்திரிக்குலை !

செந்தா மரையின் சிற்றிதழ் போன்ற
இமையிடை உலவும் எழிற்கரு வண்டெனும்
கண்ணும் கண்ணிற் கலந்த ஒளியும்,
உண்ண உண்ண உளந்தெவிட் டாது !

பின்னிய தடுக்கில் வண்ணத் துகில்மேல்
சின்னதாய் அமுதச் சேற்றால், திருந்திய
அச்சிற் பதித்தெடுத்(து) ஆவியும் சேர்த்த
பச்சைக் குழந்தை பால்ஒழுகு வாயொடு
கால்கை அசைத்துக் கருமயிர் அசைய
மேற்செலும் பார்வை மின்னிக் கிடப்பதை
பெற்றவள் அன்பு பெருக பெருக
உற்றுப் பார்ப்பாள் உவப்பாள்; சிரிப்பாள் !

தன்னரும் உடலைத் தரையில் தாழ்த்துவாள்
அன்புறு குழந்தையின் அழகு முகத்தொடு
தன்முகம் சேர்ப்பாள்; தாங்கா மகிழ்ச்சியில்
தன்னிதழ் பொன்னிதழ் மேல்வைத்
தன்பி லூரிஞ்சுமுத்தம் அனைத்துலகு விலைபெறுமே.

87.ತಾಯಿ ಮತ್ತು ಮಗು

ತಾಯನ್ನು ತನ್ನ ಕೂಸು ದಬ್ಬಿ ಕೊಂಡಳು ಅದು ಅವಳಿಗೆ
ಬೇಸಿಗೆಯಲ್ಲಿಯು ಕುಳಿರ್ವ★ ಹೊಳೆಯಲ್ಲಿ ಮಿಂದಂತಾಯ್ತು
ಮಗುವು ಅಲುಗಿಸಿದ ತಂಪು ಮಲರ್ ಕೈಯವಳ
ಮೈಯಲ್ಲಿ ಸೋಂಕಿಸಲು ಜೀವ ಪುಲಕಿತಗೊಂಡಳು!
ತಾಯಿ ಆ ಪುಟ್ಟ ಕಿರುಗಾಲ ಸವಿಸಿದಳು ಅವಳಿಗದು
ಸೋರುವ ರಸದ ಬಳ್ಳಿ ದ್ರಾಕ್ಷಿಯ ಗೊಂಚಲು

ಕೆಂದಾವರೆಯ ಕಿರುದಳವಂತಿರುವ
ಎಮೆ ನಡುವೆ ಚಲಿಸುವ ಕಪ್ಪು ತುಂಬಿಯ
ಕಣ್ಣೂ, ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಕಾಣುವ ಹೊಳೆಪೂ
ಉಣ್ಣಲು ಉಣ್ಣಲು ಮನಸ್ಸೂ ದಣಿಯದು!

ಹೆಣೆದ ತಟ್ಟಿಯೊಳಗೆ ಬಣ್ಣದ ಬಟ್ಟೆಯ ಮೇಲೆ
ಸಣ್ಣದಾದ ಅಮೃತ ಕೆಸರಲ್ಲಿ, ಹೊಂದಿಕೆಯ
ಅಚ್ಚಲ್ಲಿ ಅದ್ದಿ ಎತ್ತಿ ಜೀವವ ಸೇರಿಸಿದ
ಎಳೆಯ ಮಗು ಹಾಲು ಸುರಿವ ಬಾಯಿಂದ
ಕಾಲು ಕೈ ಅಲುಗಿಸಿ ಕಪ್ಪು ಕೂದಲು ಅಲುಗಿಸಿ
ಮೇಲೆ ನೋಟ ಹಾಯ್ಸಿ ಮಿಂಚಿ ಇರುವುದನು
ಹೆತ್ತವಳು ಪ್ರೀತಿ ಯಿಂದ ಹಿಗ್ಗಿ ಹಿಗ್ಗಿ
ದುರುಗುಟ್ಟಿ ನೋಡುವಳು ಸಂತಸದಿಂದ ನಗುವಳು!

ತನ್ನ ಅರುಮೆ ದೇಹವನು ಧರೆಯಲಿ ಬಗ್ಗಿಸುವಳು
ಪ್ರೀತಿಯ ಮಗುವಿನ ಚೆಲುವು ಮುಖದೊಂದಿಗೆ
ತನ್ನ ಮುಖವು ಸೇರಿಸುವಳು: ತಾಳಲಾರದ ಸಂತಸದಿಂದ
ತನ್ನ ತುಟಿಯನು ಆ ಹೊನ್ನ ತುಟಿಯ ಮೇಲಿಟ್ಟು
ಪ್ರೀತಿಯಿಂದ ಕೊಟ್ಟ ಮುತ್ತು- ಲೋಕಕ್ಕಿಂತ ಬೆಲೆ ಬಾಳುವುದೇ!

★ ಕುಳಿರ್ವ - ತಂಪಾದ

88. குழந்தை வளர்ப்பு

ஒருதேன் கூட்டில் இரண்டா யிரம்அறை
யிருந்தன; அழகாய் இருந்தன. தூய்மையாய்
இருந்தன. ஒன்றுபோல் இருந்தன அன்றோ !

அவ்வறை தோறும் அழகிய குழந்தைகள்
செவ்வனே வாழும். தேன்குடித் துறங்கும்
என்ன அழகிய ஏற்பாடு ! மிகமிக
நேர்மை யான நிறுவனம் அன்றோ

தழைந்த வாழ்வு தாய கம்பெறக்
குழந்தைகள் தம்மைக் கூட்டி வளர்ப்பது
முடியா தென்று முணுமுணுப் பார்க்கு
முடியு மென்று மொழிந்தன ஈக்கள் !

ஈக்கள் செய்தன இச்செயல் இந்நாட்டு
மாக்கள் செய்ய மதிப்டைத் திலரே !

ஈன்றவர் ஈன்றார் இளங்குழந்தைகளை
தேன்கூட் டைப்போல் திருந்த வளர்ப்பது
நாட்டை முன்னின்று நடத்துவார் கடமை.

ஒருநாட்டி லுள்ள உடைமை அனைத்தும்
பெருநாட்டத் தோடு பேசுவ தாயின்
அந்நாட்டுக் குழந்தைகட் கன்றோ உரியவை ?
இந்நாட் டவர்க்கெலாம் ஏற்றவை செய்வதாய்த்
தலைமை பெற்றவர் தங்கள் குழந்தையின்
நிலையை மட்டும் நினைத்தால் போதுமா ?
தூய செவிலித் தாயை அமைத்தும்

88.ಮಕ್ಕಳ ಪೋಷಣೆ.

ಒಂದು ಜೇನು ಗೂಡಲ್ಲಿ ಎರಡು ಸಾವಿರ ಕೊಠಡಿ
ಗಳಿದ್ದವು; ಅಂದವಾಗಿದ್ದವು;ಪರಿಶುದ್ಧವಾ
ಗಿದ್ದವು;ಒಂದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲವೆ!
ಆ ಕೊಠಡಿಗಳಲ್ಲೆಲ್ಲ ಅಂದದ ಮಕ್ಕಳು
ಚೆಲ್ವಿಂದ ಬಾಳುವುದು ಜೇನ್ ಕುಡಿದು ಮಲಗುವುದು.
ಎಂಥ ಅಂದದ ಏರ್ಪಾಡು ಬಹಳ ಬಹಳ
ಸೊಗಸಾದ ಸಂಸ್ಥೆ ಅಲ್ಲವೆ!

ಸೊಂಪಿನ ಬಾಳು ತಾಯ್ನಾಡು ಹೊಂದಲು
ಮಕ್ಕಳನು ಒಂದೆಡೆ ಕೂಡಿಸಿ ಬೆಳೆಸುವಕೆ
ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆಂದು ಗೊಣಗುವವರಿಗೆ
ಸಾಧ್ಯವೆಂದೇ ನುಡಿದವು ಜೇನು ನೊಣಗಳು!
ನೊಣಗಳು ಮಾಡಿದ ಈ ಗೆಯ್ಮೆಯನು ಈ ನಾಡಿನ
ಜನರು ಮಾಡಲು ಮತಿ ಹಡೆಯದಿರುವರೇ!

ಹೆತ್ತವರು ಹೆತ್ತರು ಎಳೆಯ ಬಾಲಕರನು
ಜೇನುಗೂಡಿನಂತೆ ಚೊಕ್ಕಟದಿಂದ ಬೆಳೆಸುವುದು
ನಾಡನ್ನು ಮುಂದಿರ್ದು ನಡೆಸುವವರ ಕರ್ತವ್ಯ.

ಒಂದು ನಾಡೊಳಿರುವ ಆಸ್ತಿಗಳನಿತೂ
ಹೆಗ್ಗುರಿಯನ್ನು ಇಟ್ಟು ಮಾತಾಡುವುದಾದರೆ
ಆ ನಾಡಿನ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತಾನೆ ಹಕ್ಕು?
ಈ ನಾಡಿನವರಿಗೆಲ್ಲ ಒಳಿತು ಮಾಡುವುದಾಗಿ ಹೇಳಿ
ನಾಯಕತ್ವ ಪಡೆದವರು ತಮ್ಮ ಸ್ವಂತ ಮಕ್ಕಳ
ಕ್ಷೇಮವನ್ನು ಮಾತ್ರ ನೆನೆದರೆ ಸಾಕೇ ?

நோயுறா வண்ணம் நுண்முறை நாடியும்
ஆவன செய்வதை அறியா தவர்யார்?

எம்பிள்ளை கட்கே யாம்வாழ் கின்றோம்
செம்புபோல் செழும்பொன் செலவழிக் கின்றோம்
என்று நாளும் இயம்பினார் அன்றோ ?
அதுபோல் அன்னைநாட் டருஞ்செல் வங்களை
வளர்க்கும் பொறுப்பை வாங்கவேண் டாமா ?
இவ்வாண்டில் இத்தனை இளங்குழந் தைகள்
செவ்வெண்ணெய் இன்றிச் செத்தன என்ற
நிலைமுழுதறிந்தும் தலைமுழுகித் தீர்ப்பதா?
மாந்தர் பொதுஇயல்பு மண்ணாக லாமா ?
மனச் சான்றுமா வருத்த வில்லை ! ?

தெருத்தோறும் தெருத்தோறும் பெருத்த வீடு
மருத்துவர், மருந்து, திருத்தச் செவிலியர்
கட்டில்கள், தொட்டில்கள், கணக்கர் அமைக்க !
தெருத்தோறும் கருப்பெற்ற சேயிழை மாரைக்
கருத்தொடு நாடொறும் கண்கா ணிக்க !
குழந்தை பெறும்நாள் குறுகிடில் அவரை
மருத்துவ வீட்டில் வரவ ழைக்க
பெறும்நோய் இன்றிப் பெறும்வகை செய்க !
குறுநகை மதலையைக் குளுகுளு வென்று
மனமார்ந்த அன்பொடு வளர்த்து வருக
இரண்டாண் டானபின் இந்தா என்று
குழந்தைப் பள்ளிக்குக் கொடுத்து விடுக !
இன்னவை அனைத்தும் இன்னே செய்து
பொன்னா டாக்குதல் பொதுக்கடன் நமக்கே
குழந்தை வளர்ப்பு நிறுவனம்
தழைத்து திராவிடத் தாயகம் வாழ்கவே !

ಶುಶ್ರೂಷಕ್ಕೆನೆ ದಾದಿಯರನು ನಿಯಮಿಸಿಯೂ
ರೋಗಬಾರದ ಹಾಗೆ ಸೂಕ್ಮಕ್ರಮ ಕೈಗೊಂಡೂ
ಆಗಬೇಕಾದುದನ್ನು ಮಾಡಬೇಕಾದವರು ಆ ನಾಯಕರು ತಾನೇ?
ನಮ್ಮ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರವೇ ನಾವು ಬಾಳುವುದು
ತಾಮ್ರದಂತೆ ಚಿನ್ನವನ್ನು ವ್ಯಯ ಮಾಡುವೆವು
ಎಂದು ದಿನವೂ ಹೇಳುವರು ಅಲ್ಲವೆ ?
ಈ ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟು ಎಳೆಯ ಮಕ್ಕಳು
ಸತ್ವ ಹಾಲಿಲ್ಲದೆ ಸತ್ತವು ಎಂಬ ಸ್ಥಿತಿ
ಎಲ್ಲವು ಅರಿತಿದ್ದು ತಲೆಮುಳುಗಿ ಬಿಡುವುದೇ?
ಮನುಜರ ಮನುಷ್ಯತ್ವ ಮಣ್ಣಾಗಿ ಬಿಡುವುದೇ?
ಮನಸಾಕ್ಷಿ ಕೂಡ ಕೊರಗುವುದಿಲ್ಲವೇ?
ಬೀದಿ ಬೀದಿಗೆ ದೊಡ್ಡ ಮನೆಯಲ್ಲಿ
ವೈದ್ಯರು ಮದ್ದು ಶುಶ್ರೂಷ ದಾದಿಯರು
ಮಂಚಗಳು ತೊಟ್ಟಿಲುಗಳು ಲೆಕ್ಕಿಗರನ್ನು ನಿಯಮಿಸಿ
ಪ್ರತಿ ಬೀದಿಯ ಗರ್ಭಿಣಿ ಮಹಿಳೆಯರನ್ನು
ಜಾಗ್ರತೆಯಿಂದ ದಿನದಿನವು ಪೋಷಿಸಿ!
ಮಗು ಹೆರುವ ದಿನ ಹತ್ತಿರವಾದರೆ
ಅವರನು ವೈದ್ಯರ ಗೃಹಕ್ಕೆ ಬರ ಮಾಡಿಸಿ
ಹೆರುವ ನೋವನ್ನರಿಯದ ಹಾಗೆ ಹೆರಿಗೆ ಮಾಡಿಸಿ!
ಮುದ್ದಿನ ಕೂಸನ್ನು ಪುಷ್ಟಿಗೊಳಿಸಿ
ಮನ: ಪೂರ್ವಕ ಒಲವಿಂದ ಬೆಳೆಸಿ!
ಎರಡು ವರ್ಷವಾದ ನಂತರ ತಕ್ಕೋ ಎಂದು
ಮಕ್ಕಳ ಶಾಲೆಗೆ ಸೇರಿಸಿ ಬಿಡಿರಿ !
ಇವೆಲ್ಲವನ್ನು ಸುಚಿತ್ತದಿಂದ ಮಾಡಿ
ಹೊನ್ನನಾಡಾಗಿ ಮಾಡುವುದು ನಮ್ಮ ಕರ್ತವ್ಯ
ಮಕ್ಕಳ ಪೋಷಣೆ ಸಂಸ್ಥೆ
ಬೆಳಗಿ ದ್ರಾವಿಡ ತಾಯ್ನಾಡು ಬಾಳ್ಗೆ!

89 குயில்

மின்னும் கருமேனி விண்ணில் மிதப்ப, இரு
சின்னஞ் சிறுவிழியாம், செம்மணிகள், நாற்புறத்தும்
நோக்க, விரைந்து, கதிரும் நுழையாத
பூக்கமழும் சோலை புகுவது கண்டேன்;
கூக்கூ எனும் அக்குயிலின் குரல்கேட்டேன்;
ஆக்காத நல்லமுதோ ! அடடாநான் என்சொல்வேன் !
விட்டுவிட் டொளிக்குமொரு மின்வெட்டுப் போல்நறவின்
சொட்டொன்றொன்றாகச் சுவையேறிற் றென்காதில்.

கருநெய்தற் காட்டரும்பு போலும் குவிந்த
இரண்டலகு தம்மிற் பிரிந்து குரல்எடுக்க
வாயிற்செவ் வல்லி மலர்கண்டு நான் வியந்தேன் !

ஓயாது சுற்றுமுற்றும் பார்க்கும் ஒளிக்குயில்தான்
இவ்வுலகம் இன்னல் நிறைந்ததென எண்ணிற்றா ?
எவ்வலியும் தன்னிடத்தே இல்லை என அஞ்சிற்றா ?

மாவின் கிளையை மணிக்காலால் தான்பற்றிப்
பாவின் இனிமைதனைப் பாரோர்க்குப் பாச்சுகின்ற
நேரத்தில், தன்விழியின் நேரிலுள்ள மாந்தளிரை,
ஆர அருந்தத் தொடங்கும் அவாவோடு.

பொன்னாய்ப் பொலியும் தளிரும், புதுமெருகில்
மின்னாய் மிளிர்கின்ற மென்தளிரும், பிள்ளைகளின்
மேனி எனப்பொலியும் மிக்கொளிசெய் நற்றளிரும்,
ஆன கிளிச்சிறகின் ஆர்ந்த பசுந்தளிரும்
கொத்தாய் இருக்கும். குயிலலகுச் சாமணத்தை
வைத்தெடுத் துண்ணும்; பின் தத்திப் பிறிதொருபால்

89.ಕೋಗಿಲೆ

ಮಿಂಚುವ ಕರಿಮೈ ಬಾನೊಳು ತೇಲುವುದು, ಎರಡು
ಚಿಕ್ಕ ಕಣ್ಣುಗಳೆಂಬ ನಲ್ ಮಣಿಗಳು ನಾಲ್ಕು ದೆಸೆ
ನೋಡಲು; ತ್ವರಿತದಲಿ ಸೂರ್ಯನು ಪುಗಲಾಗದ
ಹೂ ಘಮಿಸುವ ಉದ್ಯಾನದಲಿ ಪುಗುವುದನು ಕಂಡೆ;
ಕೊಕ್ಕೊ ಎಂಬ ಆ ಕೋಗಿಲೆಯ ಕೊರಲು ಕೇಳಿದೆ.
ಅದರ ಇಂಪು ಅಮೃತವೋ ? ಎಲೆಲೆ ನಾನು ಏನು ಹೇಳುವೆ!
ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟು ಹೊಳೆವ ಒಂದು ಮಿಂಚಿನಂತೆ, ಜೇನಿನ
ತೊಟ್ಟು ತೊಟ್ಟಾಗಿ ಸವಿ ಏರಿಸಿತು ನನ್ನ ಕಿವಿಯಲಿ!

ಕರು ನೆಯ್ದಿಲೆ ಮೊಗ್ಗಿನಂತೆ ಕವಿದಿರ್ದ
ಎರಡು ದಳಗಳು ಬಿರಿದು ಧ್ವನಿ ಎತ್ತಲು
ಅದರ ಬಾಯೇ ಕೆನ್ನೆಯ್ದಿಲೆ ಹೂವಾಗಿ ಕಂಡು ಭ್ರಮಿಸಿದೆ.
ಸತತ ಸುತ್ತಮುತ್ತ ನೋಡುವ ಹೊಳೆವು ಕೋಗಿಲೆಯೇ
ಈ ಲೋಕ ದುಃಖ ಪೂರ್ಣವೆಂದು ಭಾವಿಸಿತೋ ?
ಯಾವ ಬಲ್ಮೆಯು ತನ್ನಲ್ಲಿಲ್ಲವೆಂದು ಅಂಜಿತೋ?

ಮಾವಿನ ಟೊಂಗೆಯನ್ನು ಮಣಿ ಕಾಲ್ಗಳಿಂದ ಹಿಡಿದು
ಹಾಡಿನ ಇಂಪನ್ನು ಪ್ರಪಂಚದವರಿಗೆ ಹಾಯ್ಸುವ
ಹೊತ್ತಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಕಣ್ಣೆದುರುಗೆ ಇರುವ ಮಾವಿನ ತಳಿರನು
ಮೆಲ್ಲನೆ ತಿನ್ನಲು ತೊಡಗುವುದು ಬಯಕೆಯಿಂದ.

ಹೊನ್ನಾಗಿ ಹೊಳೆವ ತಳಿರೊ ಹೊಸ ಮೆರುಗಲಿ
ಮಿಂಚಾಗಿ ಮಿಣುಪ ಮೆಲ್ ತಳಿರೊ, ಮಕ್ಕಳ
ಮೈಯಂತೆ ಹೊಳೆಯುವುದು, ಬಹುಪ್ರಕಾಶದ ತಳಿರೊ
ಗಿಳಿಯ ರೆಕ್ಕೆಯ ಅಂದದ ಹಸಿರು ತಳಿರೊ
ಗೊಂಚಲಾಗಿರುವುದು. ಕೋಗಿಲೆ ಕೊಕ್ಕಿನ ಕೊರಡಿಂದ
ಎತ್ತೆತ್ತಿ ಉಣ್ಣುವುದು; ನಂತರ ಜಿಗಿದು ಬೇರೊಂದು ಕಡೆ

வேறு தளிர் பார்க்கும் ; இடையிடையே, மேல்கரும்பின்
சாறுநிகர் பாடல் தரும், தன்இறகடித்து
மற்று மொருகிளைக்கு மாறும், மறுநொடியில்
முற்றிலும் அஞ்சும், மகிழும் முடிவினிலே,
சேய்மையிலோர் சோலைக்குச் செல்லும் குயிலினிடம்
தூய்மை மிகுபண்பொன்று கேட்பீர் ; சுவையைப்
படியளக்கும் வையத்தார் உண்ணும் படியே
குடியிருப்பொன்றில்லாக் குயில் !

ಬೇರೆ ತಳಿರನು ನೋಡುದುವು; ಎಡೆಯೆಡೆಯ ಕಬ್ಬಿನ
ರಸದಂತೆ ಹಾಡನು ಕೊಡುವುದು;ತನ್ನ ರೆಕ್ಕೆ ಹೊಡೆದು
ಮತ್ತೊಂದು ಟೊಂಗೆಗೆ ಮಾರುವುದು; ಮರು ಕ್ಷಣವೇ
ಪೂರ್ತಿ ಅಂಜುವುದು; ಕಡೆಯಲ್ಲಿ ಸಂತಸಗೊಳುವುದು;
ಸನಿಹದೊಂದು ಉದ್ಯಾನಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ಕೋಗಿಲೆಗೆ ಅಲ್ಲಿರುವ
ನೆಲೆಯನ್ನು ಹೇಳುವೆ ಕೇಳಿರಿ; ಸವಿಯನು
ಅಳೆದಳೆದು ಕೊಡುವುದು ಲೋಗರು ಉಣ್ಣಲಿಕ್ಕೆಂದು
ಆದರದು ತನಗೆಂದು ಒಂದು ಗೂಡಿಲ್ಲದ ಕೋಗಿಲೆ!

90 . சோலை ஆடலரங்கு

விட்டு விட்டுக் குழல் ஊதும்
மெட்டுவைத்துக் குயில் பாடும்
வட்டாரச் சோலையிலே
மாமயில் ஆடும் — நல்ல
மரங்கொத்தி அரங்கத்தில்
தாளங்கள் போடும்.

கட்டுக்கரை அலை மோதும்
காதினிக்கும் ஒரு மேளம் !
தட்டாமல் ஒத்தூதும்
தாமரை வண்டு — நல்ல
சிட்டுச் சலங்கை போடும்
ஒத்தாசை கண்டு

வெள்ளைப்பட்டுப் பெடை அன்னம்
வீறார்ப்பு நடை அன்னம்
உள்ளோடு உலாவையிலே
ஒட்டாரக் கிள்ளை — நல்ல
ஒழுங்கு பேசிக் கொண்டிருக்கும்
ஓயாத பிள்ளை.

கொள்ளைகொள்ளை கொடிமுல்லை,
கோத்தமுத்தும் இணை இல்லை
கள்ளொழுகும் உதடு காட்டிச்
சிரித்தாள் ஒருத்தி — அவள்
காட்சியெல்லாம் கண்டிருந்தது
ஓர் செம்பருத்தி !

90.ನಂದನದ ನಾಟ್ಯ ರಂಗ

ಬಿಟ್ಟು ಬಿಟ್ಟು ಕೊಳಲೂದುವುದು
ರಾಗವಿಟ್ಟು ಕೋಗಿಲೆ ಹಾಡುವುದು
ವಠಾರದ ನಂದನದಲ್ಲಿ
ಮಹಾ ಮಯೂರ ಆಡುವುದು
ಮರಗುಟ್ಟಿವಕ್ಕಿ★ ರಂಗದಲ್ಲಿ
ತಾಳಗಳ ಹಾಕುವುದು.

ಕಟ್ಟಿದ ಕರೆಯಲಿ ಅಲೆ ಮೋದುವುದು
ಕಿವಿಗಿಂಪು ನೀಡುವುದೊಂದು ಮೇಳ
ತಪ್ಪದೆಯೆ ಒತ್ತು ಊದುವುದು
ತಾವರೆಯ ಭ್ರಮರ
ಗುಬ್ಬಚ್ಚಿ ಗೆಜ್ಜೆ ಇಡುವುದು
ಒತ್ತಾಸೆಯನು ಕಂಡು

ಬಿಳಿ ಪಟ್ಟೆ ಹೆಣ್ಣು ಹಂಸ
ವೀರವಾದ ನಗೆಯ ಹಂಸ
ಒಲವಿಂದ ಉಲ್ಲಾಸದಿಂದಿರಲು
ವಠಾರದ ಗಿಳಿ
ಅಣಕ ಮಾತನ್ನಾಡುವುದು
ಒಳ್ಳು ತಾನೆಂದೆ.

ಕೊಳ್ಳೆ ಕೊಳ್ಳೆ ಬಳ್ಳಿಯ ಮೊಲ್ಲೆಗೆ
ಪವಣಿಸಿದ ಮುತ್ತು ಎಣೆಯಿಲ್ಲ
ಕಳ್ಳು ಸುರಿವ ತುಟಿಯ ಕಾಣಿಸಿ
ನಗುವಳೊಬ್ಬಳು - ಅವಳ
ಕಾಣ್ಕೆಯನ್ನು ಕಾಣಿಸುತ್ತಿತ್ತು
ಒಂದು ಕೆಂಪು ಹತ್ತಿ ಹೂವು.

★ ಮರಗುಟ್ಟಿವಕ್ಕಿ - ಮರವನ್ನು ಗುಟ್ಟುವ ಒಂದು ಪಕ್ಷಿ

91 வீட்டுத் தோட்டப் பூங்கா

தஞ்சையை விட்டுத் தண்வயல் "வடவார்ப்
புகைவண்டி நிலையம்" போந்ததென் வண்டி.

வண்டி நிலையத் தலுவலன் வாழும்
தனி வீடொன்றை இனிது நான் கண்டேன்.
நாலைந்து வாழைகள் நறுநிழல் தந்தன;
அகத்தி யொன்றும் அழகொடு நின்றது ;
இளைய மாமரம் தளிர்ந்திருந்தது ;
புடலை, அவரை, பூசணி எல்லாம்
கொடி நீண்டு குளிர்இலையோடு படர்ந்தன ;
பன்னிற நன்மலர் படைத்தன செடிகள் !

ஐம்பது சதுர அடி அளவுள்ள
தரையில் இந்தப் பச்சைத் தழையிடை,
செந்நிற ஓட்டு வீடு திகழ்ந்ததால்,
நீல மாமுகில் நீங்கா நிலையில்
செம்பருதி தன்னொளி சிறிதுசிறிது
காட்டியதேபோற் காட்சி தந்தது.

வீட்டின் கொல்லைப் புறத்தில் விரிபுனல்
வாய்க்கால் ஒன்று வாய்த் திருந்தது.
ஒருத்தி; என் மகள் ; மரங்கொடி, செடிக்கெலாம்

அன்னை போல்வாள்; அவள் ஒரு வாளிகொண்டு
செல்வாள்; நீர்மொண்டு மீண்டு, தன்னருஞ்
செல்வர் உண்ணச் சேர்ப்பாள் ! காண்கையில்
எனது வண்டி எடுத்து நடையை,
இனிய காட்சியை இழந்தன கண்கள்.

அரசினர்க் கொன்று சொல்ல ஆசை,
வீட்டுத் தோட்டப் பூங்கா
நாட்டுவார்க்குத் தேவைநற் பரிசே.

91.ಮನೆದೋಟ ಉದ್ಯಾನ

ತಂಜಾವೂರನು ಬಿಟ್ಟು ತಂಪಿನ ಗದ್ದೆಗಳ'ವಡವಾರ್''
ಊರ ರೈಲು ನಿಲ್ದಾಣಕ್ಕೆ ಹೋಯಿತು ರೈಲು ಗಾಡಿ
ರೈಲು ನಿಲ್ದಾಣದ ನೌಕರನು ವಾಸಿಸುವ ಒಂಟಿ

ಮನೆಯೊಂದನ್ನು ನಾನು ಕಂಡೆ
ನಾಲ್ಕೈದು ಬಾಳೆ ತಂಪು ನೆರಳ ನೀಡುತ್ತಿದ್ದವು
ಹೊಂಗೆ ಮರವೊಂದು ಅಂದವಾಗಿ ಹರಡಿತ್ತು
ಎಳೆಯ ಮಾಮರ ತಳಿರು ಬಿಟ್ಟಿತ್ತು
ಪೊಡಲೆ,ಅವರೆ,ಕುಂಬಳಗಳೆಲ್ಲ
ಬಳ್ಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಎಲೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಹರಡಿದ್ದವು
ಗಿಡಗಳಲ್ಲಿ ಬಣ್ಣ ಬಣ್ಣದ ಹೂಗಳು!
ಐವತ್ತು ಚದರ ಅಡಿ ಅಳತೆಯುಳ್ಳ
ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ಹಸಿರು ವಾತಾವರಣದ ಮಧ್ಯೆ
ಕೆಂಬಣ್ಣ ಹೆಂಚಿನ ಮನೆ ಕಾಣಿಸಿತು.
ನೀಲಿ ಮುಗಿಲು ನೀಗದ ಆಕಾಶದಲಿ
ಕೆಂಪು ರವಿ ಹೊಳೆಯುವಂತೆ ಆ ಮನೆ
ಕಣ್ಣಿಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿತ್ತು ಅಂದವಾಗಿ.
ಮನೆಯ ಹಿತ್ತಲಲ್ಲಿ ಹರಿಯುವನೀರಿನ
ಕಾಲುವೆ ಒಂದು ಹರಿಯುತ್ತಿತ್ತು.
ಒಬ್ಬಳು; ನನ್ನ ಮಗಳಂತಹವಳು,
ಮರಗಿಡಬಳ್ಳಿಗಳಿಗೆ ಮಾತೆಯಂತಹವಳು.
ಅವಳೊಂದು ಬಾನಿಯನ್ನೆತ್ತಿ ನೀರು ತುಂಬಿ,
ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಂತಹ ಗಿಡಮರಬಳ್ಳಿಗಳಿಗೆ
ಉಣ್ಣಲು ನೀರು ಸುರಿದಳು!
ದೃಶ್ಯವನು ಕಾಣುತ್ತಿರುವಾಗಲೇ
ರೈಲು ಗಾಡಿಯ ವೇಗ ತ್ವರಿತವಾಯಿತು
ಸವಿಯ ದೃಶ್ಯವನು ಕಂಗಳು ಕಳಿದು ಕೊಂಡವು.

....

ಸರ್ಕಾರಕ್ಕೊಂದು ಹೇಳಲು ಆಸೆ
ಮನೆದೋಟ ಉದ್ಯಾನ ಮಾಡುವವರಿಗೆ
ಅವಶ್ಯ ನೀಡಿರಿ ನೀಡಿರಿ ಬಹುಮಾನ.

92 எறும்பின் தவம்

தரையிற் கிடந்த தங்கத் துகள்கள்
வரிசை மாறாது நடந்தன. அவற்றை
இரைக்குச் செல்லும் எறும்புகள் என்றனர்.

அரிய போர்வீரர் அணிநடை பயில
ஓராண்டு செல்லும் ஊசிமுனை எறும்புக்கு
ஈராண் டாயினும் வேண்டுமே என்றேன்.
வரிசை, ஒழுங்கும், மாறு படாமை
எறும்புகட் கெல்லாம் இயல்பில் அமைந்தவை !
மனிதன் ஒழுக்கநூல் ஆர்ந்தான் ஆயினும்
இனி அவன் திருந்துதல் எந்நாள் அறிகிலேம்
என்றனர் ! இதனைக் கேட்ட என் உதட்டு
மன்றில் சிரிப்பு வந்து குதித்தது.

எறும்புகள் நடந்துகொண் டிருந்தன; வழியைச்
சிறுகல் தடுத்தது; ஏறி இறங்கி
எறும்புகள் நடந்துகொண் டிருந்தன ! பெட்டி
குறுக்கில் கிடந்தது; சுற்றிக் கொண்டு
போகும் மனிதரின் மனநிலை பெறாமல்

வழிகோ ணாமல், வரிகோணாமல்
பெட்டிமேல் ஏறிப் பின்புறம் இறங்கி
எறும்புகள் நடந்து கொண் டிருந்தன; சுவரொன்று
நடுவில் நின்றது; நடுங்க வில்லை,
மலைக்க வில்லை, வலிகுன்ற வில்லை,
நடையின் விரைவு தடைபடவில்லை;
எறும்புகள் நடந்து கொண்டிருந்தன ! அரிசிநொய்க்
குவியலை அடைந்தன. ஒவ்வொன்று தூக்கித்
தாவ முடித்தன தம்புற்று மீண்டே.
மருந்தில்லாத நோய் சோம்பல்து !
அருந்தவம் ஊக்கம் ! அன்பு மக்களே !

೯೭. ಇರುವೆಯ ತಪಸ್ಸು

ಧರೆಯ ಮೇಲೆ ಬಂಗಾರದ ಚೂರುಗಳು
ಸಾಲುಸಾಲಾಗಿ ನಡೆದವು, ಅವುಗಳನ್ನೇ
ಆಹಾರಕ್ಕೆ ಹೋಗುವ ಇರುವೆಗಳೆಂದರು.

ಸೈನಿಕರಿಗೂ ನಡಿಗೆಯ ವ್ಯಾಯಾಮ ಮಾಡಲು
ಒಂದು ವರ್ಷವಾದರು ಬೇಕು. ಸೂಜಿಮೊನೆಯಂತಹ
ಇರುವೆಗೆ ಎರಡು ವರ್ಷವಾದರು ಬೇಕಲ್ಲವೇ ?
ಸಾಲಿನ ನಡಿಗೆ, ಶಿಸ್ತು ಮಾರ್ಪಾಡು ಇಲ್ಲದ ತನ
ಸ್ವಾಭಾವಿಕವಾಗಿ ಇರುವೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೊಂದಿರುವವು.
ನೀತಿ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು ಬರೆದವನು ಮನುಷ್ಯನಾದರೂ
ಅವನು ಶೀಲದಿಂದ ಬಾಳಲು ಇನ್ನೂ ಅರಿಯನು.
ಇರುವೆಗಳು ಒಂದರ ಹಿಂದೆ ಒಂದು ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದ್ದವು.
ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಕಿರು ಕಲ್ಲೊಂದು ತಡೆಯಾಗಿ ಬಿದ್ದಿತ್ತು.
ಏರಿ ಇಳಿದು ಇರುವೆಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದ್ದವು!
ಮುಂದೆ ಪೆಟ್ಟಿಗೆ ಒಂದು ಅಡ್ಡವಾಯಿತು.
ಬಳಸಿ ಕೊಂಡು ಹೋಗುವ ಮನುಜರಂತಲ್ಲದೆ
ದಾರಿ ತಪ್ಪದೆ, ಸಾಲು ತಪ್ಪದೆ,ಶಿಸ್ತು ತಪ್ಪದೆ
ಪೆಟ್ಟಿಗೆಯ ಮೇಲೇರಿ ಹಿಂಬದಿಗಿಳಿದು
ಸಾಲಾಗಿ ಇರುವೆಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದ್ದುವು;
ಗೋಡೆಯೊಂದು ಮಧ್ಯದಲ್ಲಿತ್ತು. ಇರುವೆಗಳು
ನಡುಗಲಿಲ್ಲ, ಮರುಳಾಗಲಿಲ್ಲ, ಬಲ್ಮೆ ಗುಂದಲಿಲ್ಲ
ನಡಿಗೆಯ ವೇಗದಲ್ಲಿ ತಡೆಯುಂಟಾಗಲಿಲ್ಲ
ಸಾಲಾಗಿ ಇರುವೆಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಾ ಇದ್ದವು.
ಅಕ್ಕಿನುಚ್ಚು ರಾಶಿಯನು ಸೇರಿ ಒಂದೊಂದು ಎತ್ತಿ ಕೊಂಡು
ಹಿಂದಿರುಗಿ ನಡೆದವು ತಮ್ಮ ಹುತ್ತಿನ ಕಡೆಗೆ
ಮದ್ದಿಲ್ಲದ ರೋಗ ಒಂದುಂಟೆಂದರೆ ಅದು ನೋಮಾರಿತನ!
ಸೋಮಾರಿತನವಿಲ್ಲದ ಇರುವೆಗಳ ತಪಸ್ಸೇ ಉತ್ಸಾಹ!

93. சூறையில் ஓடம்

வீற்றிருக்கும் மணிமாடம்
விருந்துண்ணும் நடுக்கூடம்
ஆற்றிலே நடமாடும்
அழகான நம் ஓடம்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

காற்றோ குளிர்ந்துவரும்
கண்ணிலே விண்தெரியும்
சாற்றிலே சர்க்கரை போட்ட
தமிழ்ப் பாட்டும் தானேவரும்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

சிற்றலையின் வரிசையிலே
சேல்மீன்கள் விளையாடும்
முற்றிவிட்ட பகைபோல
முதலைஒன்று குறுக்கோடும்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

கற்றாழை மிதந்துவரும்
கண்ணெதிரில் வாள்சுழற்றும்
முற்றாத தென்னம்பாளை
முன்னேவந்து தான்சிரிக்கும்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

மேற்கை வெறுத்துவரும்
கிழக்கு நோக்கி விரைந்தோடும்
ஆற்றில் மிதக்கும் ஓடம்
காற்றுக்குமேல் ஆட்டம் போடும்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

93.ಬಿರುಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ದೋಣಿ

ತಂಪು ತರುವ ಮಣಿ ಮಾಡ
ಔತಣ ನಡೆವ ನಡು ಕೋಣೆ
ನದಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆದಾಡುವ
ಅಂದವಾದ ನಮ್ಮ ದೋಣಿ

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಗಾಳಿಯೊ ತಂಪಾಗಿ ಬರುವುದು
ಕಣ್ಣಲ್ಲಿ ಆಕಾಶ ತಿಳಿಯುವುದು
ರಸದಲ್ಲಿ ಸಕ್ಕರೆ ಹಾಕಿದಂತೆ
ತಮಿಳು ಹಾಡು ತಾನಾಗಿ ಬರುವುದು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಕಿರು ಅಲೆಗಳ ವರಸೆಯಲ್ಲಿ
ಮಿಂಚಿನ ಮೀನುಗಳು ಹೊಳೆಯುವವು
ಮುತ್ತಿಗೆಯಿಟ್ಟ ಹಗೆಯಂತೆ
ಮೊಸಲೆಯೊಂದು ಅಡ್ಡ ಕಟ್ಟುವುದು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಕತ್ತಾಳೆ ತೇಲಿ ಬರುವುದು
ಕಣ್ಣೆದುರಿಗೆ ಕತ್ತಿ ಸುತ್ತುವುದು
ಎಳಸಾದ ತೆಂಗಿನ ಪಾಳೆ
ಮುಂಬಂದು ತಾನು ನಗುವುದು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಪಡುವಣವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಬರುವುದು
ಮೂಡಣಕ್ಕೆ ನೋಡಿ ಓಡುವುದು
ನದಿಯಲ್ಲಿ ತೇಲುವ ದೋಣಿ
ಗಾಳಿಗೆ ಮೇಲೆಯೇ ಆಟ ಹಾಕುವುದು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ತೆಂಗಿನ ಗರಿಯ ಮೇಲೆ
ಗಿಳಿಗಳು ತಮಿಳು ನುಡಿವವು
ಕೆಸರೊಳಗಿನ ಕಪ್ಪೆಗಳು
ದಿಡಂದಿಡಂ ವಾದ್ಯ ಬಡಿಯುವುದು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

கீற்றுத் தென்னைமேலே
கிள்ளைகளும் தமிழ்பேசும்
சேற்றுத் தவளைகளும்
திடும்திடும் பறைவீசும்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

வெள்ளாடு தழைமேயும்
வெய்யில் குடைபிடிக்கும்
புள்ளிமான் தென்துறையில்
பூரித்து நீர் அருந்தும்.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

கள்ளிமலர் பூத்திருக்கும்
பொன்வண்டு காத்திருக்கும்
துள்ளி வரால் மீன்கள்
சூறையாடும் மாம்பழத்தை

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

வானம் கருத்ததண்ணே
காற்றுமழை வந்ததண்ணே
ஏனம் க[illegible]தண்ணே
என் கஞ்சி [illegible]ாய்ந்ததண்ணே.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

கை சோர்ந்து போன தண்ணே
கண்தெரிய வில்லை அண்ணே
ஐயையோ நம் ஓடம்
ஆற்றில் தள்ளாடுதண்ணே.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

ஒய்யென்று காற்றடித்தால்
மூச்சே ஒழிந்துவிடும்
பொய்தானோ நம் வாழ்வு
போனால் வராதே அண்ணே.

ஆமாமாம் ஆமாமாம் ஆமாமாம் !

ಮೇಕೆಗಳು ಎಲೆ ಮೇಯುವುದು
ಬಿಸಿಲು ಕೊಡೆ ಹಿಡಿಯುವುದು
ಚುಕ್ಕೆಯ ಜಿಂಕೆ ತೆಂಕಣ ತೀರದಲಿ
ಪುಲಕಿಸಿ ನೀರು ಕುಡಿಯುವುದು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಕಳ್ಳಿಯ ಹೂವು ಅರಳಿರುವುದು
ಹೊನ್ನುಂಬಿಯು ಕಾಯುತ್ತಿರುವುದು
ಜಿಗಿವ ಹೊಂಬಣ್ಣ ಮೀನುಗಳು
ಸೂರೆಯಾಡುವವು ಮಾವಿನ ಹಣ್ಣನು

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಆಕಾಶ ಕೆಂಪಾಯಿತು ಅಣ್ಣಾ
ಗಾಳಿ ಮಳೆ ಬಂತಣ್ಣಾ
ಪಾತ್ರೆ ಕವಿದುದಣ್ಣಾ
ನನ್ನ ಗಂಜಿ ಚೆಲ್ಲಿತಣ್ಣಾ

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

ಕೈಸೊರಗಿ ಹೋಯಿತಣ್ಣಾ
ಕಣ್ಣೂ ತಿಳಿಯಲಿಲ್ಲ ಅಣ್ಣಾ
ಅಯ್ಯಯ್ಯೋ ನಮ್ಮ ದೋಣಿ
ನದಿಯಲ್ಲಿ ತಳ್ಳಾಟ ಆಡುವುದಣ್ಣಾ

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

'ಒಯ್' ಯೆಂದು ಗಾಳಿ ಬೀಸಿದರೆ
ಉಸಿರು ಹೋಗಿ ಬಿಡುವುದು
ಹುಸಿಯೇನು ನಮ್ಮ ಬಾಳು
ಹೋದರೆ ತಿರುಗಿ ಬರುವುದೋ ಅಣ್ಣಾ

ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು ಹೌದೌದು

94. உயிர் உறங்கா இரவு

உலகத்தின் சுழற்சியினால்
பரிதிக் கோளம்
ஒளிமாற்றி எழுவண்ணம்
முகிலில் பூசும்.

பலகற்றும் அறிவில்லா
மனத்தினைப்போல்
பரவும் இருள்; பாழ்ப்பட்ட
சிற்றூர் தன்னை,

நலமுற்றச் செய்திடுவோம்
எனத்துணிந்த
நல்இளைஞர் போல் விண்மீன்
எங்கும் மின்னும்!

விலகட்டும் அறியாமை
என முன் நிற்கும்
பெரியராய் வெண்ணிலவு
விரிவான் தோன்றும்.

வான்பறவை இனமெல்லாம்
மரங்கள் தோறும்
மயக்குறநல் மக்களைப்போல்
குரல் அடங்கும்.

தேன்பறவை சிற்சிலதம்
குரல் அமிழ்தைத்
தித்திக்க எங்கிருந்தோ
முணுமுணுக்கும்.

ஆனிரையும் ஆடுகளும்
ஆன்றவர்போல்
அடங்கும்; அலை ஆழியோ
முரசொலிக்கும்!

ஊனுறங்கும், உயிர் உறங்கா
துணர்வில் ஓங்கி,
ஒளியுலகை வரவேற்க
விழித்திருக்கும்.

94.ಉಸಿದು ನಿದ್ರಿಸಿದ ರಾತ್ರಿ

ಲೋಕದ ಸುತ್ತುವಿಕೆಯಿಂದ
ಸೂರ್ಯ ಗೋಳ
ಹೊಳೆವು ಬದಲಿಸಿ ಏಳು ಬಣ್ಣ
ಮುಗಿಲಲ್ಲಿ ಪೂಸುವುದು

ಹಲವು ಕಲಿತು ಅರಿವಿಲ್ಲದ
ಮನವ ಹಾಗೆ
ಹರಡುವುದು ಇರಳು ಹಾಳಾದ
ಕುಗ್ರಾಮವನ್ನು.

ನಲ್ಮೆ ಹೊಂದುವಂತೆ ಮಾಡೋಣ
ಎಂಬ ದಿಟಗೊಂಡ
ತರುಣರ ಹಾಗೆ ಬಾನಿನ ಮೀನು
ಎಲ್ಲಿಯೂ ಮಿಂಚುವುದು

ತೊಲಗಲಿ ಅರಿಯಮೆ
ಎಂದು ಪ್ರಸನ್ನ ಗೊಳುವ
ಹಿರಿಯರಂತೆ ಬೆಳ್ದಿಂಗಳು
ಬಿರಿಭಾನಲ್ಲಿ ಕಾಣುವುದು

ಬಾನ್ ಪಕ್ಷಿಕುಲವೆಲ್ಲ
ಮರಗಳಲ್ಲಿ
ಭ್ರಮೆಗೊಂಡ ಜನರಂತೆ
ಉಲಿಯಡಗಿ ಇರುವುದು

ಜೇನಿನ ಇಂಪು ಗಾಯನ
ಅಮೃತ ಸವಿಯ ಪಕ್ಷಿಗಳು
ಧ್ವನಿಯಲ್ಲಿ ಇಂಪು ಗೂಡಿಸಿ
ಎಲ್ಲಿಂದಲೋ ಗೊಣಗುವುದು.

ದನಕರುಗಳು ಆಡುಗಳು
ಪ್ರಾಜ್ಞರಂತೆ
ಆಡಗುವುದು; ಅಲೆಗಡಲೋ
ಮುರಜ ಬಾರಿಸುವುದು.

ಒಡಲು ನಿದ್ರಿಸಿ ಉಸಿರು ವಿದ್ರಯಿಸದೆ
ಭಾವನೆಗಳಿಂದ ಉಕ್ಕಿ
ಹೊಳೆಪಿನ ಲೋಕವನು ಸ್ವಾಗತಿಸಲು
ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ ಇರುವುದು.

95 • எக்காளக் குயில்

நின்றசெங் காந்தள்பூ
நேரில் கை ஏந்த நெடும்
கொன்றை மலர்ப்பொன்னைக்
கொட்டுகின்றாள் — என்றே
அடைகுயில்கள் எக்காளம்
ஆர்த்தெனவே, மண்ணில்
கொடை வாழ்க என்று
குறித்து.

95. ದಾನ ಬಾಳಲಿ

ಕೆಸರಿನ ಕೆಂದಾವರೆ ನೀರಿಂದಲೆ
ಕೈನೀಡಿ ಬೇಡಿತು
ಕೊನ್ನೆ★; ಹೊನ್ನೆ ಹೂಗಳ
ದಾನವಾಗಿ ಸುರಿಯಿತು
ಗೂಡಿನ ಕೋಗಿಲೆಗಳು ಹಾಡಿತು
ಜೋರು ಧ್ವನಿಯಲ್ಲಿ
'ಮಣ್ಣೊಳು ದಾನ ಬಾಳಲಿ' ಎಂದೇ!

★ ಕೊನ್ನೈ - ಹೊಂಬಣ್ಣ ಹೂ ಬಿಡುವ ಮರ.

96 என்றைக்கும் பஞ்சமில்லை

கொன்றைக்கும் முல்லைக்கும்
கொம்புக்கும் கள்ளுக்கும்
என்றைக்கும் பஞ்சமே
இல்லையே, இன்றைக்கும்
ஊதவில்லை என்றதுண்டா
உள்ளவண்டு ? வெள்ளத்தேன்
போவதில்லை என்றதுண்டா ?
போய் !

96.ಎಂದಿಗೂ ಕ್ಷಾಮವಿಲ್ಲ.

ಕೊನ್ನೈ★ ಗೂ ಕ್ಷಾಮವಿಲ್ಲ - ಕಾಡಲ್ಲಿ

ಮೊಲ್ಲೆಗೂ ಕ್ಷಾಮವಿಲ್ಲ
ಎಂದಿಗೂ ಕ್ಷಾಮವಿಲ್ಲ
ಕಳ್ಳಿನಂತಹ ಜೇನಿಗೂ
ತುಂಬಿಗೆ.

ಪ್ರವಹಿಸುವ ಜೇನು
ಸಾಕಾಗಲಿಲ್ಲವೆಂದು ತುಂಬಿ
ಝೇಂಕಾರ ಮಾಡಿದ್ದುಂಟೆ ?

(ದುಂಬಿಗಳಿಗೆ ಬೇಕಾದಷ್ಟು ಜೇನು ಕೊಡುವ ಫಲವೃಕ್ಷ ಪುಷ್ಪಗಳು ತುಂಬಿದ ವನ ಪ್ರದೇಶವನ್ನು ಕವಿ ಭಾವಿಸಿದ್ದಾರೆ)

3 ★ ಕೊನ್ನೈ - ಹೊಂಬಣ್ಣ ಹೂ ಬಿಡುವ ಮರ.

97. பந்து விளையாட்டு

கரடிகள் கீழிருந்து
கை ஏந்த ஏந்த
மரக்கிளை ஆடரங்
காகக்
குரங்கு பந்தடித்தது
விளாம்பழம் கொண்டே !

97. ಚೆಂಡಾಟ

ಕರಡಿಗಳು ಬೇಲದ ಕೆಳಗಿದ್ದು
ಕೈ ನೀಡಿ ಬೇಡಿತು
ಮರದ ಕೊಂಬೆಯನ್ನೇ
ಆಡುವ ರಂಗವಾಗಿ ಮಾಡಿ ಕೊಂಡ
ಮಂಗ ಚೆಂಡಾಡಿತು
ಬೇಲದ ಹಣ್ಣಿನಿಂದ
ಕರಡಿಯ ಜೊತೆಗೆ.

98 சாவாத உழவன்

வெயிலில் உழவன்
    வியர்க்க உழுதிடும்
வயல் அயல் மரத்து
    நிழலும் சுட்டதால்
குளிர்பொருந்து கூடம்
    சென்றுபின், மாலைஅவ்
வயலிடை வந்தேன்,
    உழவன்
உயிரோ டின்னும்
    உழுகின்றானே !

98.ಸಾವಿಲ್ಲದ ರೈತ

ಬಿಸಿಲಲ್ಲಿ ರೈತನು
ಬೆವರುತ ಉಳುತಿದ್ದನು;
ಹೊಲದ ಸನಿಹವಿದ್ದ
ಮರದ ನೆರಳೂ ಬೇಯಿತು
ತಂಪಿನ ಮಂಟಪಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ,
ವಿಶ್ರಾಂತಿಯ ನಂತರ - ಸಂಜೆ
ಆ ಹೊಲದ ಕಡೆ ಬಂದೆ.
ರೈತನು
ಜೀವಂತನಾಗಿ ಇನ್ನೂ
ಬದುಕಿಯೇ ಇದ್ದನು!

99. யார் குற்றவாளி ?

கொஞ்சும் குயில் ஒன்று
    கூகூ என்றது
தென்றலால் அசைந்த
    செவ்விதழ் அல்லிதான்
இகழ்ச்சிச் சீழ்க்கை
    அடித்ததாய்த்
தகாதிது தடாபுடா
    என்றது தவளையே.

99.ಯಾರು ಅಪರಾಧಿ ?

ಮುದ್ದು ಕೋಗಿಲೆಯೊಂದು
    ಕುಕ್ಕೂ ಎಂದು ಕೂಗಿತು.
ತೆಂಗಾಳಿಯಲಿ ಅಲುಗಾಡಿದ
    ಕೆಂದಳ ನೆಯ್ದಿಲೆಯೇ
ತೆಗಳಿಕೆಯ ಸೀಟಿ
    ಹೊಡೆಯಿತ್ತೆಂದು
ಭಾವಿಸಿ ಕಪ್ಪೆ
    ಥಾಟ್‌ಬೂಟ್ ಎಂದಿತು.

100 என் நிலைக்கு முல்லை சிரித்தது

இரவு தங்கிப்
    பகலில் வந்த என்
வரவுக்கு மனைவி
    கண்சிவந்தாள்
மலர்வனம் சென்றேன்
    அங்கும்
அலரிகண் சிவநதது !
    முல்லை சிரித்ததே.

100. ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಗೆ ಮೊಲ್ಲೆ ನಗುತಿತ್ತು

ರಾತ್ರಿ ಉಳಿದು
    ಹಗಲಲ್ಲಿ ಮನೆಗೆ ಬಂದೆ,
ನನ್ನ ಹೆಂಡತಿ
    ಕೆಂಡ ಕಾರಿದಳು,
ಹೂದೋಟಕ್ಕೆ ಹೋದೆ
    ಅಲ್ಲಿಯೂ
ಅಲರಿ★ ಹೂ ಕಣ್ಣು ಕೆಂಪಾಯಿತು
ನನ್ನ ಸ್ಥಿತಿಗೆ
ಮೊಲ್ಲೆ ನಗುತಿತ್ತು.

★ ಅಲರಿ - ಕೆಂಪು ಬಣ್ಣದ ಹೂ

பாரதிதாசன் கவிதைகள்

கன்னட மொழியாக்கம்

திரு. மு. கோவிந்தராசு,

SELECTED POEMS OF BHARATHIDASAN

TRANSLATED FROM TAMIL TO KANNADAM

By. M. GOVINDARAJU